











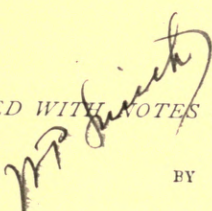




# SELECTIONS

FROM

## Schiller's Ballads and Lyrics

  
*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

LEWIS ADDISON RHOADES, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN IN OHIO STATE UNIVERSITY

*WITH QUESTIONS BY*

BERTHOLD AUERBACH EISENLOHR, A.M.

NEW YORK:-CINCINNATI:-CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

COPYRIGHT, 1908, BY  
LEWIS ADDISON RHOADES  
Entered at Stationers' Hall, London

---

Schiller's Ballads

W. P. 1

## PREFATORY NOTE

---

THIS little volume is only introductory. The selections include some of Schiller's most characteristic and famous poems, but the editor had no thought of showing the poet's development or his progress in his art. Of his earlier poems, which only his name rescues from merited obliivion, no example has been given, and of the so-called second period only two, *An die Freude* and *Die Götter Griechenlands*. The ballads are the only class well represented, but enough of the others have been selected to show their character. A brief introductory note gives the external facts regarding each poem, and the footnotes aim to explain whatever is necessary for the understanding of the text, but nothing more. Viehoff's chronology has been followed in the arrangement of the poems. The vocabulary is intended to be complete, including proper names as well as words occurring only in the notes or questions. The questions are included to furnish a basis for teachers who prefer to conduct the recitation entirely in German. No outline of the poet's life or critical essay on his poems as a whole has been attempted. So much excellent work on the subject

is so easily available that this seemed quite unnecessary. It remains, therefore, only to thank those who have aided me in the preparation of the work, and here the relation has been chiefly that of teacher and student. The separate introductions, as well as a large part of the vocabulary, were compiled under my direction either as class-room or special work. The same is true of a portion of the notes, but all this material has been carefully revised, so that my chief obligation remains one of interested sympathy in the work. To my colleague and associate Prof. B. A. Eisenlohr are wholly due the questions on the poems and the revision of the vocabulary to contain words used only in them. Finally, to the American Book Company, at whose suggestion the book was begun, and whose patience and courtesy more than once served to urge on a task that was long delayed, my special acknowledgments are also due.

L. A. R.

OHIO STATE UNIVERSITY.



# CONTENTS

---

	PAGE
An die Freude . . . . .	7
Die Götter Griechenlands . . . . .	12
Das verschleierte Bild zu Saïs . . . . .	18
Würde der Frauen . . . . .	21
Der Spaziergang . . . . .	25
Das Mädchen aus der Fremde . . . . .	37
Klage der Ceres . . . . .	38
Die Worte des Glaubens . . . . .	44
Der Taucher . . . . .	46
Der Handschuh . . . . .	54
Der Ring des Polykrates . . . . .	57
Ritter Toggenburg . . . . .	62
Die Kraniche des Ibykus . . . . .	66
Der Gang nach dem Eisenhammer . . . . .	74
Des Mädchens Klage . . . . .	85
Der Kampf mit dem Drachen . . . . .	87
Die Bürgschaft . . . . .	100
Das Eleusische Fest . . . . .	106
Das Lied von der Glocke . . . . .	115

	PAGE
Das Mädchen von Orleans . . . . .	134
Thella . . . . .	135
Bunſchlied . . . . .	136
Der Graf von Habsburg . . . . .	138
Berglied . . . . .	143
Der Alpenjäger . . . . .	146
Fragen . . . . .	149
Vocabulary . . . . .	171

## An die Freude

Written in October or November 1785, and first published in 1786.

The poem belongs to Schiller's second period, and, though showing extravagant enthusiasm and uncontrolled emotion, is less bombastic and exaggerated than his earlier efforts. The subject is characteristic of the 18th century cult of abstract ideals, and reflects the enthusiasm that Körner's friendship aroused. As a hymn sung at a social gathering it celebrates the love of humanity and universal brotherhood. The first two stanzas tell the subject and the members of the company; the next two present joy as the law of the animate and inanimate world, the third pair refer to the moral world, while the last two pledge a sacred vow to the Good Spirit. The chorus strikes the keynote of the Divine Fatherhood; then from the Unknown it develops this conception as the Creator, who guides and rewards and judges justly, up to the Good Spirit to whom the vow is pledged. In later years Schiller severely censured this poem, but it had appealed to the German public and has always remained a popular favorite among his lyrics. Beethoven's Ninth Symphony was partly inspired by it.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmliche, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

5. Himmliche: i. e. Freude. 7. Mode: the charm of a common joy unites those separated by caste or custom.

Chor.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder — überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

5

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja — wer auch nur Eine Seele  
10 Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund.

Chor.

15

Was den großen Ring bewohnet,  
Huldige der Sympathie!  
Zu den Sternen leitet sie,  
Wo der Unbekannte thronet.

20

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.

2. Diesen Kuß: symbolic of the brotherhood of mankind, all the children of the One Father. 5. Wem ... gelungen: *whoever has had the great happiness*; mir ist der große Wurf gelungen is a set phrase = I have won the grand prize. 10. Sein: absolute possession, *his own*. 12. Weinend: because as joyless he must feel his deprivation. 13. Was: *all* (beings) *that*; the neuter including all animate creation. 16. der Unbekannte: *i. e.* deity.

Küsse gab sie uns und Reben,  
 Einen Freund, geprüft im Tod;  
 Wollust ward dem Wurm gegeben,  
 Und der Cherub steht vor Gott.

Chor.

5 Ihr stürzt nieder, Millionen?  
 Ahndest du den Schöpfer, Welt?  
 Such' ihn überm Sternenzelt,  
 Über Sternen muß er wohnen.

10 Freude heißt die starke Feder  
 In der ewigen Natur.  
 Freude, Freude treibt die Räder  
 In der großen Weltenuhr.  
 Blumen lockt sie aus den Keimen,  
 Sonnen aus dem Firmament,  
 15 Sphären rollt sie in den Räumen,  
 Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Chor.

20 Froh, wie seine Sonnen fliegen  
 Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
 Laufet, Brüder, eure Bahn,  
 Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel  
 Lächelt sie den Forscher an;  
 Zu der Tugend steilem Hügel  
 Leitet sie des Dulders Bahn.

3-4. Wurm ... Cherub: extremes respectively of sensual and spiritual joy. 16. Sehers Rohr: i. e. telescope.

Auf des Glaubens Sonnenberge  
 Sieht man ihre Fahnen wehn,  
 Durch den Riß gesprengter Särge  
 Sie im Chor der Engel stehn.

Chor.

5 Duldet mutig, Millionen!  
 Duldet für die bessere Welt!  
 Droben überm Sternenzelt  
 Wird ein großer Gott belohnen.

10 Göttern kann man nicht vergelten;  
 Schön ist's, ihnen gleich zu sein.  
 Gram und Armut soll sich melden,  
 Mit den Frohen sich erfreun.  
 Groll und Rache sei vergessen,  
 Unserm Todfeind sei verziehn;  
 15 Keine Träne soll ihn pressen,  
 Keine Reue nage ihn.

Chor.

20 Unser Schuldbuch sei vernichtet!  
 Ausgesöhnt die ganze Welt!  
 Brüder — überm Sternenzelt  
 Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen;  
 In der Traube goldnem Blut  
 Trinken Sanftmut Kannibalen,  
 Die Verzweiflung Heldenmut — —

4. Sie: object of sieht, referring to Freude. 15. pressen = bedrücken. 23. Kannibalen: subject of trinken; possibly the poet



Brüder, fliegt von euren Sizen,  
 Wenn der volle Römer kreist,  
 Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:  
 Dieses Glas dem guten Geist!

Chor.

Den der Sterne Wirbel loben,  
 Den des Seraphs Hymne preist,  
 Dieses Glas dem guten Geist  
 Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut mit schwerem Leiden,  
 Hilfe, wo die Unschuld weint,  
 Ewigkeit geschwornen Eiden,  
 Wahrheit gegen Freund und Feind,  
 Männerstolz vor Königsthronen, —  
 Brüder, gält' es Gut und Blut —  
 Dem Verdienste seine Kronen,  
 Untergang der Lügenbrut!

Chor.

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,  
 Schwört bei diesem goldnen Wein,  
 Dem Gelübde treu zu sein,  
 Schwört es bei dem Sternenrichter.

thought of the Greek legend that regards Bacchus as a civilizer of men, but the figure is absurdly extravagant.

2. *kreist*: the wine cup is sometimes passed about, each drinking the pledge in turn. See vocab. *Römer*.

11. *Ewigkeit*... *Eiden*, see vocab. *Ewigkeit*.

## Die Götter Griechenlands

Written in the spring of 1788, and published in *Wieler Teutscher Merkur*, this poem was recast in its present and shorter form in 1800.

The poem expresses Schiller's enthusiastic admiration of Greek life and the poetic conceptions embodied in Greek mythology. The original version provoked harsh criticism as an attack upon Christianity, but that was not the poet's intention, and in the revised form the passages upon which this criticism was based were changed or omitted. The poem is in form an elegy lamenting the loss of a poetic conception of nature, and is not to be interpreted as an attack upon Christian monotheism.

Da ihr noch die schöne Welt regieret,  
 An der Freude leichtem Gängelband  
 Selige Geschlechter noch geführt,  
 5 Schöne Wesen aus dem Fabelland!  
 Ach! da euer Bionnedienst noch glänzte,  
 Wie ganz anders, anders war es da!  
 Da man deine Tempel noch befränzte,  
 Venus Amathusia!

10 Da der Dichtung zauberische Hülle  
 Sich noch lieblich um die Wahrheit wand, —  
 Durch die Schöpfung floß da Lebensfülle,  
 Und was nie empfinden wird, empfand.  
 An der Liebe Busen sie zu drücken,  
 15 Gab man höhern Adel der Natur,  
 Alles wies den eingeweihten Blicken,  
 Alles eines Gottes Spur.

2. ihr: construe da ihr ... schöne Wesen ... noch ... regieret (und) ... geführt. The auxiliary *habt* is to be supplied. 9. Amathusia: see vocab. 16. eingeweihten Blicken; i. e. to poetical or religious emotion.

Wo jetzt nur, wie unsre Weisen sagen,  
 Seelenlos ein Feuerball sich dreht,  
 Lenkte damals seinen goldnen Wagen  
 Helios in stiller Majestät.  
 Diese Höhen füllten Dreaden,  
 Eine Dryas lebt in jenem Baum,  
 Aus den Urnen lieblicher Najaden  
 Sprang der Ströme Silberschaum.

Jener Vorbeer wand sich einst um Hilfe,  
 Tantal's Tochter schweigt in diesem Stein,  
 Syring' Klage tönt' aus jenem Schilse,  
 Philomela's Schmerz aus diesem Hain.  
 Jener Bach empfing Demeters Zähre,  
 Die sie um Persephonen geweint,  
 Und von diesem Hügel rief Cythere —  
 Ach umsonst! dem schönen Freund.

Zu Deukalions Geschlechte stiegen  
 Damals noch die Himmlischen herab;  
 Pyrrha's schöne Töchter zu besiegen,  
 Nahm der Leto Sohn den Hirtenstab.

. Helios: the sun-god was believed to drive a four-horse  
 riot daily across the sky. 5. Dreaden is subject. 9. Vor-  
 : *i. e.* Daphne, changed to a laurel to escape Apollo.  
 Tantal's Tochter: *i. e.* Niobe, changed by Zeus into a  
 k. 11. Syring' Klage: Syrinx was a naiad who fled from  
 . She was changed into a reed, from which the god cut  
 pipe upon which he played. 12. Philomela: see vocab.  
 Demeter = Ceres. Cf. Das Eleusische Fest. 15. Cythere =  
 us, lamenting Adonis. 17. Deukalions Geschlechte: *i. e.* the  
 an race. See vocab. 20. der Leto Sohn: *i. e.* Apollo, who  
 ame a shepherd to gain the love of mortal women.

Zwischen Menschen, Göttern und Heroen  
 Knüpfte Amor einen schönen Bund,  
 Sterbliche mit Göttern und Heroen  
 Huldigten in Amathunt.

5        Finst'rer Ernst und trauriges Entsagen  
 War aus eurem heitern Dienst verbannt;  
 Glück'lich sollten alle Herzen schlagen,  
 Denn euch war der Glückliche verwandt.  
 Damals war nichts heilig als das Schöne;  
 10      Keiner Freude schämte sich der Gott,  
 Wo die keusch errötende Kamöne,  
 Wo die Grazie gebot.

Eure Tempel lachten gleich Palästen,  
 Euch verherrlichte das Heldenpiel  
 15      An des Isthmus kronenreichen Festen,  
 Und die Wagen donnerten zum Ziel.  
 Schön geschlungne, seelenvolle Tänze  
 Kreisten um den prangenden Altar;  
 Eure Schläfe schmückten Siegeskränze,  
 20      Kronen euer duftend Haar.

Das Eboe munt'rer Thyrsfußschwinger  
 Und der Panther prächtiges Gespann  
 Meldeten den großen Freudebringer;  
 Faun und Satyr taumeln ihm voran!

4. Amathunt: see vocab. 11. Kamöne: see vocab. 12. Gra see vocab. 15. Isthmus: see vocab. The prizes bestowed at Isthmian games were wreaths, which the victors subsequently devoted to the gods by crowning their images with them. Panther: the chariot of Bacchus was represented as drawn by panthers.

Um ihn springen rasende Mänaden,  
Ihre Tänze loben seinen Wein,  
Und des Wirtes braune Wangen laden  
Lustig zu dem Becher ein.

Damals trat kein gräßliches Gerippe  
Vor das Bett des Sterbenden. Ein Kuß  
Nahm das letzte Leben von der Lippe,  
Seine Fackel senkt' ein Genius.  
Selbst des Orkus strenge Richterwage  
Hielt der Enkel einer Sterblichen,  
Und des Thrakers seelenvolle Klage  
Rührte die Erinyen.

Seine Freuden traf der frohe Schatten  
In Elysiums Hainen wieder an;  
Treue Liebe fand den treuen Gatten,  
Und der Wagenlenker seine Bahn;  
Linus' Spiel tönt die gewohnten Lieder,  
In Alcestens Arme sinkt Admet,  
Seinen Freund erkennt Orestes wieder,  
Seine Pfeile Philoktet.

9. Gerippe: the medieval symbol of death. The Greek conception was a beautiful youth with an inverted torch. 10. Enkel: Minos, son of the mortal Europa by Zeus. 11. Thrakers: *i. e.* Perseus, who went down to Hades to bring back his wife Eurydice. His music he so moved Pluto that the god permitted her to return; he failed, however, to fulfill the condition and lost her forever. 13. Seine: *i. e.* corresponding to his life in the upper world. The poet had in mind Virgil's description of Elysium (*Aeneid*, Bk. 6, 485-55). 15. fand ... Gatten: allusion to Alcestis and Admetus, who are named in l. 18. 19. Seinen Freund ... Orest: *i. e.* Menelaus; the two are the classical type of friendship. 20. Philoktet: *i. e.* Philoctetes; Sophocles uses the story as a tragic theme.

Höhere Preise stärkten da den Ringer  
 Auf der Tugend arbeitvoller Bahn,  
 Großer Taten herrliche Vollbringer  
 Klimmten zu den Seligen hinan.  
 5 Vor dem Wiederforderer der Toten  
 Neigte sich der Götter stille Schar;  
 Durch die Fluten leuchtet dem Piloten  
 Vom Olymp das Zwillingsspaar.

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,  
 10 Goldes Blütenalter der Natur!  
 Ach, nur in dem Feenland der Lieder  
 Lebt noch deine fabelhafte Spur.  
 Ausgestorben trauert das Gefilde,  
 Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick,  
 15 Ach, von jenem lebenswarmen Bilde  
 Blieb der Schatten nur zurück.

Alle jene Blüten sind gefallen  
 Von des Nordens schauerlichem Wehn;  
 Einen zu bereichern unter allen,  
 20 Mußte diese Götterwelt vergehn.  
 Traurig such' ich an dem Sternenbogen,  
 Dich, Selene, find' ich dort nicht mehr;  
 Durch die Wälder ruf' ich, durch die Wogen,  
 Ach! sie wiederhallen leer.

4. Klimmten ... hinan: *i. e.* were received into Olympus. The rest of the stanza gives specific instances, first of Hercules (Wiederforderer der Toten), who brought Alcestis back from Hades; then of Castor and Pollux (das Zwillingsspaar) who became maritime deities. 19. Einen: *i. e.* the God of monotheism. 22. Selene: see vocab.



Unbewußt der Freuden, die sie schenket,  
 Nie entzückt von ihrer Herrlichkeit,  
 Nie gewahr des Geistes, der sie lenket,  
 Sel'ger nie durch meine Seligkeit,  
 5 Fühllos selbst für ihres Künstlers Ehre,  
 Gleich dem toten Schlag der Pendeluhr,  
 Dient sie knechtisch dem Gesetz der Schwere,  
 Die entgötterte Natur.

10 Morgen wieder neu sich zu entbinden,  
 Wühlt sie heute sich ihr eignes Grab,  
 Und an ewig gleicher Spindel winden  
 Sich von selbst die Monde auf und ab.  
 Müßig kehrten zu dem Dichterlande  
 Heim die Götter, unnütz einer Welt,  
 15 Die, entwachsen ihrem Gängelbände,  
 Sich durch eignes Schweben hält.

20 Ja sie kehrten heim, und alles Schöne,  
 Alles Hohe nahmen sie mit fort,  
 Alle Farben, alle Lebenstöne,  
 Und uns blieb nur das entseelte Wort.  
 Aus der Zeitflut weggerissen, schweben  
 Sie gerettet auf des Pindus Höhen:  
 Was unsterblich im Gesang soll leben,  
 Muß im Leben untergehn.

7. Schwere: see vocab. 22. des Pindus Höhen: *i. e.* they live in poetry.

## Das verschleierte Bild zu Saïs

Written in August 1795, and first published in *Die* §

The source of the poem is not definitely known. Various writers have described the temple at Saïs, which contained a casket that only certain priests might open or even touch. Should anyone else have the temerity to do so it was said that he would be deprived of his reason, and Pausanias tells of a certain youth whom this fate befell. The same legend is told by Novalis in his unfinished romance *Die Lehrlinge zu Saïs*. For the casket Schiller substitutes the veiled image, and the central thought of the poem, as summed up in the last stanza, is that the search for truth demands due restraint, for it cannot be grasped by the hand of rash impatience, but is disclosed only to the reverent seeker.

Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst  
Nach Saïs in Aegypten trieb, der Priester  
Geheime Weisheit zu erlernen, hatte  
5 Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchge-  
Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,  
Und kaum besänftigte der Hierophant  
Den ungeduldig Strebenden. „Was hab' ich,  
Wenn ich nicht alles habe?“ sprach der Jüngling,  
10 „Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr?  
Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück  
Nur eine Summe, die man größer, kleiner  
Besitzen kann und immer doch besitzt?  
Ist sie nicht eine einz'ge, ungeteilte?

3. Saïs: cf. vocab. 4. erlernen: observe the force of the prefix; lernen = learn, erlernen = acquire by study. 5. refers to the different stages of his progress. 11. der Glück: the enjoyment of the senses. 14. eine einz'ge, ungeteilte. i. e. Wahrheit.

am Einen Ton aus einer Harmonie,  
 am Eine Farbe aus dem Regenbogen,  
 so alles, was dir bleibt, ist nichts, so lang  
 es schöne All der Töne fehlt und Farben."

Indem sie einst so sprachen, standen sie  
 in einer einsamem Kotonde still,  
 ein verschleiert Bild von Riesengröße  
 in Jüngling in die Augen fiel. Verwundert  
 schaute er den Führer an und spricht: „Was ist's,  
 was hinter diesem Schleier sich verbirgt?" —  
 „Die Wahrheit," ist die Antwort. — „Wie?" ruft jener,  
 „Nach Wahrheit streb' ich ja allein, und diese  
 Hülle ist es, die man mir verhüllt?"

„Das mache mit der Gottheit aus," versetzt  
 der Hierophant. „Kein Sterblicher, sagt sie,  
 hebt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
 Wer mit ungeweihter, schuld'ger Hand  
 an heiligen, verbotnen früher hebt,  
 spricht die Gottheit" — „Nun?" — „Der sieht die  
 Wahrheit."

„Ein seltsamer Orakelspruch! Du selbst,  
 hättest also niemals ihn gehoben?" —  
 „Nein? Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu  
 versucht." — „Das faß' ich nicht. Wenn von der Wahr-  
 heit  
 diese dünne Scheidewand mich trennte" —

verschleiert: omission of the declensial ending, especially  
 of neuter nouns, is common in verse. 16. Rückt: indicative  
 with imperative force. 21. hättest: subjunctive because the  
 action is indirect.

„Und ein Gesetz,“ fällt ihm sein Führer ein,  
 „Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,  
 Ist dieser dünne Flor — für deine Hand  
 Zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen.“

5 Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause ;  
 Ihm raubt des Wissens brennende Begier  
 Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager  
 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel  
 Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.  
 10 Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,  
 Und mitten in das Innre der Ktonde  
 Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt  
 Den Einsamen die lebenslose Stille,  
 15 Die nur der Tritte hohler Wiederhall  
 In den geheimen Grüften unterbricht.  
 Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft  
 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,  
 Und furchtbar wie ein gegenwärt'ger Gott  
 20 Erglänzt durch des Gewölbes Finsternisse  
 In ihrem langen Schleier die Gestalt.

Er tritt hinan mit ungewissem Schritt ;  
 Schon will die freche Hand das Heilige berühren,  
 Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein,  
 25 Und stößt ihn weg mit unsichtbarem Arme.  
 Unglücklicher, was willst du tun? So ruft  
 In seinem Innern eine treue Stimme.

15. Die is object of unterbricht. l. 26, p. 20, to l. 5, p. 21: these lines are the thought of the youth, but l. 6, p. 21, is what he says.

Versuchen den Allheiligen willst du?  
 Kein Sterblicher, sprach des Drakels Mund,  
 Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
 Doch setzte nicht derselbe Mund hinzu:  
 5 Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?  
 „Sei hinter ihm, was will! Ich heb' ihn auf.“  
 Er ruft's mit lauter Stimm': „Ich will sie schauen.“  
 Schauen!  
 Gellt ihm ein langes Echo spottend nach.

Er spricht's und hat den Schleier aufgedeckt.  
 10 Nun, fragt ihr, und was zeigte sich ihm hier?  
 Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,  
 So fanden ihn am andern Tag die Priester  
 Am Fußgestell der Isis ausgestreckt.  
 Was er allda gesehen und erfahren,  
 15 Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig  
 War seines Lebens Heiterkeit dahin,  
 Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe.  
 „Weh dem,“ dies war sein warnungsvolles Wort,  
 Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,  
 20 „Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,  
 Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein!“

### Würde der Frauen

Written in August 1795, and first published in the *Musen-Almanach* in 1796.

The poem presents in a series of stanzas in contrasting meter the opposite natures of man and woman. The poet has happily chosen for the praise of woman's activity the dactylic measure,

13. Isis: see vocab.

thus lending to the verse a certain gentleness and calm, while the trochaic measure suits the restless and strenuous work of man. The peculiar effectiveness of this choice is easily evident when the poem is read aloud.

By some Schiller's happy married life is regarded as the inspiration of this poem, though all personal reference is avoided. The idea of the poem is found in a letter to Lotte, Nov. 17. 1788, in which the poet says: "It seems to me that woman is created to imitate the dear joy-giving sun in the mortal world, and to make happy her own and our lives with gentle sunshine. We arouse the storm, the rain, the snow and the wind, and they are to scatter the clouds which we have driven together upon God's earth, to melt the snow, and to make the world young again with their radiance."

5            Ehret die Frauen ! sie flechten und weben  
              Himmlische Rosen ins irdische Leben,  
              Flechten der Liebe beglückendes Band,  
              Und in der Grazie züchtigem Schleier  
              Nähren sie wachsam das ewige Feuer  
              Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

10            Ewig aus der Wahrheit Schranken  
              Schweift des Mannes wilde Kraft ;  
              Unstät treiben die Gedanken  
              Auf dem Meer der Leidenschaft ;  
              Gierig greift er in die Ferne,  
              Nimmer wird sein Herz gestillt ;  
              Rastlos durch entlegne Sterne  
              Jagt er seines Traumes Bild.

4. Grazie : again referred to l. 18, p. 24, as *Charis*, a Greek name meaning "charm." The poet seems to ascribe to the Graces attributes of the veiled Roman vestals who tended the perpetual fire of Vesta, the goddess of the fireside and of family life. 7. der Wahrheit = wahren in the sense of suitable or proper. 14. Traumes Bild : i. e. his ideal.



Aber mit zauberisch fesselndem Blicke  
 Winken die Frauen den Flüchtling zurücke,  
 Warnend zurück in der Gegenwart Spur.  
 In der Mutter bescheidenen Hütte  
 5 Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,  
 Treue Töchter der frommen Natur. •

Feindlich ist des Mannes Streben,  
 Mit zermalmender Gewalt  
 Geht der wilde durch das Leben,  
 10 Ohne Rast und Aufenthalt.  
 Was er schuf, zerstört er wieder,  
 Nimmer ruht der Wünsche Streit,  
 Nimmer, wie das Haupt der Hyder  
 Ewig fällt und sich erneut.

Aber zufrieden mit stillerem Ruhme,  
 15 Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,  
 Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,  
 Freier in ihrem gebundenen Wirken,  
 Reicher als er in des Wissens Bezirken  
 20 Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz, sich selbst genügend,  
 Kennt des Mannes kalte Brust,  
 Herzlich an ein Herz sich schmiegend,  
 Nicht der Liebe Götterlust,

2. Flüchtling: not fugitive but wanderer. 13. Hyder: a mythological monster with a hundred heads, each of which when cut off was replaced by two. 23. Herzlich ... schmiegend: *heart to heart sincerely pressing*.

Kennet nicht den Tausch der Seelen,  
 Nicht in Tränen schmilzt er hin ;  
 Selbst des Lebens Kämpfe stählen  
 Härter seinen harten Sinn.

5        Aber wie, leise vom Zephyr erschüttert,  
 Schnell die äolische Harfe erzittert,  
 Also die fühlende Seele der Frau.  
 Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,  
 Wasset der liebende Busen, es strahlen  
 10        Perlend die Augen von himmlischem Tau.

In der Männer Herrschgebiete  
 Gilt der Stärke trotz'ig Recht ;  
 Mit dem Schwert beweist der Schythe,  
 Und der Perser wird zum Knecht.  
 15        Es befehlen sich im Grimme  
 Die Begierden wild und roh,  
 Und der Eris rauhe Stimme  
 Waltet, wo die Charis floh.

20        Aber mit sanft überredender Bitte  
 Führen die Frauen den Scepter der Sitte,  
 Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,  
 Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,  
 Sich in der lieblichen Form zu umfassen,  
 Und vereinen, was ewig sich flieht.

10. von ... Tau: i. e. tears of sympathy; connect with perlend. 13. der Schythe: a type of vigorous manhood. 14. der Perser: of cultured effeminacy.

## Der Spaziergang

Written in September, 1795, and first published in *Die Horen* of the same year with the title *Elegie*.

The progress of civilization is a theme that especially appealed to Schiller, and he treats it in several different poems. Here a walk from Stuttgart to Hohenheim and the various objects in the landscape gave the first idea of the poem. It falls into three main divisions. The first depicts undisturbed nature and the simple charms of the rural scene. The second part presents the development of civilization and the consequent social corruption, while the third shows how man finally frees himself from insincerity and conventionality, to seek his true well-being in a return to nature.

Schiller was especially fond of this poem. Its changing pictures present human activity in its varied manifestations; theme and form are well suited to each other, and its dignity and unity of purpose make it a work that well rewards the effort needed to understand and to appreciate it.

Sei mir gegrüßt, mein Berg mit dem rötlich strahlenden  
Gipfel!

Sei mir, Sonne, gegrüßt, die ihn so lieblich bescheint!  
Dich auch grüß' ich, belebte Flur, euch, säuselnde Linden,

5 Und den fröhlichen Chor, der auf den Ästen sich wiegt,  
Ruhige Bläue, dich auch, die unermesslich sich ausgießt

Um das braune Gebirg, über den grünenden Wald,

Auch um mich, der, endlich entflohn des Zimmers Gefängnis

Und dem engen Gespräch, freudig sich rettet zu dir.

10 Deiner Lüfte balsamischer Strom durchrinnt mich erquickend,

Und den durstigen Blick labt das energische Licht.

I. l. 2, p. 25, to l. 8, p. 27, picture the landscape, describing the charms of nature undisturbed by man. 2. *mein*: giving the idea of familiarity. 5. *Chor*: i. e. the songsters. 7. *braune*: referring to the weather-beaten rocks. 9. *engen*: see vocab.

Kräftig auf blühender Au erglänzen die wechselnden Farbl

Aber der reizende Streit löset in Anmut sich auf.

Frei empfängt mich die Wiese mit weithin verbreite

Teppich;

Durch ihr freundliches Grün schlingt sich der ländl

Pfad.

5 Um mich summt die geschäftige Biene, mit zweifelnd

Flügel

Wiegt der Schmetterling sich über dem rötlichen Al

Glühend trifft mich der Sonne Pfeil, still liegen die W

Nur der Lerche Gesang wirbelt in heiterer Luft.

Doch jetzt braust's aus dem nahen Gebüsch; tief neigen

Erlen

10 Kronen sich, und im Wind wogt das versilberte Gra

Mich umfängt ambrosische Nacht; in duftende Kühlen

Nimmt ein prächtiges Dach schattender Buchen mich

In des Waldes Geheimnis entflieht mir auf einmal

Landschaft,

Und ein schlängelnder Pfad leitet mich steigend empo

15 Nur verstohlen durchdringt der Zweige laubichtes Gitter

Sparsames Licht, und es blickt lachend das Blaue her

Aber plötzlich zerreißt der Flor. Der geöffnete Wald g

Überraschend des Tags blendendem Glanz mich zurü

2. löset ... sich auf: see vocab. The flowers contrast sha  
in color, but the whole effect is harmonious. 6. rötlich  
see vocab. rötlich. The second t is an older and now dia  
form, that Schiller often uses. 7. Weste: see vocab., V  
9. braust's: i. e. etwas braust. 11. ambrosisch = erquid  
Ambrosia was the food of the gods. Nacht = Walddun  
15. laubicht: cf. 6, note. 17. geöffnete: the poet has  
climbing a wooded mountain, but he now gains the sun  
where a clearing affords an extended view.

Unsehbar ergießt sich vor meinen Blicken die Ferne,  
Und ein blaues Gebirg endigt im Dufte die Welt.

an des Berges Fuß, der gählings unter mir ab-  
stürzt,

Ballet des grünlichten Stroms fließender Spiegel vorbei.  
 los unter mir seh' ich den Äther, über mir endlos,  
 lücke mit Schwindeln hinauf, blicke mit Schauern  
 hinab.

zwischen der ewigen Höh' und der ewigen Tiefe  
 trägt ein geländerter Steig sicher den Wanderer dahin.  
 Und fliehen an mir die reichen Ufer vorüber,  
 und den fröhlichen Fleiß rühmet das prangende Thal.  
 Die Linien, sieh! die des Landmanns Eigentum scheiden,  
 in den Teppich der Flur hat sie Demeter gewirkt.

endigt ... die Welt: *i. e.* he can see no further.

l. 9, p. 27, to l. 6, p. 35, picture civilization and its effects. The poet first describes rural life and agriculture, l. 9, p. 27, to l. 29; he then notes the proximity of the town and its accompanying artificial conditions, l. 3, p. 29, to l. 12, p. 29, and passes to the consideration of town life. The general consequences of corporate activity are noted, l. 13, p. 29, to l. 6, p. 30, under mythological figures the life of the city is described, l. 7, p. 30, to l. 14, p. 30. The influence of the town extends, where it is administered, patriotism is developed by war against foreign foes and peace is established, l. 15, p. 30, to l. 8, p. 31. Then the poet reviews industrial development and the growth of commerce, l. 9, p. 31, to l. 8, p. 32, upon which progress in science and intellectual culture follow, l. 9, p. 32, to l. 10, p. 32. Finally he considers the fatal consequences of confusing liberty of reason and license, or liberty of desire, which results in social degeneration and ends in revolution, l. 11, p. 33, to l. 1, p. 35.

. *Jene Linien*: strips of grass between fields; they mark daries, and thus take the place of fences in America.

Freundliche Schrift des Gesetzes, des menschenhaltenden  
Gottes,

Seit aus der ehernen Welt fliehend die Liebe verschwand!  
Über in freieren Schlangen durchkreuzt die geregelten Fel-  
der,

Jetzt verschlungen vom Wald, jetzt an den Bergen hin-  
auf

5 Klimmend, ein schimmernder Streif, die Länder verknüp-  
fende Straße;

Auf dem ebenen Strom gleiten die Flöße dahin.

Vielfach ertönt der Herden Geläut' im belebten Gefilde,

Und den Wiederhall weckt einsam des Hirten Gesang.

Muntere Dörfer bekränzen den Strom, in Gebüsch ver-  
schwinden

10 Andre, vom Rücken des Bergs stürzen sie gäh dort herab.  
Nachbarlich wohnet der Mensch noch mit dem Acker zu-  
sammen,

Seine Felder umruhn friedlich sein ländliches Dach;

Traulich rankt sich die Reb' empor an dem niedrigen  
Fenster,

Einen umarmenden Zweig schlingt um die Hütte der  
Baum.

15 Glückliches Volk der Gefilde! noch nicht zur Freiheit er-  
wachtet,

Teilst du mit deiner Flur fröhlich das enge Gesetz.

1. menschenhaltenden: law regulates and so maintains society.  
2. Liebe verschwand: referring to the passing of the "golden  
age" of the poets. 5. Streif: *i. e.* the high road. 15. noch  
nicht ... erwachtet: *i. e.* still limited by simple and natural con-  
ditions, as das enge Gesetz in l. 16 shows. Schiller's position as  
a poet of liberty forbids a general interpretation.

Deine Wünsche beschränkt der Ernten ruhiger Kreislauf,  
 Wie dein Tagwerk, gleich, windet dein Leben sich ab!  
 Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick?

Ein fremder

Geist verbreitet sich schnell über die fremdere Flur.

5 Spröde sondert sich ab, was kaum noch liebend sich mischte,  
 Und das Gleiche nur ist's, was an das Gleiche sich reiht.

Stände seh' ich gebildet, der Pappeln stolze Geschlechter  
 Zieh'n in geordnetem Pomp vornehm und prächtig daher.

Regel wird alles, und alles wird Wahl, und alles Bedeutung;

10 Dieses Dienergefolg meldet den Herrscher mir an.

Prangend verkündigen ihn von fern die beleuchteten Kuppeln,

Aus dem felsichten Kern hebt sich die türmende Stadt.

In die Wildnis hinaus sind des Waldes Faunen verstoßen,

Aber die Andacht leiht höheres Leben dem Stein.

15 Näher gerückt ist der Mensch an den Menschen. Enger  
 wird um ihn,

Reger erwacht, es umwälzt rascher sich in ihm die Welt.

2. gleich = gleichmäßig; the recurring harvests and the round of daily toil form the limits of the rustic's life and desire.

3-4. fremder Geist: *i. e.* a mind further removed from the simple conditions of natural life. 7. Stände: *classes*; the result of landscape gardening. The stately poplars serve as a type of selection and culture, and standing like a retinue of servants (Diener-

gefolg, l. 10), suggest great estates and the artificial life of the town. 12. Kern: the city built upon the hill-top appears as if emerging from the rock. 13. Faunen: trees and the forms of nature are replaced by structures of stone reared for the worship of God or in memory of men and events. The following lines describe the general characteristics of city life. 15 ff.: construe,

Die Welt um ihn wird enger und reger erwacht; die Welt in ihm wälzt sich rascher um. Human life, crowded together in the city, becomes more active and coöperation produces great results.

Sieh, da entbrennen in feurigem Kampf die eifernden  
Kräfte,

Großes wirkt ihr Streit, Größeres wirkt ihr Bund.

Tausend Hände belebt Ein Geist, hoch schläget in tausend

Brüsten, von Einem Gefühl glühend, ein einziges Herz,

5 Schlägt für das Vaterland und glüht für der Ahnen Ge-  
setze ;

Hier auf dem teuren Grund ruht ihr verehrtes Gebein.

Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter und nehmen

In dem geweihten Bezirk festliche Wohnungen ein ;

Herrliche Gaben bescherend erscheinen sie : Ceres vor allen

10 Bringet des Pfluges Geschenk, Hermes den Anker herbei,

Bacchus die Traube, Minerva des Ölbaums grünende

Reiser,

Auch das kriegrifche Roß führet Poseidon heran.

Mutter Cybele spannt an des Wagens Deichsel die Löwen,

In das gastliche Thor zieht sie als Bürgerin ein.

15 Heilige Steine ! Aus euch ergossen sich Pflanzter der  
Menschheit,

Fernen Inseln des Meeres sandtet ihr Sitten und Kunst,

Weise sprachen das Recht an diesen geselligen Thoren,

Helden stürzten zum Kampf für die Benaten heraus.

Auf den Mauern erschienen, den Säugling im Arme, die

Mütter,

20 Blickten dem Heerzug nach, bis ihn die Ferne verschlang.

7. Götter: the Greeks believed that the gods took possession of their respective temples. Those mentioned have to do with supplying and purveying food and lending protection. 15. Pflanzter der Menschheit: referring to the diffusion of culture by colonization. Menschheit = Menschlichkeit. 17. geselligen: the city gates were a common meeting place and the Mosaic law ordered that judges be stationed there.



Betend stürzten sie dann vor der Götter Altären sich nieder,  
Flehten um Ruhm und Sieg, flehten um Rückkehr für  
euch.

Ehre ward euch und Sieg, doch der Ruhm nur kehrte  
zurück ;

Eurer Taten Verdienst meldet der rührende Stein :

5 „Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten,  
du habest

Uns hier liegen gesehen, wie das Gesetz es befahl.“

Ruhet sanft, ihr Geliebten ! Von eurem Blute begossen,  
Grünet der Olbaum, es keimt lustig die köstliche Saat.

Munter entbrennt, des Eigentums froh, das freie Gewerbe,

10 Aus dem Schilfe des Stroms winket der bläulichte Gott.

Zischend fliegt in den Baum die Art, es erseufzt die Dryade,

Hoch von des Berges Haupt stürzt sich die donnernde  
Last.

Aus dem Felsbruch wiegt sich der Stein, vom Hebel be-  
flügelt ;

In der Gebirge Schlucht taucht sich der Bergmann hinab.

15 Mulcibers Umboß tönt von dem Takt geschwungener Häm-  
mer,

Unter der nervichten Faust spritzen die Funken des Stahls.

Glänzend umwindet der goldene Lein die tanzende Spindel,

Durch die Spalten des Garns fauset das webende Schiff.

Fern auf der Rhede ruft der Pilot, es warten die Flotten,

20 Die in der Fremdlinge Land tragen den heimischen  
Fleiß ;

5. The epitaph of the three hundred Spartans who fell at Thermopylae. 8. Olbaum: the symbol of peace. 10. der bläulichte Gott: i. e. the river god; caeruleus = azure, was a common epithet for Neptune. The streams permit navigation and supply power for manufacturing.

Andre ziehn frohlockend dort ein mit den Gaben der Ferne,  
 Hoch von dem ragenden Mast wehet der festliche Kranz.  
 Siehe, da wimmeln die Märkte, der Krahn von fröhlichem  
 Leben,

Seltfamer Sprachen Gewirr braust in das wundernde  
 Ohr.

5 Auf den Stapel schüttet die Ernten der Erde der Kauf=  
 mann,

Was dem glühenden Strahl Afrikas Boden gebiert,  
 Was Arabien kocht, was die äußerste Thule bereitet,

Hoch mit erfreuendem Gut füllt Amalthea das Horn.

Da gebietet das Glück dem Talente die göttlichen Kinder,

10 Von der Freiheit gesäugt wachsen die Künste der Lust.

Mit nachahmendem Leben erfreut der Bildner die Augen,

Und vom Meißel beseelt redet der fühlende Stein.

Künstliche Himmel ruhn auf schlanken jonischen Säulen,

Und den ganzen Olymp schließet ein Pantheon ein.

15 Leicht wie der Iris Sprung durch die Luft, wie der Pfeil  
 von der Senne,

Hüpfet der Brücke Joch über den brausenden Strom.

Aber im stillen Gemach entwirft bedeutende Zirkel

Sinnend der Weise, beschleicht forschend den schaffenden  
 Geist,

3. Krahn: here for *dock*, where the derrick stands. 6. ge=  
 biert: see gebären. 8. Amalthe'a: the nymph who nourished the  
 infant Zeus on goat's milk. The goat was subsequently made  
 a constellation, and one of the horns became the cornucopia, or  
 horn of plenty, always filled with whatever its possessor desired.  
 9. Glück = Wohlstand; the fine arts follow prosperity. 16. Hüpfet:  
 see vocab. The poet here thinks of Iris as the rainbow itself.  
 Joch: see vocab. 17. bedeutende Zirkel: refers to the beginning  
 of mathematics, the following lines to the study of science.

Prüft der Stoffe Gewalt, der Magnete Hassen und Lieben,  
 Folgt durch die Lüfte dem Klang, folgt durch den Äther  
 dem Strahl,

Sucht das vertraute Gesetz in des Zufalls grausenden  
 Wundern,

Sucht den ruhenden Pol in der Erscheinungen Flucht.

5 Körper und Stimme leih die Schrift dem stummen Ge-  
 danken,

Durch der Jahrhunderte Strom trägt ihn das redende  
 Blatt.

Da zerrinnt vor dem wundernden Blick der Nebel des  
 Wahnes,

Und die Gebilde der Nacht weichen dem tagenden Licht.  
 Seine Fesseln zerbricht der Mensch. Der Beglückte! Zer-  
 riss' er

10 Mit den Fesseln der Furcht nur nicht den Zügel der  
 Scham!

Freiheit! ruft die Vernunft, Freiheit! die wilde Begierde,  
 Von der heil'gen Natur ringen sie lüstern sich los.

Ach, da reißen im Sturm die Anker, die an dem Ufer  
 Warnend ihn hielten, ihn faßt mächtig der flutende  
 Strom;

15 In's Unendliche reißt er ihn hin, die Küste verschwindet,  
 Hoch auf der Fluten Gebirg wiegt sich entmastet der  
 Rahn;

I. Hassen und Lieben = Abstoßen und Anziehen. 3. vertraute  
 Gesetz: say *reassuring law*. 4. den ruhenden Pol: *i. e.* the fun-  
 damental law. 9. Zerriss' er: inversion to express condition,  
 wenn er ... nur nicht zerrisse. 11. Freiheit: the reference  
 is not to freedom but to license, which should be checked  
 by Scham, but unrestrained leads to excess and moral ship-  
 wreck.

Hinter Wolken erlösch'n des Wagens beharrliche Sterne,  
 Bleibend ist nichts mehr, es irrt selbst in dem Busen der  
 Gott:

Aus dem Gespräche verschwindet die Wahrheit, Glauben  
 und Treue

Aus dem Leben, es lügt selbst auf der Lippe der Schwur.

5 In der Herzen vertraulichsten Bund, in der Liebe Ge-  
 heimnis

Drängt sich der Sykophant, reißt von dem Freunde den  
 Freund.

Auf die Unschuld schießt der Verrat mit verschlingendem  
 Blicke,

Mit vergiftendem Biß tötet des Lasterers Zahn.

Feil ist in der geschändeten Brust der Gedanke, die Liebe

10 Wirft des freien Gefühls göttlichen Adel hinweg.

Deiner heiligen Zeichen, o Wahrheit, hat der Betrug sich  
 Angemaßt, der Natur köstliche Stimmen entweicht,

Die das bedürftige Herz in der Freude Drang sich erfindet;  
 Raum gibt wahres Gefühl noch durch Verstummen sich  
 kund.

15 Auf der Tribüne prahlet das Recht, in der Hütte die Ein-  
 tracht,

Des Gesetzes Geipenst steht an der Könige Thron.

Jahre lang mag, Jahrhunderte lang die Mumie dauern,

Mag das trügende Bild lebender Fülle bestehn,

Bis die Natur erwacht, und mit schweren, ehernen Händen

20 An das hohle Gebäu rühret die Not und die Zeit,

1. des Wagens ... Sterne: *i. e.* the pole star in the constel-  
 lation of Charles' Wain or the Great Bear. Mankind, guided by  
 license, loses sight of the guiding principles of life. 2. in dem  
 Busen der Gott: *i. e.* conscience. 9. der Gedanke, die Liebe: *i. e.*  
 conviction and even love become venal. 15. Tribüne = Tribunal.

Einer Tigerin gleich, die das eiserne Gitter durchbrochen  
Und des numidischen Walds plötzlich und schrecklich ge-  
denkt,

Aufsteht mit des Verbrechens Wut und des Elends die  
Menschheit,

Und in der Asche der Stadt sucht die verlorne Natur.

5 O, so öffnet euch, Mauern, und gebt den Gefangenen ledig!

Zu der verlassenen Flur lehr' er gerettet zurück!

Aber wo bin ich? Es birgt sich der Pfad. Abschlüßige  
Gründe

Hemmen mit gährender Kluft hinter mir, vor mir den  
Schritt.

Hinter mir blieb der Gärten, der Hecken vertraute Be-  
gleitung,

6 Hinter mir jegliche Spur menschlicher Hände zurück.

Nur die Stoffe seh' ich getürmt, aus welchen das Leben

Reimet, der rohe Basalt hofft auf die bildende Hand.

Brausend stürzt der Gießbach herab durch die Rinne des  
Felsen,

Unter den Wurzeln des Baums bricht er entrüstet sich  
Bahn.

5 Wild ist es hier und schauerlich öd'. Im einsamen Luftraum

Hängt nur der Adler und knüpft an das Gewölke die Welt.

1. Einer Tigerin gleich: construe with Menschheit, the subject of aufsteht, which, in spite of its inverted order, is subordinated by bis. 6. Zu der ... Flur: the idea of Rousseau that evil grows out of civilization and good is found in nature.

III. In conclusion the poet contrasts the grandeur of nature, consistant and unchanging, with human effort and finds in her contemplation an unfailing source of strength. 12. Basalt: often used by ancient sculptors. hofft: see vocab. 16. knüpft ... die Welt: the picture is bold and suggestive.

Hoch herauf bis zu mir trägt keines Windes Gefieder

Den verlorenen Schall menschlicher Mühen und Lust.

Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem

Herzen wieder, Natur, ach! und es war nur ein Traum,

5 Der mich schaudernd ergriff; mit des Lebens furchtbarem  
Bilde,

Mit dem stürzenden Tal stürzte der finstre hinab.

Keiner nehm' ich mein Leben von deinem reinen Altare,

Nehme den fröhlichen Mut hoffender Jugend zurück.

Ewig wechselt der Wille den Zweck und die Regel, in ewig

10 Wiederholter Gestalt wälzen die Taten sich um.

Aber jugendlich immer, in immer veränderter Schöne

Chrst du, fromme Natur, züchtig das alte Geseß!

Zimmer dieselbe, bewahrst du in treuen Händen dem  
Manne,

Was dir das gaukelnde Kind, was dir der Jüngling  
vertraut,

15 Nährest an gleicher Brust die vielfach wechselnden Alter;

Unter demselben Blau, über dem nämlichen Grün

Wandeln die nahen und wandeln vereint die fernen Ge-  
schlechter,

Und die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns.

1. Gefieder: see vocab. 6. stürzenden = abschießenden. With  
der finstre understood Traum. 18. Sonne Homers: the conclud-  
ing lines give a fine picture of unchanging nature amid the  
change of human circumstance.

## Das Mädchen aus der Fremde

Written in August, 1796, and first published in the *Musen-Almanach* in 1797.

This little lyric is familiar and dear to the heart of the German nation. Its beautiful simplicity of language and its musical cadence make it quite equal to much of Goethe's best work, while the riddle of its meaning gives an added charm of its own. Various interpretations have been suggested, but it is usually considered that the *Mädchen aus der Fremde* allegorically presents the spirit of poesy that wanders through this work-a-day world, bestowing here her blossoms, there the matured fruit of her high ideals. With each new year, each awakening of the soul, her potent influence is felt, and though all share her gifts, the best are reserved for the lovers, for love is itself poesy.

In einem Tal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,  
Man wußte nicht, woher sie kam,  
Und schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeliegend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit;  
Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

3. jungen = neuen. 11. weit = offen, gingen auf.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
 Gereift auf einer andern Flur,  
 In einem andern Sonnenlichte,  
 In einer glücklichen Natur.

5 Und theilte jedem eine Gabe,  
 Dem Früchte, jenem Blumen aus;  
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
 Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

10 Willkommen waren alle Gäste;  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,  
 Dem reichte sie der Gaben beste,  
 Der Blumen aller schönste dar.

### Klage der Ceres

Written in June 1796, and first published in the *Musen-Almanach* in 1797.

The poem is an allegory, representing the flowers, which share the life of the upper and the lower world, as a common bond between the two, and thus as a symbol or assurance of the immortality of the dead. The recent death of the poet's youngest sister is mentioned by Viehoff as the occasion that

2. einer andern Flur: *i. e.* the land of the ideal. 6. Dem ... jenem: to one ... to another, apposition with jedem. 10. ein liebend Paar: a set expression, implying mutual love; ein liebendes Paar might mean not so much loving each other as some one else. 11. der Gaben beste: poetic for die besten Gaben, or die beste von allen Gaben. The same usage is repeated in the next verse.



turned his fancy in this direction. The story is an adaptation of the Greek myth of Demeter (Latin *Ceres*), and Persephone. According to this myth Persephone was lured away from the nymphs, her playmates, and seized by Pluto, the god of the lower world, who bore her in his chariot down to Orcus. Her sorrowing mother sought her the world over till at last her hiding place was betrayed by the nymph Arethusa. Then, in response to her entreaties Zeus finally promised that Persephone should spend part of each year with her mother in Olympus, but the rest of the time with her husband in Hades. The allegory is Schiller's.

Ist der holde Lenz erschienen?  
 Hat die Erde sich verjüngt?  
 Die besonnten Hügel grünen  
 Und des Eises Rinde springt.  
 Aus der Ströme blauem Spiegel  
 Lacht der unbewölkte Zeus,  
 Milder wehen Zephyrs Flügel,  
 Augen treibt das junge Reis.  
 In dem Hain erwachen Lieder,  
 Und die Dreaide spricht:  
 Deine Blumen kehren wieder,  
 Deine Tochter kehret nicht.

Ach! wie lang ist's, daß ich walle  
 Suchend durch der Erde Flur!  
 Titan, deine Strahlen alle  
 Sandt' ich nach der teuren Spur;

6. der ... Zeus: render *the cloudless sky*; from his worship upon mountain tops Zeus was sometimes associated with the sky in general. 7. Zephyr: represented in classic art as a winged youth bearing flowers. 9. Lieder: *i. e.* Vogelgesang. 15. Titan: *i. e.* Helios, the sun god; der Tag in l. 3, p. 40.

Keiner hat mir noch verkündet  
 Von dem lieben Angesicht,  
 Und der Tag, der alles findet,  
 Die Verlorne fand er nicht.  
 5 Hast du, Zeus, sie mir entriß'n?  
 Hat, von ihrem Reiz gerührt,  
 Zu des Orkus schwarzen Flüssen  
 Pluto sie hinabgeführt?

Wer wird nach dem düstern Strande  
 10 Meines Grames Bote sein?  
 Ewig stößt der Rahn vom Lande,  
 Doch nur Schatten nimmt er ein.  
 Jedem sel'gen Aug' verschlossen  
 Bleibt das nächtliche Gefild',  
 15 Und so lang der Styx geflossen,  
 Trug er kein lebendig Bild.  
 Nieder führen tausend Steige,  
 Keiner führt zum Tag zurück;  
 Ihre Tränen bringt kein Zeuge  
 20 Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas Stamme  
 Sterbliche geboren sind,

1. Keiner: *i. e.* der Strahlen. 11. Rahn: *i. e.* Charon ferried the dead across the river Styx. 12. Schatten: the Greeks thought of the dead as "shades," having the form and appearance but neither the substance or the consciousness of the living. Their voices too were faint and weak. Cf. l. 13, p. 41. 13. sel'gen Aug': *i. e.* the blessed gods; even they had no access to Hades. Cf. l. 4, p. 41. 16. lebendig Bild: *i. e.* lebenden Menschen. 19. Ihre: refers to Persephone. 21. Pyrrhas; see vocab. Deutalion. 22. Sterbliche = als Sterbliche.

Dürfen durch des Grabes Flamme  
 Folgen dem geliebten Kind ;  
 Nur was Jovis Haus bewohnet,  
 Nahet nicht dem dunkeln Strand,  
 5 Nur die Seligen verschonet,  
 Parzen, eure strenge Hand.  
 Stürzt mich in die Nacht der Nächte  
 Aus des Himmels goldnem Saal !  
 Ehret nicht der Göttin Rechte ;  
 10 Ach ! sie sind der Mutter Qual !

Wo sie mit dem finstern Gatten  
 Freundlos thronet, stieg' ich hin,  
 Träte mit den leisen Schatten  
 Leise vor die Herrscherin.  
 15 Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,  
 Sucht umsonst das goldne Licht,  
 Irret nach entfernten Sphären,  
 Auf die Mutter fällt es nicht,  
 Bis die Freude sie entdeckt,  
 20 Bis sich Brust mit Brust vereint,  
 Und, zum Mitgefühl erwecket,  
 Selbst der rauhe Orkus weint.

1. Grabes Flamme : referring to the funeral pyre. 3. Jovis Haus : *i. e.* Olympus. Schiller uses the Greek *Zeus* and the Latin *Jupiter* or *Jove* indiscriminately. 9. der Göttin Rechte : *i. e.* immortality. 12. stieg' : preterit subjunctive implying an impossible desire ; so also träte in the following verse. 19. Freude sie : the meaning is obscure. Freude (the mother's joy) discovers her (Persephone), or with the construction reversed, sie (the daughter) discovers die Freude ; perhaps both refer to Ceres, meaning that the mother's joy betrays her (presence).

Citler Wunsch! Verlorne Klagen!  
 Ruhig in dem gleichen Gleis  
 Rollt des Tages sichrer Wagen,  
 Ewig steht der Schluß des Zeus.  
 5 Weg von jenen Finsternissen  
 Wandt' er sein beglücktes Haupt;  
 Einmal in die Nacht gerissen,  
 Bleibt sie ewig mir geraubt,  
 Bis des dunkeln Stromes Welle  
 10 Von Aurorens Farben glüht,  
 Iris mitten durch die Hölle  
 Ihren schönen Bogen zieht.

Ist mir nichts von ihr geblieben,  
 Nicht ein süß erinnernd Pfand,  
 15 Daß die Fernen sich noch lieben,  
 Keine Spur der teuren Hand?  
 Knüpft sich kein Liebesknoten  
 Zwischen Kind und Mutter an?  
 Zwischen Lebenden und Toten  
 20 Ist kein Bündnis aufgetan?  
 Nein! Nicht ganz ist sie entflohen,  
 Nein! Wir sind nicht ganz getrennt!  
 Haben uns die ewig Hohen  
 Eine Sprache doch vergönnt!

25 Wenn des Frühlings Kinder sterben,  
 Wenn von Nordes kaltem Hauch

3. sichrer Wagen: Helios (cf. l. 15, p. 39) drove his chariot across the sky each day. 9 ff. These lines describe the impossible, thus emphasizing ewig in l. 8. Hölle = hades.

Blatt und Blume sich entfärben,  
 Traurig steht der nackte Strauch,  
 Nehm' ich mir das höchste Leben  
 Aus Vertumnus' reichem Horn,  
 5 Opfernd es dem Styx zu geben,  
 Mir des Samens goldnes Korn.  
 Trauernd senk' ich's in die Erde,  
 Leg' es an des Kindes Herz,  
 10 Daß es eine Sprache werde  
 Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen  
 Freudig nun den Lenz zurück,  
 Wird das Tote neu geboren  
 Von der Sonne Lebensblick.  
 15 Reime, die dem Auge starben  
 In der Erde kaltem Schoß,  
 In das heitre Reich der Farben  
 Ringen sie sich freudig los.  
 Wenn der Stamm zum Himmel eilet,  
 20 Sucht die Wurzel scheu die Nacht;  
 Gleich in ihre Pflege theilet  
 Sich des Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,  
 Halb der Lebenden Gebiet;  
 25 Ach, sie sind mir teure Boten,  
 Süße Stimmen vom Cocht!

3. das höchste Leben = the seed, as explained in l. 6. 5.  
 Opfernd: i. e. planting the seed is thought of as a sacrifice to  
 the lower world. 17. Reich der Farben: i. e. die Oberwelt.  
 26. Cocht: for lower world in general.

Hält er gleich sie selbst verschlossen  
 In dem schauervollen Schlund,  
 Aus des Frühlings jungen Sprossen  
 Redet mir der holde Mund,  
 5 Daß auch fern vom goldnen Tage  
 Wo die Schatten traurig ziehn  
 Liebend noch der Busen schlage,  
 Zärtlich noch die Herzen glühn.

10 O, so laßt euch froh begrüßen,  
 Kinder der verjüngten Au!  
 Guer Kelch soll überfließen  
 Von des Nektars reinstem Tau.  
 Tauchen will ich euch in Strahlen,  
 Mit der Iris schönstem Licht  
 15 Will ich eure Blätter malen,  
 Gleich Aurorens Angesicht.  
 In des Lenzes heiterm Glanze  
 Lese jede zarte Brust,  
 In des Herbstes welkem Kranze  
 20 Meinen Schmerz und meine Lust.

### Die Worte des Glaubens

Written in May or June 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The poem is a didactic lyric, reflecting on the thought that freedom of the will, virtue and the existence of God are facts

1. er = Eocht; sie = Persephone.

beyond the ken of pure reason, and that belief in them is based on the absolute demands of the human soul. Hence they are words of belief rather than knowledge, yet upon them rests the worth of human life.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltsschwer,  
 Sie gehen von Munde zu Munde ;  
 Doch stammen sie nicht von außen her,  
 Das Herz nur gibt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist aller Wert geraubt,  
 Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,  
 Und würd' er in Ketten geboren.  
 Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,  
 Nicht den Mißbrauch rasender Toren ;  
 Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,  
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht !

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,  
 Der Mensch kann sie üben im Leben,  
 Und sollt' er auch straucheln überall,  
 Er kann nach der göttlichen streben,  
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,  
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

3. nicht von außen: *i. e.* not based upon the evidence of the senses or upon logical deduction. 7. frei: referring to moral freedom. 9-10. Neither mob violence nor sedition is an argument against true liberty. 11. Sklaven: supply erzittert. The slave must be restrained by physical force, but the free man is self-controlled. The contrast is between license and liberty. 13. kein leerer Schall: *i. e.* not meaningless. 16. der göttlichen: *sc.* Tugend.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,  
 Wie auch der menschliche wankt;  
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt  
 Lebendig der höchste Gedanke,  
 5 Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,  
 Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltlich schwer,  
 Sie pflanzt von Munde zu Munde,  
 Und stammen sie gleich nicht von außen her,  
 10 Euer Inneres gibt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,  
 So lang er noch an die drei Worte glaubt.

### Der Taucher

#### Ballade

Written June 5-9, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

It is not known from what source the poet drew his material. The legend of a wonderful diver is found in various folk sagas, but it is fairly certain that Schiller was acquainted with none of these accounts. He probably got the substance of the story from Goethe and himself changed the professional diver into the young squire and supplied the love motive.

Schiller's powers of description, his effective word painting, and masterly use of alliteration and adaptation of sound to sense, show here to great advantage. Goethe wrote to him, Sept. 22, 1797, that the verse *Es wasset und siedet und brauset und zischt*

4. der höchste Gedanke: *the highest intelligence*. Cf. ein heiliger Wille, l. 1. 8. Sie: the position of the accusative before the verb is emphatic.



was splendidly realized at the Falls of the Rhine at Schaffhausen. Schiller, who had never seen anything more nearly approaching a whirlpool than possibly at a mill, replied that he felt that his accurate description was due to his close study of Homer's account of Charybdis. This shows not only his appreciative study of the classics but his remarkably true feeling for nature.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp',  
Zu tauchen in diesen Schlund?  
Einen goldnen Becher werf' ich hinab;  
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.  
5 Wer mir den Becher kann wieder zeigen,  
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

Der König spricht es und wirft von der Höh'  
Der Klippe, die schroff und steil  
Hinaushängt in die unendliche See,  
Den Becher in der Charybde Geheul.  
10 „Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,  
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her  
Vernehmen's und schweigen still,  
Sehen hinab in das wilde Meer,  
Und keiner den Becher gewinnen will.  
15 Und der König zum drittenmal wieder fraget:  
„Ist keiner, der sich hinunter waget?“

4. Mund: here *vortex*. 10. Charybde: Scylla and Charybdis were rocks on the opposite sides of the Strait of Messina, and at the latter there was a dangerous whirlpool. Homer describes it as a monster that daily swallowed up the ocean and spewed it forth again. The place is no longer a dangerous one.

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor ;  
 Und ein Edeldnecht, sanft und fest,  
 Tritt aus der Knappen zagendem Chor,  
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,  
 5 Und alle Männer umher und Frauen  
 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang  
 Und blickt in den Schlund hinab,  
 Die Wasser, die sie hinunter schlang,  
 10 Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,  
 Und wie mit des fernen Donners Getöse  
 Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wasset und siedet und brauset und zischt,  
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
 15 Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,  
 Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,  
 Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,  
 Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,  
 20 Und schwarz aus dem weißen Schaum  
 Klappt hinunter ein gähnender Spalt,  
 Grundlos, als ging's in den Höllenraum,  
 Und reißend sieht man die brandenden Wogen  
 Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

2. fest = mutig or beherzt. 3. Chor: poetical for Menge.  
 9. Die Wasser: acc. pl.; construe, Charybde ... wiedergab die Wasser. 12. dem ... Schoße: *from the heart of the gloom*, Bulwer Lytton. 13. Here, and in the other passages, note the sibilant sounds describing seething water.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,  
Der Jüngling sich Gott bezieht,  
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,  
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,  
5 Und geheimnißvoll über den kühnen Schwimmer  
Schließt sich der Rachen; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,  
In der Tiefe nur brauset es hohl,  
Und bebend hört man von Mund zu Mund:  
10 „Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“  
Und hohler und hohler hört man's heulen,  
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfst du die Krone selber hinein  
Und sprächst: wer mir bringet die Kron',  
15 Er soll sie tragen und König sein!  
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.  
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,  
Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,  
10 Schoß gäh in die Tiefe hinab;  
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast  
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.

9. bebend: the plunge of the diver is vividly realized by describing the effect upon those who watched him. 12. es harrt: say, *they wait*; the alliteration of the consonant h, as well as the indefinite use of the pronoun es throughout this stanza serves to rouse the sense of dread and suspense. 13. This stanza and the following one express the feeling of a bystander. They retard, and so intensify anxiety.

Und heller und heller wie Sturmes Sausen  
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt;  
5 Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gisch,  
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse  
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoß,  
10 Da hebt sich's schwanenweiß,  
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,  
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,  
Und er ist's, und hoch in seiner Linken  
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

15 Und atmete lang und atmete tief,  
Und begrüßte das himmlische Licht.  
Mit Frohlocken einer dem andern es rief:  
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!  
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle  
20 Hat der Brave gerettet die lebende Seele.“

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar!  
Zu des Königs Füßen er sinkt,

3. In this stanza the epic repetition with but slight variation of verses 13-16, p. 48, and, at the end, of verses 11-12, p. 48, well suits the periodic action of the whirlpool, and the change in the last line from sie (= die Wasser) to the indefinite es heightens the effect of uncertainty. 10. hebt sich's: es = etwas; uncertainty, gradually giving place to certainty.

Den Becher reicht er ihm knieend dar,  
Und der König der lieblichen Tochter winkt,  
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande;  
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

5 „Lang lebe der König! Es freue sich,  
Wer da atmet im rosichten Licht!  
Da unten aber ist's fürchterlich,  
Und der Mensch versuche die Götter nicht,  
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,  
10 Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

„Es riß mich hinunter blitzeschnell,  
Da stürzt' mir aus felsichem Schacht  
Wildflutend entgegen ein reißender Quell;  
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,  
15 Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen  
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,  
In der höchsten schrecklichen Not,  
Aus der Tiefe ragend, ein Felsenriff,  
20 Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod.  
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,  
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

„Denn unter mir lag's noch bergetief  
In purpurner Finsternis da,

6. rosichten: the poet defended his choice of this adjective because the sunlight would appear rosy to the diver who had just emerged from the deep where the lights appeared green and the shadows purple. (Cf. l. 24.)

Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schließ,  
 Das Auge mit Schauern hinunter sah,  
 Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen  
 Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

5 „Schwarz wimmelten da in grausem Gemisch,  
 Zu scheußlichen Klumpen geballt,  
 Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,  
 Des Hammers greuliche Ungestalt,  
 Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne  
 10 Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

„Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewußt,  
 Von der menschlichen Hilfe so weit,  
 Unter Larven die einzige fühlende Brust,  
 Allein in der gräßlichen Einsamkeit,  
 15 Tief unter dem Schall der menschlichen Rede  
 Bei den Ungeheuern der traurigen Ode.

„Und schauernd dacht' ich's, da froch's heran,  
 Regte hundert Gelenke zugleich,  
 Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn  
 20 Laß' ich los der Koralle umklammerten Zweig;

3. Salamandern ... Drachen: names chosen simply because frightful notions are associated with them in popular imagination.  
 7. Klippenfisch: possibly for Klippfisch which the poet found described as a wolf-fish. Viehoff suggests that he only intended to convey the idea of a huge and shapeless monster; and this seems probable, for though the other creatures are known to zoölogy, it is only to the popular notion of them that the poet appeals.  
 17. froch's: the indefinite es = etwas gives the idea of horror. The description might apply to an octopus.

Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,  
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier  
Und spricht: „Der Becher ist dein,  
5 Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,  
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,  
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,  
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,  
10 Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:  
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!  
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,  
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,  
So mögen die Ritter den Knappen beschämen."

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,  
15 In den Strudel ihn schleudert hinein:  
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',  
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,  
Und sollst sie als Eh'gemahl heut noch umarmen,  
20 Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgevalt,  
Und es blizt aus den Augen ihm kühn,  
Und er siehet erröten die schöne Gestalt,  
Und sieht sie erbleichen und sinken hin —  
25 Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,  
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,  
 Sie verkündigt der donnernde Schall ;  
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,  
 Es kommen, es kommen die Wasser all,  
 5 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,  
 Den Jüngling bringt keines wieder.

## Der Handschuh

### Erzählung

Written in June, 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The story is based on an anecdote in St. Foix's *Essay on Paris*. One day, as Francis I. was watching a fight between some lions, a lady let her glove fall into the arena. Turning to Delorges she said, "If you wish me to believe that you love me as you swear each day, fetch me my glove." Delorges climbed down and snatched the glove from among the beasts, but flung it in the lady's face and never wished to see her again. In a letter to Goethe Schiller called this poem a *Gegenstück zum Taucher*, but in his reply Goethe alluded to it as a *Nach- und Gegenstück*. Both poems present the hero as struggling, for the sake of ambition and love, with natural forces ; the other characters and elements and the final outcome are in strong contrast.

The poet handles his meter skillfully and effectively. The rapid movement of the short lines, the rhythm, alliteration and imitative words, the choice of diction, sentence structure and use of the metrical pause, all contribute to portray vividly the content and action of the story.

6. The short verse is specially effective. The iambic-anapestic meter of the poem is suited to the lively description, but Viehoff aptly calls the final verse a change to the minor key.



5 Vor seinem Löwengarten,  
Das Kampffspiel zu erwarten,  
Saß König Franz,  
Und um ihn die Großen der Krone,  
Und rings auf hohem Balkone  
Die Damen in schönem Kranz.

10 Und wie er winkt mit dem Finger,  
Auftut sich der weite Zwinger,  
Und hinein mit bedächtigem Schritt  
Ein Löwe tritt,  
Und sieht sich stumm  
Rings um  
Mit langem Gähnen,  
Und schüttelt die Mähnen,  
15 Und streckt die Glieder,  
Und legt sich nieder.

20 Und der König winkt wieder,  
Da öffnet sich behend  
Ein zweites Thor,  
Daraus rennt  
Mit wildem Sprunge  
Ein Tiger hervor.  
Wie der den Löwen erschaut,  
Brüllt er laut,  
25 Schlägt mit dem Schweif  
Einen furchtbaren Reif,

1. Löwengarten: a term apparently coined by the poet. The general picture is that of the ancient arena, surrounded by tiers of seats. 2. Kampffspiel = Tierkampf. 3. König Franz: Francis I. of France, who became King in 1515. 4. Großen: see vocab. 14. Mähnen: plural form, but singular in meaning.

Und reckt die Zunge,  
 Und im Kreise scheu  
 Umgeht er den Leu  
 Grimmig schnurrend ;  
 5 Drauf streckt er sich murrend  
 Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,  
 Da speit das doppelt geöffnete Haus  
 Zwei Leoparden auf einmal aus.  
 10 Die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
 Auf das Tigertier ;  
 Das packt sie mit seinen grimmigen Taten,  
 Und der Leu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf, da wird's still ;  
 15 Und herum im Kreis,  
 Von Mordsucht heiß,  
 Lagern sich die greulichen Raken.

Da fällt von des Altans Rand  
 Ein Handschuh von schöner Hand  
 20 Zwischen den Tiger und den Leun  
 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis  
 Wendet sich Fräulein Kunigund :  
 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
 25 Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
 Ei, so hebt mir den Handschuh auf !“

8. das doppelt ... Haus: *i. e.* a den with two doors opened at the same time. 17. Raken: say *wild-cats*. 20. Leun: for Löwen; obsolete except in poetry.

Und der Ritter in schnellem Lauf  
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger  
Mit festem Schritte  
Und aus der Ungeheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

Und mit Erstaunen und Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
Er verheißt ihm sein naheß Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

---

## Der Ring des Polykrates

Ballade

Written in June 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The source is a story told by Herodotus about Polycrates, the ruler of Samos, who had formed an alliance with Amasis, King of Egypt. He was successful in everything he undertook, until at last Amasis became alarmed at his friend's exceptional good fortune, for he believed the gods were only leading him on to overwhelming destruction. He therefore advised him to sacrifice his dearest treasure in order to propitiate the jealousy of the gods. Polycrates chose a very valuable ring and cast it

2. Zwinger: here = arena.

into the sea. Shortly afterwards, a fisherman brought a large fish to the palace, as a tribute to the king. When the fish was cut open the ring was found inside. The king reported this strange incident to Amasis, and the latter, fearing that he would also be overwhelmed by the calamity which he believed was threatening his friend, broke off the alliance. Later, so the account continues, Polycrates was taken prisoner by the Persians and crucified.

Er stand auf seines Daches Binnen,  
 Er schaute mit vergnügten Sinnen  
 Auf das beherrschte Samos hin.  
 „Dies alles ist mir untertänig,“  
 5 „Begann er zu Ägyptens König,  
 „Gesteh, daß ich glücklich bin!“ —

„Du hast der Götter Gunst erfahren!  
 Die vormals deinesgleichen waren,  
 Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.  
 10 Doch einer lebt noch, sie zu rächen:  
 Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,  
 So lang des Feindes Auge wacht.“ —

Und eh' der König noch geendet,  
 Da stellt sich, von Milet gesendet,  
 15 Ein Bote dem Tyrannen dar:

1. Er: *i. e.* Polycrates; the characters of the poem are not mentioned by name. Polycrates made himself tyrant of Samos and ruled from about 536 to 522 B. C. 5. Ägyptens König: *i. e.* Aahmes or Ama'sis II. who ruled 570 to 526 B. C. 8. Die = diejenigen welche. Construe, Die Macht deines Scepters zwingt diejenigen, welche ... waren. Sie in l. 9 is repeated for emphasis. 10. einer: *i. e.* the rival referred to in l. 12 as des Feindes Auge.

„Laß, Herr, des Opfers Dülste steigen,  
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen  
Bekränze dir dein festlich Haar!

„Getroffen sank dein Feind vom Speere,  
5 Mich sendet mit der frohen Märe  
Dein treuer Feldherr Polydor —“  
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,  
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,  
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen.  
10 „Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,  
Versetzt er mit besorgtem Blick.  
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen —  
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen!  
15 Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

Und eh' er noch das Wort gesprochen,  
Hat ihn der Jubel unterbrochen,  
Der von der Rhede jauchzend schallt;  
Mit fremden Schätzen reich beladen,  
20 Kehrt zu den heimischen Gestaden  
Der Schiffe mastenreicher Wald.

2. muntern: the laurel is the symbol of victory and hence *joyous*. 3. festlich: *i. e.* zum Fest. 7. nimmt: supply *er*, referring to Vöte. 9. wohlbekanntes: *i. e.* the head of his rival, sent as evidence of victory. 14. sie: referring to Flotte in the next verse. 15. Flotte: referring evidently to trading vessels; *zweifelnd* = *zweifelhaft*. 16. gesprochen = *ausgesprochen* or *beendet*. 21. Say, *The fleet with its forest of crowded masts*.

Der königliche Gast erstaunet :  
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet,  
 Doch fürchte seinen Unbestand !  
 Der Kreter waffenkund'ge Scharen  
 5 Bedräuen dich mit Kriegsgefahren ;  
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,  
 Da sieht man's von den Schiffen wallen,  
 Und tausend Stimmen rufen : „Sieg !  
 10 Von Feindesnot sind wir befreiet,  
 Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,  
 Vorbei, geendet ist der Krieg !“

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen.  
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen !  
 15 Doch,“ spricht er, „zitter' ich für dein Heil,  
 Mir grauet vor der Götter Reide ;  
 Des Lebens ungemischte Freude  
 Ward keinem Irdischen zuteil.

„Auch mir ist alles wohl geraten,  
 20 Bei allen meinen Herrschertaten  
 Begleitet mich des Himmels Huld ;  
 Doch hatt' ich einen teuren Erben,  
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,  
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

12. geendet ... Krieg : i. e. the only remaining peril that threatened his reign. Revolt had been subdued and commercial prosperity was assured. 16. Götter Reide : the ancients believed that the jealousy of the gods was provoked by unalloyed good fortune and especially by its complaisant enjoyment. This is the fundamental thought of the poem. 24. dem Glück : i. e. Schicksal.

„Drum willst du dich vor Leid bewahren,  
 So flehe zu den Unsichtbaren,  
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.  
 Noch keinen sah ich fröhlich enden,  
 Auf den mit immer vollen Händen  
 Die Götter ihre Gaben streun.

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,  
 So acht' auf eines Freundes Lehren  
 Und rufe selbst das Unglück her;  
 Und was von allen deinen Schätzen  
 Dein Herz am höchsten mag ergözen,  
 Das nimm und wirf's in dieses Meer!“

Und jener spricht, von Furcht bewegt:  
 „Von allem, was die Insel heget,  
 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.  
 Ihn will ich den Erinnen weihen,  
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen.“  
 Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte  
 Da tritt mit fröhlichem Gesichte  
 Ein Fischer vor den Fürsten hin:  
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,  
 Wie keiner noch ins Netz gegangen,  
 Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

7. wenn's = wenn es: referring to l. 3; it may also be referred to Unglück in l. 9. 16. Erinnen = Erinnyen: avenging deities, shortened improperly for meter. 17. Ob: supply um zu sehen, ob etc. 23. wie keiner noch: such as none ever.

Und als der Koch den Fisch zerteilet,  
 Kommt er bestürzt herbeigeeilet  
 Und ruft mit hocheerstauntem Blick :  
 „Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,  
 5 Ihn fand ich in des Fisches Magen,  
 O, ohne Grenzen ist dein Glück !“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen :  
 „So kann ich hier nicht ferner hausen,  
 Mein Freund kannst du nicht weiter sein.  
 10 Die Götter wollen dein Verderben ;  
 Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“  
 Und sprach's, und schiffte schnell sich ein.

## Ritter Toggenburg

### Ballade

Written in July 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The immediate source of the poem is not definitely known. One of the folk songs, noted by Goethe in Alsace in 1771, *Das Lied vom jungen Grafen*, of which some twenty variants occur, presents many of the same motives and Goethe may well have called Schiller's attention to it. In tone it is rather a lyric idyll than a ballad, the even flow of the trochaic verse giving an impression of peacefulness, suited to the spirit of renunciation that transforms the knight into a hermit.

II. Supply *um* before *nicht*. Amasis believes the gods have rejected his propitiatory offering.



„Ritter, treue Schwesterliebe  
 Widmet Euch dies Herz;  
 Fordert keine andre Liebe,  
 Denn es macht mir Schmerz.  
 5 Ruhig mag ich Euch erscheinen,  
 Ruhig gehen sehn;  
 Eurer Auge stilles Weinen  
 Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harme,  
 10 Reißt sich blutend los,  
 Preßt sie heftig in die Arme,  
 Schwingt sich auf sein Roß,  
 Schickt zu seinen Mannen allen  
 In dem Lande Schweiz;  
 15 Nach dem heil'gen Grab sie wallen,  
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen  
 Durch der Helden Arm,  
 20 Ihres Helmes Büsche wehen  
 In der Feinde Schwarm,  
 Und des Toggenburgers Name  
 Schreckt den Muselmann;  
 Doch das Herz von seinem Grame  
 Nicht genesen kann.

2. Herz: construe, Dies Herz widmet etc. 6. sehn: construe with mag; the infinitives erscheinen and gehen depend upon it. 10. blutend = mit blutendem Herzen. 13. Mannen: see vocab. Mann. 17. dort: i. e. in the Holy Land. The poet thinks of the Crusades. 18. der Helden: referring to Toggenburg's retainers. Arm: singular where English idiom requires the plural. 19. Ihres Helmes: for Ihrer Helme; possibly attracted to the singular by Arm.

Und ein Jahr hat er's getragen,  
 Trägt's nicht länger mehr,  
 Ruhe kann er nicht erjagen  
 Und verläßt das Heer ;  
 5 Sieht ein Schiff an Joppes Strande,  
 Das die Segel bläht,  
 Schiffet heim zum teuren Lande,  
 Wo ihr Atem weht.

10 Und an ihres Schlosses Pforte  
 Klopft der Pilger an,  
 Ach, und mit dem Donnerworte  
 Wird sie aufgetan :  
 „Die Ihr suchet, trägt den Schleier,  
 Ist des Himmels Braut,  
 15 Gestern war des Tages Feier,  
 Der sie Gott getraut.“

Da verläßet er auf immer  
 Seiner Väter Schloß,  
 Seine Waffen sieht er nimmer,  
 20 Noch sein treues Roß ;  
 Von der Toggenburg hernieder  
 Steigt er unbekannt,  
 Denn es deckt die edeln Glieder  
 Häreneß Gewand.

2. Trägt's ... mehr = kann es nicht länger tragen. 8. ihr Atem weht: say, *where she lived*. 13. Die = diejenige, welche, *she whom* etc. 17. verläßet: for verläßt; the lengthened form with vowel change is unusual. 24. Häreneß Gewand; say *sack-cloth gown*.

Und er baut sich eine Hütte  
Jener Gegend nah,  
Wo das Kloster aus der Mitte  
Düstrer Linden sah;  
5 Harrend von des Morgens Lichte  
Bis zu Abends Schein,  
Stille Hoffnung im Gesichte,  
Saß er da allein.

Blicke nach dem Kloster drüben,  
Blicke stundenlang  
Nach dem Fenster seiner Lieben,  
Bis das Fenster klang,  
10 Bis die Liebliche sich zeigte,  
Bis das treue Bild  
Sich ins Thal herunter neigte,  
Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,  
Schlief getröstet ein,  
Still sich freuend, wenn es wieder  
Morgen würde sein.  
20 Und so saß er viele Tage,  
Saß viel Jahre lang,  
Harrend ohne Schmerz und Klage,  
Bis das Fenster klang,  
Bis die Liebliche sich zeigte,  
25 Bis das teure Bild  
Sich ins Thal herunter neigte,  
Ruhig, engelmild.

9. Blicke: the alliteration and repetition in this stanza well express the intensity of his longing.

Und so saß er, eine Leiche,  
 Eines Morgens da ;  
 Nach dem Fenster noch das bleiche,  
 Stille Antlitz sah.

---

## Die Kraniche des Ibykus

### Ballade

Written in August 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

There are various accounts of the incident told in this poem, and which served as Schiller's immediate source is uncertain. It appears that Ibycus was a Greek lyric poet, born in Rhegium in southern Italy. From here he journeyed to Samos, where he spent the greater part of his life at the court of Polycrates. It is said that he was murdered by robbers in the wilderness, and cried out that the cranes just then flocking past him in their southern flight would be his avengers. When one of the robbers subsequently saw some cranes flying over the city, he exclaimed to his comrade, "Look there! the avengers of Ibycus." This remark was overheard, the matter was investigated, and the murderers were brought to justice. Plutarch makes use of the latter incident as a warning against garrulity, since it was not the cranes that brought punishment upon the robbers, but their own garrulous tongues; had they kept silent, they would not have been discovered. The moral point that Schiller illustrates is well expounded in the proverb "Murder will out."

5      Zum Kampf der Wagen und Gefänge,  
          Der auf Korinthus' Landeseenge  
          Der Griechen Stämme froh vereint,  
          Zog Ibykus, der Götterfreund.

2. Zum Kampf: *i. e.* to the Isthmian Games, celebrated biennially in honor of Poseidon. Chariot races and contests in song were the chief features.

Ihm schenkte des Gesanges Gabe,  
 Der Lieder süßen Mund Apoll;  
 So wandert er an leichtem Stabe  
 Aus Rhégium, des Gottes voll.

Schon winkt auf hohem Bergestrüden  
 Akrokorinth des Wandrers Blicden,  
 Und in Poseidons Fichtenhain  
 Tritt er mit frommem Schauder ein.  
 Nichts regt sich um ihn her; nur Schwärme  
 Von Kranichen begleiten ihn,  
 Die fernhin nach des Südens Wärme  
 In graulichem Geschwader ziehn.

„Seid mir begrüßt, befreund'te Scharen,  
 Die mir zur See Begleiter waren;  
 Zum guten Zeichen nehm' ich euch,  
 Mein Loß, es ist dem euren gleich;  
 Von fern her kommen wir gezogen  
 Und flehen um ein wirklich Dach.  
 Sei uns der Gastliche gewogen,  
 Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!“

1-2. Ihm ... Apoll: construe, Apoll schenkte ihm, etc. These lines explain the significance of Götterfreund. 4. des Gottes voll: say *divinely inspired*. 8. mit frommem Schauder: see vocab. Schauder. 11. nach ... Wärme: referring evidently to the autumn, though the games were really held in the spring. The poet may always use details as he pleases, provided only he does not disturb the illusion of the ordinary reader. 15. Zeichen: the ancients often accepted the flight of the birds as an omen. Cf. *augur* and its probable etymology. 19. der Gastliche: i. e. Zeus, the God of hospitality.

Und munter fördert er die Schritte,  
 Und sieht sich in des Waldes Mitte ;  
 Da sperren auf gedrangem Steg  
 Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.  
 5 Zum Kampfe muß er sich bereiten,  
 Doch bald ermattet sinkt die Hand,  
 Sie hat der Leier zarte Saiten,  
 Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

Er ruft die Menschen an, die Götter,  
 10 Sein Flehen dringt zu keinem Retter ;  
 Wie weit er auch die Stimme schickt,  
 Nichts Lebendes wird hier erblickt.  
 „So muß ich hier verlassen sterben,  
 Auf fremdem Boden, unbeweint,  
 15 Durch böser Buben Hand verderben,  
 Wo auch kein Rächer mir erscheint!“

Und schwer getroffen sinkt er nieder,  
 Da rauscht der Kraniche Gefieder ;  
 Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,  
 20 Die nahen Stimmen furchtbar krähn.  
 „Von euch, ihr Kraniche dort oben,  
 Wenn keine andre Stimme spricht,  
 Sei meines Mordes ‚Klag‘ erhoben!“  
 Er ruft es, und sein Auge bricht.

25 Der nackte Leichnam wird gefunden,  
 Und bald, obgleich entstellt von Wunden,

3. gedrangem = engem. 8. des Bogens Kraft = den kräftigen Bogen. 24. Auge bricht: see vocab. brechen. 25. nackte: here for ausgeplündert. 26. obgleich ... entstellt: referring logically to Bülge, or possibly to Leichnam; the phrase is awkwardly placed.

Erkennt der Gastfreund in Korinth  
 Die Züge, die ihm teuer sind.  
 „Und muß ich so dich wieder finden,  
 Und hoffte mit der Fichte Kranz  
 5 Des Sängers Schläfe zu umwinden,  
 Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz!“

Und jammernd hören's alle Gäste,  
 Versammelt bei Poseidons Feste,  
 Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,  
 10 Verloren hat ihn jedes Herz.  
 Und stürmend drängt sich zum Prytanen  
 Das Volk, es fordert seine Wut,  
 Zu rächen des Erschlagenen Manen,  
 Zu sühnen mit des Mörders Blut.

Doch wo die Spur, die aus der Menge,  
 15 Der Völker flutendem Gedränge,  
 Gelockt von der Spiele Pracht,  
 Den schwarzen Täter kenntlich macht?  
 Sind's Räuber, die ihn feig erschlagen?  
 20 Tat's neidisch ein verborgner Feind?  
 Nur Helios vermag's zu sagen,  
 Der alles Irdische bescheint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte  
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte,

4. Fichte Kranz: symbol of victory, given in later times to the poets. 6. Bestrahlt: referring to Gastfreund. 16. Gedränge: in apposition with Menge; construe, die den ... Täter aus der Menge kenntlich macht. Gelockt ... Pracht: modifies Völker. 18. schwarzen: cf. vocab.

Und während ihn die Rache sucht,  
 Genießt er seines Frevels Frucht.  
 Auf ihres eignen Tempels Schwelle  
 Troßt er vielleicht den Göttern, mengt  
 5 Sich dreist in jene Menschenwelle,  
 Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank an Bank gedrängt sitzen,  
 Es brechen fast der Bühne Stützen,  
 Herbeigeströmt von fern und nah,  
 10 Der Griechen Völker wartend da.  
 Dumpfbrausend wie des Meeres Wogen,  
 Von Menschen wimmelnd wächst der Bau  
 In weiter stets geschweiftem Bogen  
 Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,  
 15 Die gastlich hier zusammen kamen?  
 Von Theseus' Stadt, von Uulis' Strand,  
 Von Phocis, vom Spartanerland,  
 Von Asiens entlegner Küste,  
 20 Von allen Inseln kamen sie,  
 Und horchen von dem Schaugerüste  
 Des Chores grauser Melodie,

Der, streng und ernst, nach alter Sitte  
 Mit langsam abgemessenem Schritte

8. Bühne Stützen: the poet evidently thinks of a wooden structure and uses Bühne not of the stage but of the seats. The verse is parenthetical. 12. wächst: the structure seems to grow as the higher tiers of seats are filled. 17. Theseus' Stadt: i. e. Athens. 23. nach alter Sitte: the poet is not archaeologically accurate.



Hervortritt aus dem Hintergrund,  
 Umwandelnd des Theaters Rund.  
 So schreiten keine ird'schen Weiber!  
 Die zeugete kein sterblich Haus!  
 5 Es steigt das Riesenmaß der Leiber  
 Hoch über Menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlägt die Leiden,  
 Sie schwingen in entfleischten Händen  
 Der Fackel düsterrote Glut,  
 10 In ihren Wangen fließt kein Blut.  
 Und wo die Haare lieblich flattern,  
 Um Menschenstirnen freundlich wehn,  
 Da sieht man Schlangen hier und Nattern  
 Die giftgeschwollenen Bäuche blähen.

15 Und schauerlich, gedreht im Kreise,  
 Beginnen sie des Hymnus Weise,  
 Der durch das Herz zerreißend dringt,  
 Die Bande um den Sünder schlingt.  
 Besinnungraubend, herzbethörend  
 20 Schallt der Erinnyen Gesang.  
 Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,  
 Und duldet nicht der Leier Klang:

„Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle  
 Bewahrt die kindlich reine Seele!

4. Die: referring to Weiber; an emphatic demonstrative instead of a personal pronoun. 5. Riesenmaß: they wore the thick-soled cothurnus. 7 f. The description of the chorus is taken largely from Aeschylus' *Eumenides*, and their song is based on Wilhelm von Humboldt's translation of one of the choral odes in that tragedy. 15. gedreht = sich drehend.

Ihm dürfen wir nicht rächend nahn,  
 Er wandelt frei des Lebens Bahn.  
 Doch wehe, wehe, wer verstoßen  
 Des Mordes schwere Tat vollbracht!  
 5 Wir heften uns an seine Sohlen,  
 Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

„Und glaubt er fliehend zu entspringen,  
 Geflügelt sind wir da, die Schlingen  
 Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,  
 10 Daß er zu Boden fallen muß.  
 So jagen wir ihn, ohn' Ermatten,  
 Versöhnen kann uns keine Reu',  
 Ihn fort und fort bis zu den Schatten,  
 Und geben ihn auch dort nicht frei.“

15 So singend, tanzen sie den Reigen,  
 Und Stille, wie des Todes Schweigen,  
 Liegt überm ganzen Hause schwer,  
 Als ob die Gottheit nahe wär'.  
 Und feierlich nach alter Sitte  
 20 Umwandelnd des Theaters Rund  
 Mit langsam abgemessnem Schritte,  
 Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet  
 Noch zweifelnd jede Brust und bebet,

6. Geschlecht: in apposition with wir. 13. zu den Schatten:  
 i. e. zum Tode. 18. Gottheit: Nemesis, the goddess of justice  
 and divine retribution, further described in the following stanza.  
 24. Noch zweifelnd: half believing in the reality of the scene  
 presented.

Und huldigt der furchtbaren Macht,  
 Die richtend im Verborgnen wacht,  
 Die unerforschlich, unergründet  
 Des Schicksals dunkeln Räuel flieht,  
 Dem tiefen Herzen sich verkündet,  
 Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hört man auf den höchsten Stufen  
 Auf einmal eine Stimme rufen :  
 „Sieh da, sieh da, Timoteus,  
 Die Kraniche des Jbhykus!“ —  
 Und finster plötzlich wird der Himmel,  
 Und über dem Theater hin  
 Sieht man in schwärzlichem Gewimmel  
 Ein Kranichheer vorüberziehn.

„Des Jbhykus!“ — Der teure Name  
 Rührt jede Brust mit neuem Grame,  
 Und wie im Meere Well' auf Well',  
 So läuft's von Mund zu Munde schnell :  
 „Des Jbhykus? den wir beweinen?  
 Den eine Mörderhand erschlug?  
 Was ist's mit dem? was kann er meinen?  
 Was ist's mit diesem Kranichzug?“ —

5. Herzen ... verkündet: belief in divine retribution is inborn, however it is denied and concealed. 9. Sieh da: Schiller explains that his thought was not that the murderer's conscience deeply stirred by the tragedy betrays him, but rather that surprise at the appearance of a flock of cranes reminds him of his deed and the circumstances, and that his rude nature expresses itself in the unguarded exclamation. The former thought certainly suggests itself; possibly the poet "builded better than he knew."

Und lauter immer wird die Frage,  
 Und ahnend fliegt's mit Blitzesschlage  
 Durch alle Herzen : „Gebet acht,  
 Das ist der Eumeniden Macht!  
 5 Der fromme Dichter wird gerochen,  
 Der Mörder bietet selbst sich dar —  
 Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,  
 Und ihn, an den's gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren,  
 10 Möcht' er's im Busen gern bewahren;  
 Umsonst! Der schreckenbleiche Mund  
 Macht schnell die Schuldbewußten kund.  
 Man reißt und schleppt sie vor den Richter,  
 Die Scene wird zum Tribunal,  
 15 Und es gestehn die Bösewichter,  
 Getroffen von der Rache Strahl.

## Der Gang nach dem Eisenhammer

### Ballade

Written in September, 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The poet's source was one of a collection of French tales by Retif de la Bretonne, which he follows closely not only in the main thought but also in the details. Goethe was much pleased with the poem, and Körner wrote: "It has for me a

6. bietet ... dar: the poet does not circumstantially tell how the conviction is brought about; that he regarded of no "interest to the poet." 14. Scene = Theater.

peculiar charm. The idea of a special divine Providence, though but lightly indicated, lends to the poem a tone of sincerity which even the most obdurate hardly withstands. One of the most difficult tasks was the description of the ritual, where the portrayal of the characteristic features might easily be exposed to ridicule. And yet you have accomplished, according to my judgment, all that one could ask. I have read the poem aloud several times, in which way I most easily distinguish discords, and never have I come across a line to mar the harmony. It will ever remain one of my favorites."

Ein frommer Knecht war Fridolin,  
Und in der Furcht des Herrn  
Ergeben der Gebieterin,  
Der Gräfin von Sabern.  
Sie war so sanft, sie war so gut;  
Doch auch der Launen Übermut  
Hätt' er geeifert zu erfüllen  
Mit Freudigkeit, um Gottes willen.

Früh von des Tages erstem Schein,  
Bis spät die Vesper schlug,  
Lebt' er nur ihrem Dienst allein,  
Tat nimmer sich genug.  
Und sprach die Dame: „Mach' dir's leicht!“  
Da wurd' ihm gleich das Auge feucht,  
Und meinte seiner Pflicht zu fehlen,  
Durft' er sich nicht im Dienste quälen.

1. Fridolin: a Swiss diminutive for Fried or Gottfried; also the name of an early Irish missionary to Germany. 10. Vesper: i. e. the evening bell. 12. Tat nimmer sich genug: *never thought he had done enough*. 15. seiner Pflicht zu fehlen: *to be remiss in his duty*.

Drum vor dem ganzen Dienertroß  
 Die Gräfin ihn erhob ;  
 Aus ihrem schönen Munde floß  
 Sein unerschöpftes Lob.  
 5 Sie hielt ihn nicht als ihren Knecht,  
 Es gab sein Herz ihm Kindesrecht ;  
 Ihr klares Auge mit Vergnügen  
 Hing an den wohlgestalteten Zügen.

Darob entbrennt in Roberts Brust,  
 10 Des Jägers, gift'ger Groll,  
 Dem längst von böser Schadenlust  
 Die schwarze Seele schwoll ;  
 Und trat zum Grafen, rasch zur That  
 Und offen des Verführers Rat,  
 15 Als einst vom Jagen heim sie kamen,  
 Streut' ihm ins Herz des Argwohns Samen.

„Wie seid Ihr glücklich, edler Graf,“  
 Hub er voll Arglist an,  
 „Euch raubet nicht den goldnen Schlaf  
 20 Des Zweifels gift'ger Zahn.  
 Denn Ihr besitzet ein edles Weib,  
 Es gürtet Scham den keuschen Leib ;

1-2. vor ... erhob: this may mean that the countess promoted him before all others, or, as the context implies, that she praised him before all others. 9. Robert: a name frequently given to evil, designing characters in fiction. This is the only one of Schiller's ballads in which all the characters are named, and the one in which they are most strongly individualized. 13-14. rasch ... offen: modifying dem Grafen. Translate by a relative clause. 22. Scham = Sittsamkeit. Observe the many metaphors in this speech, well suited to its insinuating character.

Die fromme Treue zu berücken  
Wird nimmer dem Versucher glücken."

Da rollt der Graf die finstern Braun ;  
„Was redst du mir, Gesell?  
5    Werd' ich auf Weibestugend baun,  
Beweglich wie die Well' ?  
Leicht locket sie des Schmeichlers Mund,  
Mein Glaube steht auf festerm Grund.  
Vom Weib des Grafen von Saberne  
10    Bleibt, hoff' ich, der Versucher ferne."

Der andre spricht : „So denkt Ihr recht.  
Nur Euren Spott verdient  
Der Tor, der, ein geborner Knecht,  
Ein solches sich erkühnt,  
15    Und zu der Frau, die ihm gebeut,  
Erhebt der Wünsche Lüsternheit."  
„Was?" fällt ihm jener ein und hebet,  
„Red'st du von einem, der da lebet?" —

„Ja doch, was aller Mund erfüllt,  
Das bärg' sich meinem Herrn?  
Doch weil Ihr's denn mit Fleiß verhüllt,  
20    So unterdrück' ich's gern."

3. rollt: say *knits*. 15. gebeut: see vocabulary, gebieten.  
18. da: intensifies the relative and is not translated. Cf. the  
biblical *der Herr, der da ist*, which reads in the English ver-  
sion *the Lord which is*, Rev. I, 8. 20. bärg': unreal potential  
subjunctive in exclamation, implying, as context shows, the  
opposite.

„Du bist des Todes, Bube, sprich!“  
 Ruft jener streng und fürchterlich.  
 „Wer hebt das Aug' zu Kunigonden?“ —  
 „Nun ja, ich spreche von dem Blonden.

5

Er ist nicht häßlich von Gestalt,  
 Führt er mit Arglist fort,  
 Indem's den Grafen heiß und kalt  
 Durchrieselt bei dem Wort.  
 „Ist's möglich, Herr? Ihr saht es nie,  
 Wie er nur Augen hat für sie?  
 Bei Tafel Eurer selbst nicht achtet,  
 An ihren Stuhl gefesselt schmachtet?

10

Seht da die Verse, die er schrieb  
 Und seine Glut gesteht“ —  
 „Gesteht!“ — „Und sie um Gegenlieb',  
 Der freche Bube! fleht.  
 Die gnäd'ge Gräfin, sanft und weich,  
 Aus Mitleid wohl verbarg sie's Euch;  
 Mich reuet jetzt, daß mir's entfahren,  
 Denn, Herr, was habt Ihr zu befahren?“

15

20

Da ritt in seines Zornes Wut  
 Der Graf ins nahe Holz,  
 Wo ihm in hoher Ofen Glut  
 Die Eisenstufe schmolz.  
 Hier nährten früh und spät den Brand  
 Die Knechte mit geschäft'ger Hand;

25

I. render, *Speak, knave, or you die!* II. Eurer: more commonly Euer, genitive of personal pronoun with achtet. 20. befahren: to fear, a rare meaning. Cf. die Gefahr, danger.



Der Funke sprüht, die Bälge blasen,  
Als gält' es, Felsen zu verglasen.

Des Wassers und des Feuers Kraft  
Verbündet sieht man hier;  
Das Mühlrad von der Flut gerafft,  
Umwälzt sich für und für.  
Die Werke klappern Nacht und Tag,  
Im Takte pocht der Hämmer Schlag,  
Und bildsam von den mächt'gen Streichen,  
Muß selbst das Eisen sich erweichen.

Und zweien Knechten winket er,  
Bedeutet sie und sagt:  
„Den ersten, den ich sende her,  
Und der euch also fragt:  
Habt ihr befolgt des Herren Wort?  
Den werft mir in die Hölle dort,  
Daß er zu Asche gleich vergehe,  
Und ihn mein Aug' nicht weiter sehe!“

Des freut sich das entmenschte Paar  
Mit roher Henterslust,  
Denn fühllos wie das Eisen war  
Das Herz in ihrer Brust.

2. Als gält' es: *as if it were the aim*; verglasen = zu Glas schmelzen. 3-10: the poet describes a power forge operated by water power, similar to the modern trip hammer. 6. für und für = fortwährend. 11. zweien: inflection of the cardinals, except ein, is unusual; here for meter and for quaintness. 15. des Herren: the singular forms are sometimes inflected with en instead of n; here for the meter. 19. Des = darüber: genitive with es freut sich.

Und frischer mit der Bälge Hauch  
 Erhizen sie des Ofens Bauch,  
 Und schiden sich mit Mordverlangen,  
 Das Todesopfer zu empfangen.

5       Drauf Robert zum Gesellen spricht  
 Mit falschem Heuchelschein :

„Frisch auf, Gesell, und säume nicht,  
 Der Herr begehret dein.“

Der Herr, der spricht zu Fridolin :

10       „Mußt gleich zum Eisenhammer hin,  
 Und frage mir die Knechte dorten,  
 Ob sie getan nach meinen Worten !“

Und jener spricht ; „Es soll geschehn !“  
 Und macht sich flugs bereit.

15       Doch sinnend bleibt er plötzlich stehn :

„Ob sie mir nichts gebeut?“

Und vor die Gräfin stellt er sich :

„Hinaus zum Hammer schickt man mich,  
 So sag', was kann ich dir verrichten?“

20       Denn dir gehören meine Pflichten.“

Darauf die Dame von Sabern  
 Versetzt mit sanftem Ton :

„Die heil'ge Messe hört' ich gern,  
 Doch liegt mir krank der Sohn ;

3. schiden sich = schiden sich an. 5. Gesellen = Fridolin.  
 8. dein: gen. of personal pronoun du; nach with dat. or acc. is  
 more common. 10. Cf. ll. 24 and 25, p. 78. The subject du is  
 omitted. 11. dorten = dort; a poetic form for quaint effect  
 and rime. 13. jener: i. e. Fridolin. 23. hört': pret. subj. =  
 würde hören.

So gehe denn, mein Kind, und sprich  
 In Andacht ein Gebet für mich,  
 Und denkst du reuig deiner Sünden,  
 So laß auch mich die Gnade finden."

5 Und froh der vielwillkommenen Pflicht,  
 Macht er im Flug sich auf,  
 Hat noch des Dorfes Ende nicht,  
 Erreicht in schnellem Lauf,  
 Da tönt ihm von dem Glockenstrang  
 10 Hellschlagend des Geläutes Klang,  
 Das alle Sünder hochbegrüßet,  
 Zum Sakramente festlich ladet.

"Dem lieben Gotte weich' nicht aus,  
 Find'st du ihn auf dem Weg!" —  
 15 Er spricht's und tritt ins Gotteshaus,  
 Kein Laut ist hier noch reg';  
 Denn um die Ernte war's, und heiß  
 Im Felde glüht' der Schnitter Fleiß;  
 Kein Chorgehilfe war erschienen,  
 20 Die Messe kundig zu bedienen.

Entschlossen ist er alsobald  
 Und macht den Sakristan;  
 "Das," spricht er, "ist kein Aufenthalt,  
 Was fördert himmelan."

1. mein Kind: cf. l. 6, p. 76; the countess treated him as a child rather than as a servant. 5. der ... Pflicht: gen. with froh. 6. im Flug: see vocab. 10. Hellschlagend: sounded clear; the present participle is used with passive force, modifying Klang. 16. ist ... reg': see vocab. 18. glüht' der Schnitter Fleiß = die fleißigen Schnitter glühen. 22. macht: see vocab.

Die Stola und das Cingulum  
 Hängt er dem Priester dienend um,  
 Bereitet hurtig die Gefäße,  
 Geheiligt zum Dienst der Messe.

5        Und als er dies mit Fleiß getan,  
 Tritt er als Ministrant  
 Dem Priester zum Altar voran,  
 Das Meßbuch in der Hand,  
 Und knieet rechts und knieet links,  
 10      Und ist gewärtig jedes Winks,  
 Und als des Sanctus Worte kamen,  
 Da schellt er dreimal bei dem Namen.

      Drauf als der Priester fromm sich neigt,  
 Und, zum Altar gewandt,  
 15      Den Gott, den gegenwärt'gen, zeigt  
 In hoherhobner Hand,  
 Da kündet es der Sakristan  
 Mit hellem Glöcklein klingend an,  
 Und alles kniet und schlägt die Brüste,  
 20      Sich fromm bekreuzend vor dem Christe.

      So übt er jedes pünktlich aus  
 Mit schnell gewandtem Sinn;  
 Was Brauch ist in dem Gotteshaus,  
 Er hat es alles inn,

II. Sanctus: the ascription preceding the prayer of consecration in the Eucharist. In the mass it is accompanied by the ringing of a small bell. 15. den gegenwärt'gen: referring to the doctrine that in the consecration the bread is changed into the body of Christ, which the priest elevates, thus showing the very present God; cf. Der Graf von Habsburg.

Und wird nicht müde bis zum Schluß,  
Bis beim *Vobiscum Dominus*  
Der Priester zur Gemein' sich wendet,  
Die heil'ge Handlung segnend endet.

5 Da stellt er jedes wiederum  
In Ordnung säuberlich;  
Erst reinigt er das Heiligtum,  
Und dann entfernt er sich,  
Und eilt in des Gewissens Ruh  
10 Den Eisenhütten heiter zu,  
Spricht unterwegs, die Zahl zu füllen,  
Zwölf Paternoster noch im stillen.

Und als er rauchen sieht den Schlot  
Und sieht die Knechte stehn,  
15 Da ruft er: „Was der Graf gebot,  
Ihr Knechte, ist's geschehn?“  
Und grinsend zerren sie den Mund  
Und deuten in des Ofens Schlund:  
„Der ist besorgt und aufgehoben,  
20 Der Graf wird seine Diener loben.“

Die Antwort bringt er seinem Herrn  
In schnellem Lauf zurück.  
Als der ihn kommen sieht von fern,  
Raum traut er seinem Blick.  
25 „Unglücklicher! wo kommst du her?“ —  
„Vom Eisenhammer.“ — „Nimmermehr!  
So hast du dich im Lauf verspätet?“ —  
„Herr, nur so lang, bis ich gebetet.“

2. *Dominus vobiscum* (*the Lord be with you*): said by the priest at the close of the mass. 7. *Heiligtum*: i. e. the sacristy.

„Denn als von Eurem Angesicht  
 Ich heute ging, verzeiht,  
 Da fragt' ich erst, nach meiner Pflicht,  
 Bei der, die mir gebeut.  
 5 Die Messe, Herr, befohl sie mir  
 Zu hören; gern gehorcht' ich ihr,  
 Und sprach der Rosenkränze viere  
 Für Euer Heil und für das ihre.“

In tiefes Staunen sinket hier  
 10 Der Graf, entsetzet sich:  
 „Und welche Antwort wurde dir  
 Am Eisenhammer? sprich!“ —  
 „Herr, dunkel war der Rede Sinn,  
 Zum Ofen wies man lachend hin:  
 15 Der ist besorgt und aufgehoben,  
 Der Graf wird seine Diener loben.“

„Und Robert?“ fällt der Graf ihm ein,  
 Es überläuft ihn kalt,  
 „Sollt' er dir nicht begegnet sein?  
 20 Ich sandt' ihn doch zum Wald.“  
 „Herr, nicht im Wald, nicht in der Flur  
 Fand ich von Robert eine Spur.“ —  
 „Nun,“ ruft der Graf und steht vernichtet,  
 „Gott selbst im Himmel hat gerichtet!“

7. Rosenkränze viere: the cardinal is inflected for rime. A Dominican rosary has fifteen groups of beads, each group indicating one Pater Noster, ten Ave Marias and one Gloria. In l. 12, p. 83, the twelve Pater Nosters required to complete a rosary are mentioned.

Und gütig, wie er nie gepflegt,  
 Nimmt er des Dieners Hand,  
 Bringt ihn der Gattin, tiefbewegt,  
 Die nichts davon verstand.  
 „Dies Kind, kein Engel ist so rein,  
 Laßt's Eurer Huld empfohlen sein!  
 Wie schlimm wir auch beraten waren,  
 Mit dem ist Gott und seine Scharen.“

### Des Mädchens Klage

Written probably in September, 1798, and published in the *Musen-Almanach* for 1799.

Substance and setting of this beautiful song were suggested by English folk-songs translated by Herder in his *Stimmen der Völker*. The introductory lines give a situation admirably adapted to the theme, and the whole poem, as Goethe said, "is most charming and expresses perfectly the tone of lament." The first and second stanzas are introduced as a song for Thekla in *Die Piccolomini*, Act III, sc. 7. Compare the poem *Thekla*, eine Geisterstimme. It has been repeatedly set to music.,

Der Eichwald brauset,  
 Die Wolken ziehn,  
 Das Mägdlein sitzt  
 An Ufers Grün,  
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
 Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,  
 Das Auge vom Weinen getrübet :

13. An Ufers Grün = am grünen Ufer. 16. Daß = the possessive ihr.

„Das Herz ist gestorben,  
 Die Welt ist leer,  
 Und weiter gibt sie  
 Dem Wunsche nichts mehr.  
 5 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
 Ich habe genossen das irdische Glück,  
 Ich habe gelebt und geliebet!“

Es rinnet der Tränen  
 Vergeblicher Lauf,  
 10 Die Klage, sie wecket  
 Die Toten nicht auf;  
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust  
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,  
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

15 „Laß rinnen der Tränen  
 Vergeblichen Lauf,  
 Es wecke die Klage  
 Den Toten nicht auf!  
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust  
 20 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust  
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“

3. sie: refers to Welt, l. 2. 5. Du Heilige: *i. e.* the Virgin Mary. zurück = zu dir: *i. e.* laß mich sterben. 12 ff.: the third stanza is the virgin's reply. 15 ff.: this stanza, like the second, expresses the maiden's thought. 17. wecke: potential subjunctive; construe, *even though*, etc.



## Der Kampf mit dem Drachen

Romanze

Written in August 1798, and first published in the *Musen-Almanach* in 1799.

The source of the ballad was Vertot's *Histoire des chevaliers de l'ordre de Malte*, upon which the poet's unfinished drama *Die Maltejer* was also based. According to Vertot, the incident related in the poem took place under the rule of Helion de Villeneuve, who was Grand Master from 1323 to 1346. Actuated by the spirit of love, as well as by caution and prudence, he forbade his knights, on pain of being deprived of the gown of the order, to fight with a certain crocodile or amphibian monster, which lived in the morasses along the river bank, and had its den in a cave at the foot of Mt. Stephen. From here the beast pounced upon pilgrims to Mt. Stephen, or upon shepherds, and devoured sheep, horses, and cattle. Many of the bravest knights of the monastery had secretly undertaken to slay him, and had lost their lives in the attempt. Schiller follows Vertot's version of the story so closely that it is not necessary to retell it here. His only variation is at the close, when Vertot makes the Grand Master, at the intercession of the knights, forgive the offender and bestow upon him great honors and distinction.

By beginning in the middle of the story, when the combat is already ended, Schiller at once transfers the center of interest from spectacular adventure to moral conflict. The poem teaches the submission of the individual will to a higher power, and that self-denial is a greater virtue than heroic courage.

Was rennt das Volk, was wälzt sich dort  
Die langen Gassen brausend fort?  
Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?  
Es rottet sich im Sturm zusammen,

2. Was rennt = warum rennt. 4. Rhodus: capital city of the island of the same name on the southwest coast of Asia minor. The island passed from the Byzantine empire to the Hospitalers or Knights of St. John in 1310. 5. Es = das Volk.

Und einen Ritter hoch zu Roß,  
 Gewahr' ich aus dem Menschentroß;  
 Und hinter ihm, welch' Abenteuer!  
 Bringt man geschleppt ein Ungeheuer;  
 5 Ein Drache scheint es von Gestalt,  
 Mit weitem Krokodilesrachen,  
 Und alles blickt verwundert bald  
 Den Ritter an und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut:  
 10 „Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,  
 Der Hirt und Herden uns verschlungen!  
 Das ist der Held, der ihn bezwungen!  
 Viel' andre zogen vor ihm aus,  
 Zu wagen den gewalt'gen Strauß,  
 15 Doch keinen sah man wiederkehren;  
 Den kühnen Ritter soll man ehren!“  
 Und nach dem Kloster geht der Zug,  
 Wo Sanct Johannes, des Täufers, Orden,  
 Die Ritter des Spitals, im Flug  
 20 Zu Räte sind versammelt worden.

3. Abenteuer: here = *strange sight or event*. In l. 12, p. 91, the word is used in its ordinary sense. 7-8. bald ... bald: *now ... then*. 10. Lindwurm: compounded from Lind = serpent, and Wurm. Drache and Wurm are also used as synonyms in the poem. 14. Strauß = Streit, Kampf. 18-19. In 1048 Neapolitan merchants purchased a monastery in Jerusalem as a refuge for Christians oppressed by the Mohammedans. It contained a hospital, and the monks who served as nurses were called Hospitallers, of which Spital is merely an abbreviation. Later a new chapel dedicated to St. John was added and the monks were called Johanniter, that is, Knights of St. John. Eventually

Und vor den edeln Meister tritt  
 Der Jüngling mit bescheidnem Schritt;  
 Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,  
 Erfüllend des Geländers Stufen.  
 Und jener nimmt das Wort und spricht:  
 „Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht,  
 Der Dache, der das Land verödet,  
 Er liegt von meiner Hand getödet;  
 Frei ist dem Wanderer der Weg,  
 Der Hirte treibe ins Gefilde,  
 Froh walle auf dem Felsensteg  
 Der Pilger zu dem Gnadenbilde.“

Doch strenge blickt der Fürst ihn an,  
 Und spricht: „Du hast als Held getan;  
 Der Mut ist's, der den Ritter ehret,  
 Du hast den kühnen Geist bewähret.  
 Doch sprich! was ist die erste Pflicht  
 Des Ritters, der für Christum ficht,  
 Sich schmücket mit des Kreuzes Zeichen?“  
 Und alle rings herum erbleichen.

they were driven from Jerusalem and withdrew to Rhodes, and subsequently to Malta. The so-called Maltese cross was a badge of their order.

1. Meister: *i. e.* the head of the order. 3. Nachdrängt: really a separable verb; das Volk drängt nach; cf. same usage, Der Handschuh, l. 8, p. 55. 4. des Geländers = die Stufen der geländerten Treppe; as Viehoff remarks, a rather bold expression. 5. jener: referring to der Jüngling. 10. Gefilde = Feld. 13. Fürst = Meister. 19. des Kreuzes Zeichen: the templars wore a black robe with a white cross on it. 20. erbleichen: *i. e.* they dread the master's displeasure.

Doch er mit edlem Anstand spricht,  
 Indem er sich errötend neiget :  
 „Gehorsam ist die erste Pflicht,  
 Die ihn des Schmuckes würdig zeigt.“

5        „Und diese Pflicht, mein Sohn,“ versetzt  
 Der Meister, „hast du frech verletzt.  
 Den Kampf, den das Gesetz versaget,  
 Hast du mit freblem Mut gewaget !“  
 „Herr, richte, wenn du alles weißt,“  
 10        Spricht jener mit gesetztem Geist,  
 „Denn des Gesetzes Sinn und Willen  
 Vermeint’ ich treulich zu erfüllen.  
 Nicht unbedachtsam zog ich hin,  
 Das Ungeheuer zu bekriegen ;  
 15        Durch List und kloggewardten Sinn  
 Versucht ich’s, in dem Kampf zu siegen.

      „Fünf unsers Ordens waren schon,  
 Die Zierden der Religion,  
 Des kühnen Mutes Opfer worden :  
 20        Da wehrtest du den Kampf dem Orden.  
 Doch an dem Herzen nagten mir  
 Der Unmut und die Streitbegier,  
 Ja, selbst im Traum der stillen Nächte  
 Fand ich mich feuchend im Gefechte ;

3. Gehorsam : poverty, chastity, and obedience were the three vows of the order. 11. des Gesetzes Sinn und Willen: i. e. the spirit of the law, not its letter; he argued that success would benefit suffering humanity, and this was the purpose of the order. 15. kloggewardt = klog und gewandt. 19. worden = geworden.

Und wenn der Morgen dämmernd kam  
 Und Kunde gab von neuen Plagen,  
 Da faßte mich ein wilder Gram,  
 Und ich beschloß, es frisch zu wagen.

5 „Und zu mir selber sprach ich dann :  
 Was schmückt den Jüngling, ehrt den Mann?  
 Was leisteten die tapfern Helden,  
 Von denen uns die Lieder melden,  
 Die zu der Götter Glanz und Ruhm  
 10 Erhub das blinde Heidentum?  
 Sie reinigten von Ungeheuern  
 Die Welt in kühnen Abenteuern,  
 Begegneten im Kampf den Leun  
 Und rangen mit den Minotauern,  
 15 Die armen Opfer zu befreien,  
 Und ließen sich das Blut nicht dauren.

„Ist nur der Sarazen es wert,  
 Daß ihn bekämpft des Christen Schwert?  
 Bekriegt er nur die falschen Götter?  
 20 Gesandt ist er der Welt zum Retter,  
 Von jeder Not und jedem Harm  
 Befreien muß sein starker Arm ;  
 Doch seinen Mut muß Weisheit leiten,  
 Und List muß mit der Stärke streiten.

13. Leun: Hercules slew the Nemean lion. 14. Minotau-  
 ren: the Minotaur was a monster having the head of a bull  
 and a human body; it was killed by Theseus. 23. Weisheit:  
 the knight repeatedly urges this argument to excuse his dis-  
 obedience.

So sprach ich oft und zog allein,  
 Des Raubtiers Fährte zu erkunden,  
 Da flöpte mir der Geist es ein,  
 Froh rief ich aus: Ich hab's gefunden!

5        „Und trat zu dir und sprach das Wort:  
 Mich zieht es nach der Heimat fort.  
 Du, Herr, willfahrtest meinen Bitten,  
 Und glücklich war das Meer durchschnitten.  
 Raum stieg ich aus am heim'schen Strand,  
 10 Gleich ließ ich durch des Künstlers Hand,  
 Getreu den wohlmerkten Zügen,  
 Ein Drachenbild zusammenfügen.  
 Auf kurzen Füßen wird die Last  
 Des langen Leibes aufgetürmet;  
 15 Ein schuppicht Panzerhemd umfaßt  
 Den Rücken, den es furchtbar schirmt.

      „Lang strecket sich der Hals hervor,  
 Und gräßlich wie ein Höllentor,  
 Als schnappt' es gierig nach der Beute,  
 20 Eröffnet sich des Rachens Weite,  
 Und aus dem schwarzen Schlunde dräun  
 Der Zähne stachelichte Reihn;  
 Die Zunge gleicht des Schwertes Spitze,  
 Die kleinen Augen sprühen Blitze;  
 25 In einer Schlange endigt sich  
 Des Rückens ungeheure Länge,

6. es: referring indefinitely to his feeling. 11. Zügen: *outlines, form*. 16. furchtbar schirmt: *affords horrible protection*.  
 20. des Rachens Weite = die weiten Rachen.

Rollt um sich selber fürchterlich,  
 Daß es um Mann und Roß sich schlänge.

„Und alles bild ich nach genau  
 Und kleid' es in ein scheußlich Grau ;  
 Halb Wurm erschien's, halb Molch und Drache,  
 Gezeuget in der gift'gen Lache.  
 Und als das Bild vollendet war,  
 Erwähl' ich mir ein Doggenpaar,  
 Gewaltig, schnell, von flinken Läufen,  
 Gewohnt, den wilden Ur zu greifen ;  
 Die heß' ich auf den Lindwurm an,  
 Erhize sie zu wildem Grimme,  
 Zu fassen ihn mit scharfem Zahn,  
 Und lenke sie mit meiner Stimme.

„Und wo des Bauches weiches Bließ  
 Den scharfen Bissen Blöße ließ,  
 Da reiz' ich sie, den Wurm zu packen,  
 Die spitzen Zähne einzuhacken.  
 Ich selbst, bewaffnet mit Geschöß,  
 Besteige mein arabisch Roß,  
 Von adeliger Zucht entstammet,  
 Und als ich seinen Zorn entflammet,  
 Rasch auf den Drachen spreng' ich's los,  
 Und stachl' es mit den scharfen Sporen,  
 Und werfe zielend mein Geschöß,  
 Als wollt' ich die Gestalt durchbohren.

2. schlänge : potential subjunctive = schlängen könnte. 4. kleid' es in = färb' es mit. 7. Bild : *form*. 10. Ur or Auerochs : a race of European animal closely related to the American bison.

„Ob auch das Roß sich grauend bäumt  
 Und knirscht und in den Zügel schäumt,  
 Und meine Doggen ängstlich stöhnen,  
 Nicht rast' ich, bis sie sich gewöhnen.  
 5 So üb' ich's aus mit Emsigkeit,  
 Bis dreimal sich der Mond erneut,  
 Und als sie jedes recht begriffen,  
 Führ' ich sie her auf schnellen Schiffen.  
 Der dritte Morgen ist es nun,  
 10 Daß mir's gelungen, hier zu landen;  
 Den Gliedern gönnt' ich kaum zu ruhn,  
 Bis ich das große Werk bestanden.

„Denn heiß erregte mir das Herz  
 Des Landes frisch erneuter Schmerz:  
 15 Zerrissen fand man jüngst die Hirten,  
 Die nach dem Sumpfe sich verirrtten.  
 Und ich beschließe rasch die Tat,  
 Nur von dem Herzen nehm' ich Rat.  
 Flugs unterricht' ich meine Knappen,  
 20 Besteige den versuchten Rappen,  
 Und von dem edeln Doggenpaar  
 Begleitet, auf geheimen Wegen,  
 Wo meiner Tat kein Zeuge war,  
 Reit' ich dem Feinde frisch entgegen.

25 „Das Kirchlein kennst du, Herr, das hoch  
 Auf eines Felsenberges Foch,  
 Der weit die Insel überschauet,  
 Des Meisters kühner Geist erbauet.

1. Ob auch: *although*. 18. von dem Herzen: *i. e.* he was guided by emotion rather than reason. 26. Felsenberges: Mount St. Stephen.



Verächtlich scheint es, arm und klein,  
Doch ein Mirakel schließt es ein,  
Die Mutter mit dem Jesusknaben,  
Den die drei Könige begaben.

5 Auf dreimal dreißig Stufen steigt  
Der Pilgrim nach der steilen Höhe;  
Doch hat er schwindelnd sie erreicht,  
Erquickt ihn seines Heilands Nähe.

10 Tief in den Fels, auf dem es hängt,  
Ist eine Grotte eingesprengt,  
Vom Tau des nahen Moors befeuchtet,  
Wohin des Himmels Strahl nicht leuchtet.  
Hier haufete der Wurm und lag,  
Den Raub erspähend, Nacht und Tag.  
15 So hielt er wie der Höllendrache  
Am Fuß des Gotteshauses Wache;  
Und kam der Pilgrim hergewallt  
Und lenkte in die Unglücksstraße,  
Hervorbrach aus dem Hinterhalt  
20 Der Feind und trug ihn fort zum Fraße.

„Den Felsen stieg ich jetzt hinan,  
Oh' ich den schweren Strauß begann;  
Hinkniet' ich vor dem Christuskinde  
Und reinigte mein Herz von Sünde.

2. Mirakel: referring to the image of the Virgin, which appears to have possessed miraculous powers. 4. begaben = beschenken. 9. Fels: Felsen is the more common form of the accusative, especially in prose. 11. Moors = Sumpf. 15. der Höllendrache = Satan. Cf. Rev. 12. 9. 19. Hervorbrach: really a separable verb. Cf. l. 3, p. 89, note. 23. Hin: emphatic by its unusual position; cf. nieder, l. 4, p. 96.

Drauf gürt' ich mir im Heiligtum  
 Den blanken Schmuck der Waffen um,  
 Bewehre mit dem Spieß die Rechte,  
 Und nieder steig' ich zum Gefechte.  
 5 Zurück bleibt der Knappen Troß;  
 Ich gebe scheidend die Befehle.  
 Und schwinge mich behend aufs Roß,  
 Und Gott empfehl' ich meine Seele.

„Raum seh' ich mich im ebenen Plan,  
 10 Flugß schlagen meine Doggen an,  
 Und bang beginnt das Roß zu keuchen  
 Und bäumet sich und will nicht weichen;  
 Denn nahe liegt, zum Knäul geballt,  
 Des Feindes scheußliche Gestalt  
 15 Und sonnet sich auf warmem Grunde.  
 Aufjagen ihn die flinken Hunde;  
 Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,  
 Als es den Rachen gähmend theilt  
 Und von sich haucht den gift'gen Wind  
 20 Und winselnd wie der Schakal heulet.

„Doch schnell erfrisch' ich ihren Mut,  
 Sie fassen ihren Feind mit Wut,  
 Indem ich nach des Tieres Lende  
 Aus starker Faust den Speer versende;  
 25 Doch machtlos wie ein dünner Stab  
 Prallt er vom Schuppenpanzer ab,

10. schlagen ... an: see vocab., an-schlagen, as a hunting term.  
 12. weichen = von der Stelle weichen. 18. es: referring to some  
 neuter noun, as Untier, that the poet had in mind. After ihn,  
 two lines before, its use is unusual.

Und eh' ich meinen Wurf erneuet,  
 Da bäumet sich mein Roß und scheuet  
 An seinem Basiliskenblick  
 Und seines Atems gift'gem Wehen,  
 Und mit Entsetzen springt's zurück,  
 Und jezo war's um mich geschehen —

„Da schwing' ich mich behend vom Roß,  
 Schnell ist des Schwertes Schneide bloß;  
 Doch alle Streiche sind verloren,  
 Den Felsenharnisch zu durchbohren.  
 Und wütend mit des Schweifes Kraft  
 Hat es zur Erde mich gerafft;  
 Schon seh' ich seinen Rachen gähnen,  
 Es haut nach mir mit grimmen Zähnen,  
 Als meine Hunde, wutentbraunt,  
 An seinen Bauch mit grim'm'gen Bissen  
 Sich warfen, daß es heulend stand,  
 Von ungeheurem Schmerz zerrißen.

„Und eh' es ihren Bissen sich  
 Entwindet, rasch erheb' ich mich,  
 Erspähe mir des Feindes Blöße  
 Und stoße tief ihm ins Gefröse,  
 Nachbohrend bis ans Hest, den Stahl.  
 Schwarzquellend springt des Blutes Strahl;  
 Hin sinkt es und begräbt im Falle  
 Mich mit des Leibes Riesenballe,

3. Basiliskenblick: the basilisk was a fabulous animal so deadly that its glance was fatal. 10. Felsenharnisch: its hide was like a coat of mail, and hard as a rock. 25. Hin: cf. l. 23, p. 95, note.

Daß schnell die Sinne mir vergehn ;  
 Und als ich neugestärkt erwache,  
 Seh' ich die Knappen um mich stehn,  
 Und tot im Blute liegt der Drache."

5 Des Beifalls lang gehemmte Lust  
 Befreit jetzt aller Hörer Brust,  
 So wie der Ritter dies gesprochen ;  
 Und zehnfach am Gewölb gebrochen,  
 Wälzt der vermischten Stimmen Schall  
 10 Sich brausend fort im Wiederhall.  
 Laut fordern selbst des Ordens Söhne,  
 Daß man die Heldenstirne kröne,  
 Und dankbar im Triumphgepräng  
 Will ihn das Volk dem Volke zeigen ;  
 15 Da faltet seine Stirne streng  
 Der Meister und gebietet Schweigen.

Und spricht : „Den Drachen, der dies Land  
 Verheert, schlugst du mit tapfrer Hand ;  
 Ein Gott bist du dem Volke worden,  
 20 Ein Feind kommst du zurück dem Orden,  
 Und einen schlimmern Wurm gebär  
 Dein Herz, als dieser Drache war.  
 Die Schlange, die das Herz vergiftet,  
 Die Zwietracht und Verderben stiftet,  
 25 Das ist der widerspenst'ge Geist,  
 Der gegen Zucht sich frech empöret,  
 Der Ordnung heilig Band zerreißt ;  
 Denn der ist's, der die Welt zerstöret.

14. das Volk: the crowd (inside); dem Volke: the people (outside).

„Mut zeigt auch der Mameluck,  
 Gehorsam ist des Christen Schmutz;  
 Denn wo der Herr in seiner Größe  
 Gewandelt hat in Knechtes Blöße,  
 Da stifteten auf heil'gem Grund,  
 Die Väter dieses Ordens Bund,  
 Der Pflichten schwerste zu erfüllen,  
 Zu bändigen den eignen Willen.  
 Dich hat der eitle Ruhm bewegt,  
 Drum wende dich aus meinen Blicken!  
 Denn wer des Herren Joch nicht trägt,  
 Darf sich mit seinem Kreuz nicht schmücken.“

Da bricht die Menge tobend aus,  
 Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus,  
 Um Gnade flehen alle Brüder;  
 Doch schweigend blickt der Jüngling nieder,  
 Still legt er von sich das Gewand  
 Und küßt des Meisters strenge Hand  
 Und geht. Der folgt ihm mit dem Blicke,  
 Dann ruft er liebend ihn zurücke  
 Und spricht: „Umarme mich, mein Sohn!  
 Dir ist der härtere Kampf gelungen.  
 Nimm dieses Kreuz. Es ist der Lohn  
 Der Demut, die sich selbst bezwungen.“

3. der Herr: referring to Christ. 4. Blöße: see vocab. 7. Der  
 Pflichten schwerste: poetic for die schwerste Pflicht. 23. dieses  
 Kreuz: the badge of the order; cf. l. 19, p. 89, note.

## Die Bürgschaft

Written August 27-30, 1798, and first published in the *Musen-Almanach* in 1799.

The source of the poem was one of the fables of Hyginus. Schiller has followed the story very closely, except that he makes the tyrant assure Moeros, instead of the hostage, that should he fail to return his friend should die in his place and he be released from punishment. This change places the emphasis not upon the trust reposed by one friend in the other, but upon the loyalty of Moeros. To emphasize this the poet has also introduced the various obstacles that he had to overcome while returning. The change that comes over the king when he is convinced that fidelity is not merely an empty delusion forms a fitting and impressive conclusion.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich  
 Möros, den Dolch im Gewande;  
 Ihn schlugen die Häscher in Bande.  
 5 „Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!“  
 Entgegnet ihm finster der Wüterich.  
 „Die Stadt von Tyrannen befreien!“  
 „Das sollst du am Kreuze bereuen.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu sterben bereit  
 10 Und bitte nicht um mein Leben;  
 Doch willst du Gnade mir geben,  
 Ich flehe dich um drei Tage Zeit,  
 Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;  
 Ich lasse den Freund dir als Bürgen,  
 15 Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen.“

3. den Dolch: the definite article indicates sharp and clear definition; so also die Schwester, l. 13; den Freund, l. 14. 5-8. The laconic dialogue characterizes both the gloomy sternness of the tyrant and the manly bravery of Moeros. 12. Ich flehe = so flehe ich. 13. Gatten: here used for Bräutigam.

Da lächelt der König mit arger List  
Und spricht nach kurzem Bedenken :  
„Drei Tage will ich dir schenken ;  
Doch wisse ! wenn sie verstrichen, die Frist,  
5 Eh' du zurück mir gegeben bist,  
So muß er statt deiner erblassen,  
Doch dir ist die Strafe erlassen.“

Und er kommt zum Freunde : „Der König gebent,  
Daß ich am Kreuz mit dem Leben  
10 Bezahle das frevelnde Streben ;  
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit ;  
So bleib du dem König zum Pfande,  
Bis ich komme, zu lösen die Bande.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund  
Und liefert sich aus dem Tyrannen :  
Der andere ziehet von dannen.  
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,  
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,  
20 Gilt heim mit sorgender Seele,  
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,  
Von den Bergen stürzen die Quellen,  
Und die Bäche, die Ströme schwellen.  
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,  
25 Da reißet die Brücke der Strudel hinab,  
Und donnernd sprengen die Wogen  
Des Gewölbes krachenden Bogen.

20. Gilt heim : supply und ; *and is hastening home.* 25. mit wanderndem Stab = mit dem Wanderstab.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand ;  
 Wie weit er auch spähet und blicket  
 Und die Stimme, die rufende, schidet,  
 Da stößet kein Rachen vom sichern Strand,  
 5 Der ihn setze an das gewünschte Land,  
 Kein Fischer lenket die Fähr,   
 Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,  
 Die Hände zum Zeus erhoben :  
 10 „O hemme des Stromes Toben !  
 Es eilen die Stunden, im Mittag steht  
 Die Sonne, und wenn sie niedergeht,  
 Und ich kann die Stadt nicht erreichen,  
 So muß der Freund mir erbleichen.“

15 Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,  
 Und Welle auf Welle zerrinnet,  
 Und Stunde an Stunde entrinnet.  
 Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Mut  
 Und wirft sich hinein in die brausende Flut,  
 20 Und teilt mit gewaltigen Armen  
 Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen

1. an Ufers Rand = an des Ufers Rand: poetical omission of the definite article. 3. die Stimme, die rufende: the attributive adjective with the article, placed after its noun, with Schiller is a common poetic license. 5. setze: potential subjunctive. 11. im Mittag: from ll. 18 and 20, p. 101, we learn that he started on his return journey early in the morning of the third day. l. 15, p. 103, and l. 5, p. 104, indicate respectively early and late afternoon, l. 14, p. 104, and l. 5, p. 105, approaching sunset and its actual setting. The careful indication of time adds to the suspense.



Und gewinnt das Ufer und eilet fort  
 Und danket dem rettenden Gotte ;  
 Da stürzt die raubende Rote  
 Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,  
 5 Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord  
 Und hemmet des Wanderers Eile  
 Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er, für Schrecken bleich,  
 „Ich habe nichts, als mein Leben,  
 10 Das muß ich dem Könige geben !“  
 Und entreißt die Keule dem Nächsten gleich;  
 „Um des Freundes willen erbarmet euch !“  
 Und drei mit gewaltigen Streichen  
 Erlegt er, die andern entweichen.

15 Und die Sonne versendet glühenden Brand,  
 Und, von der unendlichen Mühe  
 Ermattet, sinken die Kniee.  
 „O hast du mich gnädig aus Räubershand,  
 Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,  
 20 Und soll hier verschmachtend verderben,  
 Und der Freund mir, der liebende, sterben !“

Und horch ! da sprudelt es silberhell,  
 Ganz nahe wie rieselndes Rauschen,  
 Und stille hält er, zu lauschen:

4. des Waldes nächtlichen Ort = Waldesdunkel. 8 ff. Note again the laconic speech and the rapidity of action. 20. verschmachtend: Goethe objected to this motive and under the circumstances it is rather forced to have him overcome with thirst. Perhaps the beauty of the description of the gushing spring, with its imitative alliteration of *s* and *sch*, is a sufficient justification for the incongruity.

Und sieh, aus dem Felsen, geschwäzig, schnell,  
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,  
 Und freudig bückt er sich nieder  
 Und erfrischt die brennenden Glieder.

5 Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün  
 Und malt auf den glänzenden Matten  
 Der Bäume gigantische Schatten;  
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,  
 Will eilenden Laufes vorüber fliehn,  
 10 Da hört er die Worte sie sagen:  
 „Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,  
 Ihn jagen der Sorge Qualen;  
 Da schimmern in Abendroths Strahlen  
 15 Von ferne die Binnen von Syrakus,  
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,  
 Des Hauses redlicher Hüter,  
 Der erkennet entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du rettetest den Freund nicht mehr,  
 20 So rette das eigene Leben!  
 Den Tod erleidet er eben.  
 Von Stunde zu Stunde gewartet' er  
 Mit hoffender Seele der Wiederkehr,  
 Ihm konnte den mutigen Glauben  
 25 Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“ —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht  
 Ein Retter willkommen erscheinen,  
 So soll mich der Tod ihm vereinen,

20. rette das eigene Leben: the good faith of the despot might well be doubted.

Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,  
 Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;  
 Er schlachte der Opfer zweie  
 Und glaube an Liebe und Treue!"

5 Und die Sonne geht unter, da steht er am Thor  
 Und sieht das Kreuz schon erhöht,  
 Das die Menge gaffend umstehet;  
 An dem Seile schon zieht man den Freund empor,  
 Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor;  
 10 „Mich, Henker!“ ruft er, „ermürget!  
 Da bin ich, für den er gebürget!"

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,  
 In den Armen liegen sich beide  
 Und weinen für Schmerz und Freude.  
 15 Da sieht man kein Auge tränenleer,  
 Und zum Könige bringt man die Wundermär;  
 Der fühlt ein menschliches Rühren,  
 Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an.  
 20 Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,  
 Ihr habt das Herz mir bezwungen:  
 Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn;  
 So nehmet auch mich zum Genossen an!  
 Ich sei, gewährt mir die Bitte,  
 25 In eurem Bunde der dritte."

1. Des: more often dessen; gen. with the hortatory subjunctive sich rühme. 3. zweie: note the strong ending for the rime. 9. Chor = Menge. 14. für = vor. 24. ich sei = *let me be*. The imperative use of the subjunctive in the first person singular is not very often found.

### Das Eleusische Fest

Written in August and September, 1798, and published with the title Bürgerlied in the *Musen-Almanach* in 1799.

This poem, like *Der Spaziergang* and *Das Lied von der Glocke*, deals with the development of human society. Ancient legends correctly represent the tilling of the soil and the planting of seed as the beginning of civilization, and the Greeks celebrated one of their most important national festivals in honor of Demeter or Ceres, as the goddess of the grain and the founder of civil society. This festival was held at Eleusis and hence the title of the poem.

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,  
 Flechtet auch blaue Cyänen hinein!  
 Freude soll jedes Auge verklären,  
 5 Denn die Königin ziehet ein,  
 Die Bezähmerin wilder Sitten,  
 Die den Menschen zum Menschen geseht,  
 Und in friedliche, feste Hütten  
 Wandelte das bewegliche Zelt.

10 Scheu in des Gebirges Klüften  
 Barg der Troglodyte sich,  
 Der Nomade ließ die Triften  
 Wüste liegen, wo er strich,  
 Mit dem Wurfspeer, mit dem Bogen  
 15 Schritt der Jäger durch das Land;  
 Weh dem Fremdling, den die Wogen  
 Warfen an den Unglücksstrand!

5. die Königin: *i. e.* the goddess Ceres, honored as the founder of society and civilization. 8. Hütten: with the practice of agriculture, of which Ceres is the patron, nomadic life ends and permanent abodes are built. 13. Wüste: with liegen, *lying untilled*. 16. Weh dem Fremdling: because from the savage type described the stranger can expect no pity.

Und auf ihrem Pfad begrüßte,  
 Irrend nach des Kindes Spur,  
 Ceres die verlassne Küste;  
 Ach, da grünte keine Flur!  
 5 Daß sie hier vertraulich weile,  
 Ist kein Obdach ihr gewährt;  
 Keines Tempels heitre Säule  
 Zeuget, daß man Götter ehrt.

Keine Frucht der süßen Ähren  
 10 Lädt zum reinen Mahl sie ein;  
 Nur auf gräßlichen Altären  
 Dorret menschliches Gebein.  
 Ja, so weit sie wandernd kreiste,  
 Fand sie Elend überall,  
 15 Und in ihrem großen Geiste  
 Jammert sie des Menschen Fall.

„Find' ich so den Menschen wieder,  
 Dem wir unser Bild geliehn,  
 Dessen schöngestalte Glieder  
 20 Droben im Olympus blühn?  
 Gaben wir ihm zum Besitze  
 Nicht der Erde Götterschoß,  
 Und auf seinem Königsitze  
 Schweift er elend, heimatlos?

2. des Kindes Spur: cf. Klage der Ceres, introductory note. 3. Ceres is subject, and Küste object of begrüßte, l. 1.  
 5. weile = weilen möge. 16. jammert sie: *grieves her*; Fall is the subject. 23. Königsitze: i. e. the earth as man's noble abode.

Fühlt kein Gott mit ihm Erbarmen?  
 Keiner aus der Sel'gen Chor  
 Hebet ihn mit Wunderarmen  
 Aus der tiefen Schmach empor?  
 5 In des Himmels sel'gen Höhen  
 Rühret sie nicht fremder Schmerz;  
 Doch der Menschheit Angst und Wehen  
 Fühlet mein gequältes Herz.

„Daß der Mensch zum Menschen werde,  
 10 Stift' er einen ew'gen Bund  
 Gläubig mit der frommen Erde,  
 Seinem mütterlichen Grund,  
 Ehre das Gesetz der Zeiten  
 Und der Monde heil'gen Gang,  
 15 Welche still gemessen schreiten  
 Im melodischen Gesang.“

Und den Nebel teilt sie leise,  
 Der den Blicken sie verhüllt;  
 Plötzlich in der Wilden Kreise  
 20 Steht sie da, ein Götterbild.

2. der Sel'gen Chor: *i. e.* the assembled gods. 8. gequältes: because mourning her daughter. 9. zum Menschen: the word is used in its higher sense, a (*worthy*) man; the thought being that he may realize his god-given nature. 10. Stift' ... Bund: referring to agriculture, which the rest of the stanza describes in highly poetical form. 12. mütterlichen: because the earth is the source of man's support. 13. Ehre das Gesetz: *i. e.* observe due times and seasons in sowing and reaping. 14. Monde: referring to the changes of the moon, the months. 16. Im ... Gesang: the poet thinks of "the music of the spheres." 17. den Nebel: the gods were believed to appear surrounded by a cloud from which they emerged.

Schwelgend bei dem Siegesmahle  
Findet sie die rohe Schar,  
Und die blutgefüllte Schale  
Bringt man ihr zum Opfer dar.

5 Aber schaundernd, mit Entsetzen  
Wendet sie sich weg und spricht:  
„Blut'ge Tigermahle nezen  
Eines Gottes Lippen nicht.  
10 Keine Opfer will er haben,  
Früchte, die der Herbst beschert,  
Mit des Feldes frommen Gaben  
Wird der Heilige verehrt.“

Und sie nimmt die Wucht des Speeres  
Aus des Jägers rauher Hand;  
15 Mit dem Schaft des Mordgewehres  
Furchet sie den leichten Sand,  
Nimmt von ihres Kranzes Spitze  
Einen Kern, mit Kraft gefüllt,  
Senkt ihn in die zarte Rize,  
20 Und der Trieb des Reimes schwillt.

Und mit grünen Halmen schmücket  
Sich der Boden alsobald,  
Und so weit das Auge blicket,  
Wogt es wie ein goldner Wald.

1. Siegesmahle: hints at a cannibal feast. 13. die Wucht des Speeres = den wuchtigen Speer. 20. der Trieb des Reimes = der treibende Reim. 24. Notice the alliteration.

Lächelnd segnet sie die Erde,  
 Flicht der ersten Garbe Bund,  
 Wählt den Feldstein sich zum Herde,  
 Und es spricht der Göttin Mund:

5 „Vater Zeus, der über alle  
 Götter herrscht in Äthers Höhn,  
 Daß dies Opfer dir gefalle,  
 Laß ein Zeichen jetzt geschehn!  
 Und dem unglücksel'gen Volke,  
 10 Daß dich, Hoher, noch nicht nennt,  
 Nimm hinweg des Auges Wolke,  
 Daß es seinen Gott erkennt!“

Und es hört der Schwester Flehen  
 Zeus auf seinem hohen Sig;  
 15 Donnernd aus den blauen Höhen  
 Wirft er den gezackten Bliß.  
 Prasselnd fängt es an zu lohen,  
 Hebt sich wirbelnd vom Altar,  
 Und darüber schwebt in hohen  
 20 Kreisen sein geschwinder Nar.

Und gerührt zu der Herrscherin Füßen  
 Stürzt sich der Menge freudig Gewühl,

3. zum Herde: *i. e.* as an altar. 12. erkennt: for sake of rime instead of the subjunctive *erkenne*. 13. Schwester: Ceres was a sister of Zeus, though he was usually addressed as “father,” cf. l. 5, by both gods and mortals. 15. The flash of lightning from a clear sky is the sign that the prayer of Ceres had been heard. The Old Testament, *I. Kings*, 18. 36–39, describes an almost identical scene and miracle. 20. Nar: the symbol of Zeus.



5 Und die rohen Seelen zerfließen  
In der Menschlichkeit erstem Gefühl.  
Werfen von sich die blutige Wehre,  
Öffnen den düstergebundenen Sinn,  
Und empfangen die göttliche Lehre  
Aus dem Munde der Königin.

10 Und von ihren Thronen steigen  
Alle Himmlischen herab,  
Themis selber führt den Reigen,  
Und mit dem gerechten Stab  
20 Mißt sie jedem seine Rechte,  
Setzt selbst der Grenze Stein,  
Und des Styr verborgne Mächte  
Ladet sie zu Zeugen ein.

15 Und es kommt der Gott der Esse,  
Zeus' erfindungsreicher Sohn,  
Bildner künstlicher Gefäße,  
Hochgelehrt in Erz und Ton.  
Und er lehrt die Kunst der Zange  
20 Und der Blasebälge Zug;  
Unter seines Hammers Zwange  
Bildet sich zuerst der Pflug.

Und Minerva, hoch vor allen  
Ragend mit gewicht'gem Speer,

2. The savages for the first time experience the finer feeling of humanity. 9. Themis precedes, since she establishes property rights by setting up law and apportioning the land. 13. des Styr: even the gods regarded such an oath as inviolable. 15. der Gott der Esse: i. e. Vulcan. 23. Minerva was the protectress of the state in war and peace.

Läßt die Stimme mächtig schallen  
Und gebeut dem Götterheer.  
Feste Mauren will sie gründen,  
Jedem Schutz und Schirm zu sein,  
5 Die zerstreute Welt zu binden  
In vertraulichem Verein.

Und sie lenkt die Herrscherschritte  
Durch des Feldes weiten Plan,  
Und an ihres Fußes Tritte  
10 Hefet sich der Grenzgott an.  
Messend führet er die Kette  
Um des Hügels grünen Saum;  
Auch des wilden Stromes Bette  
Schließt sie in den heil'gen Raum.

Alle Nymphen, Dreaden,  
15 Die der schnellen Artemis  
Folgen auf des Berges Pfaden,  
Schwingend ihren Jägerspieß,  
Alle kommen, alle legen  
20 Hände an, der Jubel schallt,  
Und von ihrer Urte Schlägen  
Krachend stürzt der Fichtenwald.

Auch aus seiner grünen Welle  
Steigt der schilfbekränzte Gott,

10. Grenzgott: in Roman mythology, Terminus, represented with a human head but without feet or arms. to show that he never moved. 11. Kette: *i. e.* a surveyor's chain. The poet evidently thinks here of establishing the limits of states, a stage in advance of individual property. 24. der schilfbekränzte Gott: *i. e.* the river god, represented as crowned with reeds and rushes.

Wälzt den schweren Floß zur Stelle  
Auf der Göttin Machtgebot;  
Und die leichtgeschürzten Stunden  
Fliegen ans Geschäft gewandt,  
Und die rauhen Stämme runden  
Zierlich sich in ihrer Hand.

Auch den Meergott sieht man eilen;  
Rasch mit des Tridentes Stoß  
Bricht er die granitnen Säulen  
Aus dem Erdgerippe los,  
Schwingt sie in gewalt'gen Händen  
Hoch, wie einen leichten Ball,  
Und mit Hermes, dem behenden,  
Türmet er der Mauren Wall.

Aber aus den goldnen Saiten  
Lockt Apoll die Harmonie  
Und das holde Maß der Zeiten  
Und die Macht der Melodie.  
Mit neunstimmigem Gesange  
Fallen die Kamönen ein;  
Leise nach des Liedes Klänge  
Flüget sich der Stein zum Stein.

1. Floß is here, and according to Grimm, masculine; common usage, however, makes it neuter. 3. Stunden = Horen: the daughters of Zeus. As goddesses of home and seasons they symbolize time spent in toil. 7. Meergott = Poseidon, or Neptune, whose symbol was a trident. He is associated here apparently with suggesting navigation and trade. 17. Maß der Zeiten: *i. e.* rhythm. 20. Kamönen: the muses were usually represented as nine in number, hence neunstimmig, l. 19. 21-22. The poet refers to the tradition that when Amphion built the walls of

Und der Tore weite Flügel  
Setzt mit erfahrner Hand  
Cybele und fügt die Riegel  
Und der Schlösser festes Band.  
5 Schnell durch rasche Götterhände  
Ist der Wunderbau vollbracht,  
Und der Tempel heitre Wände  
Glänzen schon in Festespracht.

Und mit einem Kranz von Myrten  
10 Naht die Götterkönigin,  
Und sie führt den schönsten Hirten  
Zu der schönsten Hirtin hin.  
Venus mit dem holden Knaben  
Schmücket selbst das erste Paar,  
15 Alle Götter bringen Gaben  
Segnend den Vermählten dar.

Und die neuen Bürger ziehen,  
Von der Götter sel'gem Chor  
Eingeführt, mit Harmonieen  
20 In das gastlich offne Thor.  
Und das Priesteramt verwaltet  
Ceres am Altar des Zeus,  
Segnend ihre Hand gefaltet,  
Spricht sie zu des Volkes Kreis:

Thebes, the stones were laid and joined by virtue of the music he produced on his lute.

3. Cybele, as the founder of cities, was represented as wearing a mural crown. Here she completes the work by hanging the gates of the city. 9. The myrtle, one of the symbols of Venus, is still used in bridal wreaths. 13. Knaben: Eros or Cupid, son of Venus, and her constant companion.

„Freiheit liebt das Tier der Wüste,  
 Frei im Äther herrscht der Gott,  
 Ihrer Brust gewalt'ge Lüfte  
 Zähmet das Naturgebot;  
 Doch der Mensch in ihrer Mitte  
 Soll sich an den Menschen reihn,  
 Und allein durch seine Sitte  
 Kann er frei und mächtig sein.“

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,  
 Flechtet auch blaue Chyänen hinein!  
 Freude soll jedes Auge verklären,  
 Denn die Königin ziehet ein,  
 Die uns die süße Heimat gegeben,  
 Die den Menschen zum Menschen gesellt.  
 Unser Gesang soll sie festlich erheben,  
 Die beglückende Mutter der Welt!

---

### Das Lied von der Glocke

VIVOS VOCO. MORTUOS PLANGO. FULGURA FRANGO.

Written between 1797 and 1799, and first published in the *Musen-Almanach* in 1800.

For a long time the poet had had in mind the general theme of this poem, of which he often spoke, and during his visit to Rudolstadt in the spring of 1788, he had frequently visited the bell-foundry there. The first definite mention of the poem is,

I ff. Instinct rules the brute, natural law the gods; between them man is governed by the laws of social intercourse, by ethical principles, upon which genuine freedom rests.

however, in a letter to Goethe, July 7, 1797, in which he speaks of having begun work on his "bell-founding song," and adds that he is very deeply interested in it, and that it will take several weeks to complete the poem, since it requires so many different moods.

The poem presents a series of beautiful pictures illustrating the development of the individual. By the various steps in the casting of the bell, the analogies of human life are suggested, while the strong central figure of the Master bell-founder gives the whole an artistic unity. The poem is a sort of dramatic monologue. It is the most magnificent as well as the most popular of Schiller's lyrics, and well expresses the spirit and temper of the German nation.

Festgemauert in der Erden  
 Steht die Form, aus Lehm gebrannt.  
 Heute muß die Glocke werden!  
 Frisch, Gesellen, seid zur Hand!  
 5 Von der Stirne heiß  
 Rinnen muß der Schweiß,  
 Soll das Werk den Meister loben;  
 Doch der Segen kommt von oben.

10 Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
 Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
 Wenn gute Reden sie begleiten,  
 Dann fließt die Arbeit munter fort.  
 So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
 Was durch die schwache Kraft entspringt;  
 15 Den schlechten Mann muß man verachten,  
 Der nie bedacht, was er vollbringt.

1. Erden shows the old weak declension ending of the dative sing. 15. schlechten: cf. vocab.

Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
 Und dazu ward ihm der Verstand,  
 Daß er im innern Herzen spüret,  
 Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
 Doch recht trocken laßt es sein,  
 Daß die eingepreßte Flamme  
 Schlage zu dem Schwalch hinein!  
 Kocht des Kupfers Brei,  
 Schnell das Zinn herbei,  
 Daß die zähe Glockenspeise  
 Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube  
 Die Hand mit Feuers Hilfe baut,  
 Hoch auf des Turmes Glockenstube,  
 Da wird es von uns zeugen laut.  
 Noch dauern wird's in späten Tagen  
 Und rühren vieler Menschen Ohr,  
 Und wird mit dem Betrübten klagen  
 Und stimmen zu der Andacht Chor.

2. ward = wurde zu teil, wurde gegeben. 3. spüret is indicative, both for the rime and to show that the result is considered as certain. 7. eingepreßte Flamme: in a reverberatory furnace (see *Cent. Dict.* under reverberatory) the flames and heat are driven from their separate chamber through the throat (Schwalch) upon the ore. 10. herbei implies bringt. Tin is added after the copper is partly fused. 13. in des Dammes tiefer Grube = in der tiefen Dammgrube. 20. der Andacht Chor = der Chor (die Versammlung) der Andächtigen.

Was unten tief dem Erdensohne  
 Das wechselnde Verhängnis bringt,  
 Das schlägt an die metallne Krone,  
 Die es erbaulich weiter klingt.

5            Weiße Blasen seh' ich springen;  
              Wohl! die Massen sind im Fluß.  
              Laßt's mit Aschensalz durchdringen,  
              Das befördert schnell den Guß.  
              Auch von Schaume rein  
 10            Muß die Mischung sein,  
              Daß vom reinlichen Metalle  
              Rein und voll die Stimme schalle.

             Denn mit der Freude Feierklange  
              Begrüßt sie das geliebte Kind  
 15            Auf seines Lebens erstem Gange,  
              Den es in Schlafes Arm beginnt;  
              Ihm ruhen noch im Zeitenschoße  
              Die schwarzen und die heitern Lose;  
              Der Mutterliebe zarte Sorgen  
 20            Bewachen seinen goldnen Morgen —  
              Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.  
              Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
              Er stürmt ins Leben wild hinaus,

1. unten tief: *far below* (*i. e.* the belfry). 3. die metallne Krone: *i. e.* die Glocke, or better Kranz, the rim of the bell.  
 7. Aschensalz prevents oxidation. 16. in Schlafes Arm = schlafend in den Armen: referring to the infant's baptism. 17. ruhen noch: *i. e.* his fate is not yet decided.



Durchmüht die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.  
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.  
 Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz, er irrt allein,  
 Aus seinen Augen brechen Tränen,  
 Er flieht der Brüder milden Reihn.  
 Errötend folgt er ihren Spuren  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt,  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.  
 O, zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,  
 Der ersten Liebe goldne Zeit!  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit;  
 O, daß sie ewig grünen bliebe,  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!  
 Dieses Stäbchen tauch' ich ein,  
 Sehn wir's überglast erscheinen,  
 Wird's zum Gusse zeitig sein.

1. Durchmüht = durchwandert. The reference is to the Wanderjahre by which an apprentice prepared himself to become a master. 3. in der Jugend Prangen = in prangender Jugend. 10. Brüder = Kameraden; Reihn = Schar. 11. ihren = des Mädchens. 19. grünen = blühend: a dialectic use of the infinitive for the participle. 21. die Pfeifen: *wind pipes* or *draft holes* in the top of the furnace, that become yellow when the metal is properly fused. 23. 's = es, or indefinite. *It will be time*, etc.

Setzt, Gesellen, frisch!  
 Prüft mir das Gemisch,  
 Ob das Spröde mit dem Weichen  
 Sich vereint zum gutem Zeichen.

5       Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,  
 Da gibt es einen guten Klang.  
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet,  
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
 10      Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

          Lieblich in der Bräute Locken  
 Spielt der jungfräuliche Kranz,  
 Wenn die hellen Kirchenglocken  
 Laden zu des Festes Glanz.  
 15      Ach! des Lebens schönste Feier  
 Endigt auch den Lebensmai,  
 Mit dem Gürtel, mit dem Schleier  
 Reißt der schöne Wahn entzwei.  
       Die Leidenschaft flieht,  
 20       Die Liebe muß bleiben;  
       Die Blume verblüht,  
       Die Frucht muß treiben.

3. Spröde: the copper. Weichen: the tin. 5-7. streng, zart (*stern, tender*), stark and mild (*strong, gentle*): referring to the two metals and also to the distinctive characteristics of the sexes. Klang: *harmony*. 17. Gürtel and Schleier: worn by the bride; symbolic of marriage. 19 ff. The short lines express the strenuous effort of active life, while ll. 8-10, p. 121, suggest the prosperity thus attained. This arrangement is repeated in describing the work of the wife and mother. The passage is often quoted.

Der Mann muß hinaus  
 Ins feindliche Leben,  
 Muß wirken und streben  
 Und pflanzen und schaffen,  
 5 Erlisten, erraffen,  
 Muß wetten und wagen,  
 Das Glück zu erjagen.

Da strömet herbei die unendliche Gabe,  
 Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,  
 10 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.

Und drinnen waltet  
 Die züchtige Hausfrau,  
 Die Mutter der Kinder,  
 Und herrschet weise  
 15 Im häuslichen Kreise,  
 Und lehret die Mädchen  
 Und wehret den Knaben,  
 Und reget ohn' Ende  
 Die fleißigen Hände,  
 20 Und mehrt den Gewinn  
 Mit ordnendem Sinn,

Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,  
 Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,  
 Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein  
 25 Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,  
 Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,  
 Und ruhet nimmer.

17. wehret: see vocab. Contrasted with lehret in l. 16 it forcibly expresses the commonly accepted natural traits of the boy and girl.  
 22. Schätzen: explained in l. 25; duftenden: suggests lavender.  
 26. She provides not only what is needful (Guten), but also adds the ornamental (den Glanz und den Schimmer).

Und der Vater mit frohem Blick  
 Von des Hauses weitschauendem Giebel  
 Überzählet sein blühend Glück,  
 Siehet der Pfosten ragende Bäume  
 5 Und der Scheunen gefüllte Räume,  
 Und die Speicher, vom Segen gebogen,  
 Und des Kornes bewegte Wogen,  
 Rühmt sich mit stolzem Mund:  
 Fest, wie der Erde Grund,  
 10 Gegen des Unglücks Macht  
 Steht mir des Hauses Pracht!  
 Doch mit des Geschicks Mächten  
 Ist kein ew'ger Bund zu flechten,  
 Und das Unglück schreitet schnell.

15 Wohl! nun kann der Guß beginnen,  
 Schön gezacktet ist der Bruch:  
 Doch bevor wir's lassen rinnen,  
 Betet einen frommen Spruch!  
 Stoßt den Zapfen aus!  
 20 Gott bewahr' das Haus!  
 Rauchend in des Hentels Bogen  
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

4. der Pfosten ragende Bäume: say *towering posts*; the reference is to the posts around which the haystacks are piled.  
 6. Segen = Ernte. 8. Cf. the scriptural "Pride goeth before a fall." The following lines 12-14 express the idea underlying *Der Ring des Polyrates*. 16. Schön gezacktet: a bit of the alloy, when cooled and fractured, shows by its grain whether the proper proportions of copper and tin were used. 21. The molten alloy flows into the bell mold through openings at the turn or arch of the cannon or ear of the bell.

Wohltätig ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
 Und was er bildet, was er schafft,  
 Das dankt er dieser Himmelskraft;  
 5 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
 Einhertritt auf der eignen Spur,  
 Die freie Tochter der Natur.  
 Wehe, wenn sie losgelassen,  
 10 Wachsend ohne Widerstand,  
 Durch die vollbelebten Gassen  
 Wälzt den ungeheuren Brand!  
 Denn die Elemente lassen  
 Das Gebild der Menschenhand.  
 15 Aus der Wolke  
 Quillt der Segen,  
 Strömt der Regen;  
 Aus der Wolke ohne Wahl  
 Zuckt der Strahl.  
 20 Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?  
 Das ist Sturm!  
 Rot wie Blut  
 Ist der Himmel;  
 Das ist nicht des Tages Glut!  
 25 Welch Getümmel  
 Straßen auf!  
 Dampf wallt auf!

7. auf der eignen Spur = nicht bezähmt (l. 1). 9 ff. Viehoff remarks that the description of the fire is one of the finest passages of description in German literature. Observe especially the meter, the vivid adjectives, and the use of alliteration. 18. Wahl: see vocab. 19. der Strahl = der Blick. 21. Sturm = Sturmglocke.

Flackernd steigt die Feuersäule,  
 Durch der Straße lange Zeile  
 Wächst es fort mit Windeseile;  
 Kochend wie aus Ofens Rachen  
 5 Glühn die Lüfte, Balken krachen,  
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
 Kinder jammern, Mütter irren,  
 Tiere wimmern  
 Unter Trümmern;  
 10 Alles rennet, rettet, flüchtet,  
 Taghell ist die Nacht gelichtet;  
 Durch der Hände lange Kette  
 Um die Wette  
 Fliegt der Eimer; hoch im Bogen  
 15 Spritzen Quellen, Wassermogen.  
 Heulend kommt der Sturm geslogen,  
 Der die Flamme brausend sucht;  
 Prasselnd in die dürre Frucht  
 Fällt sie, in des Speichers Räume,  
 20 In der Sparren dürre Bäume,  
 Und als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 25 Riesengroß!  
 Hoffnungslos

13. um die Wette: *that vie with each other*, describing Hände.  
 12-15. Lines are formed to pass buckets of water; hand pumps  
 are also used, and to the streams they supply the terms *Quellen*  
 and *Wassermogen* are applied. 22. Wucht = *Gewicht*: say *the*  
*very earth*. Observe poetic order of *fort* which belongs with  
*reißen*.

Weicht der Mensch der Götterstärke,  
Müßig sieht er seine Werke  
Und bewundernd untergehn.

5        Leergebrannt  
Ist die Stätte,  
Wilder Stürme rauhes Bette.  
In den öden Fensterhöhlen  
Wohnt das Grauen,  
10 Und des Himmels Wolken schauen  
Hoch hinein.

      Einen Blick  
Nach dem Grabe  
Seiner Habe  
15 Sendet noch der Mensch zurück  
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.  
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,  
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:  
Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

20        In die Erd' ist's aufgenommen,  
Glücklich ist die Form gefüllt;  
Wird's auch schön zu Tage kommen,  
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?

      Wenn der Guß mißlang?

25        Wenn die Form zersprang?

      Ach, vielleicht, indem wir hoffen,  
Hat uns Unheil schon getroffen.

10. Hoch: see vocab. 20. ist's: the *es* refers to the bellmetal that has been run off into the mold. 26. hoffen: *i. e.* for the success of the casting.

Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde  
 Vertrauen wir der Hände Tat,  
 Vertraut der Sämann seine Saat,  
 Und hofft, daß sie entkeimen werde  
 5 Zum Segen nach des Himmels Rat.  
 Noch köstlicheren Samen bergen  
 Wir trauernd in der Erde Schoß,  
 Und hoffen, daß es aus den Särgen  
 15 Erblühen soll zu schönern Loß.

Von dem Dome  
 Schwer und bang  
 Tönt die Glocke  
 Grabgesang.  
 Ernst begleiten ihre Trauerschläge  
 15 Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure,  
 Ach! es ist die treue Mutter,  
 Die der schwarze Fürst der Schatten  
 Wegführt aus dem Arm des Gatten,  
 20 Aus der zarten Kinder Schar,  
 Die sie blühend ihm gebär,  
 Die sie an der treuen Brust  
 Wachsen sah mit Mutterlust —

2. der Hände Tat: *i. e.* our work, referring to the casting. With this is compared the sowing of seed, in the hope of harvest, and with allusion to St. Paul (1 Cor. 15), the burial of the dead in the hope of resurrection. 10-13. The meter and the heavy vowels *a* and *o* suggest the tolling of the bell. 14-15. In antithesis to ll. 13-16, p. 118, where the bell was rung for the child's baptism.



5 Ach! des Hauses zarte Bande  
Sind gelöst auf immerdar;  
Denn sie wohnt im Schattenlande,  
Die des Hauses Mutter war;  
Denn es fehlt ihr treues Walten,  
Ihre Sorge wacht nicht mehr;  
An verwaister Stätte schalten  
Wird die Fremde, liebeleer.

10 Bis die Glocke sich verkühlet,  
Läßt die strenge Arbeit ruhn.  
Wie im Laub der Vogel spielt,  
Mag sich jeder glücklich tun.  
Winkt der Sterne Licht,  
Ledig aller Pflicht  
15 Hört der Bursch die Vesper schlagen,  
Meister muß sich immer plagen.

20 Munter fördert seine Schritte  
Fern im wilden Forst der Wandrer  
Nach der lieben Heimathütte.  
Blökend ziehen heim die Schafe,  
Und der Kinder  
Breitgestirnte, glatte Scharen  
Kommen brüllend,  
Die gewohnten Ställe füllend.

5. Walten implies ruling rightfully and with tender solicitude; schalten suggests caprice and arbitrary conduct. 18. der Wandrer: probably some huntsman, so that the following picture gives the four stages of culture, the hunter, the shepherd, the farmer, and the townsman.

Schwer herein  
 Schwankt der Wagen  
 Kornbeladen;  
 Bunt von Farben,  
 5 Auf den Garben  
 Liegt der Kranz,  
 Und das junge Volk der Schnitter  
 Fliegt zum Tanz.  
 Markt und Straße werden stiller,  
 10 Um des Lichts gesell'ge Flamme  
 Sammeln sich die Hausbewohner,  
 Und das Stadttor schließt sich knarrend.  
 Schwarz bedeckt  
 Sich die Erde;  
 15 Doch den sichern Bürger schreckt  
 Nicht die Nacht,  
 Die den Bösen gräßlich wecket;  
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

20 Heil'ge Ordnung, segenreiche  
 Himmelstochter, die das Gleiche  
 Frei und leicht und freudig bindet,  
 Die der Städte Bau begründet,

6. Kranz: the harvest wreath. On the last load of grain a wreath was placed and the harvest hands spent the evening in social pleasure. The same custom still prevails in certain districts among builders, who crown the finished frame of a house and celebrate the rest of the day as a holiday. 17. gräßlich: see vocab. Dread of conscience and the law. 21. The adjectives characterize a national government, based upon community of language, race, and custom (das Gleiche), that is the opposite of tyranny or oppression.

Die herein von den Gefilden  
Rief den ungesell'gen Wilden,  
Eintrat in der Menschen Hütten,  
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,  
Und das teuerste der Bande  
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiß'ge Hände regen,  
Helfen sich im muntern Bund,  
Und im feurigen Bewegen  
Werden alle Kräfte kund.  
Meister rührt sich und Geselle  
In der Freiheit heil'gem Schutze;  
Jeder freut sich seiner Stelle,  
Bietet dem Verächter Trutz.  
Arbeit ist des Bürgers Bierde,  
Segen ist der Mühe Preis;  
Ehrt den König seine Würde,  
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,  
Süße Eintracht,  
Weilet, weilet  
Freundlich über dieser Stadt!  
Möge nie der Tag erscheinen,  
Wo des rauhen Krieges Horden  
Dieses stille Tal durchtoben;

6. Trieb = Liebe: cf. - des Vaterlands = *patriotic instinct*,  
Tell, l. 848. 7-14. Peace, the direct result of law and order,  
assures each individual his own place in society as an organized  
whole. 17. Ehrt ... seine Würde = wenn seine Würde ... ehrt.  
The following verse is the conclusion.

Wo der Himmel,  
 Den des Abends sanfte Röte  
 Lieblich malt,  
 Von der Dörfer, von der Städte  
 5 Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbricht mir das Gebäude,  
 Seine Absicht hat's erfüllt,  
 Daß sich Herz und Auge weide  
 An dem wohlgelungenen Bild.

10 Schwingt den Hammer, schwingt,  
 Bis der Mantel springt!  
 Wenn die Glock' soll auferstehen,  
 Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen  
 15 Mit weiser Hand zur rechten Zeit!  
 Doch wehe, wenn in Flammenbächen  
 Das glühnde Erz sich selbst befreit!  
 Blindwütend mit des Donners Krachen  
 Zersprengt es das geborstne Haus,  
 20 Und wie aus offenem Höllenrachen  
 Speit es Verderben zündend aus.  
 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
 Da kann sich kein Gebild gestalten;  
 Wenn sich die Völker selbst befreien,  
 25 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

6. Gebäude = mantle, the shell covering the outer surface of the casting. 14-25. The breaking of the mold under the master's direction is contrasted with the disaster resulting from its bursting when the molten metal is poured into it. The latter suggests revolution. 19. Haus: like Gebäude, l. 6 = mantle. 24. Völker ... befreien: i. e. without guidance. Völker = populace.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte  
 Der Feuerzunder still gehäuft,  
 Das Volk, zerreißend seine Kette,  
 Zur Eigenhilfe schrecklich greift!  
 Da zerret an der Glocke Strängen  
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,  
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
 Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;  
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,  
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
 Und Würgerbanden ziehn umher.  
 Da werden Weiber zu Hyänen  
 Und treiben mit Entsetzen Scherz;  
 Noch zuckend mit des Panthers Zähnen  
 Zerreißen sie des Feindes Herz.  
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
 Sich alle Bande frommer Scheu;  
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
 Und alle Laster walten frei.  
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,  
 Verderblich ist des Tigers Bahn;  
 Jedoch der schrecklichste der Schrecken,  
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.

4. schrecklich: *with terrible results.* 5 ff. The bell sounded for insurrection rings out the signal for violence. 9 ff. Reference to the French Revolution and the Reign of Terror. 15. zuckend: construe with Herz. Schiller bases this statement upon a letter written to him by his fiancée, Charlotte von Lengefeld, in 1789.

Weh denen, die dem Ewigblinden  
 Des Lichtes Himmelsfackel leihn!  
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,  
 Und äschert Städt' und Länder ein.

5 Freude hat mir Gott gegeben!  
 Sehet! wie ein goldner Stern  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 Schält sich der metallne Kern.  
 Von dem Helm zum Kranz  
 10 Spielt's wie Sonnenglanz  
 Auch des Wappens nette Schilder  
 Loben den erfahrenen Bilder.

Herein! herein!  
 Gefellen alle, schließt den Reihen,  
 15 Daß wir die Glocke tausend weihen!  
 Concordia soll ihr Name sein.  
 Zur Eintracht, zu herziinnigem Vereine  
 Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,  
 20 Wozu der Meister sie erschuf:  
 Hoch überm niedern Erdenleben  
 Soll sie im blauen Himmelszelt,  
 Die Nachbarin des Donners, schweben  
 Und grenzen an die Sternennwelt,

1. Ewigblinden = der Mensch in seinem Wahn: the mob.  
 2. Des Lichtes Himmelsfackel: *i. e.* the privileges of freedom.  
 5. mir: the master is speaking. 9. Helm ... Kranz: see vocab.  
 10. Spielt's: *it glistens*. 12. Bilder = Bildner: *designer*. 15.  
 tausend: a common ceremony in Catholic lands; compare the  
 christening of a ship. 18. Gemeine = Gemeinde.

Soll eine Stimme sein von oben,  
 Wie der Gestirne helle Schar,  
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
 Und führen das bekränzte Jahr.  
 5 Nur ewigen und ernsten Dingen  
 Sei ihr metallner Mund geweiht,  
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen  
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
 10 S e l b s t herzlos, ohne Mitgefühl,  
 Begleite sie mit ihrem Schwunge  
 Des Lebens wechselvolles Spiel.  
 Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
 Der mächtig tönend ihr entschallt,  
 15 So lehre sie, daß nichts bestehet,  
 Daß alles Irdische verhallt.

Jecho mit der Kraft des Stranges  
 Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
 Daß sie in das Reich des Klanges  
 20 Steige, in die Himmelsluft!  
 Ziehet, ziehet, hebt!  
 Sie bewegt sich, schwebt.  
 Freude dieser Stadt bedeute,  
 F r i e d e sei ihr erst Geläute.

3. loben: the subject of this verb and of führen in l. 4 is die, referring to the collective noun Schar. Its plural form is due to the dependant genitive, der Gestirne. Otherwise a plural verb with a collective noun, even after a relative, is very rare. 8. Zeit: subject of berühr'; a poetic reference to the striking of the hours. 18. wiegt: see vocab. 23. bedeute: *may it bode*.

## Das Mädchen von Orleans

Written in 1801 and published in *Das Taschenbuch für Damen*.

The poem originally bore the title *Voltaire's Pucelle und die Jungfrau von Orleans*, and the first stanza is directed against Voltaire's travesty of the career of Joan of Arc. His calumny, for such Schiller rightly regarded it, had been so fully accepted in the literary world that the poet, when writing his drama, refused to make known his subject lest it should appear ridiculous. It is therefore true that her memory was as well served in the literary world by Schiller in his drama as it was in the theological world by Pope Calixtus II., who revoked her excommunication.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,  
Im tiefsten Staube wälzte dich der Spott;  
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,  
5 Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;  
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,  
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch, wie du selbst aus kindlichem Geschlechte,  
Selbst eine fromme Schäferin wie du,  
10 Reicht dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,  
Schwingt sich mit dir den ew'gen Sternen zu.  
Mit einer Glorie hat sie dich umgeben;  
Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen  
15 Und das Erhabne in den Staub zu ziehn;  
Doch fürchte nicht! Es gibt noch schöne Herzen,  
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.  
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;  
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

8. aus kindlichem Geschlechte: i. e. in close touch with nature.

18. Momus: see vocab.



# Thekla

Eine Geisterstimme

Published in *Das Taschenbuch für Damen* in 1803.

Thekla was the daughter of the hero in Schiller's drama *Wallenstein*. At the close of the tragedy, in grief and despair at the death of her lover, Max Piccolomini, she intimates suicide, but still the reader is left in doubt as to her fate. The poet evidently intended to answer the doubt in this poem, for the opening lines express the question, the stanza concluding with the words from Thekla's song in the drama, „*Hab' ich nicht geliebet und gelebet?*“ (Piccolomini, Act III, sc. 7.) As a voice from the spirit world, she sings of life and love in a land that knows no parting. The naïve expression of the verities of the eternal world lend to the poem a peculiar charm.

On September 9, 1802, Schiller sent this and another poem to Körner, who replied, “The second poem (Thekla) is especially attractive, the tone is splendidly sustained, and depth of emotion is united with the greatest simplicity. Here you have surrendered yourself entirely to fantasy and have been rewarded.”

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,  
Als mein flücht'ger Schatte dir entschwebt?  
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,  
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,  
Die mit seelenvoller Melodie  
Dich entzücken in des Lenzes Tagen?  
Nur so lang sie liebten, waren sie.

2. *sei*: subjunctive of indirect question, voicing the doubt in which Thekla's fate is left in the drama. 5. Cf. *Des Mädchens Klage*, l. 7, p. 86. 9. *so lang ... waren sie*: life and love are one, is the implication.

Ob ich den Verlorenen gefunden?  
 Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,  
 Wo sich nicht mehr trennt, was sich verbunden,  
 Dort, wo keine Träne wird geweint.

5       Dorten wirst auch du uns wieder finden,  
 Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;  
 Dort ist auch der Vater frei von Sünden,  
 Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

10       Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,  
 Als er aufwärts zu den Sternen sah;  
 Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen;  
 Wer es glaubt, dem ist der Heil'ge nah.

15       Wort gehalten wird in jenen Räumen  
 Jedem schönen gläubigen Gefühl.  
 Wage du, zu irren und zu träumen:  
 Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel.

### Punschlied

Written in 1803, originally for Goethe's *Mittwochsfränzchen*. There runs through the poem a threefold parallel, the four elements of the material world, of human life, and of punch. Such is the theme of the poem, but the analogies presented are decidedly defective and indefinite. This is, however, of little consequence, for the genial spirit and the music of the verse are the charm of the song.

7. der Vater: *i. e.* Wallenstein. 13. jenen Räumen: *i. e.* in celestial spheres. 16. Hoher Sinn ... Spiel: knowledge of the Divine, which the poet seeks to symbolize, rests upon a child-like trust, not upon reason.

Bier Elemente,  
Innig gesellt,  
Bilden das Leben,  
Bauen die Welt.

5      Preßt der Zitrone  
Saftigen Stern!  
Herb ist des Lebens  
Innerster Kern.

10     Jetzt mit des Zuckers  
Linderndem Saft  
Zähmet die herbe  
Brennende Kraft!

15     Gießet des Wassers  
Sprudelnden Schwall!  
Wasser umfänget  
Ruhig das All.

20     Tropfen des Geistes  
Gießet hinein!  
Leben dem Lebem  
Gibt er allein.

Oh' es verdüftet,  
Schöpfet es schnell!  
Nur wenn er glühet,  
Labet der Quell.

1. Vier Elemente: earth, air, fire, and water were regarded by the ancients as the constituents of which all things were composed.

## Der Graf von Habsburg

## Ballade

Written in April, 1803, and first published in *Das Taschenbuch für Damen* in 1804.

Schiller cites as the source of his poem the *Chronicum Helveticum* of the Swiss historian Tschudi, and makes the following annotation: "Tschudi, who gives us this anecdote, says also that the priest who had this little encounter with the Count of Habsburg later became chaplain to the Elector of Mainz, and in the election which followed the Great Interregnum did much to direct the Elector's thought toward the Count." The original seat of the Habsburgs was in northern Switzerland, where vestiges of their original castle are still to be seen.

As in all of Schiller's ballads, except *Der Handschuh*, an underlying ethical idea is easily discernible. Here it is pious humility rewarded with good fortune in this world. In treatment, the ballad is strongly dramatic. The scene, the actors and their parts are all presented, thus affording a fine example of Schiller's natural bent toward dramatic form.

Zu Aachen in seiner Kaiserpracht,  
Im altertümlichen Saale,  
Saß König Rudolfs heilige Macht  
Beim festlichen Krönungsmahle.  
Die Speisen trug der Pfalzgraf des Rheins,  
Es schenkte der Böhme des perlenden Weins,

2. Aachen (see vocab.) was the ancient coronation city of the German empire. Rudolf I. of Habsburg was crowned there as King of Germany, Oct. 24, 1273. 4. Rudolfs ... Macht: the expression imitates a Greek construction that may also be used in English; heilig refers the kingly office to divine origin. 6. Pfalzgraf: it was not till a later date that the seven electors received regular offices in the imperial household, the Palsgrave of the Rhine becoming archdapifer and the King of Bohemia archcupbearer. Schiller was aware of the anachronism, but followed his sources. 7. Weins: a partitive genitive with schenkte.

Und alle die Wähler, die sieben,  
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,  
Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,  
Die Würde des Untes zu üben.

5 Und rings erfüllte den hohen Balkon  
Das Volk in freud'gem Gedränge;  
Laut mischte sich in der Posaunen Ton  
Das jauchzende Rufen der Menge;  
Denn geendigt nach langem verderblichen Streit  
10 War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,  
Und ein Richter war wieder auf Erden;  
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer,  
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr,  
Des Mächtigen Beute zu werden.

15 Und der Kaiser ergreift den goldnen Pokal,  
Und spricht mit zufriedenen Blicken:  
„Wohl glänzet das Fest, wohl pranget das Mahl,  
Mein königlich Herz zu entzücken;  
Doch den Sänger vermiss' ich, den Bringer der Lust,  
20 Der mit süßem Klang mir bewege die Brust  
Und mit göttlich erhabenen Lehren.  
So hab' ich's gehalten von Jugend an,  
Und was ich als Ritter gepflegt und getan,  
Nicht will ich's als Kaiser entbehren.“

3. den Herrscher der Welt: the emperor was regarded as the highest temporal ruler in the world. Rudolf, however, was never formally crowned emperor, though the poet thinks of him so. 10. die kaiserlose ... Zeit: the Great Interregnum, 1254-1273. 12. blind: i. e. indiscriminately.

Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis  
 Trat der Säng' im langen Talare;

Ihm glänzte die Locke silberweiß,

Gebleicht von der Fülle der Jahre.

5 „Süßer Wohl laut schläft in der Saiten Gold,  
 Der Säng' singt von der Minne Sold,

Er preiset das Höchste, das Beste,

Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt;

Doch sage, was ist des Kaisers wert

10 An seinem herrlichsten Feste?“ —

„Nicht gebieten werd' ich dem Säng'“, spricht

Der Herrscher mit lächelndem Munde,

„Er steht in des größeren Herren Pflicht,

Er gehorcht der gebietenden Stunde.

15 Wie in den Lüften der Sturmwind saust,

Man weiß nicht, von wannen er kommt und braust,

Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,

So des Sängers Lied aus dem Innern schallt

Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,

20 Die im Herzen wunderbar schliefen.“

Und der Säng' rasch in die Saiten fällt

Und beginnt, sie mächtig zu schlagen:

„Aufs Weidwerk hinaus ritt ein edler Held,

Den flüchtigen Gemzbock zu jagen.

25 Ihm folgte der Knapp mit dem Jägergeschöß,

Und als er auf seinem stattlichen Roß

5. der Saiten Gold = den goldenen Saiten. 13. des größeren Herren: i. e. God, the divine source of inspiration. 15. Allusion to John 3. 8. 21. fällt: see vocab. 23. Weidwerk = Jagd.

In eine Au kommt geritten,  
 Ein Glöcklein hört er erklingen fern,  
 Ein Priester war's mit dem Leib des Herrn;  
 Voran kam der Meßner geschritten.

5 Und der Graf zur Erde sich neiget hin,  
 Das Haupt mit Demut entblößet,  
 Zu verehren mit gläubigem Christensinn,  
 Was alle Menschen erlöset.  
 Ein Bächlein aber rauschte durchs Feld,  
 10 Von des Gießbachs reißenden Fluten geschwellt,  
 Das hemmte der Wanderer Tritte;  
 Und beiseit legt jener das Sakrament,  
 Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,  
 Damit er das Bächlein durchschritte.

15 „Was schaffst du?“ redet der Graf ihn an,  
 Der ihn verwundert betrachtet.  
 „Herr, ich walle zu einem sterbenden Mann,  
 Der nach der Himmelskost schmachtet;  
 Und da ich mich nahe des Baches Steg,  
 20 Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg

1. kommt geritten: riding is hardly consistent with a chamois hunt. The poet took the phrase from Tschudi, who had not mentioned the game sought. The perfect participle has present meaning. 3. Leib des Herrn: the Sacred Host; the Roman Catholic church teaches that "after the consecration of the bread and wine, our Lord Jesus Christ, true God and man, is truly really, and substantially contained under the species of those sensible things." The Host is, therefore, always an object of reverence. 8. Was ... erlöset: i. e. the Eucharist; cf. *John* 6. 55.  
 15. Was schaffst du = was hast du vor?

Im Strudel der Wellen gerissen.  
Drum daß dem Lechzenden werde sein Heil,  
So will ich das Wässerlein jetzt in Eil'  
Durchwaten mit nackenden Füßen."

- 5 Da setzt ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd  
Und reicht ihm die prächtigen Zäume,  
Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,  
Und die heilige Pflicht nicht versäume.  
Und er selber auf seines Knappen Tier  
10 Vergnüget noch weiter des Jagens Begier;  
Der andre die Reise vollführet.  
Und am nächsten Morgen mit dankendem Blick  
Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,  
Bescheiden am Zügel geführt.
- 15 „Nicht wolle das Gott,“ rief mit Demutssinn  
Der Graf, „daß zum Streiten und Jagen  
Das Roß ich beschritte fürderhin,  
Das meinen Schöpfer getragen!  
Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,  
20 So bleib' es gewidmet dem göttlichen Dienst!  
Denn ich hab' es dem ja gegeben,  
Von dem ich Ehre und irdisches Gut  
Zu Lehen trage und Leib und Blut  
Und Seele und Atem und Leben —
- 25 „So mög' Euch Gott, der allmächtige Hort,  
Der das Flehen der Schwachen erhöret,

7. sein: genitive of the personal with begehrt. 10. Vergnüget  
= befriedigt. 23. zu Lehen: see vocab.



Zu Ehren Euch bringen hier und dort,

So wie Ihr jetzt ihn geehret.

Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt

Durch ritterlich Walten im Schweizerland;

Euch blühen sechs liebliche Töchter.

So mögen sie," rief er begeistert aus,

"Sechs Kronen Euch bringen in Euer Haus,

Und glänzen die spätesten Geschlechter!"

Und mit sinnendem Haupt saß der Kaiser da,

Als dächt' er vergangener Zeiten;

Jetzt, da er dem Sänger ins Auge sah,

Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.

Die Züge des Priesters erkennt er schnell

Und verbirgt der Tränen stürzenden Quell

In des Mantels purpurnen Falten.

Und alles blickte den Kaiser an

Und erkannte den Grafen, der das getan,

Und verehrte das göttliche Walten.

---

### Berglied

Published in Das Taschenbuch für Damen in 1805, but written in January, 1804.

This beautiful description of the Swiss mountains is a proof of Schiller's wonderful power of imagination; he depicts so vividly a scene he had never visited that the reader catches the spirit of the place. Goethe wrote him, saying, "Your poem is a really charming climb upon the Gotthard, into which

1. Euch: repeated from l. 25, p. 142, for the sake of the meter. For hier und dort see vocab. under dort. 10. Als = als ob.

can be read all sorts of meanings." The allegorical significance of the poem which is suggested is attractive, but it is doubtful whether the poet had any didactic purpose. His thought appears to have grown out of his study of the Tell theme.

Am Abgrund leitet der schwindlichte Steg,  
Er führt zwischen Leben und Sterben;  
Es sperren die Riesen den einsamen Weg  
Und drohen dir ewig Verderben;  
5 Und willst du die schlafende Löwin nicht wecken,  
So wandle still durch die Straße der Schrecken.

Es schwebt eine Brücke hoch über den Rand  
Der furchtbaren Tiefe gebogen,  
Sie ward nicht erbauet von Menschenhand,  
10 Es hätte sich's keiner verwagen,  
Der Strom braust unter ihr spat und früh,  
Speit ewig hinauf, und zertrümmert sie nie.

Es öffnet sich schwarz ein schauriges Tor,  
Du glaubst dich im Reiche der Schatten,  
15 Da tut sich ein lachend Gelände hervor,  
Wo der Herbst und der Frühling sich gatten;

1. Steg: Schiller has in mind the paths along the Reuss leading up to the St. Gotthard pass. 3. Riesen: referring to great masses of granite that appear to block the way. 5. Löwin = *Lamwine*: the form used is a common Swiss corruption; its use by the poet suggests also danger, as from a sleeping lioness. 7. Brücke: the so-called *Teufelsbrücke*; a bridge across the Reuss just below a fall. Popular tradition said it was built by the devil. 10. verwagen: see vocab., *verwegen*; the 's in *sich's* is genitive = *dessen*; cf. *Taucher*, I. II, p. 52. 13. Tor: *i. e.* the *Urnerloch*, a tunnel cut in 1707 between the Devil's Bridge and Andermatt. 15. Gelände = *Landschaft*.

Aus des Lebens Mühen und ewiger Qual  
Möcht' ich fliehen in dieses glückselige Thal.

Vier Ströme brausen hinab in das Feld,  
Ihr Quell, der ist ewig verborgen;  
5 Sie fließen nach allen vier Straßen der Welt,  
Nach Abend, Nord, Mittag und Morgen,  
Und wie die Mutter sie rauschend geboren,  
Fort fliehn sie und bleiben sich ewig verloren.

Zwei Zinken ragen ins Blaue der Luft,  
Hoch über der Menschen Geschlechter,  
Drauf tanzen, umschleiert mit goldenem Dufte,  
Die Wolken, die himmlischen Töchter.  
Sie halten dort oben den einsamen Reihn,  
Da stellt sich kein Zeuge, kein irdischer, ein.

Es sitzt die Königin hoch und klar  
Auf unbergänglichem Throne,  
Die Stirn umkränzt sie sich wunderbar  
Mit diamantener Krone;  
Darauf schießt die Sonne die Pfeile von Licht,  
0 Sie vergolden sie nur und erwärmen sie nicht.

3. Vier Ströme: *i. e.* the Reuss, Ticino, Rhine, and Rhone, all having their sources in the glaciers. 6. Nord: the other points of compass are indicated by expression of time. In Tell, l. 1168, Schiller uses Mitternacht for north. 8. sich: reciprocal, *to one another*. 9. Zwei Zinken: referring according to Viehoff, to two peaks that rise above the Hospice of St. Gotthard. Their summits are not, as the poet implies, inaccessible. 15. die Königin: referring, according to Viehoff, to the Mutthorn, a snow-covered peak of which Schiller found a description in Müller's *Schweizergeschichte*.

## Der Alpenjäger

Written sometime previous to July 5, 1804, and first published in *Das Taschenbuch für Damen*. Probably undertaken while the poet was working on the Tell theme.

This charming and simple little song doubtless has as its basis a popular legend of an old couple who had a disobedient son. Instead of tending the herds, the youth wished to chase the mountain goats. One day he lost his way in the ice and snow of some high peak. He was in despair of his life, when suddenly the mountain spirit appeared to him, saying, "The goats which you chase are my herds, why do you pursue them?" The spirit then showed him the path, and the discontented boy returned home and tended the sheep.

Willst du nicht das Lämmlein hüten?  
Lämmlein ist so fromm und sanft,  
Nährt sich von des Grases Blüten,  
5 Spielend an des Baches Rausch.  
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
Jagen nach des Berges Höhen!“

Willst du nicht die Herde locken  
Mit des Hornes munterm Klang?  
10 Lieblich tönt der Schall der Glocken  
In des Waldes Lustgesang.  
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
Schweifen auf den wilden Höhen!“

10. Schall der Glocken: referring to the bells worn by the grazing cattle, sometimes so selected that they produce a musical chord. 11. Waldes Lustgesang: i. e. the song of the birds.

Willst du nicht der Blümlein warten,  
Die im Beete freundlich stehn?  
Draußen ladet dich kein Garten;  
Wild ist's auf den wilden Höhen!  
„Laß die Blümlein, laß sie blühen!  
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,  
Und es treibt und reißt ihn fort,  
Rastlos fort mit blindem Wagen  
An des Berges finstern Ort;  
Vor ihm her mit Windesschnelle  
Fliehet die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen  
Klettert sie mit leichtem Schwung,  
Durch den Riß geborstner Klippen  
Trägt sie der gewagte Sprung;  
Aber hinter ihr verwogen  
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jezo auf den schroffen Zinken  
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,  
Wo die Felsen jäh versinken,  
Und verschwunden ist der Pfad;  
Unter sich die steile Höhe,  
Hinter sich des Feindes Nähe.

7. Knabe, as l. 2, p. 148, shows, is used in the sense of *lad*.  
8. es: the indefinite indicates the vague feeling or influence that urges and impels him onward. 17. verwogen: cf. *Verglieb*, l. 10, p. 144, note. 24. des Feindes Nähe = der nahe Feind.

Mit des Jammers stummen Blicken  
 Fleht sie zu dem harten Mann,  
 Fleht umsonst, denn loszudrücken  
 Legt er schon den Bogen an;  
 Plötzlich aus der Felsenspalte  
 Tritt der Geist, der Vergesalte.

Und mit seinen Götterhänden  
 Schützt er das gequälte Tier.  
 „Mußt du Tod und Jammer senden,“  
 Ruft er, „biß hinauf zu mir?  
 Raum für alle hat die Erde;  
 Was verfolgst du meine Herde?“

6. Vergesalte = "the mountain Genius," *Bulwer-Lytton*. 11-  
 12. The moral of the poem is obvious.

# Fragen

---

## An die Freude

1. Mit welchem Namen bezeichnete der Dichter die Freude? 2. Was ist das Elysium? 3. Wer soll einen Jubel mit einmischen? 4. Was ist mit „dem großen Ring“ (Seite 8, Zeile 13) gemeint? 5. Wer ist der Unbekannte in der folgenden Zeile? 6. Wo muß der Schöpfer der Welt wohnen? 7. Wie heißt die Triebfeder der Welt? 8. Was ist des Sehers Rohr? 9. Wie soll der Mensch seine Bahn wandeln? 10. Was spornt den Forscher an, was den Dulder und was den Frommen? 11. Wie kann man Gott ähnlicher werden? 12. Inwiefern macht der Dichter einen Fehler, wenn er andeutet, daß die Wilden sanft werden durch Weingenuß? 13. Was ist „der volle Römer“? 14. Was schwören die Brüder?

---

## Die Götter Griechenlands

1. Wer hat frühere Geschlechter am Gängelband der Freude geführt? 2. Womit schmückten die alten Griechen ihre Tempel? 3. Was waren den Griechen die verschiedenen Naturerscheinungen? 4. Was wird von Helios gesagt? 5. Wo wohnen die Dreaden? 6. Was ist eine

Orphas? 7. Was wird von den Najaden erzählt? 8. Worauf enthält Zeile 9, Seite 13, eine Anspielung? 9. Was ist die Sage von Tantals Tochter? 10. Was war das Schicksal der Sphing? 11. In was wurde Philomela verwandelt? 12. In welchen anderen Gedichten wird von Demeter und Persephone gesprochen? 13. Wer war Cythere? 14. Wer gehört zu Deukalions Geschlecht? 15. In welchem anderen Gedicht wird Pyrrhas erwähnt? 16. Von welchem Sohne Letos' spricht Zeile 20, Seite 13? 17. Was ermöglichte den Umgang zwischen Menschen, Göttern und Halbgöttern? 18. Was war aus dem Götterdienst verbannt? 19. Warum sollten alle Menschen mit den Göttern glücklich sein? 20. Was galt damals als allein heilig? 21. Wodurch wurden die Götter verherrlicht? 22. In welchem Gedicht wird von einem solchen Feste gesprochen? 23. Wie wurden die Sieger bei den Spielen belohnt? 24. Wie wird das Fest des Bacchus beschrieben? 25. In welcher Religion dachte man sich den Tod als entfleischtes Gerippe? 26. Was bedeutet das Senken der Fackel des Genius? 27. Wer war der sogenannte „Enkel einer Sterblichen“? 28. Wer war der Thraker, von dem Zeile 11, Seite 15 spricht, und was tat er? 29. Was fanden die Toten im Elysium wieder? 30. Wie wurde der Kinger zu höheren Taten angespornt? 31. Weshalb nennt der Dichter den Hercules einen „Wiederforderer der Toten“? 32. Welches Zwillingspaar ist in Zeile 8, Seite 16 gemeint? 33. Warum nennt der Dichter jenes Alter „das Blütenalter der Natur? 34. Nur wo lebt jenes Alter noch fort? 35. Wodurch wurde jener alte Glauben vertrieben? 36. Warum findet der Dichter Selene nicht mehr am Himmel? 37. Warum ist der Dichter als ein Christ wegen all



dieser Veränderung traurig? 38. Wessen ist sich die Natur nicht bewußt und nicht gewahr? 39. Was allein ist uns von dieser Götterwelt geblieben? 40. Was muß geschehen, wenn etwas unsterblich im Gesang weiter leben soll? 41. Was will der Dichter durch dieses Gedicht bedeuten?

---

### Das verschleierte Bild zu Saïs

1. Was führte einen Jüngling nach Saïs? 2. Was wollte er voll und ganz kennen lernen? 3. Was war durch den Schleier verhüllt? 4. Was ist ein Hierophant? 5. Was war der Spruch der Gottheit in Bezug auf den Schleier? 6. Was trennte den Jüngling von der Wahrheit, außer dem Schleier? 7. Warum konnte der Jüngling nicht schlafen, als er vom Tempel nach Hause kam? 8. Wohin ging er um Mitternacht? 9. Woraus ersieht man, daß der Tempel geschlossen war? 10. Warum hat der Jüngling den Schleier nicht sogleich gehoben? 11. Als er ihn endlich hob, was hat er gesehen? 12. Wie und wo hat man ihn am nächsten Tag gefunden? 13. Was war seine Warnung?

---

### Würde der Frauen

1. Warum soll man die Frauen ehren? 2. Womit vergleicht sie der Dichter? 3. Wie wird des Mannes Wirken beschrieben? 4. Warum ist das Bild, das er verfolgt, nur ein Traum und nicht Wirklichkeit? 5. Wo- durch wird der Mann in die wirkliche Gegenwart zurückgeführt? 6. Wie kommt es, daß der Mann das Geschaffene

wieder selbst zerstört? 7. Was ist eine Hyder? 8. Worin ist die Frau reicher als der Mann? 9. Warum kennt der Mann die heilige Lust der Liebe nicht? 10. Womit wird die Seele der Frau verglichen? 11. Was gilt als Gesetz im Gebiete, wo die Männer herrschen? 12. Wer waren die Scythen und die Perser? 13. Wer war die Eris? 14. Was lehren die Frauen? 15. Wie lehren sie es?

---

### Der Spaziergang

1. Welche Tageszeit ist es zu Anfang des Gedichtes? 2. Woher kommt der Dichter? 3. Was bedeutet der Ausdruck „mein Berg“? 4. Was ist der „fröhliche Chor“? 5. Welche Jahreszeit zeigt der „grünende Wald“ an? 6. Von welchem Streit spricht der Dichter in Zeile 2, Seite 26? 7. Was ist unter dem Ausdruck „die Weste“ (Zeile 7, Seite 26) zu verstehen? 8. Was bewegt jetzt plötzlich die Erlen und das Gras? 9. Wodurch ist das Gras verfilbert? 10. Was für eine Nacht ist in Zeile 11, Seite 26 zu verstehen? 11. Welchen künstlerischen Effekt erzielt der Dichter dadurch, daß er die Wiese ihn empfangen (Zeile 3, Seite 26), die Biene ihn umsummen (Zeile 5, Seite 26), den Pfeil der Sonne ihn treffen (Zeile 7, Seite 26), die Nacht ihn umfassen (Zeile 11, Seite 26), das Buchendach ihn aufnehmen (Zeile 12, Seite 26) läßt? 12. Steigt der Dichter bergauf oder bergab in seinem Gang durch den Wald? 13. Inwiefern sind die Linien, die des Landmanns Eigentum scheiden, eine Schrift des Gesetzes? 14. Was ist das Verhältnis zwischen der fliehenden Liebe und dieser Gesetzeschrift?

15. Warum nennt wohl der Dichter den Geist „fremd“, der sich plötzlich über die Flur verbreitet? 16. Womit vergleicht er die Allee der Pappeln und die Kunstgärtnerei überhaupt? 17. Wer ist der Herrscher, den sie anmelden? 18. Was sind des Waldes Faunen, die in die Wildnis verstoßen sind? 19. Wie schildert der Dichter die Vorteile der Stadt? 20. Wie beeinflusst die Stadt den religiösen Kultus? 21. Worauf beziehen sich Zeile 15, Seite 30 — Zeile 8, Seite 31? 22. Wer ist der „bläulichte Gott“ (Zeile 10, Seite 31)? 23. Wer ist die Dryade (Zeile 11, Seite 31)? 24. Welche Arbeit ist in Zeile 13 und 14, Seite 31 bezeichnet? 25. Welche Arbeit ist in Zeile 15, Seite 31 bezeichnet? 26. Welche Arbeit ist in Zeile 15 und 16, Seite 31 bezeichnet? 27. Was ist in Zeile 17, Seite 31 — Zeile 2, Seite 32 bezeichnet? 28. Was ist mit „äußerster Thule“ (Zeile 7, Seite 32) gemeint? 29. Was bedeuten die Zeilen 8—14, Seite 32? 30. Worauf weisen uns die Zeilen 17, Seite 32 — Zeile 2, Seite 33? 31. Was will der Dichter mit den Zeilen 9, Seite 33 — Zeile 2, Seite 34 sagen? 32. Welche Gedanken sind in Zeile 3, Seite 34 — Zeile 6, Seite 35 ausgesprochen? 33. Wo fand sich der Dichter, in diese Gedanken versunken, plötzlich geraten? 34. Fühlt sich der Dichter allein, oder fühlt er, daß er Gesellschaft habe? 35. Welche Aufgabe hat sich der Dichter in diesem Gedicht gestellt?

---

### Das Mädchen aus der Fremde

1. Wie war das Mädchen? 2. Zu welcher Jahreszeit erschien sie? 2. Bei wem erschien sie? 4. Woher kam sie? 5. Wohin ging sie? 6. Welchen Einfluß hatte sie

auf die Leute? 7. Was hinderte die Vertraulichkeit? 8. Was brachte sie mit? 9. Wo waren dieselben gereist? 10. Was tat sie damit? 11. Wer erhielt die schönsten Gaben? 12. Was ist die Deutung des Gedichtes?

---

### Klage der Ceres

1. Wer ist es, der fragt, ob es wieder Frühling ist? 2. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „der unbewölkte Zeus“? 3. Was ist unter „Zephyrs Flügel“ gemeint? 4. Wer ist die Tochter, die nicht wiederkehrt? 5. Welcher Mittel hat sich Ceres bedient, um eine Spur ihrer Tochter zu finden? 6. Warum fragt sie Zeus, ob er sie gestohlen hat? 7. Da die Tochter auf der Oberwelt nicht gefunden werden kann, wohin muß sie geführt worden sein? 8. Wie kommt es, daß der Kahn nur Schatten aufnimmt? 9. Was ist der Styr? 10. Wer war Pyrrha? 11. Auf welchen Brauch bezieht sich der Ausdruck „des Grabes Flamme“, Zeile 2, Seite 41? 12. Warum kommen die Bewohner des Olympus nicht an den dunkeln Strand des Styr? 13. Warum ist Ceres als Unsterbliche jetzt unglücklich? 14. Was würde sie tun, wenn sie sterblich wäre? 15. Welchen Ausdruck gebraucht der Dichter, um zu sagen, daß ein Tag dem andern regelmäßig folgt? 16. Wer sind Aurora und Iris? 17. Was geschenkt Ceres aus Vertumnus' Horn zu nehmen? 18. Warum will sie das tun? 19. Was soll jede zarte Brust im heitern Glanze des Lenzes lesen? 20. Was soll jede zarte Brust im welken Kranze des Herbstes lesen? 21. Was ist die Bedeutung des Gedichtes?

## Die Worte des Glaubens

1. Woher erkennen wir die Worte des Glaubens? 2. Warum muß der Mensch an die drei Worte glauben? 3. Wie ist der Mensch geschaffen? 4. Warum muß man vor dem Sklaven, der die Kette bricht, erzittern? 5. Wonach kann der Mensch streben? 6. Warum kann ein Kind oft besser handeln als ein verständiger Mensch? 7. Welcher Wille wankt niemals? 8. Was bleibt ewig und unverändert? 9. Wie lange hat der Mensch noch inneren Wert?

---

## Der Taucher

1. Was ist des Königs erste Aufforderung? 2. An wen ist sie gerichtet? 3. Welches ist der höhere Rang, Rittersmann oder Knapp? 4. Welchen Preis versprach der König dem Sieger? 5. Was tut der König jetzt mit dem Becher? 6. Was fragt er dann? 7. Warum schweigen Ritter und Knappen still? 8. Wie oft ergeht die Aufforderung des Königs an die Ritter und Knappen? 9. Wer ist der Jüngling, der das Wagnis endlich unternehmen will? 10. War er ein Ritter oder ein Knappe? 11. Welchen Eindruck machte er auf die Anwesenden? 12. Was ist die Charybde? 13. Steigt nach der Beschreibung des Dichters in der fünften Strophe das Wasser in die Höhe oder in die Tiefe? 14. Was kann man in dieser Scene mit den Augen sehen? 15. Was kann man darin hören? 16. Was beschreibt der Dichter in der siebten Strophe? 17. Warum entsteht ein Schrei des Entsetzens? 18. Das

Wort „nimmer“, in Zeile 6, Seite 49, kann „nicht mehr“ und auch „nie mehr“ bedeuten. Welche von den beiden Deutungen lag wohl in den Gedanken der Zuschauer? 19. Ist „Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“ (Zeile 10, Seite 49) als Wunsch oder als Klage auszulegen? 20. Welche Wirkung erzielt der Dichter, in den Zeilen 11 und 12, Seite 49, dadurch, daß fünf Worte mit einem „h“ anfangen? 21. Wer spricht die Worte in den Zeilen 13 bis 22, Seite 49? 22. Steigt das Wasser jetzt aufwärts oder niederwärts? 23. Hört man die Brandung zuerst wiederkehren, oder sieht man sie, ehe man sie hört? 24. Was sieht die Menge jetzt in der emporfließenden Brandung? 25. In Zeile 12, Seite 50 heißt es, „es rudert“, und in Zeile 13, Seite 50 heißt es, „er ist's.“ Warum „es“ in der einen Zeile und „er“ in der nächsten? 26. In Zeile 18, Seite 50, worauf bezieht sich das „es“ in: „Es behielt ihn nicht“? 27. Warum atmete der Edelknabe von seinem Wagnis lang und tief? 28. Freute sich die Menge? 29. Wie wurde er von der Menge begrüßt? 30. Wie empfing ihn der König? 31. Wie begrüßte er den König? 32. Was berichtete er über die Tiefe? 33. Was sagte er über die Hinabfahrt? 34. Was sagte er über seinen Haltepunkt? 35. Was beobachtete er von seinem Haltepunkte aus über die Tiefe des Meeres? 36. Was hörte er dort? 37. Was sah er? 38. Was war die Gestalt, Größe und Kraft der Tiere, die er sah? 39. Warum sagte er, daß er dort „die einzig fühlende Brust“ war? Hatten die Tiere, die er sah, kein Gefühl? 40. Warum spricht er von dem Tier, das herankroch, als „es“? 41. Wie geschah es, daß er aus dieser schrecklichen Tiefe wieder an die Oberfläche kam, und gerettet wurde? 42. Wodurch zeigte der

König, daß er noch nicht zufrieden sei? 43. Welchen neuen Lohn versprach er dem Edelknaben? 44. Wer bittet für ihn? 45. Wodurch erhöhte der König den Lohn? 46. Was bewog den Knappen, es noch einmal zu wagen? 47. Warum errötete die Königstochter? 48. Wie verlief das zweite Wagnis? 49. Wie verhält sich die ganze Handlung der Ballade zu der eines Dramas? 50. Unternehm der Knappe das Wagnis aus Habsucht, Ehre oder Liebe? 51. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

---

### Der Handschuh

1. Wo saß König Franz? 2. Warum saß er dort? 3. Wer war noch dort? 4. Wann tut sich der Zwinger auf? 5. Wer tritt hinein und wie tut er es? 6. Was kommt herein, als der König zum zweiten Mal winkt? 7. Wie kommt dieses Tier herein? 8. Was tut er, da er hereinkommt? 9. Warum greift er den Löwen nicht an? 10. Was kommt nun, da der König wieder winkt? 11. Was tun sie, wenn sie hereinkommen? 12. Warum hören sie auf, den Tiger zu bekämpfen? 13. Was fällt jetzt vom Balkon? 14. Wohin fällt er? 15. Was verlangt Fräulein Kunigund jetzt vom Ritter Delorges? 16. Warum spricht sie zu ihm „spottender Weis“? 17. Was tut der Ritter? 18. Was denken die Zuschauer davon? 19. Wie wird er von Fräulein Kunigund empfangen? 20. Warum verlangt er keinen Dank und verläßt sie?

### Der Ring des Polykrates

1. Wer stand auf Daches Zinnen? See note, p. 58, l. 1.
2. Zu wem sprach er? 3. Wer war Ägyptens König? See note, p. 58, l. 5.
4. Wann regierten diese Herrscher?
5. Warum dachte Polykrates, daß er glücklich sei? 6. Was dachte Amasis darüber?
7. Wer ist wohl dieser „Eine“, den Polykrates noch fürchten sollte?
8. Was berichtete ein Bote jetzt über diesen Nebenbuhler?
9. Was hat der Bote in einem schwarzen Becken mitgebracht?
10. Was ist Amasis' Warnung jetzt?
11. Ist die Flotte, die auf den Wellen schwimmt, eine Kriegsflotte oder eine Handelsflotte?
12. Woraus kann man das schließen?
13. Wer, meint Amasis, kann jetzt der Zerstörer von Polykrates' Glück werden?
14. Wie bewährte sich diese Meinung?
15. Mit welchen Worten drückt Amasis jetzt seine Meinung über das Glück aus?
16. Welches sind die Worte in „Das Lied von der Glocke“ über dasselbe Thema?
17. Worauf stützt Amasis seine Meinung, daß es kein Glück ohne Unglück gebe?
18. Welchen Rat des Amasis befolgt Polykrates?
19. Was brachte ein Fischer dem Polykrates am nächsten Morgen?
20. Was findet ein Koch in dem Fische?
21. Warum reist Amasis schnell nach Hause?
22. Was ist die Idee des Gedichts?
23. Hat das Gedicht historische Belege?

### Ritter Toggenburg

1. Wer ist die Person, die in der ersten Strophe spricht?
2. Zu wem spricht sie? 3. Wohin reist der Ritter jetzt mit seinen Mannen?
4. Was bedeutet das Kreuz, das sie



auf der Brust tragen? 5. Was tun sie im heiligen Lande? 6. Was hofft der Ritter dadurch zu erzielen? 7. Warum bleibt er nicht länger als ein Jahr? 8. Wohin reist er dann? 9. Welche Nachricht über seine Geliebte erhält er? 10. Was bedeutet es, daß er in einem härenen Gewand fortzieht und sich eine Hütte baut? 11. Wo baut er die Hütte? 12. Weshalb baut er sie wohl dort? 13. Warum beklagt er sein Schicksal nicht? 14. Wie lange wohnte er in der Hütte? 15. Woran ist er wohl gestorben? 16. Was ist die Idee des Gedichts?

---

### Die Kraniche des Ibykus

1. Was für ein Kampf war es, zu dem Ibykus ging? 2. Wo wurde dieser Wettstreit gehalten? 3. Wo war Ibykus zu Hause? 4. Welchem Beruf folgte er? 5. Von wem hatte er die Gabe der Dichtkunst? 6. Wer war Apollo? 7. Was war Akrokorinth? 8. Wer war Poseidon? 9. Welche Bedeutung legten die alten Griechen und Römer den Kranichen bei? 10. Was begleitete den Ibykus auf seiner Reise? 11. Glaubte Ibykus, daß die Vögel ihm Glück oder Unglück bringen würden? 12. Wer ist „der Gastliche“, der ihnen gewogen sein soll? 13. Wer begegnet Ibykus im Walde? 14. Warum konnte er sich gegen die Mörder nicht gut verteidigen? 15. Wen ruft er um Hilfe an? 16. In welchem andern Gedicht sagt der Dichter von dem Bedrängten, daß derselbe seine „Stimme schicket“? 17. Was beklagt Ibykus? 18. Welche Zeugen des Mordes hört er? 19. Warum konnte er sie nicht sehen? 20. Wozu fordert er sie auf? 21.

Was zeigt uns die Tatsache, daß der Leichnam nackt war, als er gefunden wurde? 22. Von wem wurde der Ermordete erkannt? 23. Was ist ein Gastfreund? 24. Wie hoffte der Gastfreund den Ibykus wiederzusehen? 25. Wie verhielt sich das Volk, als es von der Ermordung des Ibykus hörte? 26. Was verlangt es von der Obrigkeit? 27. Was ist ein Prytan? 28. Wodurch wurde das Auffinden der Mörder erschwert? 29. Konnte man wissen, ob der Mord des Raubes oder der Rache wegen geschah? 30. Wer ist Helios, „der alles Irdische bescheint“? 31. Wohin ist der Mörder vielleicht gegangen? 32. Wie wird die Menge des Publikums beschrieben? 33. Woher kamen alle die Leute? 34. Was war die Art des Chorgesangs? 35. Was war der Inhalt desselben? 36. Wie wirkte der Gesang auf die Zuhörer? 37. Was rief eine Stimme jetzt plötzlich? 38. Wodurch wurde der Himmel jetzt verdunkelt? 39. Wie wirkte der Ruf der Stimme auf das Volk? 40. Wer waren die Eumeniden? 41. Was war das Schicksal der Mörder? 42. Was ist die Idee des Gedichtes?

---

### Der Gang nach dem Eisenhammer

1. Was für ein Knecht war Fridolin? 2. Wie war seine Herrin? 3. Liebte Fridolin die Gräfin, wie ein Knecht seine Herrin oder wie ein Sohn seine Mutter liebt? 4. Warum haßte der Jäger Robert den Knecht Fridolin? 5. Was für ein Mann war Robert? 6. Was sagte er seinem Herrn über Fridolin? 7. Wen nannte er den Blonden? 8. Was war Robert's Absicht? 9. Wohin ging nun der eifersüchtige Graf? 10. Was

befand sich in dem Wald? 11. Welchen Auftrag gab der Graf den zwei Arbeitern am Hochofen? 12. Wie wirkte dieser Auftrag auf die Knechte? 13. Wen schickt Robert zum Grafen? 14. Warum schickte der Graf den Fridolin zum Eisenhammer? 15. Was tat Fridolin, ehe er ging? 16. Welchen Auftrag gibt ihm die Gräfin? 17. Wo hält er sich unterwegs auf? 18. Warum besorgt er die Pflichten des Sakristans? 19. Wie lange bleibt er im Gotteshaus? 20. Wohin ging er jetzt? 21. Wie erklärte Fridolin sein Zuspätkommen beim Eisenhammer? 22. Welche Antwort bringt er seinem Herrn zurück? 23. Woraus kann man ersehen, daß Fridolin den Sinn der Rede nicht verstand? 24. Welches Schicksal erlitt Robert wohl dadurch, daß Fridolin sich verspätete? 25. Was für ein Gericht erkannte der Graf in diesem Ausfall der Sache? 26. Wodurch zeigte er, daß er Fridolin für einen guten Menschen hielt? 27. Was ist die Idee des Gedichtes? 28. Welches deutsche Sprichwort gibt die Idee des Gedichts wieder?

---

### Des Mädchens Klage

1. Wodurch kann man in der ersten Strophe ersehen, daß ein Sturm tobt? 2. Wer sitzt am grünen Rasen des Ufers? 3. Warum seufzt sie? 4. Wen ruft sie an? 5. Um was bittet sie? 6. Wer spricht die Worte in Strophe 4? 7. Warum rinnen die Tränen vergeblich? 8. Was verspricht die Mutter Gottes? 9. Wer spricht die Worte in der letzten Strophe? 10. Warum will das Mädchen nicht aufhören zu klagen?

## Der Kampf mit dem Drachen

1. Wo liegt Rhodus? 2. Warum lief das Volk zusammen? 3. Was ist ein Lindwurm? 4. Was hatte der Drache den Hirten und Herden getan? 5. Wer hatte ihn bezwungen? 6. Warum war es ein gefährliches Unternehmen? 7. Welche anderen Wörter kann man statt „Strauß“ gebrauchen? 8. Was war der Sanct Johannes Orden, und wer waren die Ritter des Spitals? 9. Wie bezeugte das Volk seine Freude über die Erlegung des Ungeheuers? 10. Was ist die Verwandtschaft zwischen dem Meister, in Zeile 1, Seite 89, und dem Fürsten in Zeile 13, Seite 89? 11. Warum glaubt der Held seine Pflicht getan zu haben? 12. Was denkt der Großmeister des Ordens dazu? 13. Warum erbleicht das Volk, während der Held nur erröthet? 14. In welcher Weise hatte der Held die Gesetze des Ordens übertreten? 15. Warum glaubt er im Geiste des Gesetzes gehandelt zu haben? 16. Warum wehrte der Großmeister dem Orden den Kampf? 17. Wer waren die tapferen Helden, von denen in Zeilen 7—16, Seite 91 erzählt wird? 18. Warum nennt man sie „tapfer“? 19. Was dachte der Ritter über die Pflicht eines Christen? 20. Wohin ging der Ritter von Rhodus mit der Erlaubnis des Großmeisters? 21. Was ließ er in seiner Heimat machen? 22. Was ist eine Lache? 23. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „von flinken Läufen“? 24. Zu welchem Zweck ließ der Ritter einen Drachen nachmachen? 25. Wohin kehrte er zurück, als er die Hunde und das Pferd abgerichtet hatte? 26. Was hörte er, als er ankam? 27. Woraus ersieht man, daß er die Pflicht gegen seine Mitmenschen höher schätzte, als seine Pflicht gegen den Orden? 28. Warum wollte er keine

Zeugen seiner That? 29. Wo befand sich die Kirche, zu der er seine Schritte lenkte? 30. Welches andere Wort kann man anstatt „begaben“ in Zeile 4, Seite 95 gebrauchen? 31. Wo hielt der Drache sich auf? 32. Wohin ging der Ritter von der Kirche? 33. Wer ging mit ihm? 34. Was war der Verlauf des Kampfes? 35. Wie nahmen die Zuhörer den Bericht auf? 36. Wie wollten sie den Helden geehrt sehen? 37. Was hielt der Großmeister für gefährlicher: Einen Drachen, der dem Lande Schaden zufügt, oder einen widerspenstigen Geist, der Zwietracht in die Welt bringt? 38. Was hielt er für die höhere Zierde eines Christen: Mut, oder Gehorsam und Selbstverleugnung? 39. Wie bewies der Ritter seine Demuth? 40. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

---

### Die Bürgschaft

1. Wer machte einen Mordversuch auf Dionys? 2. Was war der Verlauf desselben? 3. Was geschah dann mit Damon? 4. Wie lautete das Urtheil? 5. Was war Damons Bitte? 6. Wie verhielt sich der arglistige Tyrann zu dieser Bitte? 7. Welches Verhältniß bestand zwischen Damon und seinem Freunde? 8. Wie lange war Damon unterwegs? 9. Welches Hinderniß stellte sich ihm auf seiner Rückreise zuerst in den Weg? 10. Wobon war der Strom so angeschwollen? 11. Was ist die Wirkung eines Plagregens? 12. Wie beschreibt der Dichter des Wanderers Noth? 13. Was und zu wem betete er? 14. Wie kam er über den Strom? 15. Was war das zweite Hinderniß, das sich ihm entgegenstellte? 16. Wie siegte er

über die Räuber? 17. Welches Hindernis kam ihm jetzt in den Weg? 18. Was betete er jetzt? 19. Wie wurde diese Not abgewendet? 20. Was überhörte er von zwei Wanderern? 21. Wurde er gequält von dieser unabsichtlichen Nachricht oder wurde er versucht? 22. Was war der Rat des Philostratus? 23. Wie weit schätzte Damon sein eigenes Leben? 24. Zu welcher Zeit kam er noch an? 25. Warum weinten die zwei Freunde? 26. Was tat das Volk, als es diesen Beweis der edelsten Freundestreue sah? 27. Wie rührte es den Tyrannen? 28. Was meinte er jetzt von der Treue? 29. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

---

### Das Eleusische Fest

1. Wozu wird in der ersten Strophe aufgefordert? 2. Wer ist die Königin? 3. Was hat sie zum Wohl des Menschen getan? 4. Was ist ein Troglodyte? 5. Von welchem Kinde ist in Zeile 2, Seite 107 die Rede? 6. Wodurch konnte Ceres sehen, daß hier Menschen geopfert wurden? 7. Was jammert sie? 8. Was will sie für den Menschen tun? 9. Was ist der Bund, den der Mensch mit der Erde stiften soll? 10. Bei welcher Gelegenheit erscheint die Göttin den Wilden? 11. Warum verweigert sie die dargereichte Schale? 12. In welcher Weise lehrt sie dem Menschen den Ackerbau? 13. Um was bittet sie Zeus? 14. Auf welche Weise wird die Bitte gewährt? 15. Wie wirkt dieses auf die wilden Menschen? 16. Wer ist Themis? 17. Warum führt sie den Reigen? 18. Wer ist der Gott der Gasse? 19. Was tut er für die

Menschen? 20. Warum trägt Minerva einen Speer? 21. Wer folgt Minerva auf dem Fuße? 22. Von was für einer Kette ist in Zeile 11, Seite 112 die Rede? 23. Wer sind die Dreaden? 24. Wer ist Artemis? 25. Zu welchem Zwecke holzen sie den Fichtenwald ab? 26. Wer ist der „schilfbekränzte Gott“? 27. Was ist unter dem Ausdruck „die leichtgeschürzten Stunden“ gemeint? 28. Was ist hier ihre Beschäftigung? 29. Wie heißt der Meergott? 30. Welche Arbeit besorgt er hier? 31. Wer hilft ihm dabei? 32. Was ist mit dem neunstimmigen Gesang der Nymphen gemeint? 33. Auf welche Sage sind Zeilen 21—22, Seite 113 eine Anspielung? 34. Wer war Cybele? 35. Wer ist die Götterkönigin? 36. Wer ist der holde Knabe, der, zusammen mit Venus, das erste Paar schmückt? 37. Welches Tor ist es, in das die neuen Bürger jetzt ziehen? 38. Welcher Unterschied besteht zwischen dem Menschen und dem Tier einerseits, und Gott andererseits? 39. Was ist die Idee des Gedichtes?

---

### Das Lied von der Glocke

1. Wozu fordert der Meister die Gesellen auf? 2. Was wollen Meister und Gesellen betrachten? 3. Was ist es, das den Menschen ziert? 4. Welches ist der zweite Befehl an die Gesellen? 5. Von wem wird die Glocke zeugen, wenn sie in der Glockenstube hängt? 6. Auf welche Weise wird die Glocke das Schicksal der Menschen anzeigen? 7. Wie weit ist die Arbeit in Zeilen 5—12, Seite 118 fortgeschritten? 8. Auf welche kirchliche Handlung deutet der Dichter in den Worten in Zeile 15, Seite 118? 9.

Warum steht ein Gedankenstrich am Ende der 20. Zeile, Seite 118? 10. Welches Abschnitts im Leben wird in den folgenden Zeilen gedacht? 11. Warum ist der Jüngling allein? 12. Wie prüft der Meister das Gemisch? 13. Was ist das Spröde und das Weiche in dem Gemisch? 14. Zu welchem Vergleich mit dem menschlichen Leben wird der Meister durch die Prüfung des Metalls geführt? 15. Weshalb ändert sich wohl das Vermaß in Zeile 19, Seite 120? 16. Wie stimmt das mit dem Wirken des Hausvaters überein? 17. Was ist die Erklärung des geänderten Vermaßes in Zeile 8, Seite 121, und dann wieder in Zeile 11 und 22, Seite 121? 18. Warum haben Zeilen 11 und 22, Seite 121 dasselbe Vermaß? 19. Was sieht der Vater vom Giebel des Hauses? 20. Wessen rühmt er sich? 21. Wozu fordert der Meister die Gesellen auf, ehe der Guß selbst beginnt? 22. Wie wird die geregelte und die ungeregelte Kraft des Feuers geschildert? 23. Bringt die Gewitterwolke Segen oder Unheil? 24. Was für ein Sturm ist es, der hoch vom Turm wimmert? 25. Wobon ist der Himmel rot wie Blut? 26. Wie ist der Verlauf des Brandes? 27. Warum ist der Familienvater, trotz des abgebrannten Hauses noch „fröhlich“? 28. Welche Möglichkeit befürchtet der Meister in Bezug auf die gefüllte Form? 29. Wie vergleicht der Meister ein Samentorn und einen Sarg? 30. Was verkündet die Glocke vom Dom? 31. Wer ist in der Familie gestorben? 32. Wer wird jetzt den Haushalt besorgen? 33. Warum werden die Kinder nicht so gut versorgt sein? 34. Was wird den Gesellen gegönnt, bis die Glocke sich abgekühlt hat? 35. Zu welcher Tageszeit ziehen die Herren heim? 36. Welche Glocke läutet zu dieser Tageszeit? 37. Welche Jahreszeit wird in Zeilen 1—8, Seite 125



angedeutet? 38. Warum werden Markt und Straße stiller? 39. Weßhalb schreckt die Nacht den sichern Bürger nicht? 40. Was ist nötig, wenn eine Gemeinschaft sich des Wohlstands und Segens erfreuen soll? 41. Was hat die Ordnung getan? 42. Wodurch wird der Bürger geziert, und was ist der Lohn seiner Mühe? 43. Was malt den Himmel lieblich, und was malt ihn schrecklich? 44. Welches Gebäude ist in Zeile 6, Seite 130 gemeint? 45. Womit vergleicht der Dichter die Form, die von selbst zerbricht? 46. Wer ist der „Ewigblinde“, und was ist „des Lichtes Himmelsfackel“? 47. Warum spricht der Meister seine Freude aus, nachdem die Form zerbrochen ist? 48. Was ist die Bedeutung des Namens, auf den die Glocke getauft wird? 49. Was soll der Beruf der Glocke sein? 50. Was soll sie lehren? 51. Was soll sie der Stadt bedeuten? 52. Was soll ihr erstes Geläute sein?

---

### Das Mädchen von Orleans

1. Wer ist das Mädchen von Orleans? 2. Welche Absicht hat der gemeine Spott? 3. Mit wem führt der gemeine Wig Krieg? 4. Woran glaubt er nicht? 5. Wie verlegt er den Glauben? 6. Wie kommt es, daß die Dichtkunst und die fromme Schäferin aus demselben Geschlechte stammen? 7. Wie kommt die Dichtkunst ihr zu Hilfe? 8. Warum wird sie unsterblich leben? 9. Was ist es, das die Welt liebt? 10. Wer soll das gemeine Volk unterhalten? 11. Wer ist Momus? 12. Warum kann Momus edelgedenkende Menschen nicht unterhalten?

### **Thekla. Eine Geisterstimme**

1. Wer ist die Person, welche die zwei Fragen der ersten Strophe stellt? 2. Wie lange singen die Nachtigallen? 3. Welche Gewißheit ist in der dritten Strophe ausgesprochen? 4. Auf welchen Mord bezieht sich Zeile 8, Seite 136? 5. Welchem Wahn huldigt Theklas Vater? 6. Von welchen Räumen ist in Zeile 13, Seite 136 die Rede?

---

### **Punschlied**

1. Woraus besteht das Leben und die Welt? 2. Womit wird die Citrone verglichen? 3. Welchem Zweck dient der Zucker? 4. Wovon ist das Weltall umgeben? 5. Was gibt dem Menschen einen belebenden Antrieb?

---

### **Der Graf von Habsburg**

1. Warum wird die Handlung nach Aachen verlegt? 2. Warum heißt der Saal „altertümlich“? 3. Was versteht der Dichter hier unter „heilige Macht“? 4. Wie kam es, daß der Pfalzgraf des Rheins Speisen auftrug? 5. Wer war der Böhme, und warum schenkte er Wein? 6. Wer und was waren die anderen sieben Wähler? 7. Wer war noch anwesend bei dieser Krönungsfeier? 8. In welcher Stimmung war das Volk? 9. Warum freute es sich? 10. Was war die kaiserlose Zeit? 11. In welcher Stimmung war der Kaiser? 12. Was fehlte ihm noch und wonach verlangte er? 13. Wie war der Sänger gekleidet? 14. War er ein junger oder ein alter Mann?

15. Was sagte er zum Kaiser? 16. Warum wollte der Kaiser das Thema des Gesangs nicht bestimmen? 17. Fing der Sänger sogleich an zu singen, oder spielte er erst ein paar Akkorde auf seiner Harfe? 18. Von wem singt der Sänger? 19. Wohinaus wollte der Held reiten? 20. Zu welchem Zweck war der Priester unterwegs? 21. Wo trafen sich die beiden? 22. Warum konnte der Priester nicht hinüber? 23. Was beweist, daß der Graf fromm war? 24. Was erfuhr der Graf vom Priester? 25. Was tat der Graf, als er es hörte? 26. Wie setzte der Graf die Jagd fort? 27. Was zeigt, daß der Priester den Zweck seiner Reise erreichte? 28. Warum bestieg der Priester das Roß nicht, als er es dem Grafen zurückbrachte? 29. Wie zeigte der Graf jetzt seinen frommen Edelsinn? 30. Welchen Segen ersuchte der Priester dafür auf den Grafen? 31. Wie sind der Sänger und der Priester, von dem er singt, verwandt? 32. Was ist das Verhältniß zwischen dem König und dem Grafen, von dem gesungen wird? 33. Was tat nun das Volk? 34. Was ist der Grundgedanke des Gedichtes?

---

### Berglied

1. Was meint der Dichter, wenn er sagt, daß der Steg zwischen Leben und Sterben führt? 2. In welchen anderen Gedichten wird das Wort „Steg“ in ähnlichem Sinne gebraucht? 3. Wer sind die Riesen, die den Weg sperren? 4. Was ist die Löwin in Zeile 5, Seite 144? 5. Warum sagt der Dichter von ihr, daß sie schläft? 9. Von wem war die Brücke der Sage nach erbaut? 7. Was ist

das Tor, das sich öffnet? 8. In welchem anderen Werke Schillers wird auf das Tor hingewiesen? 9. Was sieht man, wenn man durch das Tor gegangen ist? 10. Wie kommt es, daß Herbst und Frühling sich hier vereinen? 11. Wie heißen die vier Ströme, die hier entspringen? 12. Warum ist ihr Quell „ewig verborgen“? 13. Warum sind Wolken „himmlische Töchter“? 14. Weshalb stellt sich kein irdischer Zeuge des Tanzes ein? 15. Was ist die diamantene Krone, die die Stirne der Königin umkränzt? 16. Wie kommt es, daß die Strahlen der Sonne diese Krone nicht erwärmen?

---

### Der Alpenjäger

1. Wer spricht die Worte in den ersten vier Zeilen des Gedichts? 2. Wer spricht die Worte in den zwei folgenden Zeilen? 3. Durch wie viele Zeilen geht diese Rede und Gegenrede? 4. Auf welche Beschäftigung weist die Mutter den Sohn zuerst hin? 5. Auf welche weist sie ihn dann hin? 6. Welche Beschäftigung gefiel dem Sohn besser? 7. Was zeigt uns in Zeilen 13—18, Seite 147 an, daß der Sohn ein sehr eifriger Jäger war? 8. Wie weit verfolgt er die Gemse? 9. Ist eine solche Verfolgung als Jagdlust oder als Frevel an der Creatur anzusehen? 10. Ist der letzte, höchste Zufluchtsort eines Tieres weniger heilig als der eines Menschen? 11. Wird ein Mensch, der für einen Mitmenschen kein Erbarmen hat, solches für ein Tier haben? 12. Wer schützt das gequälte Tier in seiner Not? 13. Wie weist er den Quäler in seine Schranken zurück? 14. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

# VOCABULARY

---

The Vocabulary is intended to be complete, including proper names, but a separate entry of adjectives used as adverbs has not always been made. The separable verbs are marked by an asterisk, and some doubtful cases are thus given when a separate entry of adverb and simple verb might have seemed preferable. The abbreviations require no explanation. References to the text, except to a few notes, have not been included, but when necessary the special meaning or use in an idiom has been added after the ordinary meaning.

---

## A

Aachen (-s), *n.*, Aachen or Aix-la-Chapelle, the northern capital of Charles the Great.

Adler (-s, -e), *m.*, eagle.

ab, *see* auf.

ab\*borgen, to borrow.

Abend (-s, -e), *m.*, evening, west.

Abendrot (s), *n.*, evening glow.

Abenteuer (-s, -), *n.*, adventure; strange event or sight.

aber, but, however.

ab\*gebrannt, burned down, destroyed by fire.

Abgrund (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, abyss, chasm.

ab\*holzen, to clear a forest.

ab\*fühlen, to cool off.

Abkunft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, lineage, descent.

ab\*laufen (ie, au), to run down.

ab\*maffen (a, e), to measure, measure off.

ab\*prallen, to rebound, glance off.

ab\*richten, to train.

Abschied (-es), *m.*, departure.

ab\*ſchießend, sloping precipitately.

Abschnitt (-s, -e), *m.*, part, division, time, chapter, period.

abſchüſſig, steep, precipitous.

ab\*ſchwören (o or u, o), to

- foreswear, renounce, deny upon oath.
- Abſicht (—, —en), *f.*, intention, purpose.
- ab\*ſondern, to separate; ſich —, seclude *or* withdraw from (von).
- ab\*ſteigen (ie, ie), to go down, dismount, alight.
- Abstoßen (—), *n.*, (act of) repelling.
- ab\*ſtürzen, to precipitate, rush down.
- ab\*wechſeln, to alternate, exchange.
- ab\*wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn away, avert.
- ab\*winden (a, u), to unwind.
- aſch, oh, alas.
- aſten, to heed.
- aſt\*geben (a, e), to pay attention to, give heed to.
- Acker (—, — and <sup>u</sup>), *m.*, soil, ground, field, tilled ground.
- Ackerbau (—), *m.*, agriculture.
- Adel (—), *m.*, nobility.
- adelig, noble, excellent.
- Adler (—, —), *m.*, eagle.
- Adlergang (—e, <sup>u</sup>e), *m.*, eagle's course.
- Admet (—), *m.*, Admetus, *see* Alceſte.
- Afrika (—), *n.*, Africa.
- Ägypten (—), *n.*, Egypt.
- Ähn (—e, —en), *m.*, ancestor.
- äſnden, *see* äſnen.
- äſnen, to divine, apprehend, surmise, anticipate.
- ähnlich, similar.
- Ähre (—, —n), *f.*, spike *or* ear (of grain).
- Afford (—, —e), *m.*, chord.
- Akroforinth (—), *n.*, the citadel rock southwest of Corinth, tower-crowned Corinth.
- Alceſte, *f.*, Alceſtis, wife of Admetus. She consented to die for her husband who had been promised immortality, should he find a mortal willing to die in his place.
- all(e), all; daß All, the whole, the universe; —e, everything, everybody, all present.
- alda, there.
- allein, alone; but.
- allerälteſt, oldest of all, oldest, very old.
- allerſchönſt, most beautiful of all.
- allheilig, all-holy, most sacred.
- allmächtig, almighty.
- Alpenjäger (—, —), *m.*, Alpine hunter.
- alſ, as, than; when; alſ ob, as if.

alſobaſd (alſobaſd), immediately, forthwith. [then.  
alſo, thus, in this way,  
alt, old.

Altan (-ſ, -e), *m.*, balcony, terrace.

Altar (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*, altar.

Alter (-ſ, -), *n.*, age, years, epoch.

altern, to grow old, decay.

altertümlich, ancient, antique.

am=an dem.

Amalthea, *f.*; see *p.* 32, *n.* 8.

Amasiſ, *m.*, Amasis.

Amathunt = Amathuſ, a city of Phœnician origin on the coast of Cyprus, at which Venus was especially worshiped. The form Amathunt is coined by Schiller for sake of the rhyme.

Amathuſia, an epithet applied to Venus; see Amathunt.

Amboß (-eſ, -e), *m.*, anvil.

ambroſiſch, ambrosial, refreshing.

Amor, *m.*, Love or Cupid, son of Venus and Mars.

Am̄t (-eſ, <sup>u</sup>er), *n.*, office, station.

an, by, in, by means of, on, upon, to, against, at, about, along; von...an, beginning from, from... upwards.

Anbliſ (-ſ, -e), *m.*, sight, scene.

an\*bliſen, to look at, stare at, gaze upon.

Andacht (-, -en), *f.*, devotion, prayer.

Andächtige (-n, -n), *m.*, devout one, worshipper.

ander, other, another, next, different, second.

anderſ, otherwise, different.

ändert (ſich), to change.

an\*deuten, to point out, hint, intimate.

andrerſeitiſ, on the other hand.

an\*ſallen (ie, a), to assail, invade, fall upon.

Anfang (-ſ, <sup>u</sup>e), *m.*, beginning.

an\*fangen (i, a), to begin.

angenehm, pleasant.

Angeſicht (-eſ, -er), *n.*, face, countenance, presence.

an\*greifen (griff, gegriffen), to attack.

Angſt (-, <sup>u</sup>e), *f.*, anxiety, trouble, fright.

ängſtigen, to make anxious, torment, torture.

ängſtlich, timid, frightened.

Anhänger (-ſ, -), *m.*, follower, adherent.

an\*heben (o or u, o), to begin, commence.

an\*heften (ſich), to cling to, follow closely.

an\*heßen, to set on (a dog).

Anker (-s, -), *m.*, anchor.

an\*klopfen, to knock at, to rap.

anknüpfen, to tie, join, knit, unite, bind.

ankommen (kam, o), to arrive.

ankünden, to announce, proclaim.

ankündigen, to announce.

an\*lächeln, to smile at.

an\*legen, to apply, put; aim.

an\*maßen (sich), to assume, claim, pretend.

an\*melden, to announce.

Anmut, *f.*, grace, concord.

Anmutstrahlende (-n, -n), *f.*, graceful, full of charm.

an\*nehmen (a, genommen), to accept, receive, take.

an\*reden, to say to, address.

an\*rufen (ie, u), to invoke, implore.

an<sup>s</sup> = an <sup>da</sup>s.

an\*sichden (sich), to prepare, make ready.

an\*sichlagen (u, a), to strike against; *as hunting term*, to bark (of dogs when they strike a trail), to bay.

an\*sichwellen (o, o), to swell.

an\*sehen (a, e), to view, look at.

Anspielung (-, -en), *f.*, allusion.

an\*spinnen (a, o), to spin together, contrive.

an\*spornen, to spur on.

Anstand (-s, <sup>te</sup>e), *m.*, bearing, demeanor, decorum.

anstatt, instead of.

an\*stimmen, to sound, strike up.

Antlitz (-es), *n.*, face, countenance. [find.

an\*treffen (a, o), to meet,

Antrieb (-s, -e), *m.*, impulse.

Antwort (-, -en), *f.*, answer, reply.

anwesend, present; *as noun*, one present.

an\*zeigen, to indicate, point out, announce.

Anziehen (-s), *n.*, attraction.

äolisch, Aeolian.

Apoll, *m.*, Apollo, son of Jupiter and Latona, god of music, poetry and fine arts. *See also* Ἥλιος.

Arabien (-s), *n.*, Arabia.

arabisch, Arabian.

Arbeit (-, -en), *f.*, labor, work.

Arbeiter (-s, -), *m.*, laborer, workman.

arbeitsvoll, laborious, difficult.



arg, wicked.

Arglist, *f.*, cunning, shrewdness, deceit.

arglistig, crafty, deceitful.

Argwohn (-es), *m.*, suspicion, distrust, jealousy.

Arion, *m.*, Arion, a Lesbian poet of about 700 B. C., famous for his playing on the cithara.

Arm (-es, -e), *m.*, arm.

arm, poor.

Armut, *f.*, poverty, want.

Art (-, -en), *f.*, style, character, manner.

Artemis, *f.*, Artemis or Diana, goddess of the moon and of the chase, twin sister of Apollo.

Asche (-, -n), *f.*, ashes, cinders. [potash.

Aschensalz (-es, -e), *n.*,

Asien (-s), *n.*, Asia.

Ast (-es, "e), *m.*, bough, branch.

Atem (-s), *m.*, breath.

Äther (-s), *m.*, ether.

atmen, to breathe.

auch, also, likewise, too, even; was...auch, whatever; wer...auch, whoever.

Au(e), (-, -n), *f.*, meadow, plain, pasture.

auf, at, in, on, upon, about, for; auf immerdar, *see* immerdar; auf und ab, back and forth.

auf\*dämmern, to dawn, rise with a faint gleam.

auf\*decken, to uncover, unveil.

Aufenthalt (-es, -e), *m.*, delay, hindrance, pause, stopping.

auf\*erstehen (erstand, erstanden), to arise, come to light.

Auffinden (s), *n.*, discovery, finding.

auf\*fördern, to invite, ask, demand.

Aufforderung (-, -en), *f.*, summons, challenge.

Aufgabe (-, -n), *f.*, task, object.

auf\*halten (sich) (ie, a), to tarry, linger, stop.

auf\*heben (o or u, v), to raise, take up; er ist aufgehoben, we have settled his business, he is cared for.

auf\*hören, to cease, desist, stop.

auf\*jagen, to start, rouse, hunt.

auf\*lösen (sich), to dissolve, melt; be resolved.

auf\*machen (sich), to set out, be off.

auf\*nehmen (a, genommen), to take up, take, receive.

auf\*raffen (sich), to rise quickly.

auf\*richten (sich), to arise,  
stand up. [uproar, riot.

Aufbruch (-s), *m.*, tumult,  
aufs = auf das.

auf\*scheuchen, to scare up.

auf\*schwingen (sich) (a, u),  
to leap up, mount.

auf\*stehen (stand, gestan-  
den), to rise, arise.

auf\*steigen (ie, ie), to go  
up, ascend.

auf\*tun (tat, a), to open;  
sich —, to be opened.

Auftrag (-es, "e), *m.*, com-  
mission.

auf\*tragen (u, a), to serve.

auf\*türmen, to build up,  
prop up.

auf\*türmend, towering.

auf\*wallen, to boil up, roll  
up.

aufwärts, upward.

auf\*wecken, to awake, a-  
rouse.

Auge (-s, -n), *n.*, eye; bud.

Augenblick (-es, -e), *m.*, in-  
stant, moment.

Aulis, *n.*, Aulis.

Aurora (Aurorens), Auro-  
ra, goddess of the dawn.

aus, out of, from; of.

aus\*brechen (a, o), to  
break out.

aus\*drücken, to express.

auseinander, apart, sepa-  
rated.

Ausfall (-es, "e), *m.*, re-  
sult, issue, termination.

aus\*gießen (o, o), to pour  
out.

Ausland (-es), *n.*, foreign  
parts.

aus\*legen, to interpret.

aus\*liefern, to give over *or*  
up.

aus\*löschen (o, o *or weak*),  
to die, be extinguished;  
to put out, extinguish.

aus\*machen, to end, decide,  
settle.

aus\*plündern, to plunder  
completely, rob.

aus\*rufen (ie, u), to cry  
out, exclaim.

aus\*sehen (a, e), to appear.

außen, without, outside.

außer, besides.

äußer, outer, exterior;  
äußerst, outermost, most  
extreme.

aus\*söhnen, to reconcile,  
appease.

aus\*speien (ie, ie), to spit  
out, eject.

aus\*sprechen (a, o), to con-  
clude, finish speaking,  
express.

aus\*steigen (ie, ie), to  
land, disembark.

aus\*sterben (a, o), to die  
away, become extinct, be  
abandoned *or* deserted.

aus\*stoßen (ie, o), to push  
out.

aus\*strecken, to stretch out,  
extend.

aus\*teilen, to distribute.  
 aus\*treiben (ie, ie), to  
 drive out.  
 aus\*üben, to execute, dis-  
 charge; exercise, perfect  
 by practice.  
 aus\*weichen (i, i), to  
 evade, shun, avoid.  
 aus\*ziehen (zog, gezogen),  
 to go out, go forth.  
 Axt (-, <sup>te</sup>), *f.*, ax.

## B

Bacchus, *m.*, Bacchus, god  
 of wine.  
 Bach (-es, <sup>te</sup>), *m.*, brook,  
 rill.  
 Bächlein (-s, -), *n.*, little  
 brook, brooklet.  
 Bahn (-, -en), *f.*, pathway,  
 track.  
 bald, soon.  
 Balg (-es, <sup>te</sup>), *m.*, bellows.  
 Balken (-s, -), *m.*, beam,  
 rafter.  
 Balkon (-s, -e or -s), *m.*,  
 balcony, platform.  
 Ball (-es, <sup>te</sup>), *m.*, ball,  
 globe.  
 Ballade (-, -n), *f.*, ballad.  
 ballen, to form into balls,  
 gather into balls; zu...  
 Klumpen geballt, gathered  
 in ball-like masses.  
 balsamisch, balmy.  
 Band (-es, <sup>te</sup>), *m.*, volume.  
 Band (-es, <sup>ter</sup>), *n.*, ribbon.

Band (-es, -e), *n.*, tie,  
 band, chain. [trol.  
 bändigen, to restrain, con-  
 bang, timid, afraid, making  
 anxious, frightening; tim-  
 idly.  
 Bank (-, <sup>te</sup>), *f.*, bench.  
 Barbar (-s or -en, -en),  
 barbarian, savage.  
 Basalt (-s, -e), *m.*, basalt.  
 Basiliskenblick (-es, -e), *m.*,  
 basilisk glance, deadly or  
 fatal glance.  
 Bau (-es, -e, or commonly  
 Bauten), *m.*, building,  
 structure.  
 Bauch (-es, <sup>te</sup>), *m.*, belly.  
 bauen, to build, cultivate,  
 improve.  
 Baum (-es, <sup>te</sup>), *m.*, tree,  
 beam, bar; timber.  
 Baumeister (-s, -), *m.*,  
 builder, architect.  
 bäumen, to rear.  
 beben, to quiver, thrill,  
 tremble.  
 Becher (-s, -), *m.*, cup,  
 beaker, goblet.  
 Becken (-s, -), *n.*, vortex  
 (of a whirlpool); basin.  
 bedächtig, cautious, meas-  
 ured.  
 bedecken, to cover.  
 bedenken (bedachte, bedacht),  
 to consider.  
 Bedenken (-s, -), *n.*, re-  
 flection, deliberation.  
 bedeuten, to inform; ex-

- plain, instruct, enjoin, direct; signify, mean.  
 Bedeuten (-ß), *n.*, meaning, purport. [cant.  
 bedeutend, meaning, signifi-  
 Bedeutung (-, -en), *f.*, im-  
 portance, meaning.  
 bedienen, to serve, attend;  
 sich —, to use.  
 Bedrängte (-n, -n), *m.*,  
 one in distress.  
 bedrängen, *see* bedrohen.  
 bedrohen, to threaten, men-  
 ace.  
 bedrücken, to oppress, dis-  
 tress.  
 bedürftig, needy, poor.  
 beeinflussen, to influence.  
 beendigen, to end, conclude,  
 finish speaking.  
 Beet (-es, -e), *n.*, bed,  
 border.  
 befahren (u, a), to traverse.  
*As wk. vb.*, to fear.  
 befehlen, to make war upon,  
 attack.  
 Befehl (-ß, -e), *m.*, com-  
 mand, order.  
 befehlen (a, o), to com-  
 mand, bid, order, commit.  
 befeuchten, to moisten, make  
 damp, wet.  
 befinden (sich) (a, u), to  
 be, find one's self.  
 beflügeln, to lend wings  
 (to), accelerate, hasten.  
 befolgen, to follow, obey,  
 heed.  
 befördern, to accelerate, ex-  
 pedite.  
 befrei(e)n, to free, set free,  
 relieve.  
 befreundet, friendly.  
 befriedigen, to satisfy, gra-  
 tify.  
 befürchten, to fear.  
 begaben, to make gifts (to).  
 begegnen, to meet.  
 begehren, to desire, wish.  
 begeistert, inspired.  
 Begier, *f.*, *see* Begierde.  
 Begierde (-, -n), *f.*, eager  
 desire, lust.  
 begießen (o, o), to water,  
 sprinkle.  
 beginnen (a, o), to begin,  
 commence.  
 begleiten, to accompany, es-  
 cort, attend, wait upon.  
 Begleiter (-ß, -), *m.*, com-  
 panion, attendant.  
 Begleitung (-, -en), *f.*, ac-  
 companying, company.  
 beglücken, to make happy,  
 bless; der Beglückte,  
 'happy man.  
 beglückend, blessing, show-  
 ing favor.  
 begraben (u, a), to bury,  
 cover.  
 begreifen (begriff, begrif-  
 fen), to comprehend, un-  
 derstand.  
 begründen, to found, estab-  
 lish.  
 begrüßen, to salute, greet.

behalten (ie, α), to keep,  
hold. [sist in.

beharren, to persevere, per-  
beharrlich, persistent, con-  
stant.

behend, quickly, nimbly,  
dextrously, with agility;  
quick, clever.

beherrschen, to rule, control;  
beherrscht, governed, held  
under sway.

beherzt, brave, spirited,  
stout-hearted, courageous;  
der Beherzte, the brave  
man, courageous man.

bei, by, at; from, of, with.

beide, both, the two.

Beifall (-s), *m.*, approval,  
applause.

bei\*legen, to impute.

beim = bei dem.

beiseit, aside.

bekämpfen, to attack, op-  
pose.

bekannt, known, distinguish-  
ed, famed.

bekennen (bekannte, be-  
kannt), to confess, avow,  
acknowledge.

beklagen, to bewail.

bekränzen, to wreath,  
crown, garland, decorate.

bekreuzen (sich), to make  
the sign of the cross.

bekriegen, to make war up-  
on, wage war against.

beladen (u, α), to load,  
laden.

beleben, to animate.

belebend, animating.

belebt, animated, active,  
lively.

Beleg (-es, -e), *m.*, authen-  
tic proof.

beleuchten, to light up, illu-  
minate.

belohnen, to reward, re-  
compense.

benetzen, to wet, moisten.

beobachten, to observe.

beraten (ie, α), to advise,  
counsel.

bereichern, to enrich.

bereit, ready, prepared;  
sich — machen, to get  
ready, make ready.

bereiten, to prepare, make  
ready; sich —, to make  
preparation.

bereuen, to atone, pay pen-  
alty for.

Berg (-es, -e), *m.*, moun-  
tain, hill.

bergab, down hill.

bergauf, up hill.

bergen (α, o), to hide, con-  
ceal.

Bergesalte (-n, -n), *m.*,  
old man of the mountain.

Bergesrüden (-s, -), *m.*,  
mountain ridge.

bergetief, mountain-deep.

Berglied (-es, -er), *n.*,  
mountain carol.

Bergmann (-es, "er), *m.*,  
miner.

Bergtrümmer, *n., pl.*, mountain fragments, boulders.  
 Bericht (-s, -e), *m.*, report.  
 berichten, to report.  
 bersten (a, o), to burst, crack, rend, explode.  
 berücken, to entrap, ensnare.  
 Beruf (-es, -e), *m.*, call, calling, vocation.  
 berühren, to touch, come in contact with.  
 besänftigen, to appease, calm, quiet.  
 Beschäftigung (-, -en), *f.*, occupation, calling.  
 beschämen, to put to shame.  
 bescheiden, modest.  
 beschienen (ie, ie), to shine upon, illumine.  
 beschenken, to present, give as a present.  
 beschenken, to bestow, present, give. [upon.  
 beschleichen (i, i), to steal  
 beschließen (o, o), to conclude, finish, end; resolve, determine.  
 beschränken, to bound, limit, restrict.  
 beschreiben (ie, ie), to describe, portray.  
 beschreiten (beschrift, besritten), to bestride (a horse).  
 befeelen, to animate.  
 befelegend, inspiring.  
 besiegen, to conquer, overcome, win.

besinnungsraubend, dazing.  
 besinnungslos, senseless, insensible.  
 Besitz (-es, -e), *m.*, possession, property.  
 besitzen (besaß, besessen), to possess.  
 besonnt, sunlit.  
 besorgen, to take care of, attend to.  
 besorgt, anxious, troubled.  
 besser, better.  
 best, best.  
 bestehen (bestand, bestanden), to last, endure, abide, undergo, exist, consist.  
 besteigen (ie, ie), to mount.  
 bestimmen, to destine, intend, decide upon.  
 bestrahlen, to shine upon, irradiate.  
 bestürzt, agitated, surprised.  
 beten, to pray, beseech.  
 betrachten, to view, consider, watch.  
 betreten (a, e), to enter.  
 betrübt, in trouble, in distress; Betrübler, one in trouble.  
 Betrug (-s), *m.*, fraud, deceit, deception.  
 betrügen (o, o), to trick, deceive, cheat.  
 Bett (-es, -en), *n.*, bed.  
 beugen (sich), to bow.  
 Beute, *f.*, booty, prey.  
 bevor, before.

bewachen, to watch, guard.  
 bewaffnen, to arm.  
 bewahren, to guard, keep,  
     preserve, protect.  
 bewähren (sich), to confirm,  
     verify.  
 bewegen, to move, stir,  
     prompt.  
 Bewegen (-s, -), *n.*, motion.  
 beweglich, variable, change-  
     able.  
 bewegt, swaying, billowy.  
 bewehren, to arm.  
 beweinen, to weep for, la-  
     ment.  
 Beweis (-es, -e), *m.*,  
     proof, demonstration.  
 beweisen (ie, ie), to demon-  
     strate, show; to prove a  
     title.  
 Bewirter (-s, -), *m.*, host,  
     entertainer.  
 bewohnen, to inhabit, oc-  
     cupy, dwell in.  
 Bewohner (-s, -), *m.*, in-  
     habitant.  
 bewundern, to admire, won-  
     der at; bewundernd, awe-  
     struck, admiring.  
 bewußt, known; sich —  
     sein, to be conscious of.  
 bezahlen, to pay.  
 bezähmen, to tame, keep  
     within bounds, restrain.  
 Bezähmerin (-, -nen), *f.*,  
     tamer, subduer.  
 bezeichnen, to point out,  
     mark, designate.

bezeugen, to attest.  
 beziehen (sich) (bezog, be-  
     zogen), to refer to.  
 Bezirk (-es, -e), *m.*, circuit,  
     department, domain.  
 Bezug (-s, -e), *m.*, respect,  
     reference; in — auf,  
     with respect to.  
 bezwingen (a, u), to over-  
     come, subdue, vanquish.  
 biegen (o, o), to bend, arch,  
     bow.  
 Biene (-, -n), *f.*, bee.  
 bieten (o, o), to offer.  
 Bild (-es, -er), *n.*, form,  
     image, statue, picture,  
     vision, face, idea, figure.  
 bilden, to compose, consti-  
     tute; sich —, to be  
     formed.  
 Bilder (-s, -), *m.*, *see*  
     Bildner.  
 Bildner (-s, -), *m.*, for-  
     mer, framer, shaper,  
     maker, designer.  
 bildsam, plastic.  
 binden (a, u), to confine,  
     fetter, unite; sich —, to  
     be bound.  
 bis, even, up to, until.  
 Biß (-es, -e), *m.*, bite.  
 Bitte (-, -n), *f.*, request,  
     entreaty, supplication.  
 bitten (a, e), to ask, re-  
     quest, plead.  
 bitter, bitter, sharp.  
 blähen, to inflate, swell; *of*  
     sails, full spread.

blanz, bright.

Blaſe (-, -n), *f.*, bubble.

Blaſebalg (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*,  
bellows.

blaſen (ie, a), to blow,  
sound.

blaſſen, to fade.

Blatt (-eſ, <sup>u</sup>er), *n.*, leaf;  
page.

blau, blue.

Bläue, *f.*, blue; azure.

bläulich, bluish, azure.

bläulich, *see* bläulich.

bleiben (ie, ie), to remain,  
stay, continue.

bleich, pale, pallid, wan.

bleichen, to whiten, blanch.

blendend, glaring, dazzling.

Blid (-eſ, -e), *m.*, look,  
gaze, sight, glance.

bliden, to look, glance.

blind, blind.

blindwütend, in a blind  
rage.

blinzen, to blink.

Bliz (-eſ, -e), *m.*, light-  
ning, flash, bolt.

bliſen, to flash, sparkle.

Blitzſchlag (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*,  
(usually Blitzſchlag),  
stroke of lightning, light-  
ning flash.

Blitzſchnell, with lightning  
speed, instantly.

blöſen, to bleat.

blond, blond, fair.

bloß, bare, naked, un-  
covered, unsheathed.

Blöße (-, -n), *f.*, naked-  
ness, unprotected part,  
bare spot; lowliness.

blühen, to blossom, bloom.

blühend, blossoming.

Blume (-, -n), *f.*, flower.

Blümlein (-ſ, -), *n.*,  
floweret.

Blut (-eſ), *n.*, blood.

Blüte (-, -n), *f.*, blossom,  
flower. [smart

bluten, to bleed, suffer,

Blütenalter (-ſ, -), *n.*,  
golden age, flowering  
time.

blutgefüllt, full of blood.

blutig, bloody, cruel.

Boden (-ſ, <sup>u</sup>), *m.*, ground,  
soil, earth, floor.

bodenloß, bottomless, fath-  
omless; daß Bodenloſe,  
the fathomless depths,  
bottomless sea.

Bogen (-ſ, - or <sup>u</sup>), *m.*,  
bow, bend, curve, arch.

Böhme (-n, -n), *m.*, Bo-  
hemian.

Born (-eſ, -e), *m.*, spring,  
well.

böſe, wicked; der Böſe, the  
wicked man.

Böſewicht (-eſ, -e or -er),  
*m.*, villain, culprit.

Bote (-n, n), *m.*, messen-  
ger, herald.

Brand (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*, con-  
flagration, firebrand,  
(fierce) heat.



branden, to break, surge, rage.

Brandung (-, -en), *f.*, breakers, surge, surf.

Brauch (-es, <sup>te</sup>), *m.*, custom, usage.

brauchen, to use.

Braue (-, -n), *f.*, eyebrow.

braun, brown, dark.

bräunen (sich), to grow brown.

brausen, to roar, rage, rustle; es brauset, the waters roar, there is a roar.

brausend, roaring, tumultuous.

Braut (-, <sup>te</sup>), *f.*, bride, fiancée, intended.

Bräutigam (-s, -e or -s), *m.*, betrothed, intended.

brav, brave, gallant, honest, upright; der Brave, the brave man.

brechen (a, o), to break, burst; violate; sein Auge bricht, his eye grows dim, he dies.

Brei (-es, -e), *m.*, mixture.

breitgestirnt, broad-browed.

brennen (brannte, gebrannt), to burn.

bringen (brachte, gebracht), to convey, carry, bring.

Bringer (-s, -), *m.*, bearer, producer.

Bruch (-es, <sup>te</sup>), *m.*, fracture.

Brücke (-, -n), *f.*, bridge.

Bruder (-s, <sup>er</sup>), *m.*, brother.

brüllen, to bellow, low, bawl, roar. [spring.

Brunnen (-s, -), *m.*, well,

Brust (-, <sup>te</sup>), *f.*, breast, heart.

Bube (-n, -n), *m.*, knave, villain.

Buche (-, -n), *f.*, beech.

Buchendach (-es, <sup>er</sup>), *n.*, roof or arbor of beech trees.

Bühne (-, -n), *f.*, theater, stage.

Bund (-es, -e or <sup>te</sup>), *m.*, bundle, bunch, tie, covenant, league, confederation.

Bündniß (-ses, -se), *n.*, alliance, league, compact.

bunt, gay, gaily colored, motley.

Bürde (-, -n), *f.*, burden, load.

Bürge (-n, -n), *m.*, bondsman, surety.

bürgen, to be surety, go bail.

Bürger (-s, -), *m.*, burgher, citizen.

Bürgerin (-, -nen), *f.*, townswoman.

Bürgschaft (-, -en), *f.*, security; hostage.

Bursch(e) (-n, -n), *m.*, fellow, apprentice, workman.

Buſch (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*, bush,  
thicket, plume.

Buſen (-ſ, -), *m.*, bosom,  
breast.

### C

Cereſ, *f.*, Ceres, Italian  
goddess of agriculture.  
*See* Demeter.

Charis, *f.*, the goddess  
Charis, one of the Graces.

Charitin (-, -nen), *f.*, (*pl.*)  
the Graces.

Charybde, *f.*, Charybdis.  
*See* p. 47, *n.* 10.

Cherub (-ſ, -im), *m.*,  
cherub.

Chor (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.* and *n.*,  
chorus, choir; throng.

Chorgehilfe (-n, -n), *m.*,  
chorister, acolyte.

Chorgeſang (-ſ, <sup>u</sup>e), *m.*,  
song by the chorus.

Chriſt (-en, -en), *m.*, chris-  
tian.

Chriſtenſinn (-eſ, -e), *m.*,  
Christian sentiment or  
mind.

Chriſtuſ (*indec. or Lat.*, -i,  
-o, -um, -e), *m.*, Christ.

Chriſte for dative (*as if*  
*from nom. form Chriſt*).

Chriſtuſkind (-eſ), *n.*,  
Christchild.

Cingulum (-ſ, -len), *m.*,  
cingulum, girdle (of a  
priest's robe).

Citrone (-, -n), *f.*, lemon.

Concordia, harmony.

Cocht(uſ) (-), *m.*, Cocy-  
tus, one of the streams of  
the lower world.

Chane (-, -n), *f.*, corn-  
flower.

Cybele, *f.*, Cybele, wife of  
Cronos and mother of  
the Olympian gods. Ex-  
posed in infancy, she was  
cared for by lions and  
panthers. She taught  
mankind agriculture and  
arts. The lion was her  
symbol. *See also* p. 114,  
*n.* 3.

Cythere, *f.*, Cytherëa or  
Cythéra, a surname of  
Aphrodite or Venus from  
the island of Cythëra; *cf.*  
the story of Venus and  
Adonis.

### D

da (dar before vowels),  
then, there, here, when,  
since.

dabei, at it, at the same  
time, beside it.

Daß (-eſ, <sup>u</sup>er), *n.*, roof,  
house.

Daßſtuhl (<sup>u</sup>ſ, <sup>u</sup>e), *m.*,  
framework of a roof.

dadurch, thereby, by this.

dafür, for it, in return for  
it.

daher, thence, there.

daher\*ziehen (zog, gezogen), to draw along, attract away.

dahin\*sein (war, gewesen), to be gone, be lost or dead.

dahin\*gleiten (glitt, geglitten), to flow down, glide along.

dahin\*tragen (u, a), to carry away.

damals, then, at that time.

Dame (-, -n), *f.*, lady.

damit, with it, with them, in order that.

Damm (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, bank, mound.

Dammgrube (-, -n), *f.*, pit (for bell founding).

Dämmerlicht (-es, -er), *n.*, twilight.

dämmern, to dawn.

Dampf (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, steam, vapor.

dampfen, to steam.

Dank (-es), *m.*, thanks.

dankebar, grateful, thankful.

danke, to thank, owe.

Dankbarkeit, *f.*, gratitude, thankfulness.

danke, thankful(ly), grateful(ly).

dann, then, at that time.

dannen, thence; von —, from thence.

dar, *see* da.

darauf, afterwards, then, thereupon.

daraus, thence, therefrom.

dar\*bringen (brachte, gebracht), to present, bring, offer.

darin, there, therein.

darnieder, down.

darob, on account of it, that or them.

daroben, up there.

dar\*reichen, to proffer.

dar\*stellen, to represent; sich —, to present one's self, arrive.

darüber, up above, on that side, over there.

darum, therefore.

daß, that, so that, in order that.

dauern, to last.

dauren (dauern), to regret, be sorry for.

davon, thereof, of it.

dazu, thereto, to it, about it, of it.

decken, to cover, conceal.

dehnen (sich), to extend, widen, stretch.

Deichsel (-, -n), *f.*, pole (of a carriage), beam.

dein, your, thy, yours, thine.

deinesgleichen, *indec.*, your equals, peers.

Demeter, *f.*, Demeter or Ceres. She was goddess of agriculture and civilization. Her daughter

- Persephone *or* Proserpina was carried off by Pluto, god of the underworld.
- Demut, *f.*, humility.
- Demutsſinn (-ſ), *m.*, humility.
- denken (dachte, gedacht), to think; ſich —, to imagine, fancy.
- denn, for, then.
- der (die, daß), the, this, that, who, which, he.
- derjenige (die-, daß-), this *or* that one.
- derſelbe (die-, daß-), the same.
- Deukalion, *m.*, Deucalion, a legendary King of Greece. He and Pyrrha, his wife, were sole survivors of a flood sent by Zeus. The human race was renewed by the stones they cast behind them, those thrown by him becoming men, by Pyrrha women.
- deuten, to point (to).
- deutſch, German.
- Deutung (-, -en), *f.*, interpretation, explanation.
- diamanten, diamond, of diamonds.
- dicht, thick, close, crowded.
- Dichter (-ſ, -), *m.*, poet.
- Dichterland, *n.*, realm of poetry.
- Dichtkunſt, *f.*, poetry, poetic art.
- Dichtung, *f.*, poetry.
- dienen, to serve, attend.
- Diener (-ſ, -), *m.*, servant.
- Dienergefolge (-ſ), *n.*, train of servants.
- Dienertroß (-eſ, -e), *m.*, household, servants.
- Dienſt (-eſ, -e), *m.*, service.
- dieſer (dieſe, dieſeſ), this.
- Ding (-eſ, -e *or* -er), *n.*, thing.
- Dionhſ, *m.*, Dionysius, a tyrant of Syracuse, died 368 B. C.
- doch, yet, at least, surely, pray, indeed.
- Dogge (-, -en), *f.*, bulldog, mastiff.
- Doggenpaar (-eſ, -e), *n.*, pair of bulldogs *or* mastiffs.
- Dolch (-eſ, -e), *m.*, dagger, poniard.
- Dom (-eſ, -e), *m.*, dome, cupola, cathedral.
- Dominuſ (-), *m.*, *Lat. in phrase*, — Robiſcum, the Lord be with you.
- Donner (-ſ, -), *m.*, thunder.
- donnern, to thunder.
- Donnerwort (-eſ, -e *or* "er), *n.*, mighty word, fearful utterance, overwhelming answer.

Donner (-s, -), *m.*, the Thunderer, an epithet of Zeus or Jupiter.

Doppelftrom (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, double current, double torrent.

doppelt, double.

Dorf (-es, <sup>u</sup>er), *n.*, village, hamlet.

dorren, to dry, wither.

dort, there; hier und —, in this world and the next.

dorten, *see* dort.

Drache (-n, -n), *m.*, or Drachen (-s, -), *m.*, dragon.

Drachengebilde (-es, -er), *n.*, image of a dragon, dragon form. [drama.

Drama (-s, Dramen), *n.*,

Drang (-es), *m.*, pressure, impulse.

drängen, to press; sich —, to crowd.

dräu(e)n, to threaten, menace.

drauf, *see* darauf.

draußen, out there, out of doors.

drehen, to turn, wind; sich —, to turn.

Drehen (-s), *n.*, turning.

drei, three.

dreimal, three times, thrice.

dreißig, thirty.

dreist, boldly, daringly.

dringen (a, u), to penetrate, force one's way.

drinnen = darinne, within, inside.

dritt, third. [third time.

drittenmal, zum, (for) the droben (daroben), up yonder, above.

drohen, to threaten.

drüben, over there.

drücken, to press, express.

drum, *see* darum.

Drhade (-, -n), *f.*, Dryad, tree nymph.

Drhas = Drhade.

du, thou, you.

Duft (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, odor, fragrance.

düften, to exhale fragrance.

duftend, fragrant, odorous, perfumed.

dulden, to endure, bear, suffer, allow to remain.

Dulder (-s, -), *m.*, sufferer.

dumfßbrausend, hollow sounding.

dunkel, dark, gloomy, dismal; vague.

dünn, thin.

durch, through, by.

durchbohren, to transfix, run through, pierce, penetrate.

durchbrechen (a, o), to break through, break.

durchdringen (a, u), to press through, pierce, penetrate.

durch\*eilen, to hasten through.

durchkreuzen, to cross.  
 durchmessen (a, e), to pass  
 through, traverse.  
 durch\*rennen (rannte, ge-  
 rannt), to run through.  
 durchrieseln, to thrill, shiver,  
 shudder.  
 durchschneiden (durchschnitt,  
 durchschnitten), to tra-  
 verse, pass through.  
 durchschreiten (durchschritt,  
 durchschritten), to walk  
 through.  
 durchtoben, to rage through.  
 durchwandern, to travel  
 over, wander all over.  
 durch\*waten (*also insep.*),  
 to wade through.  
 dürfen (durfte, gedurft), to  
 be permitted, may.  
 dürr, dry, withered.  
 Durst (-es), *m.*, thirst.  
 durstig, thirsty.  
 düster, gloomy, dismal.  
 düstergebunden, gloomy, me-  
 lancholy, sullen.  
 düsterrot, dark red, lurid.

### £

eben, just, even, just now;  
 level, smooth.  
 Echo (-s, -s), *n.*, echo.  
 edel, noble.  
 edelbedend, noble-minded.  
 Edelfrau (-, -en), *f.*, noble  
 dame.

Edelgestein (-es, -e), *m.*,  
 precious stone, jewel.  
 Edelknabe (-n, -n), *m.*,  
 page.  
 Edelknecht (-es, -e), *m.*,  
 squire.  
 Edelsinn (-s), *m.*, noble  
 disposition.  
 Edelstein (-es, -e), *m.*,  
 gem, jewel.  
 Effekt (-es, -e), *m.*, effect,  
 result.  
 eh(e), ere, before.  
 Ehegemahl (-es, -e), *m.*,  
 consort.  
 ehern, brazen.  
 Ehre (-, -n), *f.*, honor, re-  
 putation.  
 ehren, to honor, respect,  
 reverence.  
 ei, why, ah.  
 Eiche (-, -n), *f.*, oak.  
 Eichwald (-es, "er), *m.*,  
 oak forest.  
 Eid (-es, -e), *m.*, oath.  
 eifern, to be zealous.  
 eifernd, jealous, rivaling.  
 eifersüchtig, jealous.  
 eifrig, eager, ardent.  
 eigen, own, peculiar, same.  
 Eigenhilfe, *f.*, self-help,  
 self-aid, self-defense.  
 Eigentum (-es, "er), *n.*,  
 property, possessions.  
 Eile, *f.*, haste.  
 eilen, to hasten, hurry.  
 eilend, hurrying.  
 Eimer (-s, -), *m.*, pail.

ein (eine, ein), one, a, an.  
 ein\*äschern, to lay in ashes,  
 burn down.

Eindruck (-es, "e), *m.*, im-  
 pression.

einerseits, on the one hand.

ein\*fallen (fiel, a), to in-  
 terrupt, join in.

Einfalt, *f.*, simplicity.

ein\*flößen, to inspire.

Einfluß (-es, "e), *m.*, in-  
 fluence.

ein\*führen, to lead in, in-  
 troduce, conduct.

eingeweiht, consecrated, de-  
 voted, initiated.

ein\*hasen, to fasten (the  
 teeth into the flesh).

einher\*treten (a, e), to  
 walk along.

ein\*laden (u, a), to invite,  
 ask.

einmal, once, one time; auf  
 —, all at once; noch —,  
 once more, again.

ein\*mischen, to intermingle.

ein\*nehmen (a, genommen),  
 to take in, receive.

ein\*pressen, to press in,  
 squeeze in, confine, drive  
 in, force in, compress.

einsam, lonely, solitary, se-  
 cluded.

Einsamkeit, *f.*, loneliness,  
 solitude.

ein\*schiffen, to embark; sich  
 —, to go on board, to  
 sail.

ein\*schlafen (ie, a), to fall  
 asleep.

ein\*schließen (o, o), to lock,  
 inclose, confine.

ein\*sprengen, to break in;  
 interstratify.

einst, once, one day.

ein\*stellen (sich), to present  
 one's self, appear.

ein\*tauchen, to dip, plunge  
 in.

Eintracht, *f.*, concord, har-  
 mony.

ein\*treten (a, e), to enter.

ein\*ziehen (zog, gezogen),  
 to enter, come in.

einzig, single, but one, sole,  
 only.

Eis (-es, -e), *n.*, ice.

Eisen (-s, -), *n.*, iron.

Eisenhammer (-s, - or "n),  
*m.*, forge.

Eisenhütte (-, -n), *f.*,  
 forge, ironworks.

Eisenstufe, *f.*, iron ore.

eisern, iron, hard.

eitel, idle, vain, futile.

Element (-es, -e), *n.*,  
 element.

elend, wretched, miserable.

Elend (-s), *n.*, misery, dis-  
 tress.

eleusisch, Eleusinian.

Elisium (-s, Elisien), *n.*,  
 Elysium, abode of the  
 blessed dead.

empfangen (i, a), to re-  
 ceive.

- empfehlen (a, o), to com-  
mend.
- empfinden (a, u), to feel,  
experience, perceive.
- empor\*blicken, to look up.
- empören, to stir up, revolt;  
sich —, to rebel.
- emporfließend, upward  
streaming, upward flow-  
ing.
- empor\*heben (o or u, o),  
to lift up, lift out from.
- empor\*leiten, to lead up.
- empor\*ranken, to creep up-  
ward, climb.
- empor\*steigen (ie, ie), to  
rise, climb up.
- empor\*ziehen (zog, gezo-  
gen), to draw up.
- emsig, busy, active, eager.
- Emsigkeit, *f.*, zeal, diligence.
- Ende (-s, -n), *n.*, end;  
ohne —, unceasingly.
- enden, to end, finish, ter-  
minate.
- endigen, to end.
- endlich, final, at last, finally.
- endlos, endless.
- energisch, energetic, effic-  
ient; strengthening, in-  
vigorating.
- enge, narrow; —s Ge-  
spräch, trivial talk.
- Engel (-s, -), *m.*, angel.
- engelmild, gentle or peace-  
ful as the angels.
- Entel (-s, -), *m.*, grand-  
son, descendant.
- entbinden (sich) (a, u), to  
break away, get loose.
- entbehren, to do without,  
be deprived of.
- entblättern, to deprive of  
leaves.
- entblößt, uncovered, dis-  
closed.
- entbrennen (entbrannte,  
entbrannt), to be in-  
flamed, kindle, burn.
- entdecken, to detect, dis-  
cover.
- entfahren (u, a), to escape.
- entfallen (entfiel, a), to  
escape, slip out.
- entfärben (sich), to change  
color, fade.
- entfernen (sich), to with-  
draw, retire, depart, re-  
move.
- entfernt, distant, remote.
- entflammen, to kindle, pro-  
voke.
- entfleischt, fleshless.
- entfliehen (o, o), to flee,  
escape.
- entgegen, towards; kommt  
ihm —, comes to meet  
him.
- entgegen\*stellen, to oppose,  
resist.
- entgegen\*reiten (ritt, gerit-  
ten), to ride to meet,  
ride toward.
- entgegen\*stürzen, to rush  
to meet.
- entgegnen, to answer.



- entglühen, to kindle, be inflamed.
- entgöttert, divested of deity, materialized.
- entfeimen, to sprout, spring up, germinate.
- entlegen, distant, remote.
- entmaſten, to disarm.
- entmenſcht, inhuman, cruel.
- entrafen, to snatch away, free from.
- entreißen (i, i), to snatch, tear away.
- entrinnen (a, o), to escape, slip away from, run away, relapse.
- entriüſten (ſich), to become angry.
- Entſagen (-ſ), *n.*, renunciation, denial.
- entſchallen, to sound from.
- entſchließen (ſich), (o, o), to resolve, determine, decide.
- entſchweben, to soar away, soar up.
- entſeelt, lifeless.
- entſetzen, to displace, remove, horrify, amaze; ſich —, to be horrified.
- Entſetzen (-ſ), *n.*, terror, horror.
- entſetzlich, terrible, horrible.
- entſpringen (a, u), to arise, result, escape.
- entſtammen, to spring from, be descended from.
- entſtehen (entſtand, entſtanden), to arise.
- entſtellen, to disfigure, distort.
- entſtürzen, to rush from, gush from.
- entvölkert, depopulated, devastated.
- entwachen, outgrown.
- entweichen (i, i), to give way, escape, vanish.
- entweihen, to profane, desecrate. [sketch.
- entwerfen (a, o), to draw,
- entwinden (a, u), to wrest from; ſich —, to break away from.
- entzücken, to charm, enchant, enrapture.
- Entzücken (-ſ), *n.*, rapture, delight.
- entzwei\*reißen (i, i), to tear apart.
- er (ſie, eſ), he (she, it).
- Erbarmen (-ſ), *n.*, pity, mercy.
- erbarmen, to pity; ſich —, show pity.
- erbauen, to build, construct.
- erbaulich, edifyingly, promoting faith or morals.
- Erbe (-n, -n), *m.*, heir.
- erblaſſen, to turn pale, die.
- erbleichen (i, i), to grow pale, die.
- erblicken, to see, behold.
- erblühen, to bloom, blossom, grow up, spring up.

- Erde (- or -n, -n), *f.*,  
 earth.  
 Erdengröße (-, -n), *f.*,  
 earthly greatness.  
 Erdenleben (-s, -), *n.*,  
 earthly life.  
 Erdenrund (-es), *n.*, the  
 face of the earth.  
 Erdensohn (-es, <sup>ne</sup>e), *m.*,  
 son of earth.  
 Erdgerippe (-s, -), *n.*,  
 framework of the earth,  
 heart of the earth.  
 Erdfreis (-es), *m.*, circum-  
 ference of the earth; *fig.*,  
 the earth.  
 erfahren (u, a), to learn,  
 experience, hear.  
 erfassen, to seize, grasp.  
 erfinden (a, u), to find out,  
 invent.  
 erfindungsreich, inventive,  
 cunning.  
 erflehen, to implore.  
 erfreuen, to rejoice; sich —,  
 to enjoy.  
 erfreulich, delightful, pleas-  
 ing, gratifying.  
 erfrischen, to refresh, cool.  
 erfrieren (o, o), to freeze.  
 erfüllen, to fulfill, perform,  
 obey; fill, occupy.  
 ergeben, devoted, loyal, obe-  
 dient.  
 ergehen (erging, ergangen),  
 to issue, go forth, be ad-  
 dressed.  
 ergießen (o, o), to pour  
 forth, effuse; sich —, to  
 flow out, empty.  
 erglänzen, to shine, gleam.  
 erglühen, to be enkindled.  
 ergöhen, to delight, enter-  
 tain.  
 ergreifen (ergriff, ergrif-  
 fen), to seize, assume.  
 erhaben, elevated, sublime,  
 exalted, lofty, noble, il-  
 lustrious.  
 erhalten (ie, a), to receive.  
 erheben (o or u, o), to  
 raise, exalt, uplift; pre-  
 fer, promote; sich —, to  
 get up, regain one's feet.  
 erhitzen, to heat, make hot,  
 excite.  
 erhöhen, to raise, uplift, in-  
 crease.  
 erhören, to hear, answer  
 (a prayer).  
 Erinnen, *see* Erin(n)te.  
 erinnern, to admonish, re-  
 mind.  
 Erin(n)te (-, -n), *f.*,  
 one of the Erinyes, Fu-  
 ries, *or* Eumenides.  
 Eris, *f.*, Eris, the goddess  
 of discord.  
 erjagen, to overtake; gain  
 by pursuit.  
 erkennen (erkannte, er-  
 kannt), to recognize, no-  
 tice.  
 erklingen (a, u), to sound,  
 ring out.  
 erwägen, to venture, dare.

erfunden, to find out.  
 erlassen (ie, a), to remit.  
 Erlaubniß, *f.*, permission.  
 Erle (-, -n), *f.*, alder, al-  
 der-tree. [trate, fell.  
 erlegen, to lay low, pros-  
 Erlegung, *f.*, killing.  
 erleiden (erlitt, erlitten),  
 to suffer, undergo, en-  
 dure.  
 erlernen, to learn.  
 erlisten, to obtain by cun-  
 ning.  
 erlöschén (o, o; *also weak*),  
 to extinguish.  
 erlösen, to redeem.  
 ermatten, to weary, tire,  
 fatigue, slacken.  
 ermöglichen, to make pos-  
 sible.  
 Ermordete (-n, -n), *m.*,  
 the one murdered.  
 Ermordung (-, -en), *f.*,  
 murder.  
 erneuen, to renew; sich —,  
 to renew itself, be re-  
 newed, revived.  
 Ernst (-s), *m.*, earnestness.  
 ernst, serious, stern.  
 Ernte (-, -n), *f.*, harvest.  
 eröffnen, to open; sich —,  
 be distended, open itself.  
 erquiden, to refresh, com-  
 fort.  
 erraffen, to snatch, seize,  
 grasp.  
 erregen, to stir (up), ex-  
 cite, move, provoke.

erreichen, to reach, equal,  
 obtain, arrive at.  
 erringen (a, u), to obtain,  
 win.  
 erröten, to blush.  
 erschaffen (erschuf, a), to  
 create.  
 erschallen (o, o, *also weak*),  
 to sound, ring out.  
 erschauen, to catch sight of,  
 see. [pear, arrive.  
 erscheinen (ie, ie), to ap-  
 Errscheinung (-, -en), *f.*,  
 appearance.  
 erschlagen (u, a), to slay,  
 kill.  
 erschöpfen, to exhaust.  
 erschüttern, to shake, move,  
 cause to tremble *or*  
 quiver.  
 erschweren, to render diffi-  
 cult.  
 ersehen (a, e), to perceive,  
 detect.  
 erseufzen, to sigh after, ob-  
 tain by sighing.  
 erspähen, to spy out, lie in  
 wait for.  
 erst, first, not until.  
 erstaunen, to be astonished.  
 Erstaunen (-s), *n.*, aston-  
 ishment, amazement.  
 ersteigen (ie, ie), to as-  
 cend, climb up, scale.  
 ersterben (a, o), to fade,  
 die.  
 erstere (der, die, das), for-  
 mer.

ertönen, to resound, ring.  
 erwachen, to awake, wake,  
     be roused.  
 erwählen, to choose, select.  
 erwähnen, to mention.  
 erwärmen, to grow warm,  
     warm up; make warm.  
 erwarten, to await, anti-  
     cipate, expect.  
 Erwartung (-, -en), *f.*, ex-  
     pectation, anticipation,  
     suspense.  
 erwecken, to awaken, waken,  
     rouse, arouse.  
 erweichen, to soften.  
 erweinen, to mourn.  
 erwerben (a, o), to win.  
 ermürgen, to kill, slay.  
 Erz (-es, -e), *n.*, metal,  
     brass.  
 erzählen, to relate, tell.  
 Erzählung (-, -en), *f.*,  
     tale.  
 erzielen, to gain, obtain,  
     get.  
 erzittern, to tremble vio-  
     lently.  
 es, *see* er; *frequently an ex-*  
*pletive, it or there, or*  
*untranslated.*  
 Esse (-, -n), *f.*, forge,  
     chimney.  
 etwa, perchance, possibly.  
 etwas, something, some-  
     what.  
 euch, you.  
 euer (eure, euer), your.  
 Eumeniden, Eumenides, in

Greek mythology a eu-  
 phemistic name given to  
 the Furies, instead of  
 their proper name of  
 Erinyes.  
 Euboë, cry of exultation,  
     employed by the wor-  
     shippers of Bacchus.  
 ewig, eternal, continually,  
     unceasingly; auf —, for  
     ever.  
 Ewigblinde (-n, -n), *m.*,  
     eternally blind, ever  
     blind.  
 Ewigkeit (-, -en), *f.*, eter-  
     nity; — geschwornen  
 Eiden, perpetual faith to  
 plighted oaths.

### Ë

Ëbelloand (-es, *"er or -e*),  
     *n.*, fairyland, realm of  
     fable.  
 ëbellohaft, fairy, magic.  
 Ëdel (-, -n), *f.*, torch.  
 Ëden (-es, *"*), *m.*, thread.  
 Ëhne (-, -n), *f.*, standard,  
     banner.  
 Ëhre (-, -n), *f.*, ferry-  
     boat.  
 ëhren (u, a), to fare, go.  
 Ëhrte (-, -n), *f.*, track,  
     trail.  
 Ëhrzeug (-es, -e), *n.*,  
     vessel.  
 Ëll (-es, *"e*), *m.*, fall,  
     failure.

fallen (fiel, a), to fall; in  
die Saiten —, to strike  
or touch the strings.

falsch, false.

Falte (-, -n), f., fold,  
crease.

falten, to fold, wrinkle; die  
Stirne —, to frown.

fangen (i, a), to catch.

Familienvater (-s, "e), m.,  
father of the family.

Farbe (-, -n), f., color,  
hue, tint.

färben, to color, paint, dye.

fassen, to grasp, compre-  
hend, seize; sich Mut —,  
pluck up courage, take  
heart.

fast, almost.

Faun (-es, -e), m., faun;  
a Roman demi-god of the  
woods.

Faust (-, "e), f., fist.

fechten (o, o), to fight.

Feder (-, -n), f., feather,  
pen, spring (of a watch).

Ferienland (-es, "er), n.,  
fairyland.

Fehl (-es, -e), m., fault,  
failing.

fehlen, to fail, lack.

Fehler (-s, -), m., mistake,  
fault.

Feier (-, -n), f., celebra-  
tion, observance, holiday,  
festival.

Feierklang (-es, "e), m.,  
solemn sound or ring.

feierlich, solemnly.

feiern, to praise, celebrate.

feig, cowardly.

feil, for sale, venal.

Feind (-es, -e), m., foe,  
enemy.

Feindesnot (-, "e), f.,  
danger or peril of the  
enemy.

feindlich, hostile, unfriendly,  
as an enemy.

fehlen, to fail, be lacking.

Feld (-es, -er), n., field,  
mead, meadow.

Feldherr (-n, -en), m.,  
general, commander.

Feldstein (-s, -e), m., field-  
stone, land-mark.

Fels or Felsen (-ens, -en),  
m., rock, cliff.

Felsbruch (-es, "e), m.,  
quarry.

Felsenberg (-es, -e), m.,  
rocky mountain.

Felsenharnisch (-es, -e), m.,  
adamantine armor.

Felsenkraft (-, "e), f.,  
rugged strength.

Felsenriff (-es, -e), n., reef  
of rocks, ledge of rocks.

Felsenriß (-ßes, -ße), m.,  
cleft in a rock.

Felsenspalte (-, -en), f.,  
cleft of rock; also Felsen-  
spalt (-es, -e), m.

Felsensteg (-es, -e), m.,  
rocky path, mountain  
path.

felsig, rocky.  
 felsicht, *see* felsig. [dow.  
 Fenster (-s, -), *n.*, win-  
 Fensterhöhle (-, -n), *f.*,  
 opening for a window,  
 window.  
 fern, distant, remote, far,  
 afar.  
 Ferne (-, -n), *f.*, distance.  
 ferner, further; nicht —,  
 no longer.  
 fernhin, far off, remote.  
 Fernrohr (-s, -e), *n.*, tel-  
 escope.  
 Fessel (-, -n), *f.*, fetter,  
 chain.  
 fesseln, to fetter, captivate,  
 take captive, chain, rivet.  
 Fest (-es, -e), *n.*, feast,  
 festival.  
 fest, firm, substantial,  
 steady; firmly, solidly.  
 Festespracht, *f.*, festive  
 splendor.  
 festgemauert, firmly im-  
 planted.  
 festlich, festive, splendid;  
 joyous, solemn.  
 feucht, damp, moist.  
 Feuer (-s, -), *n.*, fire.  
 feuerbraun, firebrown, red.  
 Feuerball (-es, "e), *m.*,  
 fiery ball; the sun.  
 Feuer säule (-, -n), *f.*, pil-  
 lar or column of fire.  
 Feuer Spiegel (-s, -), *m.*,  
 fiery mirror, glowing  
 mirror.

feuertrunken, intoxicated  
 with fire; drunk with  
 passion.  
 Feuerzunder (-s, -), *m.*,  
 touch-wood, tinder.  
 feurig, fiery, ardent, fer-  
 vent; eager, enthusiastic.  
 Fichte (-, -n), *f.*, pine tree.  
 Fichtenhain (-es, -e), *m.*,  
 pine grove, pine wood.  
 Fichtenstamm (-es, "e), *m.*,  
 pine trunk.  
 Fichtenwald (-es, "er), *m.*,  
 pine forest.  
 finden (a, u), to find; sich  
 —, to be, exist; sich zu  
 etwas —, accommodate  
 to.  
 Finger (-s, -), *m.*, finger.  
 finster, dark, gloomy, stern.  
 Finsterniß (-, -[e], *f.*,  
 darkness, gloom.  
 Firmament (-es, -e), *n.*,  
 firmament, sky.  
 Fisch (-es, -e), *m.*, fish.  
 Fischer (-s, -), *m.*, fisher,  
 fisherman.  
 flackern, to flare, flicker.  
 Flamme (-, -n), *f.*, flame,  
 fire. [fiery eye.  
 Flammenauge (-s, -n), *n.*,  
 Flammenbach (-es, "e), *m.*,  
 stream of fire, fiery tor-  
 rent.  
 flattern, to wave, hang  
 loose.  
 flechten (o, o), to weave,  
 braid, plait, bind.

*Blehen* (-s), *n.*, prayer, supplication.

*blehen*, to plead, beseech, implore, pray. [like.

*bleischlos*, bony, skeleton-

*bleiß* (-es), *m.*, diligence, industry, labor; mit —, industriously, intentionally, in earnest.

*bleißig*, industrious, diligent.

*fliegen* (o, o), to fly, pass swiftly, hasten, soar, rush, roll.

*fliehen* (o, o), to flee; sich —, to separate.

*fliehend*, fleeing.

*fließen* (o, o), to flow, rush, run.

*flimmern* (-s, -), *n.*, glittering.

*flint*, swift, quick.

*flor* (-es, -e or <sup>u</sup>e), *m.*, gauze, veil, bloom.

*flöß* (-es, <sup>u</sup>e), *n.* or *m.*, raft, float.

*flöte* (-, -n), *f.*, flute.

*flotte* (-, -n), *f.*, fleet.

*fluchen*, to curse, swear.

*flucht* (-, -en), *f.*, flight.

*flüchten*, to flee, fly.

*flüchtig*, flying, hasty, fleeting.

*flüchtling* (-s, -e), *m.*, deserter, refugee, fugitive.

*flug* (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, flight; im —, in a hurry, at once.

*flügel* (-s, -), *m.*, wing, pinion.

*flug*s, quickly, at once.

*flur* (-, -en), *f.*, field, plain, lea, floor, land, meadow.

*fluß* (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, flow, fusion, stream, river, flood.

*flüsternd*, whispering.

*flut* (-, -en), *f.*, flood, tide, stream, water, wave.

*fluten*, to rise, flow, stream, crowd.

*fodern*, *see* *fördern*.

*folgen*, to follow; auf dem Fuße —, to follow immediately.

*fordern*, to demand, call for, desire.

*fördern*, to advance, further.

*form* (-, -en), *f.*, form, mould, cast.

*forſchbegierde*, *f.*, curiosity, thirst for knowledge.

*forſchen*, to search, inquire.

*forſcher* (-s, -), *m.*, searcher, inquirer.

*forſt* (-es, -e or -en), *m.*, forest.

*fort*, forth; — und —, on and on.

*fortan*, henceforth, henceforward, hereafter.

*fort\*eilen*, to hasten on.

*fort\*fahren* (u, a), to continue, proceed.

*fort\*fließen* (o, o), to glide along, move along.

fort\*leben, to continue to live.

fort\*reißen (i, i), to tear along, carry away.

fort\*schreiten (schritt, geschritten), to progress, advance.

fort\*sehen, to continue.

fort\*treiben (ie, ie), to drive away.

fort\*wachsen (u, a), to continue to grow, increase.

fortwährend, continually, constantly.

fort\*wälzen, to roll on.

fort\*ziehen (zog, gezogen), to draw away, attract; to go away.

Frage (-, -n), *f.*, question.

fragen, to ask, question.

Frager (-s, -), *m.*, questioner, inquirer.

Franz, Francis.

Gras (-es), *m.*, act of devouring; zum —, as prey.

Frau (-, -en), *f.*, woman, wife.

Fräulein (-s, -), *n.*, young lady, miss.

frech, bold, impudent, shameless.

frei, free, freely, unrestrained.

freien, to marry.

Freiheit (-, -en), *f.*, liberty, freedom.

fremd, strange, alien, as a stranger.

Fremde, *f.*, foreign parts, unknown land.

Fremdling (-es, -e), *m.*, foreigner, stranger.

Freude (-, -n), *f.*, joy, pleasure.

Freudebringer (-s, -), *m.*, bringer of joy.

Freudentaumel (-s, -), *m.*, joyous ecstasy.

freudig, joyful, cheerful, joyous, joyously, happy.

Freudigkeit (-, -en), *f.*, joyfulness, cheerfulness, readiness.

freudlos, joyless.

freuen, to afford joy; sich —, to be glad, be happy, be pleased, rejoice.

Freund (-es, -e), *m.*, friend.

Freundeskreis (-es, -e), *m.*, circle of friends.

Freundestreue, *f.*, fidelity of friends, loyalty.

freundlich, in a friendly way, friendly, pleasant, kindly.

freundlos, friendless.

Frevel (-s, -), *m.*, crime.

frevel (usually frevelhaft), wanton, presumptuous.

freveln, to commit crime; frevelnd, wanton, desperate.

Frebler (-s, -), *m.*, offender, evil-doer.

Fridolin (-s), *m.*, Fridolin.



Friede(n) (-nē), *m.*, peace.  
 Friedensſſang (-eē, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 the sound of peace, voice  
 of peace.

friedlich, peaceful, comfort-  
 able.

friſch, brisk, vigorous, live-  
 ly, fresh.

Friſt (-, -en), *f.*, respite,  
 set (legal) time.

fröh, happy, joyful, cheer-  
 ful; die Fröhren, the hap-  
 py.

fröhlich, joyful, joyous, gay.

fröhlichen, to exult, triumph.

Fröhlichen (-ē), *n.*, exul-  
 tation, triumph.

fröhnen, to toil, drudge,  
 labor as a vassal.

fromm, brave, honest,  
 pious, harmless, simple,  
 devout, strong, innocent,  
 trusted.

Frucht (-, <sup>u</sup>e), *f.*, fruit.

fruchtloſ, uselessly.

früh, early, soon, previous.

Frühling (-ē, -e), *m.*,  
 spring.

fügen, to join, unite, dis-  
 pose, ordain; ſich —, to  
 cling, join, unite.

fühlen, to feel, perceive.

fühlloſ, insensible, unfeel-  
 ing, senseless.

führen, to lead, guide, con-  
 duct, bring; carry on,  
 wage, wield.

Führer (-ē, -), *m.*, guide.

Fülle, *f.*, plenty, abundance.  
 füllen, to fill, complete.

fünf, five.

Funke(n) (-nē, -n), *m.*,  
 spark.

funſeln, to sparkle, gleam.

für, for; — und —, for  
 ever and ever, evermore;  
*also poetic for vor.*

furchen, to dig up, furrow.

Furcht, *f.*, fear.

furchtbar, fearful, awe-in-  
 spiring, formidable.

fürchten, to fear, be afraid  
 of, dread.

fürchterlich, terrible, fear-  
 ful, frightful.

fürderhin, henceforth, in  
 future.

Fürſt (-en, -en), *m.*, prince.

fürwahr, truly, indeed.

Fuß (-eē, <sup>u</sup>e), *m.*, foot.

Fußgeſtell (-eē, -e), *n.*,  
 pedestal.

### G

Gabe (-, -n), *f.*, gift,  
 present.

gaffen, to gape, stare.

gäh, steeply, abruptly.

gählingē, abruptly.

gähnen, to yawn, gape.

Gähnen (-), *n.*, yawning.

Gang (-eē, <sup>u</sup>e), *m.*, course,  
 way, walk, message.

Gängelband (-eē, <sup>u</sup>er), *n.*,

- leading string, apron string.
- Ganymede, *m.*, Ganymede, name of a Phrygian boy who became the cup-bearer of the gods.
- ganz, all, whole; wholly, entirely.
- Garbe (-, -n), *f.*, sheaf.
- Garn (-es, -e), *n.*, yarn, thread.
- Garten (s, <sup>n</sup>), *m.*, garden.
- Gasse (-, -n), *f.*, street.
- Gast (-es, <sup>n</sup>e), *m.*, guest.
- Gastfreund (-es, -e), *m.*, host, one offering hospitality; guest, one enjoying hospitality.
- gastlich, hospitable.
- Gatte (-n, -n), *m.*, husband, mate, spouse.
- gatten (sich), to meet, unite.
- Gattin (-, -nen), *f.*, wife.
- gaufeln, to deceive, play tricks.
- Gazelle (-, -n), *f.*, gazelle.
- gebären (a, o), to nurture, breed, bring forth, create, bear, give birth to; *gebieret*, old form for *gebäret*.
- Gebäu, *see* Gebäude.
- Gebäude (-s, -), *n.*, building, structure, form, mould.
- Gebein (-s, -e), *n.*, limbs, bones, body.
- geben (a, e), to give; *es* gibt, there is, there are; sich —, to consent, give leave.
- Geber (-s, -), *m.*, giver.
- Gebet (-es, -e), *n.*, prayer.
- Gebiet (es, -e), *n.*, territory, domain, dominion.
- gebieten (o, o), to command, rule, order; *gebeut*, old form, *ind.* 3. *sing.*
- Gebieter (-s, -), *m.*, master, lord.
- Gebierterin (-, -nen), *f.*, mistress.
- Gebild[e] (-es, -), *n.*, phantasm, image, creation, work.
- Gebirge (-s, -), *n.*, mountain chain, mountains.
- gebogen, bent, bowed, curved.
- geboren, born.
- Gebot (-es, -e), *n.*, order, command.
- gebrauchen, to use.
- Gebrüll (-es, -e), *n.*, roaring, bellowing.
- gebunden, limited, restricted.
- Gebüsch (-es, -e), *n.*, thicket, bushes.
- Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought.
- gedankenvoll, thoughtful.
- gedenken (gedachte, gedacht), to remember, call to mind, think of.

gedeihen (ie, ie), to thrive,  
prosper, grow, increase.

Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.  
gedränge, *see* gedrängt.

Gedränge (-s, -), *n.*, crowd,  
throng.

gedrängt, crowded.

gefährlich, dangerous.

gefallen (gefiel, a), to  
please, like.

Gefangene (-n, -n), *m.*,  
prisoner.

Gefängnis (-fes, -fe), *n.*,  
prison.

Gefäß (-es, -e), *n.*, vessel.

Gefecht (-s, -e), *n.*, fight,  
fray, combat.

Gefieder (-s, -), *n.*, plu-  
mage; wings.

Gefilde (-s, -), *n.*, fields,  
plains.

geflügelt, winged.

Gefühl (-es, -e), *n.*, feel-  
ing, emotion, sentiment.

gefüllt, filled.

gegen, toward, against.

Gegend (-, -e), *f.*, region,  
vicinity.

Gegenliebe, *f.*, love in re-  
turn, mutual *or* reciprocal  
love.

Gegenrede (-, -n), *f.*, reply.

Gegenwart, *f.*, the present  
(time).

gegenwärtig, present.

geheim, secret, hidden, mys-  
terious.

Geheimnis (-fes, -fe), *n.*,

secrecy, secret place, se-  
cret.

geheimnisvoll, mysteriously,  
in mystery, secretly.

gehen (ging, gegangen), to  
go.

Geheul (-s), *n.*, howling,  
yelling, roaring.

gehörchen, to obey.

gehören, to belong to.

Gehorsam (-s), *m.*, obed-  
ience.

Geist (-es, -er), *m.*, mind,  
genius, intelligence, spirit,  
soul; volatile liquid; der  
gute —, the Good Spirit.

Geisterstimme (-, -n), *f.*,  
spirit-voice.

Geisterweise (-, -n), *f.*,  
manner, custom of spir-  
its.

Geisterwürde (-, -n), *f.*,  
dignity of spirits.

geistig, spiritual. [bowels.

Gefröße (-s, -), *n.*, vitals,

Gelände (-s, -), *n.*, tract  
of country, landscape.

Geländer (-s, -), *n.*, balus-  
trade, (staircase) ban-  
nister; staircase.

geländert, railed.

gelassen, calm, quiet.

gelaun(e)t, disposed, tem-  
pered; gut —, good-  
humored, favorable.

Geläute (-s, -), *n.*, ringing,  
peal of bells, chime of  
bells.

- Gelegenheit (-, -en), *f.*, occasion.  
 Geleise (-s, -), *n.*, track, path.  
 Gelenk (-es, -e), *n.*, joint.  
 Geliebte (-n, -n), *f.*, lady-love, sweet-heart.  
 gelingen (a, u), to succeed, be successful; *used with dat.*; es gelang mir etwas zu tun, I succeeded in doing something.  
 gelten (a, o), to be a matter of, be the chief point, be worth, be of value, prevail.  
 Gelübde (-s, -), *n.*, vow, promise.  
 gelüsten, to desire; es gelüftet mich nach, I long for, desire.  
 Gelüsten (-s, -), *n.*, longing, desire.  
 Gemach (-s, <sup>er</sup>), *n.*, room, apartment.  
 gemein, low, vulgar, common.  
 Gemeinde (-, -n), *f.*, congregation.  
 Gemeine, *see* Gemeinde.  
 Gemeinschaft (-, -en), *f.*, community.  
 gemessen, measured, composed.  
 Gemisch (-es, -e), *n.*, mixture, mingling.  
 Gemshod (-s, <sup>e</sup>), *m.*, chamois.  
 Gemse (-, -n), *f.*, chamois.  
 Gemüt (-es, -er), *n.*, spirit, disposition.  
 genau, exactly, accurately.  
 genesen (a, e), to recover.  
 Genie (-s, -s), *n.*, genius.  
 genießen (o, o), to enjoy, share, taste.  
 Genius (-, Genien), *m.*, genius, spirit.  
 Genosse (-n, -n), *m.*, comrade, companion.  
 genug, enough. [suffice.  
 genügen, to content, satisfy,  
 Genuß (-es, <sup>e</sup>), *m.*, enjoyment, pleasure.  
 gequält, tormented, perplexed.  
 gerade, precisely, just, exactly.  
 geraten (ie, a), to turn out; mir gut —, prosper, get into, pass (implying change from one place to another).  
 gerecht, just, righteous, fit.  
 geregelt, regulated, controlled.  
 Gericht (-es, -e), *m.*, judgment.  
 Gerippe (-s, -), *n.*, skeleton.  
 gern, gladly, fain, with pleasure.  
 gerochen, avenged.  
 gerührt, moved, touched.  
 Gesang (-es, <sup>e</sup>), *n.*, song, melody.

Geschäft (-es, -e), *n.*, affair, matter, business, concern.

geschäftig, busy, active.

Geschäume (-s), *n.*, foam.

geschehen (a, e), to happen, come to pass, be done.

Geschenk (-es, -e), *n.*, present, gift.

Geschick (-es, -e), *n.*, fate, lot.

Geschlecht (-es, -er), *n.*, genus, kind, race, generation, sex.

geschlungen, interwoven, wreathed.

Geschrei (-s), *n.*, cries, clamor.

Geschöpf (-es, -e), *n.*, creature, creation.

Geschoss (-es, -e), *n.*, dart, arrow.

Geschwader (-s, -), *n.*, squadron.

geschwätzig, babbling.

geschwind, swift, fleet, quick.

Gesell[e] (-en, -en), *m.*, fellow, comrade, companion.

gesellen, to associate, join, unite.

gesellschaftig, social, friendly, inviting companionship.

Gesellschaft (-, -en), *f.*, society, company.

Gesetz (-es, -e), *n.*, law, decree, command.

Gesetzeschrift (-, -en), *f.*, writing of the law.

gesetzt, sober, grave, serious.

Gesicht (-es, -e or -er), *n.*, face, sight, countenance, look; Gesichte, views, specters; Gesichter, faces.

Gespann (-es, -e), *n.*, team, span.

Gespensst (-es, -er), *n.*, apparition, specter.

Gespräch (-es, -e), *n.*, talk, conversation.

Gestade (-s, -), *n.*, shore, coast.

Gestalt (-, -en), *f.*, form, figure, aspect.

gestalten, to form, fashion;

sich —, to take form, appear.

gestehen (gestand, gestanden), to confess, avow, own, admit.

gestern, yesterday.

Gestirn (-es, -e), *n.*, celestial body, constellation, star.

Getöse or Getöse (-s), *n.*, violent noise, din, uproar.

getreu, true, truthful.

Getümmel (-s, -), *n.*, turmoil.

gewahr, aware of, knowing; — werden, with *gen.*, to perceive.

gewahren, to perceive; usually *gewahr werden*.

gewähren, to grant, allow,

- permit, vouchsafe, maintain (for).  
 Gewalt (-, -en), *f.*, force, violence, might, power.  
 gewaltig, violent, powerful, mighty, strong.  
 Gewand (-es, <sup>er</sup>), *n.*, garment, robe, gown.  
 gewandt, active, nimble, clever, able.  
 gewarten, *see* erwarten.  
 gewärtig, waiting for, looking for, expecting.  
 Gewerbe (-s, -), *n.*, trade, business.  
 gewichtig, weighty, strong, powerful, ponderous.  
 Gewinn (-es, -e), *m.*, winning, gain, profit.  
 Gewimmel (-s), *n.*, crowd, throng.  
 gewinnen (a, o), to win, gain, reach.  
 Gewinnst (-es, -e), *m.*, gain, profit, prize.  
 Gewirr (-s), *n.*, confusion.  
 Gewissen (-s, -), *n.*, conscience.  
 Gewißheit (-, -en), *f.*, certainty.  
 Gewitterwolke (-, -n), *f.*, raincloud.  
 gewogen, favorably inclined.  
 gewöhnen, to accustom to, familiarize with; sich —, to become accustomed, be trained.  
 gewohnt, usual, customary, familiar.  
 Gewölbe (-s, -), *n.*, vault, arch, heavens.  
 Gewölk (-es), *n.*, clouds, mass of clouds.  
 Gewühl (-es), *n.*, crowd, throng, tumult, mass.  
 Gewürz (-es, -e), *n.*, spice.  
 gezackt, forked, toothed.  
 geziemen (sich), to be meet, besit, become.  
 Giebel (-s, -), *m.*, gable, gable-end.  
 gierig, eagerly.  
 Gießbach (-s, <sup>er</sup>), *m.*, mountain torrent.  
 gießen (o, o), to pour; sich —, to flow. [poison.  
 giftgeschwollen, swollen by  
 giftig, poisonous, venomous.  
 Gigantenschritt (-es, -e), *m.*, giant step, giant stride.  
 gigantisch, gigantic.  
 Gipfel (-s, -), *m.*, summit, top.  
 Gitter (-s, -), *n.*, trellis, lattice, bar.  
 Gischt (-es), *m.*, foam, froth.  
 Glanz (-es), *m.*, brightness, glitter, glory, splendor.  
 glänzen, to shine, sparkle, gleam, glisten; be distinguished or brilliant.  
 Glas (-es, <sup>er</sup>), *n.*, glass; tumbler, drinking glass.

glatt, sleek.  
 glätten, to polish, smooth,  
 burnish.  
 Glaube (-nß, -n), *m.*, be-  
 lief, faith.  
 glauben, to believe; sich —,  
 to think, imagine.  
 gläubig, believing, faithful,  
 credulous.  
 gleich, equal, like, even, un-  
 changing; at once, imme-  
 diately; daß Gleiche, the  
 like; of the same rank *or*  
 kind.  
 Gleichheit, *f.*, evenness, equal-  
 ity.  
 gleichen (i, i), to resemble,  
 be like.  
 Gleichheit, *f.*, equality.  
 Gleich (-eß, -e), *n.*, *see*  
 Geleise.  
 Glied (-eß, -er), *n.*, limb.  
 Glocke (-, -n), *f.*, bell.  
 Glockenspeise, *f.*, bell-metal.  
 Glockenstrang (-eß, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 bell-rope.  
 Glockenstube (-, -n), *f.*, bel-  
 fry.  
 Glöcklein (-ß, -), *n.*, small  
 bell.  
 Glorie, *f.*, glory.  
 Glück (-eß), *n.*, luck, for-  
 tune, success, happiness,  
 pleasure, enjoyment; fate.  
 glücken, to succeed.  
 glücklich, happy, fortunate;  
 happily, fortunately.  
 glückselig, blessed, happy.

glühen, to glow, burn,  
 gleam.  
 Glut (-, -en), *f.*, glow,  
 passion, heat.  
 Gnade, *f.*, mercy, pardon.  
 Gnadenbild (-eß, -er), *n.*,  
 sacred image.  
 gnädig, gracious, gracious-  
 ly.  
 Gold (-eß), *n.*, gold; in  
 der Saiten —, in the gol-  
 den harp strings.  
 golden, to gild.  
 golden, golden, happy.  
 gönnen, to grant, permit,  
 allow.  
 Gott (-eß, <sup>u</sup>er), *m.*, god,  
 God.  
 Götterbild (-eß, -er), *n.*,  
 picture of divinity.  
 Götterbote (-n, -n), *m.*,  
 messenger of the gods,  
 divine messenger; Her-  
 mes *or* Mercury.  
 Götterdienst (-eß, -e), *m.*,  
 worship of the gods, poly-  
 theism.  
 Götterfreund (-eß, -e), *m.*,  
 friend of the gods.  
 Götterfunken (-ß, -), *m.*,  
 celestial fire, divine spark.  
 göttergleich, godlike, divine.  
 Götterhand (-, <sup>u</sup>e), *f.*, div-  
 ine hand, superhuman  
 power.  
 Götterheer (-eß, -e), *n.*,  
 divine host.  
 Götterkönigin (-, -nen), *f.*,

- queen of the gods, *or* Juno. She was sometimes worshiped as the fount-dress of marriage. *See* p. 114, l. 10.
- Götterluft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, god-like joy.
- Götterrecht (-eß, -e), *n.*, divine right.
- Götterschoß (-eß, <sup>u</sup>e), *m.*, sacred *or* divine bosom *or* womb.
- Götterstärke, *f.*, strength of the gods, divine might.
- Götterwelt (-, -en), *f.*, home of the gods, Olympus, paganism.
- Gotteshaus (-eß, <sup>u</sup>er), *n.*, house of God, church.
- Gottheit (-, -en), *f.*, deity, divinity; goddess.
- Göttin (-, -nen), *f.*, goddess.
- göttlich, god-like, divine.
- Grab (-eß, <sup>u</sup>er), *n.*, grave, tomb, sepulchre.
- Grabgesang (-eß, <sup>u</sup>e), *m.*, funeral song, dirge.
- Grad (-eß, -e), *m.*, grade.
- Graf (-en, -en), *m.*, count.
- Gräfin (-, -nen), *f.*, countess.
- Gram (-eß), *m.*, sorrow, grief, trouble, anguish.
- graniter (granitisch), granite.
- Gras (-eß, <sup>u</sup>er), *n.*, grass, gräßlich, horrible, terrible; horribly, terribly; — wecket, wakens in dread.
- Grat (-eß, -e), *m.*, ridge.
- grau, gray.
- grauen, to dread; *impers.*, mir graut vor, I fear, am in horror of; sich grauen, shuddering.
- Grauen (-ß), *n.*, horror.
- grauenvoll, full of horror, appalling.
- graulich, grayish, grizzly; grisly.
- graus, awful, dreadful, frightful, fearful, horrible.
- grausam, cruel, terrible.
- grausen, to fill with dread, feel horror.
- Grausen (-ß), *n.*, awe, horror, terror, dread, dismay.
- grausend, awe-inspiring.
- grausen, dismal.
- Grazie (-, -n), *f.*, grace, charm; in classical mythology personification of grace and beauty, the Graces.
- greifen (griff, gegriffen), to seize, grasp; zu etwas —, to lay hold upon, put one's hand to, seize; in etwas —, to thrust one's hand into, search, grapple with.
- greis, gray, aged.
- Greis (-eß, -e), *m.*, old man.



- Grenze (-, -n), *f.*, limit, boundary.  
 grenzen, to border.  
 Grenzgott (-es, <sup>er</sup>), *m.*, god of boundaries; *see* p. 112, n. 10.  
 greulich, abominable, detestable, monstrous, enormous, hideous.  
 Grieche (-n, -n), *m.*, Greek.  
 Griechenlaud (-es, <sup>er</sup>), *n.*, Greece.  
 Grimm (-es), *m.*, fury, rage; *as adj. see* grimmig.  
 grimmig, angry, fierce; fiercely.  
 grinzen, to grin.  
 Groll (-s), *m.*, resentment, grudge, malice, envy, hatred.  
 Größe (-, -en), *f.*, greatness, size.  
 groß, great, important, large, grand.  
 Großen, *pl.*, nobility, grantees; — der Krone, peers of the realm.  
 Großmeister (-s, -), *m.*, grand master.  
 Grotte (-, -n), *f.*, grotto, cave.  
 Grube (-, -n), *f.*, pit.  
 Gruft (-, <sup>e</sup>), *f.*, vault.  
 grün, green.  
 Grund (-es, <sup>e</sup>), *m.*, soil, ground, foundation.  
 gründen, to found, establish.  
 Grundgedanke (-ens, -en), *m.*, fundamental thought.  
 grundlos, bottomless, fathomless.  
 grünen, to become green, grow green, thrive, flourish, prosper.  
 grünend, verdant.  
 grünlich, greenish.  
 Gruß (-es, <sup>e</sup>), *m.*, greeting.  
 grüßen, to greet.  
 Gunst, *f.*, favor, good-will.  
 Gürtel (-s, -), *m.*, girdle, belt.  
 gürteln, to girdle.  
 Guß (-es, <sup>e</sup>), *m.*, torrent; casting, molding.  
 gut, good, kind, friendly, well; zum Guten, for good, to advantage; der Gute, the good man.  
 Gut (-es, <sup>er</sup>), *n.*, goods, possession, property, gift, fortune, wealth, blessing.  
 Güte, *f.*, favor, goodness.  
 gütig, kind, gracious.  
 gütlich, amicably, in a friendly way, fairly.

## §

- Haar (-es, -e), *n.*, hair.  
 Habe, *f.*, fortune, goods.  
 haben (hatte, gehabt), to have.  
 Habsburg, Habsburg.

- Habſucht, *f.*, covetousness, avarice.  
 Hai (-eſ, -e), *m.*, shark.  
 Hain (-eſ, -e), *m.*, sacred grove, wood, forest.  
 halb, half.  
 Halbgott (-eſ, <sup>er</sup>), *m.*, demigod.  
 Halle (-, -n), *f.*, hall, vestibule, porch, market.  
 Halm (-eſ, -e or -en), *m.*, blade (of grass), stalk, straw.  
 Hals (-eſ, <sup>e</sup>), *m.*, neck.  
 halten (ie, a), to hold, consider, regard, treat, keep.  
 Haltepunkt (-eſ, -e), *m.*, place of stopping.  
 Hammer (-ſ, - or <sup>e</sup>), *m.*, hammer; hammer-headed shark (*Zygoena malleus*).  
 Hand (-, <sup>e</sup>), *f.*, hand.  
 handeln, to behave, act, conduct one's self.  
 Handelsflotte (-, -n), *f.*, merchant fleet.  
 Handlung (-, -en), *f.*, act, deed, action, rite.  
 Handschuh (-eſ, -e), *m.*, glove.  
 Hang (-eſ, <sup>e</sup>), *m.*, declivity, slope.  
 hängen (i, a), to hang.  
 hängen, to hang.  
 hären, hairy, made of hair;  
 Härenes, *see note, p. 64.*  
 Harfe (-, -n), *f.*, harp.
- Harm (-ſ), *m.*, grief, sorrow, sadness.  
 Harmonie (-, -en), *f.*, harmony.  
 Harmonienfluß (-eſ, <sup>e</sup>), *m.*, flood of harmony.  
 harren, to stay, wait, wait for, hope.  
 hart, hard, severe, trying.  
 Häſcher (-ſ, -), *m.*, bailiff.  
 haſſen, to hate; ſich —, to hate each other.  
 häßlich, ugly, unpleasant.  
 Hauch (-eſ, -e), *m.*, breath, breeze.  
 hauchen, to exhale.  
 hauen (hieſ, gehauen), to strike, bite at. [up.  
 häufen, to accumulate, heap  
 Haupt (-eſ, <sup>er</sup>), *n.*, head, brow; summit.  
 Haus (-eſ, <sup>er</sup>), *n.*, house; the framework built over the pit and the oven; nach Hauſe, home; zu Hauſe, at home.  
 Hausbewohner (-ſ, -), *m.*, inmate of a house.  
 haufen, to dwell, tarry, stay.  
 Hausfrau (-, -en), *f.*, housewife.  
 Haushalt (-ſ, -e), *m.*, household.  
 häuſlich, domestic.  
 Hebel (-ſ, -), *m.*, lever.  
 heben (o or u, o), to lift, raise, heave; ſich —, to arise.

Hecke (-, -n), *f.*, thicket, hedge.

Heer (-es, -e), *n.*, army.

Heerzug (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, march, train. [hilt.

Heft (-es, -e), *n.*, sword-hasten, to fasten, attach.

heftig, passionate, ardent.

hegen, to cherish; contain, enclose.

Heidentum (-s), *n.*, heathendom.

Heil (-es), *n.*, welfare, salvation, redemption.

Heiland (-s), *m.*, Savior.

heilen, to heal, cure.

heilig, holy, sacred; die Heiligen, the Saints; holy things.

heiligen, to sanctify, consecrate.

Heiligtum (-es, <sup>u</sup>er), *n.*, sanctuary, shrine.

heim, home, homeward.

Heimat (-, -en), *f.*, home, native place.

Heimathütte (-, -n), *f.*, home, cottage.

heimatlos, homeless.

heimisch, native.

heim<sup>\*</sup>kehren, to return home.

heimlich, secret, private, privately.

heim<sup>\*</sup>schiffen, to sail home, go home.

heim<sup>\*</sup>ziehen (zog, gezogen), to return home.

heiß, hot, burning, ardent, eager. [say.

heißen (ie, ei), to be called, heiter, clear, bright, cheerful; happy.

Heiterkeit, *f.*, serenity, brightness.

Held (-en, -en), *m.*, hero, champion.

heldenkühn, heroic, brave.

Heldenmut (-es), *m.*, heroism.

Heldenspiel (-es, -e), *n.*, heroic game, heroic contest.

Heldentirn(e) (-, -en), *f.*, hero's brow.

helfen (a, o), to help.

Helios, *m.*, Helios, the sun-god in Greek mythology, in later times identified with Apollo.

hell, bright, clear, clearly, plainly.

hellschlagend, clearly striking, sounding.

Helm (-es, -e), *m.*, helmet, top of the bell; von dem — zum Kranz, from top to rim.

hemmen, to hinder, check, stop, repress.

Henkel (-s, -), *m.*, handle, ear, hook.

Henker (-s, -), *m.*, executioner, doomsman.

Henkerä lust (-, <sup>u</sup>e), *f.*, hangman's joy.

her, from where, here; um  
ihn —, around about  
him. [pour down.

herab\*gießen (o, o), to  
herab\*steigen (ie, ie), to  
descend, dismount.

herab\*stürzen, to fall down.

heran\*führen, to lead up,  
bring.

heran\*frieden (o, o), to  
creep along, crawl along.

herauf, up.

herauf\*raufchen, to seethe,  
rush up.

herauf\*schweben, to soar up,  
rise.

heraus\*stürzen, to rush out.

herb, sharp, sour, bitter.

herbei, here, hither, on.

herbei\*bringen (brachte, ge-  
bracht), to bring here,  
bring.

herbei\*eilen, to hasten  
hither.

herbei\*strömen, to stream  
here or on.

her\*bliden, to look hither,  
look earthward.

her\*breiten, to spread be-  
fore.

Herbst (-es, -e), *m.*, au-  
tumn, fall.

Herd (-es, -e), *m.*, hearth.

Herde (-, -n), *f.*, herd.

herein, in.

herein\*bliden, to look in.

herein\*kommen (kam, o),  
to come in.

herein\*schwanken, to move  
in, roll in.

her\*führen, to bring here.

her\*kommen (kam, o), to  
come from.

Hermes, *m.*, Hermes, or  
Mercury, son of Jupiter  
and Maia, god of com-  
merce and thievery, mes-  
senger of the gods. His  
worship was also con-  
nected with architecture.  
*See p. 113, l. 13.* Among  
the Romans he was a god  
of commerce, with the  
anchor as his symbol.  
*See p. 30, l. 9.*

hernieder\*steigen (ie, ie),  
to come down, go down,  
descend.

Hero (*indec. in sing.; pl.*,  
-en or -s), *m.*, hero.

Herr (-n, -en), *m.*, master,  
sir, lord, mister; Lord.

Herrin (-, -nen), *f.*, mis-  
tress.

herrlich, splendid, grand,  
glorious. [splendor.

Herrlichkeit (-, -en), *f.*,  
herrschen, to rule.

Herrscher (-s, -), *m.*, ruler,  
commander, sovereign.

Herrscherin (-, -nen), *f.*,  
ruler, mistress.

Herrschersschritt (-es, -e),  
*m.*, ruler's step.

Herrschertat (-, -en), *f.*,  
sovereign act or deed.

Herſchgebiet (-eſ, -e), *n.*,  
domain of authority or  
power. [call hither.

her\*rufen (ie, u), summon,

her\*ſenden (ſandte, ge-  
ſandt), to send here,  
send hither.

her\*ſtammen, to come.

herum, around, about.

herunter\*neigen (ſich), to  
bow.

herbor, forth, out.

herbor\*brechen (a, o), to  
break forth.

herbor\*nehmen (a, genom-  
men), to take forth.

herbor\*rennen (rannte, ge-  
rannt), to rush out.

herbor\*ringen (a, u), to  
struggle forth, struggle  
out; ſich —, to struggle  
forth, escape by strug-  
gling.

herbor\*ſpringen (a, u), to  
spring forth, to well  
forth (of water).

herbor\*ſtrecken, to stretch  
forth; ſich —, to project.

herbor\*ſtürzen, to rush  
forth.

herbortun (ſich) (tat, ge-  
tan), to appear.

herbor\*treten (a, e), to step  
forth.

her\*wallen, to walk along,  
travel along.

Herz (-enſ, -en), *n.*, heart,  
breast.

herzbetörend, deceiving the  
heart.

herzinnig, heartfelt, deep,  
close.

herzlich, heartily.

herzloſ, heartless.

Heſper, *m.*, Hesperus, god  
of the west, a name now  
applied to the evening  
star.

Heuchelſchein (-eſ, -e), *m.*,  
false appearance.

heulen, to howl.

heute, to-day.

hier, here, at this point.

Hierophant (-en, -en), *m.*,  
hierophant (priest who  
explained mysteries).

Hilfe, *f.*, help.

Himmel (-ſ, -), *m.*, heaven,  
sky.

himmelan, heavenward.

Himmelſſafedel (-, -n), *f.*,  
heavenly torch.

Himmelſſ flamme (-, -n), *f.*,  
blaze of heaven, flame of  
heaven.

Himmelſgewalt (-, -en), *f.*,  
heavenly power, heaven-  
ly might.

Himmelſhöhe (-, -n), *f.*,  
celestial height, heavenly  
height.

Himmelſtoſt, *f.*, heavenly  
food.

Himmelſkraft (-, <sup>ne</sup>e), *f.*,  
power from heaven, div-  
ine power.

Himmelsluft (-, <sup>u</sup>e), *f.*,  
heavenly air, heavenly  
breeze.

Himmelstochter (-, <sup>u</sup>), *f.*,  
daughter of heaven.

Himmelsgelt (-es, -e), *n.*,  
vault *or* canopy of heaven.

Himmelwärtz, heavenward.

himmlisch, heavenly, god-  
like, celestial; alle Him-  
lischen, all the gods;  
Himmliche, celestial one.

hin, there, thither, away,  
down.

hinab, down, downwards.

hinab\*blicken, to look down.

Hinabfahrt (-, -en), *f.*,  
journey down, descent.

hinab\*führen, to lead down,  
bear away.

hinab\*reißen (i, i), to tear  
down, carry away.

hinab\*schießen (o, o), to  
shoot down, dart down,  
plunge down.

hinab\*sehen (a, e), to look  
down.

hinab\*steigen (ie, ie), to  
descend, go down.

hinab\*stürzen, to fall down.

hinab\*tauchen (sich), to  
plunge down, disappear.

hinab\*werfen (a, o), to  
throw down.

hinab\*ziehen (zog, gezo-  
gen), to draw down.

hinan, up.

hinan\*fliegen (o, o *or*

*weak*), to climb up,  
aspire.

hinan\*steigen (ie, ie), to  
ascend, climb up.

hinauf, up.

hinauf\*blicken, to glance  
upward.

hinauf\*speien (ie, ie), to  
spit up, dash up.

hinaus, out, beyond.

hinaus\*hängen (i, a), to  
hang out, project, over-  
hang.

hinaus\*stürmen, to rush  
out stormily.

hindern, to hinder, prevent.

Hindernis (-ses, -se), *n.*,  
obstacle, obstruction, dif-  
ficulty, hindrance.

hinein, in, inside.

hinein\*fallen (fiel, a), to  
fall into, fall down.

hinein\*flechten (o, o), to  
weave in.

hinein\*gießen (o, o), to  
pour in.

hinein\*schauen, to look in,  
gaze into.

hinein\*schlagen (u, a), to  
go in, strike in.

hinein\*schleudern, to hurl  
in, cast in.

hinein\*treten (a, e), to walk  
in, step in.

hinein\*werfen (a, o), to  
throw in.

hin\*führen, to lead off,  
lead away.

- hin\*knien, to kneel down.  
 hin\*neigen, to bend *or* bow down. [away.  
 hin\*reißen (i, i), to drag  
 hin\*schauen, to look away;  
 — auf, to gaze upon, survey.  
 hin\*schmelzen (o, o), to melt away, dissolve.  
 hin\*sinken (a, u), to sink down, swoon, faint away.  
 hinter, behind.  
 Hintergrund (-es, "e), *m.*, background.  
 Hinterhalt (-s), *m.*, ambush, hiding place.  
 hin\*treten (a, e), to come to *or* before.  
 hinüber, across.  
 hinunter\*büden, to bow down, bend down, stoop down.  
 hinunter\*klaffen, to gape down, yawn.  
 hinunter\*reißen (i, i), to drag down, draw down by force.  
 hinunter\*schlingen (a, u), to gulp down, swallow up.  
 hinunter\*sehen (a, e), to look down. [down.  
 hinunter\*stürzen, to plunge  
 hinunter\*wagen (sich), to venture (to go) down.  
 hinweg\*nehmen (a, genommen), to take away, remove.  
 hinweg\*reißen (i, i), to carry away.  
 hinweg\*spülen, to wash away.  
 hinweg\*werfen (a, o), to fling down, throw away.  
 hin\*weisen (ie, ie), to point out.  
 hin\*wenden (wandte, gewandt *or* wendete, gewendet), (sich), to turn to.  
 hin\*ziehen (zog, gezogen), to move away, set out, go forth.  
 hinzu\*setzen, to add.  
 Hirt(e) (-en, -en), *m.*, shepherd.  
 Hirtengott (-es, "er), *m.*, shepherd god.  
 Hirtenstab (-es, "e), *m.*, shepherd's staff, crook.  
 Hirtin (-, -nen), *f.*, shepherdess.  
 historisch, historical.  
 hoch, high, lofty, noble; *comp.*, höher; *superlative*, höchst; die Hohen, the Powers; das Hohe, the sublime. *As adv.*, from above, *see p.* 125, *n.* 10.  
 hochbegnad[ig]et, highly favored, shown great mercy.  
 hocherhaben, uplifted, sublime.  
 hocherstaunt, astonished, amazed.

hochgelehrt, skilled.  
 hochherzig, high-minded,  
     magnanimous. [furnace.  
 Hochofen (-s, <sup>n</sup>), *m.*, blast  
 hoffen, to hope; await.  
 Hoffen (-s, -), *n.*, hope.  
 Hoffnung (-, -en), *f.*, hope.  
 hoffnungslos, hopeless.  
 Höhe (-, -n), *f.*, height,  
     loftiness.  
 höhl, with a hollow sound,  
     dully; hollow, empty;  
     decayed.  
 Höhlraum (-es, <sup>e</sup>), *m.*,  
     hollow, cavern.  
 Hohn (-es), *m.*, scorn, de-  
     rision, mockery.  
 hold, gracious, kind, friend-  
     ly, lovely, charming, dear.  
 Hölle (-, -en), *f.*, hell;  
     hades.  
 Höllendrache (-n, -n), *m.*,  
     infernal dragon; devil.  
 Höllenrachen (-s, -), *m.*,  
     jaws of hell.  
 Höllenraum (-es, <sup>e</sup>), *m.*,  
     hell.  
 Höllentor (-es, -e), *n.*, gate  
     of hell.  
 Holz (-es, -e or <sup>er</sup>), *n.*,  
     wood.  
 Homer (-s), *m.*, Homer,  
     author of The Iliad and  
     The Odyssey.  
 horchen, to listen.  
 Horde (-, -en), *f.*, horde.  
 Horen, *pl.*, Hours, goddesses  
     of times and seasons.

hören, to hear.  
 Hörer (-s, -), *m.*, hearer,  
     listener.  
 Horn (-es, <sup>er</sup>), *n.*, horn.  
 Hort (-es), *m.*, shield, pro-  
     tector.  
 Hügel (-s, -), *m.*, hill.  
 Schuld, *f.*, grace, favor.  
 huldigen, to pay homage,  
     swear allegiance to, de-  
     vote.  
 Hülle (-, -n), *f.*, veil, cov-  
     ering.  
 Hülse (-, -n), *f.*, shell,  
     husk, pod.  
 Hund (-es, -e), *m.*, dog,  
     hound.  
 hundert, hundred.  
 hüpfen, to jump, leap.  
 hurtig, quick, swift.  
 Hüter (-s, -), *m.*, keeper,  
     steward.  
 Hütte (-, -n), *f.*, hut, cot-  
     tage.  
 hüten, to guard, keep, care  
     for.  
 Hyäne (-, -n), *f.*, hyena.  
 Hyder (-, -n), *f.*, hydra.  
 Hymen (-s), *m.*, Hymen,  
     god of marriage.  
 Hymne (-, -n), *f.*, hymn.  
 Hymnus, *see* Hymne.  
 Hyperion, *m.*, Hyperion,  
     one of the Titans, son of  
     Uranus and in charge of  
     the sun during the reign  
     of Saturn.



## 3

Ibykus, *m.*, Ibycus, a Greek lyric poet, about 528 B. C.  
 ich, *I.*  
 Idee (—, —n), *f.*, idea.  
 Ideenland (—es, —e or \*er),  
   *n.*, world of ideas.  
 ihr, *pl.*, you; her, its, their.  
 im = in dem.  
 immer, ever, always.  
 immerdar, always, (for)  
   ever; auf —, forever.  
 in, in, at, within, into, to.  
 indem, while, as.  
 Inhalt (—s), *m.*, substance,  
   content.  
 inhaltlich, full of mean-  
   ing, significant, pregnant.  
 inne, within; — haben, to  
   possess, be master of.  
 inner, inner.  
 Innere (—s), *n.*, interior,  
   heart.  
 innerst, inmost, innermost.  
 innig, closely, intimately.  
 ins = in das.  
 Insel (—, —n), *f.*, island,  
   isle.  
 inwiefern, in what respect,  
   to what extent.  
 ionisch, Ionian, Ionic.  
 irdisch, earthly, human.  
 Iris, *f.*, Iris, attendant of  
   Juno; goddess of the  
   rainbow.  
 irren, to wander, go astray,  
   be mistaken.

Isis, *f.*, Isis, an Egyptian  
   goddess.

Isthmus (—, —se), *m.*, isth-  
   mus; especially Isthmus  
   of Corinth where the  
   Isthmian games were  
   held.

## 3

ja, yes, indeed, certainly.  
 Jagd, *f.*, hunt, chase.  
 Jagdlust, *f.*, fondness for  
   the chase.  
 jagen, to hunt, pursue.  
 Jagen, *n.*, hunting, hunt.  
 Jäger (—s, —), *m.*, hunter,  
   huntsman.  
 Jägergeschloß (—es, —e), *n.*,  
   hunting gear.  
 Jägerspieß (—es, —e), *m.*,  
   hunter's spear, hunting  
   spear.  
 jäh, suddenly.  
 jählings, abruptly, precipi-  
   tously.  
 Jahr (—es, —e), *n.*, year.  
 jahrelang, for years, for  
   ages.  
 Jahreszeit (—, —en), *f.*,  
   season.  
 Jahrhundert (—s, —e), *n.*,  
   century.  
 jahrhundertlang, for cen-  
   turies.  
 Jammer (—s), *m.*, distress.  
 jammern, to lament, cry,

bewail; *impersonally*, to move to sorrow.  
 jauchzen, to exult, shout triumphantly.  
 jeder (jede, jedes), each, every.  
 jedoch, yet.  
 jeglicher (jegliche, jegliches), every, each.  
 jener (jene, jenes), that, yonder.  
 Jesusknaube (-n, -n), *m.*, Christ child.  
 jetzt, now.  
 jezo, now.  
 Joch (-es, -e or <sup>er</sup>), *n.*, yoke; ridge; arch, span; supports or props (of a timber bridge).  
 Johann (-es), *m.*, John.  
 jonisch, *see* ionisch.  
 Joppe, Joppa, modern Jaffa.  
 Jovis, *see* Jupiter.  
 Jubel (-s, -), *m.*, rejoicing, festivity, exultation, joy.  
 jubeln, to rejoice, exult.  
 Jugend, *f.*, youth.  
 jugendlich, youthful.  
 jung, young.  
 Jungfrau (-, -en), *f.*, virgin, maid.  
 jungfräulich, maidenly, of a maiden.  
 Jüngling (-es, -e), *m.*, youth, young man, lad.  
 jüngst, recently, lately.  
 Jupiter (-s or Jovis), *m.*, Jupiter. *See* Zeus.

## R

Rahn (-es, <sup>er</sup>), *m.*, boat.  
 Kaiser (-s, -), *m.*, emperor.  
 kaiserlos, without emperor, anarchical.  
 Kaiserpracht, *f.*, imperial splendor, imperial state.  
 kalt, cold.  
 Kamerad (-s or -en, -en), *m.*, comrade, companion.  
 Kamöne, *f.*, muse; *Lat.*, Camena, from same root as carmen, a song.  
 Kampf (-es, <sup>er</sup>), *m.*, contest, fight, struggle, battle.  
 Kampfbegier, *f.*, desire of battle.  
 Kampfspiel (-es, -e), *n.*, contest, struggle.  
 Kannibale (-n, -n), *m.*, cannibal.  
 karg, sparing, poor.  
 Katze (-, -n), *f.*, cat, feline.  
 Kaufmann (-s, <sup>er</sup> and Kaufleute), *m.*, merchant, tradesman.  
 kaum, scarcely, hardly.  
 keck, bold, fearless.  
 kehren, to sweep, turn, return.  
 Keim (-es, -e), *m.*, bud, germ, seed, embryo.  
 keimen, to sprout, germinate.  
 kein (keine, kein), no, not a, none.

- Kelch (-es, -e), *m.*, calyx,  
 cup, flower. [to know.  
 kennen (kannte, gekannt),  
 kenntlich, knowable, dis-  
 tinguishable, recognizable.  
 Kern (-es, -e), *m.*, heart,  
 core, kernel, seed.  
 Kette (-, -n), *f.*, chain,  
 slavery.  
 keuchen, to pant.  
 Keule (-, -n), *f.*, club,  
 bludgeon.  
 keusch, chaste, pure, modest.  
 Kiel (es, -e), *m.*, keel.  
 Kind (-es, -er), *n.*, child.  
 Kindesrecht (-es, e), *n.*,  
 child's right.  
 kindisch, childish.  
 kindlich, childlike.  
 Kirche (-, -n), *f.*, church.  
 Kirchenglocke (-, -n), *f.*,  
 church bell.  
 Kirchlein (-s, -), *n.*, chapel,  
 little church.  
 kirchlich, ritual, ecclesias-  
 tical, churchly.  
 Klage (-, -n), *f.*, complaint,  
 lament.  
 klagen, to complain.  
 Klang (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, sound,  
 clang.  
 klappern, to clatter.  
 klar, clear, distinct.  
 Klee (s), *m.*, clover.  
 kleiden, to clothe, deck.  
 klein, small.  
 Kleinod (-s, -ien), *n.*,  
 jewel.
- klettern, to climb.  
 klimmen (o, o, or weak), to  
 climb.  
 klingen (a, u), to sound,  
 ring.  
 Klippe (-, -n), *f.*, cliff.  
 Klipp(en)fiß (-es, -e), *m.*,  
 chaetodon, a species of  
 fish with slender bristling  
 teeth. *See p. 52, n. 7.*  
 klirren, to clatter, shake,  
 rattle, clank.  
 Kloster (-s, <sup>u</sup>), *n.*, cloister,  
 convent.  
 Kluft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, gap, cleft,  
 abyss, chasm.  
 kluggewandt, alert.  
 Klumpen (-s, -), *m.*, lump,  
 mass.  
 Knabe (-n, -n), *m.*, boy,  
 youth, lad.  
 Knapp, *see* Knappe.  
 Knappe (-n, -n), *m.*, boy,  
 youth, esquire.  
 knarren, to creak, rattle.  
 Knäuel (-s, -), *n. or m.*,  
 coil, web.  
 Knecht (-es, -e), *m.*, ser-  
 vant, lad.  
 Knechtesblöße, *f.*, humility  
 of a servant, poverty.  
 knechtisch, servile, menial,  
 servilely.  
 Knie (-s, -e), *n.*, knee.  
 knien, to kneel.  
 knirschen, to champ, grind  
 the teeth.  
 knüpfen, to tie, knot.

Koch (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, cook.  
 kochen, to boil; fuse, melt.  
 kochend, scorching.  
 kommen (kam, o), to come,  
     happen; zu Tage —, to  
     come to light, be evident.  
 König (-s, -e), *m.*, king.  
 Königin (-, -nen), *f.*,  
     queen.  
 königlich, royal.  
 Königsthron (-es, -e), *m.*,  
     royal throne.  
 Königsthron (-es, -e), *m.*,  
     royal place, seat.  
 Königstochter (-, <sup>te</sup>e), *f.*,  
     king's daughter.  
 Konfördia, *f.*, concord.  
 können (konnte, gekonnt),  
     to be able, can, have  
     power, may.  
 Koralle (-, -n), *f.*, coral.  
 Korn (-es, <sup>er</sup>e), *n.*, grain.  
 kornbeladen, laden with  
     grain.  
 Korinth or Korinthus (-s),  
     *n.*, Corinth.  
 Körper (-s, -), *m.*, body.  
 köstlich, costly, precious,  
     dainty.  
 krachen, to creak, crash,  
     fall.  
 Krachen (-s), *n.*, crashing.  
 Kraft (-, <sup>te</sup>e), *f.*, power,  
     strength, force, might.  
 kräftig, strong, powerful.  
 krähen, to crow.  
 Kran (-es or -en, <sup>te</sup>e or  
     -en), *m.*, crane, derrick.

Kranich (-es, -e), *m.*, crane.  
 Kranichheer (-es, -), *n.*,  
     flock of cranes.  
 Kranichzug (-s, <sup>te</sup>e), *m.*,  
     flight of cranes, migration  
     of cranes.  
 krank, ill, sick.  
 Kranz (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, wreath,  
     garland, circle; rim (of  
     a bell).  
 Kreatur (-, -en), *f.*, crea-  
     ture, animal kingdom.  
 Kreis (-es, -e), *m.*, sphere,  
     circle. [whirligig.  
 Kreisel (-s, -), *m.*, top,  
 kreisen, to move in a circle,  
     revolve.  
 Kreislauf (-es, <sup>te</sup>e), *m.*,  
     period, revolution, peri-  
     odical return.  
 Kreter (-s, -), *m.*, Cretan.  
 Kreuz (-es, -e), *n.*, cross;  
     emblem of the Knights  
     Templar.  
 Krieg (-es, -e), *m.*, war.  
 kriegerisch, warlike.  
 Kriegesflotte (-, -n), *f.*, war  
     fleet, navy.  
 Kriegesgefahr (-, -en), *f.*,  
     peril of war.  
 Krokodillkrachen (-s, -),  
     *m.*, crocodile jaws.  
 Krone (-, -n), *f.*, top, cor-  
     onal, crown, realm.  
 krönen, to crown.  
 kronenreich, oft crowned,  
     crowned with many  
     crowns, glorious.

Krönungsfeier (—, -n), *f.*,  
coronation festival.

Krönungsmahl (-s, -e or  
"er), *n.*, coronation festi-  
val or banquet.

kühl, cool, cold.

kühlen, to cool.

Kühlung (—, -en), *f.*, cool-  
ness. [daringly.

kühn, bold, daring, boldly,

Kultus (—, Kulte), *m.*, sys-  
tem of religious belief,  
homage, worship.

Kummer (-s), *m.*, trouble,  
sorrow. [public.

kund, known, notorious,

Kunde (—, -n), *f.*, informa-  
tion, news, intelligence.

kundig, skillful, wise.

Kunigunde (-nē), *f.*, Kun-  
igonde.

Kunst (—, "e), *f.*, art, pro-  
fession, trade.

Kunstgärtnerei, landscape  
gardening.

Künstler (-s, -), *m.*, artist,  
artificer.

künstlerisch, artistic.

künstlich, artificial, clever.

Kupfer (-s), *n.*, copper,  
brass.

Kuppel (—, -n), *f.*, dome,  
spire.

kurz, short.

Kuß (-es, "e), *m.*, kiss.

küssen, to kiss.

Küste (—, -n), *f.*, coast,  
shore.

## L

laben, to refresh; sich —,  
to enjoy, be refreshed.

Lache (—, -n), *f.*, pool, lake.

lächeln, to smile, smile upon  
one, smile at one.

lachen, to laugh.

lachend, laughing, smiling.

Lade (—, -n), *f.*, chest, box.

laden (u, a), to invite,  
summon; *pr. ind.*, lädt.

Lager (-s, -), *n.*, couch,  
bed.

lagern (sich), to lie down.

Lamm (-es, "er), *n.*, lamb.

Lämmlein (-s, -), *n.*, lamb-  
kin.

Lämpchen (-s, -), *n.*, little  
lamp.

Land (-es, -e or "er), *n.*,  
land, country.

landen, to land.

Landesenge (—, -n), *f.*, isth-  
mus.

ländlich, rustic, rural.

Landmann (-es, "er or  
Landleute), *m.*, country  
man, farmer.

Landschaft (—, -en), *f.*,  
landscape, scenery.

lang, long; during.

Länge (—, -en), *f.*, length.

langsam, slow, slowly.

längst, for a long time, long  
since.

larve (—, -n), *f.*, specter,  
goblin, mask.

lassen (ie, a), to permit,  
 cause, leave, abandon, let.  
 Last (-, -en), *f.*, load, bur-  
 den.  
 Laster (-ß, -), *n.*, vice,  
 crime, wickedness.  
 Lasterer (-ß, -), *m.*, slan-  
 derer, blasphemer.  
 Laub (-es), *n.*, foliage,  
 leaves.  
 Laubgang (-es <sup>u</sup>e), *m.*,  
 leafy path.  
 laubig (laubicht), leafy,  
 leaved.  
 Lauf (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, course,  
 way, race; *as hunting*  
*term*, foot, leg, von flin-  
 ken Läufen, swift of foot,  
 nimble-footed.  
 laufen (ie, au), to run.  
 Laune (-, -n), *f.*, humor,  
 whim, caprice.  
 lauschen, to listen (to).  
 Lauscher (-ß, -), *m.*, listen-  
 er, eavesdropper.  
 laut, loud, noisy, loudly,  
 aloud.  
 Laut (-es, -e), *m.*, sound.  
 lauten, to run, read, sound.  
 läuten, to ring.  
 Lawine (-, -n), *f.*, ava-  
 lance.  
 leben, to live.  
 Leben (-ß, -), *n.*, life.  
 lebend, living, real; *often*  
*as noun*.  
 lebendig, living.  
 lebenlos, lifeless.

Lebensblick (-es, -e), *m.*,  
 vital or quickening  
 glance; look of life.  
 Lebensfülle, *f.*, fullness of  
 life, personality.  
 Lebenslampenschimmer (-ß,  
 -), *m.*, glimmer of the  
 lamp of life.  
 Lebensmai (-es), *m.*, life's  
 May, springtime of life.  
 Lebensston (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 life-strains.  
 lebentwarm, glowing, full  
 of life.  
 lechzen, to languish; *pres.*  
*part. as subst.*, the yearn-  
 ing man.  
 ledig, free, exempt.  
 leer, empty.  
 leeren, to empty; sich —,  
 to become empty.  
 leergebrannt, burnt out.  
 legen, to lay, place, put;  
 sich —, to allay itself,  
 abate, subside.  
 Lehen (-ß, -), *n.*, hief, fee;  
 zu — tragen, hold in hief.  
 Lehm (-es), *m.*, clay.  
 Lehre (-, -n), *f.*, teaching,  
 lesson.  
 lehren, to teach; *as noun*,  
 admonition.  
 Leib (-es, -er), *m.*, body,  
 person, form; — des  
 Herrn, Holy Host.  
 Leiche (-, -n), *f.*, corpse.  
 Leichnam (-es, -e), *m.*,  
 corpse.

- leicht, lightly, easily, slight, easy, movable, light.  
 leichtgeschürzt, lightly bound.  
 Leid (-s), *n.*, harm, affliction, sorrow.  
 Leiden (-s, -), *n.*, suffering, misfortune, sorrow.  
 Leidenschaft (-, -en), *f.*, passion.  
 Leier (-, -n), *f.*, lyre.  
 leihen (ie, ie), to lend, borrow.  
 Lein (-es), *m.*, flax, linen.  
 leise, soft, gentle, noiseless.  
 leisten, to do, accomplish, perform.  
 Leiter (-, -n), *f.*, scale (of music).  
 leiten, to lead, conduct, direct.  
 Lende (-, -n), *f.*, loin.  
 lenken, to guide, direct, steer.  
 Lenz (-es, -e), *m.*, spring.  
 Leopard (-en, -en), *m.*, leopard.  
 Lerche (-, -n), *f.*, lark; *for*  
 Lerchenbaum (-es, <sup>"e</sup>), *m.*, larch tree.  
 lernen, to learn.  
 lesen (a, e), to read.  
 Leto, *f.*, Leto, *Lat.* Latona, mother of Apollo.  
 lebt, last.  
 Leu (-n, -n), *m.*, lion.  
 leuchten, to light, give light.  
 Leute (*pl only*), people.  
 licht, light, clear.
- Licht (-es, -er), *n.*, light, sunshine, candle.  
 lichten, to clear up, become clear.  
 Lichter (-s, -), *m.*, lighter.  
 lieb, dear, loving, beloved;  
 die Lieben, the loved ones.  
 Liebe, *f.*, love, affection.  
 liebeleer, empty of love, void of love, unloving.  
 lieben, to love, like, enjoy.  
 Lieben (-s), *n.*, loving, love.  
 liebenswert, lovely, lovable.  
 liebenswürdig, worthy of love, amiable.  
 Liebeßblick (-es, -e), *m.*, look of tenderness.  
 lieblich, charming, lovely, sweet, delightful, charmingly; die Liebliche, *f.*, loved one, sweetheart.  
 Liebeßknoten (-s, -), *m.*, true love knot. [*lay.*  
 Lied (-es, -er), *n.*, song,  
 liefern, to deliver, give over, give up.  
 liegen (a, e), to lie, recline; to be situated.  
 Linde (-, -n), *f.*, linden, linden tree.  
 lindern, to lessen, temper, relieve, soften.  
 Lindwurm (-s, <sup>"er</sup>), *m.*, dragon.  
 Linie (-, -n), *f.*, line, landmark.

Linke (-, -n), *f.*, left hand.  
 links, to the left, leftward.  
 Linus, a mythical minstrel  
 of Greece.

Rippe (-, -n), *f.*, lip.  
 List (-, -en), *f.*, trick, wile,  
 stratagem.

Lob (-es, -e), *n.*, praise.  
 loben, to praise.

Locke (-, -n), *f.*, lock, curl,  
 hair.

Loden, to draw, entice, at-  
 tract, call, coax, allure.

lodern, to burn, blaze.

loß, blazing, burning.

lohen, to blaze.

Lohn (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, reward,  
 pay, fee.

lohnen, to pay, reward.

Lorbeer (-s, -en), *m.*,  
 laurel.

Los (-es, -e), *n.*, lot.

Los\*brechen (a, o), to break  
 away.

Löschen (o, o, *more often*  
*wk.*), to extinguish,  
 quench, blot out, put out.

Los\*drücken, to fire.

Lösen, to loosen, relax, ran-  
 som, free from.

Los\*lassen (ie, a), to let  
 loose, let go, set free from  
 restraint.

Los\*reißen (sich) (i, i), to  
 tear away.

Los\*ringen (a, u), to gain  
 freedom by struggling,  
 wrench loose.

Los\*sprengen, to gallop at.  
 Losung (-, -en), *f.*, signal,  
 watchword, word of com-  
 mand.

Löwe (-n, -n), *m.*, lion.

Löwengarten (-s, <sup>u</sup>), *m.*,  
 lion court, arena.

Löwin (-, -nen), *f.*, lioness;  
*as Swiss word*, avalanche.

Luft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, air, breeze.

Luft\*raum (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, at-  
 mosphere.

Lüge (-, -n), *f.*, lie, false-  
 hood.

lügen (o, o), to lie, tell a  
 lie, deceive.

Lügenbrut, *f.*, lying brood,  
 set of liars.

Lust (-, <sup>u</sup>e), *f.*, pleasure,  
 joy, delight.

lüstern, greedy, desirous.

Lüsternheit (-, -en), *f.*,  
 longing, lustfulness.

Lust\*gesang (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 happy song.

lustig, merry, joyous, cheer-  
 ful.

## M

machen, to make, cause;  
 macht den Sakristan,  
 takes the place of the  
 sacristan.

Macht (-, <sup>u</sup>e), *f.*, might,  
 power, force, strength.

Macht\*gebot (-es, -e), *m.*,



- mighty command, powerful bidding.
- mächtig, powerful.
- machtlos, powerless, weak.
- Mädchen (-s, -), *n.*, girl, maiden.
- Mägdlein (-s, -), *n.*, maid, lass.
- Magen (-s, - or <sup>u</sup>), *m.*, stomach, maw.
- Magnet (-s or -en, -e), *m.*, magnet.
- Mahl (-es, -e or <sup>er</sup>), *n.*, meal, banquet.
- Mähne (-, -n), *f.*, mane.
- Majestät (-, -en), *f.*, majesty.
- majestätisch, majestic.
- Mal (-s, -e), *n.*, time.
- malen, to paint, color; sich —, to appear, show one's self.
- malerisch, picturesque.
- Mameluk (-en or -s, -en), *m.*, mameluke, an Egyptian male slave or cavalryman.
- man, one, they, we.
- Mänade (-, -n), *f.*, maenad, bacchante.
- manch, many a.
- Manen, (*pl.*), Manes, departed spirits.
- Mann (-es, <sup>er</sup>), *m.*, man; *pl.*, Mannen, vassals, warriors.
- Männerstolz (-es), *m.*, manly pride.
- Mantel (-s, <sup>u</sup>), *m.*, cloak, mantel, garment.
- Märe (-, -n), *f.*, news, tidings.
- Marf (-es), *n.*, marrow, strength, vigor.
- Markt (-es, <sup>te</sup>), *m.*, market, mart.
- Marmor (-s), *m.*, marble.
- Masse (-, -n), *f.*, mass, substance.
- Mast (-es, -en), *m.*, mast.
- mastenreich, rich in masts, with many masts.
- Maß (-es, -e), *n.*, measure, time.
- Matte (-, -n), *f.*, meadow, mead.
- Mauer (-, -n), *f.*, wall.
- mauern, to wall in, ground, fix.
- Medusenschild (-es, -e), *m.*, Medusa shield.
- Meer (-es, -e), *n.*, sea.
- Meergott (-es, <sup>er</sup>), *m.*, sea-god, Poseidon, Neptune.
- mehr, more, longer.
- mehren, to increase.
- mein (meine, mein), *my*.
- meinen, to allude to, refer to, think.
- meinig (der, die or daß meinige), *mine*.
- Meinung (-, -en), *f.*, opinion.
- Meister (-s, -), *m.*, master, Grand Master.

Meißel (-ß, -), *m.*, chisel.  
 melden, to announce, in-  
 form; sich —, to present  
 one's self, announce one's  
 self.

Melodie (-, -n), *f.*, melody.  
 melodisch, musical, melo-  
 dious.

Menge (-, -n), *f.*, multi-  
 tude, crowd, mass.

mengen, to mingle, mix.

Mensch (-en, -en), *m.*, man,  
 human being.

Menschenalter (-ß, -), *n.*,  
 age, generation.

Menschengruft (-, <sup>u</sup>e), *f.*,  
 grave of man.

Menschenhand (-, <sup>u</sup>e), *f.*,  
 mortal hand, human  
 power.

Menschenstirn (-, -en), *f.*,  
 human brow, human face.

Menschentrost (-eß, -e), *m.*,  
 crowd, throng.

Menschenwelle (-, -n), *f.*,  
 human wave.

menscherhaltend, sustaining  
 man.

Menschheit (-, -en), *f.*,  
 mankind, humanity.

menshlich, human, humane,  
 kindly.

Menschlichkeit, *f.*, human-  
 ity.

Meßbuch (-eß, <sup>u</sup>er), *n.*,  
 mass-book, missal.

Messe (-, -n), *f.*, mass.

messen (a, e), to measure,

Meßner (-ß, -), *m.*, sacris-  
 tan.

Metall (-eß, -e), *n.*, metal.  
 metallen, of metal, brazen.

mild, mild, gentle, soft.

Milet, *n.*, Miletus, a former  
 city on the coast of Asia  
 Minor, some miles from  
 Samos.

Million (-, -en), *f.*, million.

Minerba, *f.*, Minerva, god-  
 dess of peace and wis-  
 dom, sprung full grown  
 from the head of Jove.

Ministrant (-en, -en), *m.*,  
 sexton, sacristan, minis-  
 trant.

Minne, *f.*, love.

Minotaur (-ß or -en, -en),  
*m.*, Minotaur, a monster  
 in Greek fable, confined  
 in the Cretan labyrinth  
 and fed on human flesh.

Mirakel (-ß, -), *n.*, prodigy,  
 miracle, wondrous thing.

mischen, to mix, blend; sich  
 —, to blend.

Mischung (-, -en), *f.*, mix-  
 ture.

Mißbrauch (-eß, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 misuse.

mißbrauchen, to misuse,  
 abuse.

missen, to miss, do without.

mißlingen (a, u), to fail,  
 be unsuccessful, come to  
 naught.

mit, with.

- mit\*bringen (brachte, ge-  
bracht), to bring along.
- Mitgefühl (-s, -e), *n.*, sym-  
pathy.
- Mitleid (-es), *n.*, com-  
passion, pity.
- Mitmenschen (-en, -en), *m.*,  
fellowman.
- Mittag (-es, -e), *m.*, noon,  
zenith; south.
- Mitte, *f.*, midst, center.
- Mittel (-s, -), *n.*, means.
- mitten, in the midst of, in  
the middle of.
- Mitternacht (-, "e), *f.*, mid-  
night, north.
- Mode (-, -n), *f.*, fashion.
- Moder (-s), *m.*, mold.
- Moderhaus (-es, "er), *n.*,  
house of clay.
- modernd, decaying, mold-  
ing.
- mögen (mochte, gemocht),  
to be able; may; *with*  
gern, to like.
- möglich, possible.
- Möglichkeit (-, -en), *f.*,  
possibility.
- Molch (-s, -e), *m.*, sala-  
mander, monster.
- Momus, *m.*, Momus, a  
Greek personification of  
censure and mockery.
- Mond (-es, -e), *m.*, moon,  
month.
- Moor (-s, -e), *n. and m.*,  
moor, fen, bog.
- Mord (-es, -e), *m.*, murder.
- Mörder (-s, -), *m.*, mur-  
derer.
- Mörderhand (-, "e), *f.*,  
murderer's hand.
- Mordgewehr (-es, -e), *n.*,  
murderous weapon.
- Mordsucht, *f.*, desire to  
murder, murderous hate.
- Mordverlangen (-s), *n.*,  
desire for murder.
- Mordversuch (-es, -e), *m.*,  
attempt at murder.
- Morgen (-s, -), *m.*, morn-  
ing, day, to-morrow, east.
- Morgenrot (-s), *n.*, dawn,  
dawning glow *or* red.
- Morgenröte, *f.*, dawn, day-  
break.
- Möros, *m.*, Moerus.
- müde, weary, tired.
- Mühe (-, -n), *f.*, pains,  
difficulty, trouble, effort.
- Mühlrad (-es, "er), *n.*,  
mill-wheel. [cult.
- mühsam, painstaking, diffi-
- Mulciber (-s), *m.*, god of  
fire, Vulcan.
- Mumie (-, -n), *f.*, mummy.
- Mund (-es, -e *or* "er), *m.*,  
mouth; lips, face; voice;  
vortex.
- munter, gay, merry, bright,  
joyous, cheerily, merrily.
- mürbe, brittle.
- murmeln, to murmur.
- murren (sich), to growl.
- Muselman (-es, "er), *m.*,  
Mussulman.

müssen (mußte, gemußt),  
to have to, be obliged to,  
must.

müßig, idle, unused.

Mut (-es), *m.*, courage,  
spirit, disposition.

mutig, spirited, courageous,  
brave; — glauben, to be-  
lieve with unfaltering  
faith.

Mutter (-, <sup>u</sup>), *f.*, mother.

mütterlich, maternal, moth-  
erly.

Mutterliebe, *f.*, mother's  
love.

Mutterlust (-, <sup>u</sup>e), mother's  
joy, motherly delight.

Myrte (-, -n), *f.*, myrtle.

### N

nach, at, in, towards, for,  
according to, to, after, con-  
cerning.

nach\*ahmen, to imitate.

Nachbarin (-, -nen), *f.*,  
neighbor, neighbor wo-  
man.

nachbarlich, neighborly,  
neighborlike.

nach\*bilden, to imitate,  
counterfeit, copy.

nach\*blicken, to look after.

nach\*bohren, to bore after;  
nachbohrend bis ans Heft,  
plunging (the sword) up  
to the hilt.

nachdem, after.

nach\*drängen, to crowd af-  
ter, pass in behind.

Nachen (-s, -), *m.*, boat,  
skiff.

nach\*gellen, to cry back, call  
back.

nach\*machen, to imitate,  
copy, counterfeit.

Nachricht (-, -en), *f.*, news,  
report.

nach\*ringen (a, ü), to  
strive after, struggle for.

nächst, *see* nahe.

Nacht (-, <sup>u</sup>e), *f.*, night.

Nachtigall (-, -en), *f.*,  
nightingale.

nächtlich, nightly, dark, se-  
cret, gloomy.

Nacken (-s, -), *m.*, neck,  
nape.

nackend, *see* nackt.

nackt, bare, naked.

nagen, to gnaw; torment,  
prey (upon).

nah or nahe (näher, nächst),  
close, near; nächsten Mor-  
gen, the following morn-  
ing; der Nächste, the  
nearest man.

Nähe, *f.*, presence.

nahe, to approach, draw  
near; sich —, to draw  
near, arrive at.

nähren, to feed, nourish.

Najade (-, -n), *f.*, Naiad.

The Naiads were water  
nymphs and minor pa-  
trons of song and poetry.

Name (-nß, -n), <i>m.</i> , name.	neu, new, anew.
namenlos, nameless, unspeakable, indefinable.	neugestärkt, newly strengthened, revived.
nämlich, the same, the very one.	neunstimmig, in a chorus of nine.
Natter (-, -n), <i>f.</i> , adder.	nicht, not, no.
Natur (-, -en), <i>f.</i> , nature, temperament.	nichtig, empty, void.
Naturerscheinung (-, -en), <i>f.</i> , natural phenomenon.	nichts, nothing.
Naturgebot (-eß, -e), <i>n.</i> , law of nature.	nie, never.
Nebel (-ß, -), <i>m.</i> , mist, fog.	nieder, down.
Nebelferne (-, -n), <i>f.</i> , misty distance, undefined distance.	nieder*blicken, to look down, drop one's glance.
Nebelschein (-ß, -e), <i>m.</i> , misty splendor.	nieder*bücken (sich), to bend down.
neben, beside, by.	nieder*fallen (fiel, a), to fall down.
Nebenbühler (-ß, -), <i>m.</i> , rival.	nieder*gehen (ging, gegangen), to go down, set.
nehmen (a, genommen), to take, receive.	nieder*legen (sich), to lie down.
Neid (-eß, -e), <i>m.</i> , envy.	nieder*rauschen, to rush down.
neidisch, enviously.	nieder*reißen (i, i), to tear down, demolish.
neigen, to bow; sich —, to decline, go down.	nieder*sinken (a, u), to sink down.
nein, no.	nieder*steigen (ie, ie), to descend.
Nektar (-ß), <i>m.</i> , nectar.	nieder*strecken, to lie down.
Nelke (-, -n), <i>f.</i> , carnation.	nieder*strömen, to descend, stream downward.
nennen (nannte, genannt), to name; sich —, to appeal to, appear, be called.	nieder*stürzen, to fall down, fall lower; sich —, to prostrate one's self, kneel.
nerbig (nerbigt, nerbigt), sinewy, sinewed.	nieder*tauchen, to dive down.
nett, neat.	nieder*wallen, to float down, descend.
Netz (-eß, -e), <i>n.</i> , net.	
netzen, to wet, moisten.	

niedermwärts, down, down-  
ward.  
niedrig, low.  
niemals, never.  
nimmer, never.  
nimmermehr, never, by no  
means.  
noch, yet, however, still,  
more, likewise; wer —,  
who else; weder ... —,  
neither ... nor.  
Nomade (-n, -n), *m.*, nom-  
ad.  
Nord or Norden (-s), *m.*,  
north.  
Not (-, <sup>te</sup>e, sometimes Nö-  
ten), *f.*, need, want, ne-  
cessity, distress.  
nötig, necessary.  
Notwendigkeit (-, -en), *f.*,  
necessity.  
numidisch, Numidian.  
nun, now, well? how?  
nur, only.  
Nymphē (-, -n), *f.*, nymph,  
name given to different  
minor female divinities.

# D

Ob, oh.  
ob, whether; I wonder.  
Obdach (-es), *n.*, shelter.  
oben, above, overhead.  
Oberfläche (-, -n), *f.*, sur-  
face.  
Oberwelt, *f.*, upper world,  
Earth.

obgleich, though, although.  
Obrigkeit (-, -en), *f.*, ma-  
gistrate, authority.  
Öde, *f.*, desolation, solitude.  
öde, waste, dreary.  
oder, or.  
Ofen (-s, <sup>te</sup>), *m.*, furnace.  
offen, open.  
Öffnung (-, -en), *f.*, open-  
ing.  
öffnen, to open; sich —, to  
be opened, unbosom.  
oft, often, oftentimes.  
ohne, without.  
ohnegleichen, unequalled.  
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.  
Olbaum (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, olive  
tree.  
Olymp (-s), *m.*, Olympus,  
a mountain in Greece,  
home of the Gods.  
Opfer (-s, -), *n.*, offering,  
sacrifice, victim.  
opfern, to sacrifice, make  
an offering.  
Orakel (-s, -), *n.*, oracle.  
Orakelspruch (-es, <sup>te</sup>e), *m.*,  
oracle, oracular word,  
prophecy.  
Orden (-s, -), *m.*, order.  
ordnen, to arrange, set in  
order.  
Ordnung (-, -en), *f.*, or-  
der, regulation.  
Oreade (-n), *f.*, Oread, a  
mountain nymph in Greek  
mythology.  
Orestes, *m.*, Orestes, son of

Agamemnon, brother of Iphigenia, pursued by the Furies for the murder of his mother.

Orleanſ, *n.*, Orleans.

Orkuß, *m.*, Orcus, Hades.

Orpheuß, *m.*, Orpheus.

Ort (-eß, -e or <sup>er</sup>), *m.*, place, spot.

# 

Paar (-eß, -e), *n.*, pair, couple; ein paar, a few.

paaren (ſich), to pair, unite.

paßen, to grip, seize.

Paß, (-eß, <sup>er</sup>), *m.*, palace.

Pantheon (-ß), *n.*, Pantheon, a Roman temple to all the gods.

Panther (-ß, -), *m.*, panther; panthers are said to have drawn the car of Bacchus.

Panzerhemd (-eß, -en), *n.*, mail-shirt.

Pappel (-, -n), *f.*, poplar.

Parabel (-, -n), *f.*, parable.

Parze (-, -n), *f.*, Fatal Sister, one of the three Fates who were supposed to have charge of the threads of destiny.

Paternoſter (-ß, -), *n.*, pater-noster, the Lord's Prayer.

Penaten, *pl.*, penates, the

household gods of the Romans.

Pendeluhr (-, -en), *f.*, pendulum clock.

Perle (-, -n), *f.*, pearl.

perlen, to sparkle, glisten, shine (like a pearl).

Perlenflut (-, -en), *f.*, pearly flood, limpid flood.

perlenvoll, pearly, pearl-laden.

Perſephone, *f.*, Persephone or Proserpina, daughter of Demeter or Ceres, who was carried to Hades by Pluto.

Perſer (-ß, -), *m.*, Persian.

Perſon (-, -en), *f.*, person.

Pfad (-eß, -e), *m.*, path, way.

Pfalzgraf (-en, -en), *m.*, palsgrave, count palatine.

Pſand (-eß, <sup>er</sup>), *n.*, pledge, surety.

Pfeife (-, -n), *f.*, pipe.

Pfeil (-eß, -e), *m.*, arrow, dart. [an arrow.

pfeilgeſchwind, swiftly as

Pferd (-eß, -e), *n.*, horse.

Pfirſche (-, -n), *f.*, peach.

pflanzen, to plant, sow.

Pflanzer (-ß, -), *m.*, planter, settler.

Pflege (-, n), *f.*, care, fostering.

pflegen, to be accustomed to, be in the habit of, cherish; (o, o), to enjoy.

- Pflicht** (-, -en), *f.*, duty, service, obligation; —  
**brechen**, to break faith.  
**Pflug** (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, plow.  
**pflügen**, to plow.  
**Pfortchen** (-s, -), *n.*, gate.  
**Pforte** (-, -n), *f.*, (wicker) gate.  
**Pfoste** (-, -n), *f.*, or **Pfosten**  
 (-s, -), *m.*, post, stake;  
*see p. 122, l. 4, note.*  
**Phidias**, *m.*, Phidias, a  
 famous Greek sculptor.  
**Philottet**, *m.*, Philoctetes, a  
 friend of Hercules, with  
 whose bow and arrows  
 he was intrusted.  
**Philomela**, *f.*, Philomela, a  
 maiden in Greek legend  
 transformed into a night-  
 ingale. [tus.  
**Philostratus**, *m.*, Philostratus,  
**Phocis**, *n.*, Phocis, a div-  
 ision of Greece  
**Pilger** (-s, -), *m.*, pilgrim.  
**Pilgrim**, *see* **Pilger**.  
**Pilot** (en, -en), *m.*, pilot.  
**Pindar**, *m.*, Pindar, a Greek  
 poet.  
**Pindus**, *m.*, Pindus, a  
 mountain in north-east-  
 ern Greece and like Olym-  
 pus a seat of the muses.  
**Plage** (-, -n), *f.*, distress,  
 molestation.  
**plagen**, to plague, vex,  
 trouble; **sich** —, to  
 drudge, toil, slave,  
**Plan** (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, plan,  
 design, outline, plain.  
**Planet** (en, -en), *m.*, planet.  
**Planetenuhr** (-, -en), *f.*,  
 planet-timepiece.  
**Platz** (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, place.  
**Platzregen** (-s, -), *m.*, sud-  
 den and violent shower  
 of rain.  
**plötzlich**, suddenly, abruptly.  
**Pluto** (-s), *m.*, Pluto, god  
 of the lower world.  
**Pöbel** (-s, -), *m.*, rabble,  
 mob.  
**pochen**, to beat.  
**Pokal** (-es, -e), *m.*, goblet.  
**Pol** (-s, -e), *m.*, pole.  
**Polydor**, *m.*, Polydorus.  
**Polykrates**, *m.*, Polycrates.  
**Pomp** (-es, -e), *m.*, pomp.  
**Posaune**, *f.*, trumpet.  
**Poseidon** (-s), *m.*, Neptune,  
 god of the sea and flow-  
 ing waters; as creator and  
 tamer of the horse he  
 was honored at races.  
**Pracht**, *f.*, splendor, magni-  
 ficence.  
**prächtigt**, splendid, magni-  
 ficent.  
**prahlen**, to boast, brag.  
**prangen**, to glitter, be  
 splendid, be glorious.  
**Prangen** (-s), *n.*, parade,  
 splendor, show.  
**prasseln**, to crackle.  
**Preis** (-es, -e), *m.*, price,  
 value, prize.



preisen (ie, ie), to praise,  
commend.

pressen, to press.

Priester (-s, -), *m.*, priest.

Priesteramt (-es, <sup>er</sup>), *n.*,  
priestly office.

Priesterin (-, -nen), *f.*,  
priestess.

prüfen, to prove, try, scruti-  
nize, test, examine.

Prüfung (-, -en), *f.*, test,  
examination.

Prätor (-n, -n), *m.*, pry-  
tanis, a chief magistrate.

Publikum (-s), *n.*, public,  
people.

Puls (-es, -e), *m.*, pulse.

pünktlich, prompt, accurate.

Punschlied (-es, -er), *n.*,  
punch song.

Purpurblut (-es), *n.*, crim-  
son blood.

purpurisch, crimson.

purpurn, purple.

purpurrot, purple, crimson.

Pyrrha, *f.*, Pyrrha, *cf.* Deu-  
falion.

## Q

Qual (-, -en), *f.*, pain,  
agony, torment, grief,  
pang, torture.

quälen, to torment, worry;  
sich —, to drudge.

Quäler (-s, -), *m.*, tor-  
mentor.

Quell (-es, -en), *m.*, *see*  
Quelle.

Quelle (-, -en), *f.*, source,  
spring.

quellen (o, o), to gush,  
spring, well.

## R

Rache, *f.*, revenge, ven-  
geance.

Rachen (-s, -), *m.*, throat,  
mouth, jaws.

rächen, to revenge, avenge;  
*also strong* (o, o).

Rächer (-s, -), *m.*, avenger.

Rad (-es, <sup>er</sup>), *n.*, wheel.

raffen, to sweep, fell,  
snatch away.

ragen, to tower, project; to  
be prominent.

ragend, distinguished, pro-  
minent, towering.

Rand (-es, <sup>er</sup>), *m.*, edge.

Ranft (-es, <sup>e</sup>), *m.*, edge.

Rang (-es, <sup>e</sup>), *m.*, rank,  
station.

Rappe (-n, -n), *m.*, black  
horse.

rasch, quick, brisk, swift.

rascheln, to rustle.

Rasen (-s, -), *m.*, sod,  
lawn.

rasen, to bluster, rave, rage,  
be mad, be furious.

Rast, *f.*, rest, repose.

rasten, to rest.

rastlos, restless, disturbed.

Rat (-eß), *m.*, counsel, advice.  
 Rätsel (-s, -), *n.*, riddle.  
 Raub (-eß), *m.*, robbery.  
 rauben, to rob, plunder.  
 Räuber (-s, -), *m.*, robber, brigand. robber's hand.  
 Räubershand (-, <sup>ne</sup>), *f.*,  
 Raubtier (-s, -e), *n.*, beast of prey, ravening beast.  
 rauchen, to smoke.  
 rauh, rough.  
 Raum (-eß, <sup>ne</sup>), *m.*, room, space, opportunity.  
 räumen, to clear, quit, leave, evacuate; *Platz* —, to give place to, yield to, give way to.  
 rauschen, to rush, rustle, murmur.  
 Rauschen (-s, -), *n.*, gurgling, murmuring.  
 Rebe (-, -n), *f.*, branch of vine; vine.  
 Recht (-eß, -e), *n.*, right.  
 recht, right, correct; very, really; die Rechte, right hand.  
 rechten, to judge, direct.  
 rechts. to the right, rightward.  
 reden, to stretch, extend.  
 Rede (-, -n), *f.*, speech; *in pl.* sometimes words.  
 reden, to speak, tell.  
 redlich, honorable, noble.  
 rege, active, industrious; *ist* —, is stirring.

Regel (-, -n), *f.*, rule, principle.  
 regelmäÙig, regularly, in accordance with rule.  
 regeln, to regulate, arrange.  
 regen, to move, stir, be active; *sich* —, to move.  
 Regen (-s, -), *m.*, rain.  
 Regenbogen (-s, -), *m.*, rainbow.  
 regenbogenfarbig, rainbow colored.  
 Regenstrom (-s, <sup>ne</sup>), *m.*, torrent.  
 regieren, to rule.  
 reich, rich.  
 Reich (-eß, -e), *n.*, realm.  
 reichen, to reach, give, present.  
 Reif (-eß, -en), *m.*, circle.  
 reifen, to ripen.  
 Reigen (-s, -), *m.*, dance, row of singing dancers, dance accompanied by song.  
 Reihe (-, -n), *f.*, row, line, range.  
 Reihen (-s, -), *m.*, dance, course, line.  
 reihen (*sich*), to rank, join together.  
 rein, pure, innocent.  
 reinigen, to clean, purge, purify, cleanse.  
 reinlich, pure.  
 Reis (-[eß, -[er), *n.*, twig, shoot.  
 Reise (-, -n), *f.*, journey.

reifen, to travel.  
 reißen (i, i), to tear, sweep  
     along, move swiftly, rush.  
 reiten (ritt, geritten), to  
     ride.  
 Reiz (-eß, -e), *m.*, grace,  
     beauty.  
 reizen, to excite, stir up, in-  
     cite.  
 reizend, charming, pleasing.  
 Religion (-, -en), *f.*, re-  
     ligion.  
 religiöſ, religious.  
 rennen (rannte, gerannt),  
     to run.  
 retten, to save, rescue; ſich  
     —, to escape, save one's  
     self.  
 Retter (-ß, -), *m.*, rescuer,  
     Savior.  
 Reue, *f.*, repentance, re-  
     morse.  
 reuen, to repent, regret.  
 Reuetränen, *f. pl.*, tears of  
     repentance.  
 reuig, repentant, repenting.  
 Rhebe (-, -n), *f.*, road-  
     stead, pier.  
 Rhegium (-ß), *n.*, Rhegium,  
     modern Reggio.  
 Rhein (-ß), *m.*, Rhine.  
 Rhodus, *n.*, island of  
     Rhodes.  
 richten, to judge, decree, ef-  
     fect, accomplish; — an,  
     to address.  
 Richter (-ß, -), *m.*, judge,  
     magistrate.

Richterſtoge (-, -n), *f.*,  
     scales of Justice.  
 riechen (o, o), to scent,  
     perceive, find out.  
 Riegel (-ß, -), *m.*, bar, bolt.  
 Rieſe (-n, -n), *m.*, giant.  
 rieſeln, to trickle, purle.  
 Rieſenball (-ß, "e), *m.*,  
     huge ball, giant mass.  
 rieſengroß, of gigantic size.  
 Rieſengröße (-, -n), *f.*,  
     giant size.  
 Rieſenmaß (-eß, -e), *n.*,  
     gigantic size.  
 Rind (-eß, -er), *n.*, ox,  
     cow; *pl.*, cattle.  
 Rinde (-, -n), *f.*, crust.  
 Ring (-eß, -e), *m.*, circle,  
     ring.  
 ringen (a, u), to struggle,  
     wrestle.  
 Ringer (-ß, -), *m.*, wres-  
     tler.  
 ringe, around.  
 ringß, round about, by all.  
 Rinne (-, -n), *f.*, channel.  
 rinnen (a, o), to run, flow.  
 Rippe (-, -n), *f.*, rib.  
 Riß (-eß, -e), *m.*, cleft.  
 Ritter (-ß, -), *m.*, knight,  
     cavalier.  
 ritterlich, knightly.  
 Ritterpflicht (-, -en), *f.*,  
     knightly duty.  
 Rittersmann (-eß, "er), *m.*,  
     knight, cavalier.  
 Riße (-, -n), *f.*, crevice,  
     cleft, slit.

Robert (-s), *m.*, Robert.  
 Rothe (-ns, -n), *m.*, ray.  
 roh, coarse, rude, barbarous, rude, brutal.  
 Rohr (-es, -e or <sup>u</sup>en), *n.*, reed, tube.  
 rollen, to roll.  
 Romanze (-, -n), *f.*, romance, ballad.  
 Römer (-s, -), *m.*, Roman goblet, rummer (a large glass for Rhenish wine).  
 Rose (-, -n), *f.*, rose.  
 Rosenkranz (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, rosary, chaplet.  
 Rosenspur (-, -en), *f.*, rosy track; rose-strewn trail.  
 Rosentwange (-, -n), *f.*, rosy cheek.  
 rosig (rosigt, rosicht), rosy, roseate.  
 Roß (-es, -e), *n.*, horse, steed, charger.  
 rot, red.  
 Röte, *f.*, red, blush.  
 rötlich, somewhat red, reddish.  
 Rotonde, *see* Rotunde.  
 Rotte (-, -n), *f.*, band.  
 Rotunde (-, -n), *f.*, rotunda.  
 rücken, to move; näher —, to approach.  
 Rücken (-s, -), *m.*, ridge, summit, rear, back.  
 Rückkehr, *f.*, return.  
 Rückreise (-, -n), *f.*, return trip.

rudern, to row, use the arms in swimming.  
 Rudolf (-s), *m.*, Rudolf, (1218-1291), Count of Habsburg, elected German King in 1273, the first monarch of the Habsburg line.  
 Ruf (-es, -e), *m.*, fame, cry, exclamation.  
 rufen (ie, u), to call, cry, exclaim.  
 Rufen (-s), *n.*, outcry, call.  
 Ruhe, *f.*, rest, peace, calm.  
 ruhen, to rest.  
 ruhig, calm, peaceful, quiet.  
 Ruhm (-es), *m.*, fame, renown, glory.  
 rühmen, to commend, praise; sich —, to boast.  
 rühren, to stir, move, touch.  
 Rühren (-s), *n.*, emotion, impulse.  
 Rund (-es, -en), *m.*, circle.  
 runden, to become round.

### §

Saal (-es, Säle), *m.*, hall.  
 Saat (-, -en), *f.*, seed, sowing.  
 Sache (-, -n), *f.*, affair.  
 Saft (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, syrup, liquor, fluid, juice.  
 saftig, juicy.  
 Sage (-, -n), *f.*, tradition.  
 sagen, to say.

- Saïs, Saïs, an ancient Egyptian city in the Nile delta.  
 Saite (-, -n), *f.*, string (of a musical instrument), chord.  
 Saitenspiel (-s, -e), *n.*, string music, stringed instrument.  
 Sakrament (-es, -e), *n.*, sacrament.  
 Sakristan (-es, -e), *m.*, sacristan, sexton.  
 Salamander (-s, -), *m.*, salamander.  
 Sämann (-es, <sup>er</sup>), *m.*, sower.  
 Same(n) (-ns, -n), *m.*, seed.  
 Samenorn (-s, <sup>er</sup>), *m.*, seed.  
 sammeln, to gather, collect; sich —, to assemble, gather.  
 Samos, *n.*, Samos.  
 Sand (-es), *m.*, sand.  
 sanft, gentle, gently, softly, caressingly.  
 Sanftmut, *f.*, mildness, gentleness.  
 Sänger (-s, -), *m.*, singer, bard, minstrel.  
 Sanft (Lat. sanctus), Saint.  
 Sanftus (*indec.*), *n.*, Sanctus, the ascription Holy, Holy, Holy, preceding the consecration in the Eucharist.  
 Sarazen(e) (-n, -n), *m.*, Saracen.  
 Sarg (-es, <sup>e</sup>), *m.*, coffin.  
 Saturnus, *m.*, Saturnus, Saturn; son of Uranus, father of Jupiter; deposed by his son of the supreme rule over the gods.  
 Sathr (-s or -n, -n), *m.*, satyr; the satyrs were male divinities of the woods, half man and half goat, and passionately fond of music and dancing.  
 säuberlich, proper, neat.  
 saugen (o, o), to absorb, imbibe; (*also written fäugen*).  
 Säugling (-es, -e), *m.*, infant, babe.  
 Säule (-, -n), *f.*, column, pillar.  
 Saum (-es, <sup>e</sup>), *m.*, seam, hem, hedge.  
 säumen, to tarry, delay.  
 säuselnd, rustling.  
 sausen, to whiz, rush, roar.  
 Sausen (-s), *n.*, bluster, whistling.  
 Sabern (-es), *n.*, Savern.  
 Scene (-, -n), *f.*, scene, stage.  
 Scepter (-s, -), *n. and m.*, scepter.  
 Schacht (-es, -e or <sup>e</sup>), *m.*, cavern, pit, hollow.

- Schade[n] (-nſ, <sup>u</sup>), *m.*,  
 harm, injury.  
 Schadenluft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, de-  
 sire to harm, malice.  
 Schaf (-eſ, -e), *n.*, sheep.  
 Schäferin (-, -nen), *f.*,  
 shepherdess.  
 ſchaffen (ſchuf, *a*; *also*  
*weak*), to create, act, do,  
 get. [jackal.  
 Schafal (-ſ, -ſ *or* -e), *m.*,  
 Schaft (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*, shaft,  
 handle, shank.  
 Schale (-, -n), *f.*, shell,  
 bowl, dish.  
 ſchälen, to pare, peel, shell;  
 ſich —, to cast off the  
 shell, come off.  
 Schall (-eſ), *m.*, ring,  
 sound.  
 ſchallen (ſchallte *or* ſcholl,  
 geſchallt), to resound,  
 ring.  
 ſchalten, to rule, command.  
 Scham, *f.*, shame, modesty,  
 chastity.  
 ſchämen; ſich —, to be  
 ashamed.  
 ſchamhaft, modest, shy, dif-  
 fident.  
 ſchänden, to disgrace, dis-  
 honor, spoil.  
 ſchar (-, -en), *f.*, host,  
 multitude, troop, band,  
 flock, group, herd.  
 ſcharf, sharp.  
 Schatten (-ſ, -), *m.*, shade,  
 departed spirit, shadow.
- ſchattend, shady, shading,  
 shadowing.  
 Schattenglück (-eſ), *n.*,  
 shadowy bliss, unreal  
 blessing.  
 Schattenland (-eſ, <sup>u</sup>er), *n.*,  
 land of shadows.  
 Schatz (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*, trea-  
 sure, wealth.  
 ſchätzen, to value, esteem,  
 reckon.  
 Schauder (-ſ, -), *m.*, shud-  
 der, horror; mit from-  
 mem —, with devout  
 awe.  
 ſchauern, to shudder, feel  
 dread at, tremble.  
 Schauern (-ſ, -), *n.*, shud-  
 dering, horror.  
 ſchauen, to look at, behold,  
 see.  
 ſchauerig, horrible.  
 ſchauerlich, dreadful, hor-  
 ribly.  
 ſchauervoll, fearful.  
 Schaugerüſt (-eſ, -e), *n.*,  
 bench.  
 Schaum (-eſ, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 foam.  
 ſchäumen, to foam.  
 ſchäumend, foaming.  
 ſcheiden (ie, ie), to separate,  
 part.  
 Scheidewand (-, <sup>u</sup>e), *f.*,  
 barrier.  
 Schein (-eſ), *m.*, light.  
 ſcheinen (ie, ie), to appear.  
 ſchellen, to ring the bell.

- ſchenken, to give, bestow, pour.  
 ſcheu, *f.*, reserve, fear.  
 ſcheu, timid. [shy.  
 ſcheuen, to shun, be afraid,  
 Scheune (-, -n), *f.*, barn.  
 Scherz (-eß, -e), *m.*, joke;  
 — treiben, to jest.  
 ſcheußlich, fearful.  
 ſchicken, to send; ſich —, to prepare.  
 Schickſal (-eß, -e), *n.*, fate.  
 ſchielen, to leer.  
 ſchier, almost, outright.  
 ſchießen (o, o), to shoot, dart.  
 Schiff (-eß, -e), *n.*, ship, vessel; shuttle (of a loom).  
 Schild (-eß, -e), *m.*, shield, scutcheon, coat of arms.  
 ſchildern, to depict, describe.  
 Schilf (-eß, -e), *m.*, reed.  
 ſchilfbefrängt, crowned with reeds.  
 Schimmer (-ß, -), *m.*, gleam, glitter.  
 ſchimmern, to glisten, glimmer, gleam.  
 Schirm (-eß, -e), *m.*, screen, shield, shelter.  
 ſchirmen, to protect.  
 Schlacht (-, -en), *f.*, engagement, battle.  
 ſchlachten, to slay, put to death, slaughter.  
 Schlaf (-eß, <sup>er</sup>e), *m.*, sleep, repose; temple, brow.  
 Schläfe (-, -n), *f.*, temple, brow.  
 ſchlafen (ie, a), to sleep.  
 ſchlafend, sleeping, dormant.  
 Schlag (-eß, <sup>er</sup>e), *m.*, blow, stroke.  
 ſchlagen (u, a), to strike, slay; to sound, ring (a bell); in Bande —, to take prisoner, fetter; anß Kreuz —, to bind to the cross.  
 Schlange (-, -n), *f.*, snake, serpent.  
 ſchlängelnd, winding, meandering, snake-like.  
 ſchlank, slender.  
 ſchleichen (i, i), to crawl, steal (away).  
 ſchlecht, bad, wicked; common, ordinary, *see p. 116, n. 15*; simple.  
 Schleier (-ß, -), *m.*, veil; den — tragen, wear the veil, become a nun.  
 ſchleppen, to drag, take with difficulty.  
 ſchließen (o, o), to shut, close, conclude, include.  
 ſchlimm, bad, evil.  
 Schlinge (-, -n), *f.*, snare, trap. [weave, twine.  
 ſchlingen (a, u), to wind,  
 Schloß (-eß, <sup>er</sup>e), *n.*, castle, fortress, palace, lock.  
 Schlot (-eß, -e or <sup>er</sup>e), *m.*, chimney, flue.

- Schlucht (-, -en), *f.*, hollow, cleft.  
 Schlund (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, gorge, chasm, abyss, throat.  
 schlüpfen, to slide, glide, slip.  
 Schluß (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, conclusion, decree, end, close.  
 Schmach, *f.*, disgrace, dishonor.  
 schmachten, to languish, yearn, long.  
 schmachtend, languishing.  
 schmeicheln, to flatter, caress, wheedle, coax.  
 Schmeichler (-s, -), *m.*, flatterer.  
 Schmeichelluft (-, <sup>u</sup>e), *f.*, caressing breeze.  
 schmelzen (o, o), to melt, smelt.  
 schmelzend, dissolving, seductive.  
 Schmerz (-es or -ens, -en), *m.*, pain, grief, sorrow, distress, pang.  
 Schmetterling (-es, -e), *m.*, butterfly.  
 schmiegen, to bend; sich an jemand —, to press close, cling to, nestle to.  
 Schmuck (-es, - or Schmuck=sachen), *m.*, ornament, adornment.  
 schmücken, to adorn, set, decorate, grace.  
 schnappen, to snatch after, seek eagerly, snap at.  
 schnauben, to snort, pant; Mord —, to threaten murder.  
 schneeig [t], snowy, snow white.  
 Schneide (-, -n), *f.*, blade, sharp edge.  
 schnell, quick, rapid, swift, quickly.  
 Schnitter (-s, -), *m.*, reaper, mower, harvester.  
 schnurren, to hum, whiz, purr, snarl.  
 schon, already.  
 schön, beautiful, beautifully; das Schönste, the most beautiful.  
 schöngeformet, beautifully formed.  
 schöpfen, to drain, drink.  
 Schöpfer (-s, -), *m.*, creator, maker.  
 Schöpfung (-, -en), *f.*, creation.  
 Schoß (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, womb, lap, bosom; circle, middle.  
 Schranke (-, -n), *f.*, bound, limit.  
 schrecken, to frighten, terrify.  
 Schrecken (-s, -), *m.*, terror.  
 schrecklich, horrible, horribly, awful, terrible.  
 schreckenbleich, pale with terror.



- Schrei (-es, -e), *m.*, cry, scream, shriek.  
 schreiben (ie, ie), to write.  
 Schrein (-es, -e), *m.*, box, chest.  
 schreiten (schritt, geschritten), to stride, advance.  
 Schrift (-, -en), *f.*, writing.  
 Schritt (-es, -e), *m.*, step.  
 schroff, rough, rugged, steep, precipitous.  
 Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.  
 Schuld (-, -en), *f.*, guilt, crime, fault, debt, obligation.  
 schuldbehaftet, conscious of guilt; *as noun*, guilty one.  
 Schuldbuch (-es, <sup>er</sup>), *n.*, debt book, account book.  
 schuldig, guilty.  
 Schuppenpanzer (-s, -), *m.*, scaly coat, scale armor.  
 schuppicht, scaly.  
 schütteln, to shake.  
 schütten, to pour, heap.  
 Schutz (-es), *m.*, protection.  
 schützen, to protect.  
 schwach, weak.  
 Schwall (-es, -e), *m.*, flue.  
 Schwall (-es), *m.*, swell, flood.  
 Schwan (-es, <sup>e</sup>), *m.*, swan.  
 schwanenweiß, white as a swan. [steady.  
 schwank, tottering, un-  
 schwanken, to rock, shake, totter.
- Schwarm (-es, <sup>e</sup>), *m.*, swarm, host, flock.  
 Schwärmer (-s, -), *m.*, reveller, enthusiast.  
 schwarz, black; evil, wicked; gloomy, unhappy.  
 schwärzen, to blacken.  
 schwärzlich (schwärzlich), blackish.  
 schwarzquellend, dark welling, dark gushing.  
 schweben, to wave, be suspended, hang over, hover.  
 Schweif (-es, -e), *m.*, tail; des Schweifes Kraft, mighty tail, powerful tail.  
 schweifen, to roam about, roam, curve, stray.  
 schweigen (ie, ie), to be silent, be hushed.  
 Schweigen (-s), *n.*, silence.  
 schweigend, silent, silently.  
 Schweiß (-es), *m.*, perspiration, sweat.  
 Schweiz, *f.*, Switzerland.  
 Schweizerland (-es), *n.*, Switzerland.  
 schwelgen, to riot, revel; in etwas —, to delight in, enjoy.  
 Schwelle (-, -n), *f.*, threshold.  
 schwellen (o, o), to swell, heave.  
 schwer, heavy, deep, harsh, hard, deeply, heavily, severe, seriously.  
 Schwere, *f.*, gravity; Ge-

- ſeß der —, law of gravitation.  
 Schwert (-eß, -er), *n.*, sword.  
 Schwester (-, -n), *f.*, sister.  
 Schwesterliebe (-, -n), *f.*, sisterly love.  
 ſchwimmen (a, o), to swim, float.  
 Schwimmer (-ß, -), *m.*, swimmer.  
 ſchwindeln, to be dizzy, giddy.  
 ſchwindelnd, dizzy, giddy.  
 ſchwinden (a, u), to disappear, vanish.  
 ſchwindlicht, dizzy.  
 Schwinge (-, -n), *f.*, wing, pinion.  
 ſchwingen (a, u), to swing, wave, flourish; vom Roß —, to leap from horse.  
 ſchwirren, to rustle.  
 ſchwören (u or o, o), to swear, curse, vow.  
 Schutz (eß), *m.*, protection.  
 Schwung (-eß, "e), *m.*, swing, swinging, motion.  
 Schwur (-eß, "e), *m.*, oath, curse.  
 Schthe (-n, -n), *m.*, an inhabitant of Scythia, the country north and east of the Black Sea, the Caspian, and the Sea of Aral.  
 ſechß, six.
- See (-, -en), *f.*, sea.  
 Seele (-, -n), *f.*, soul, heart, mind, spirit, feeling.  
 ſeelenloß, soulless, unfeeling.  
 ſeelenvoll, soulful, passionate, earnest.  
 Segel (-ß, -), *n.*, sail.  
 Segen (-ß, -), *m.*, blessing.  
 ſegenreich, rich in blessing, blessed.  
 ſegnen, to bless.  
 ſehen (a, e), to appear, see, look.  
 Seher (-ß, -), *m.*, seer, prophet.  
 Sehne (-, -n), *f.*, string (of a bow).  
 ſehnen, to long, yearn.  
 Sehnen (-ß), *n.*, longing.  
 Sehnsucht, *f.*, longing, yearning.  
 ſehr, very.  
 ſeiden, silken.  
 Seil (-eß, -e), *n.*, rope, cord.  
 ſein (ſeine, ſein), his, its.  
 ſein (war, geweſen), to be.  
 ſeit, since.  
 Seite (-, -n), *f.*, side.  
 ſelbe, same; zur ſelben Stunde, that very hour.  
 ſelber, self; even.  
 ſelbſt, even, himself, herself, itself, themselves.  
 Selbſtverläugnung (-, -en), *f.*, self-denial.

Selene, *f.*, Selene, goddess of the moon, sister of Helios.

selig, blessed, happy; die Seligen, the saints.

Seligkeit (-, -en), *f.*, happiness, bliss, blessedness.

seltsam, strange, queer, singular, odd, unusual.

senden (sandte, gesandt or sendete, gesendet), to send, despatch.

senken, to sink, lower, bury.

Senken (-s), *n.*, lowering, drooping.

Senne, *f.*, a herd of cattle (in Switzerland); also see Sehne.

Seraph (-s, -im), *m.*, seraph.

setzen, to set, place, lay.

seufzen, to sigh.

sich, himself, herself, itself, themselves.

sicher, safe, certain, trusty, unailing, secure.

sie, she, her, it, they, them.

sieben, seven.

sieden (sott, gesotten, or wk.), to seethe, boil; es siedet, the waters seethe.

Sieg (-es, -e), *m.*, victory, triumph.

siegen, to conquer, gain victory, triumph.

Sieger (-s, -), *m.*, victor, winner.

Siegeskranz (-es, "e), *m.*,

wreath of victory, victor's garland.

Siegesmahl (-es, -e or "er), *n.*, feast of victory, triumphal feast.

silberblau, silvery blue.

silberhell, clear as silver, bright as silver.

Silberhorn (-es, "er), *m.*, silver horn.

silberklar, clear as silver.

Silberquell (-es, -en), *m.*, silvery spring.

Silberschaum (-es, "e), *m.*, silver foam.

Silberteich (-es, -e), *m.*, silvery pool.

silberweiß, silver white.

singen (a, u), to sing.

sinken (a, u), to sink, fall, fail.

Sinn (-es, -e), *m.*, sense, mind, feeling, idea, meaning.

sinnen (a, o), to meditate, reflect.

sinnend, musing, thinking.

sinnlos, madly, with madness.

Sinnenwelt, *f.*, world of ideas.

Sitte (-, -n), *f.*, custom, habit, manner.

Sittsamkeit, *f.*, modesty.

Sitz (-es, -e), *m.*, seat.

sitzen (saß, gefessen), to sit.

Sklave (-n, -n), *m.*, slave.

so, so, as, thus, then.

ſobald, as soon as.  
 ſogenannt, so-called.  
 ſogleich, at once, immediately.  
 Sohle (-, -n), *f.*, sole.  
 Sohn (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, son.  
 ſolch, such.  
 Sold (-es), *m.*, pay, reward.  
 ſollen (ſollte, geſollt), shall, must, to be to, be said.  
 Sonne (-, -n), *f.*, sun.  
 ſonnen, to sun, shine.  
 Sonnenaufgangsglut (-, -en), *f.*, sunrise glow.  
 Sonnenberg (-es, -e), *m.*, sunny mountain; sunlit mount.  
 Sonnenglanz (-es), *m.*, brightness of the sun.  
 ſonnenhelle, radiant, bright as the sun.  
 Sonnenlicht (-es, -er), *n.*, sunlight.  
 ſonſt, else, otherwise.  
 Sorge (-, -n), *f.*, anxiety, care.  
 ſorgen, to be careful, take care of; *part. as adj.*, anxious.  
 ſorgſam, careful.  
 ſowie, as, as well as, as soon as.  
 ſpähen, to spy, search, watch.  
 Spalt (-es, -e), *m.*, and (-e, -en), *f.*, cleft, gap, chasm.

ſpalten (ſpaltete, geſpaltet or geſpalten), to cleave.  
 ſpannen, to bend, harness.  
 ſparen, to spare.  
 Sparren (-s, -), *m.*, spar, rafter, timber.  
 ſparſam, sparing, scanty, economical.  
 Sparta (-s), *n.*, Sparta, a city of Greece.  
 Spartanerland (-es, <sup>er</sup>e), *n.*, Spartan's land, Laconia, Sparta.  
 ſpät, late.  
 Spaziergang (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, walk, stroll.  
 Speer (-es, -e), *m.*, spear, lance.  
 Speicher (-s, -), *m.*, granary.  
 ſpeien (ie, ie), to spit.  
 Speiſe (-, -n), *f.*, food; *pl.*, viands.  
 ſperren, to shut up, block, bar.  
 Sphäre (-, -n), *f.*, sphere.  
 Spiegel (-s, -), *m.*, mirror, surface.  
 Spiegelwelle (-, -en), *f.*, mirror-wave, reflecting wave, crystal river.  
 Spiel (-es, -e), *n.*, play, game, sport.  
 ſpielen, to play; gambol.  
 Spieß (-es, -e), *m.*, dart, lance, spear.  
 Spindel (-, -n), *f.*, spindle.  
 ſpinnen (a, o), to spin.

- Spital (-s, -äler), *n.*, hospital; die Ritter des Spitals, Knights Hospitalers.  
 spitz, pointed.  
 Spitze (-, -n), *f.*, point, tip, end, top.  
 Sporn (-es, -en or Sporen), *m.*, spur.  
 Spott (-es), *m.*, scorn, mockery.  
 spotten, to mock.  
 spottenderweis, mockingly, jeeringly.  
 Sprache (-, -n), *f.*, speech, language.  
 sprechen (a, o), to speak.  
 sprengen, to burst, to spring open, spring apart, break.  
 Sprichwort (-es, <sup>er</sup>), *m.*, proverb.  
 springen (a, u), to burst, crack, snap, spring.  
 Springquell (-es, -en), *m.*, fountain, spring.  
 spritzen, to play, sputter, squirt, splash, spout.  
 spröde, brittle, hard, cold, stubborn, roughly; das Spröde, the brittle, hard.  
 Sprosse (-, -n), *f.*, sprout, germ.  
 Spruch (-es, <sup>e</sup>), *m.*, text, decree, sentence. [gush.  
 sprudeln, to bubble, flow,  
 sprühen, to fly out in sparks; Funken —, to emit sparks.
- Sprung (-es, <sup>e</sup>), *m.*, spring, leap, jump.  
 Spur (-, -en), *f.*, track, trace. [ceive.  
 spüren, to trace, feel, perceive.  
 Stab (-es, <sup>e</sup>), *m.*, staff.  
 Stäbchen (-s, -), *n.*, little staff.  
 stacheln, to sting, prick.  
 stachelicht, prickly, spiny, bristly.  
 Stadt (-, <sup>e</sup>), *f.*, city, town.  
 Stadttor (-es, -e), *n.*, town gate. [blade, sword.  
 Stahl (-es), *m.*, steel,  
 stählen, to steel, harden.  
 Stall (-es, <sup>e</sup>), *m.*, stable, stall.  
 Stamm (-es, <sup>e</sup>), *m.*, race, stock, lineage; stem, stalk.  
 stammen, to be descended.  
 Stand (-es, <sup>e</sup>), *m.*, class.  
 Stapel (-s, -), *m.*, emporium, mart, warehouse.  
 stark, strong; Starke, strength, the strong.  
 Stärke (-, -n), *f.*, strength, force.  
 stärken, to strengthen.  
 statt, instead of, in place of.  
 Stätte (-, -n), *f.*, place, room.  
 statlich, stately.  
 Staub (-es), *m.*, dust.  
 Staunen (-s), *n.*, astonishment, surprise, wonder.

Steg (-es, -e), *m.*, path,  
bridge.

stehen (stand, gestanden),  
to stand, remain, rest.

stehlen (a, o), to steal; sich  
—, to betake one's self,  
steal away.

Steig (-es, -e), *m.*, path.

steigen (ie, ie), to ascend,  
rise, climb, increase.

steil, steep, arduous.

Stein (-es, -e), *m.*, stone.

Stelle (-, -n), *f.*, place,  
position, spot; nicht von  
der — weichen, not to  
budge; zur — schaffen,  
to produce.

stellen, to put; sich —, to  
present one's self, ap-  
pear; sich die Aufgabe —,  
to set a task for one's  
self.

sterben (a, o), to die,  
perish; sterbend, dying;  
der Sterbende, the dying  
man.

Sterben (-s), *n.*, death.

sterblich, mortal, evanescent;  
Sterbliche, mortals.

Stern (-es, -e), *m.*, star.

Sternenbogen (-s, -), *m.*,  
starry vault or sky.

Sternenrichter (-s, -), *m.*,  
Judge above the stars,  
celestial Judge, God.

Sternenwelt (-, -en), *f.*,  
firmament.

Sternenzelt (-es, -e), *n.*,

starry tent, dome, canopy  
of heaven. [ever.

stets, continually, always,

steuern, to steer, pilot.

stiften, to establish, found.

Stille, *f.*, silence, quietness.

still(e), still, quiet, quietly.

stillen, to quiet.

still\*schweigen (ie, ie), to  
be silent.

Stimme (-, -n), *f.*, voice.

stimmen, to accord, chime.

Stimmung (-, -en), *f.*,  
mood, frame of mind.

Stirne (-, -en), *f.*, fore-  
head, brow.

Stoff (-es, -e), *m.*, ma-  
terial, substance.

stöhnen, to groan.

Stole (-, -en), *f.*, stole.

stolz, proud, proudly.

Stolz (-es), *m.*, pride, ar-  
rogance.

Stoß (-es, -e), *m.*, blow,  
stroke, thrust.

stoßen (ie, o), to push,  
shove, thrust; push off.

Strafe (-, -n), *f.*, punish-  
ment.

straflos, guiltless.

Strahl (-es, -en), *m.*,  
beam, ray, jet. [diate.

strahlen, to beam, shine, ra-

Strahlenblick (-es, -e), *m.*,  
radiant glance.

strahlend, beaming.

Strahlenquelle (-, -n), *f.*,  
radiant spring.

- Strand (-eß, -e), *m.*,  
 strand, shore.  
 Strang (-eß, "e), *m.*, rope.  
 Straße (-, -n), *f.*, street.  
 Strauch (-eß, "e or "er),  
*m.*, shrub, bush.  
 straucheln, to stumble, make  
 a false step.  
 Strauß (-eß, "e), *m.*, com-  
 bat, struggle.  
 streben, to strive, struggle.  
 Streben (-ß), *n.*, strife,  
 attempt, effort.  
 strecken, to stretch.  
 Streich (-eß, -e), *m.*,  
 stroke, blow.  
 streichen (i, i), to touch,  
 wander, move.  
 Streif, *see* Streifen.  
 Streifen (-ß, -), *m.*, strip  
 of land, path.  
 Streit (eß, -e), *m.*, con-  
 tention, contest, struggle.  
 Streitbegier or Streitbe-  
 gierde (-, -n), *f.*, eager-  
 ness for battle, desire for  
 combat.  
 streiten (tritt, gestritten),  
 to strive, contend with;  
 zum Streiten, for com-  
 bat.  
 streng, severe, stern, stern-  
 ly; das Streng, the  
 stern.  
 streuen, to scatter, spread.  
 Strich (-eß, -e), *m.*, line,  
 dash. [stream.  
 Strom (-eß, "e), *m.*, river,
- strömen, to flow, gush.  
 strömend, rushing.  
 Strophe (-, -n), *f.*, strophe,  
 stanza.  
 Strudel (-ß, -), *m.*, whirl-  
 pool, eddy, torrent.  
 strudeln, to eddy, whirl,  
 boil.  
 Stück (-eß, -e), *n.*, piece.  
 Stufe (-, -n), *f.*, step.  
 Stuhl (-eß, "e), *m.*, chair.  
 stumm, silent, mute.  
 stumpf, blunt, dull.  
 Stunde (-, -n), *f.*, hour.  
 stundenlang, for hours at  
 a time.  
 stündlich, hourly.  
 Sturm (-eß, "e), *m.*,  
 storm, fury.  
 stürmen, to storm, rage.  
 Sturmglöck (-, -n), *f.*,  
 alarm bell.  
 Sturmwind (-eß, -e), *m.*,  
 storm wind.  
 Sturz (-eß, "e), *m.*, violent  
 fall, ruin.  
 stürzen, to fall; throw,  
 start, rush; sich —,  
 to plunge one's self;  
 gush.  
 Stütze (-, -n), *f.*, support,  
 prop.  
 stützen, to base, support.  
 Styx, *m.*, Styx, a stream  
 of the lower regions by  
 which the gods swore  
 an inviolable oath.  
 suchen, to seek, search.

Süd or Süden (-ens), *m.*,  
south.

sühnen, to atone for, ex-  
piate.

Summe (-, -n), *f.*, sum.

summen, to hum, buzz.

Sumpf (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
swamp, bog, fen.

Sünde (-, -n), *f.*, sin, of-  
fence.

Sünder (-s, -), *m.*, sinner.

Sünderin (-, -nen), *f.*, sin-  
ner.

süß, sweet.

Schrophant (-en, -en), *m.*,  
sycophant.

Sympathie (-, -en), *f.*,  
sympathy.

Syrakus, Syracuse.

Syring, *f.*, Syrinx, a nymph  
in Greek mythology. *See*  
*p. 13, n. II.*

## T

Tafel (-, -n), *f.*, table.

Tag (-es, e), *m.*, day; zu  
Tage kommen, *see* kom-  
men.

tagen, to dawn.

Tageszeit (-, -en), *f.*, time  
of day.

Tagewerk (-es, -e), *n.*,  
daily labor, daily work.

taghell, bright as day.

Tast (-es, -e), *m.*, time,  
measure.

Thal (-es, <sup>u</sup>er), *n.*, valley.

Talar (-s, -e), *m.*, robe.

Talent (-s, -e), *n.*, talent,  
man of talent.

Tantalus or Tantal, *m.*,  
Tantalus, a cruel king of  
Greece, condemned to tor-  
ment in Hades by hun-  
ger's pangs with fruit in  
sight.

Tanz (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, dance.

tanzen, to dance.

Tapete (-, -n), *f.*, tapestry.

tapfer, brave, courageous.

Tat (-, en), *f.*, deed; in  
der —, in reality, in fact.

Täter (-s, -), *m.*, doer,  
culprit.

Tatsache (-, -n), *f.*, fact.

Tatze (-, n), *f.*, claw.

Tau (-es), *m.*, dew.

tauchen, to dip, plunge.

Taucher (-s, -), *m.*, diver.

tauen, to melt, thaw.

taufen, to baptize, christen.

Täufer (-s, -), *m.*, baptist;  
*ref. to* St. John the Bap-  
tist.

Tausch (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, ex-  
change, interchange.

tauschen, to exchange.

tausend, thousand.

Tauwand (-, <sup>u</sup>e), *f.*, wall  
or bank of yew trees.

teilen, to divide, share, se-  
parate, part.

Tempel (-s, -), *m.*, temple.

Teppich (-s, -e), *m.*, carpet.



teuer, dear, precious, expensive, beloved.

Theater (-s, ), *n.*, theater.

Thekla, *f.*, Thekla.

Thema (-s, -ta or Themen; also -s), *n.*, theme; subject.

Themis, *f.*, Themis, goddess of justice and custom.

Theseus, *m.*, Theseus, legendary founder of Athens.

Thrafer (-s, -), *m.*, a native or inhabitant of Thrace; an epithet of Orpheus.

Thron (-es, -e), *m.*, throne. thronen, to be enthroned, reign.

Thule, *m.*, Thule; poetic term for some distant unknown land.

Thyruschwinger (-s, -), one who swings the thyrsus or Bacchic wand, Bacchic devotee.

tief, deep, far; deeply.

tiefbewegt, deeply moved or touched. [depth, abyss.

Tiefe (-, -n), *f.*, deep, tiefunter, far below.

Tier (-es, -e), *n.*, animal, creature, beast.

Tierkampf (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, combat of beasts.

Tiger (-s, -), *m.*, tiger.

Tigerin (-, -nen), *f.*, tigress.

Tigermahl (-es, -e or <sup>te</sup>er), *n.*, tiger feast, brutal feast.

Tigertier (-es, -e), *n.*, tiger.

Timotheus, *m.*, Timotheus.

Titan (-s), *m.*, Titan.

toben, to rage, be mad.

Toben (-s), *n.*, madness, rage.

Tochter (-, <sup>te</sup>), *f.*, daughter.

Tod (-es), *m.*, death.

Todesbogen (-s, <sup>te</sup>), *m.*, fatal bow.

Todesopfer (-s, -), *n.*, victim, death offering.

Todfeind (-es, -e), *m.*, mortal enemy.

Toggenburg, Toggenburg.

Ton (-es, <sup>te</sup>), *m.*, tone.

Ton (-es), *m.*, clay.

tönen, to sound, resound, ring; — in (*acc.*), to accord.

Tor (-es, -e), *n.*, gate, arched passageway, door.

Tor (-en, en), *m.*, fool.

tot, dead; die Toten, the dead.

töten, to kill.

Totennacht (-, <sup>te</sup>), *f.*, night of death.

Totenspeer (-s, -e), *m.* and *n.*, fatal lance.

tragen (u, a), to bear, carry, wear.

Träne (-, -n), *f.*, tear.

tränenleer, tearless, without tears.

- Trank (-es, <sup>u</sup>e), *f.*, drink.  
 Traube (-, -n), *f.*, grape.  
 trauen, to trust, believe;  
 marry.  
 Trauerbühne (-, -n), *f.*,  
 tragic scene, tragic stage.  
 Trauermiene (-, -n), *f.*,  
 sad look, sorrowful ex-  
 pression. [lament.  
 trauern, to mourn, grieve,  
 Trauerschlag (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
 mournful peal, sad toll-  
 ing.  
 traulich, familiar, intimate.  
 Traum (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, dream,  
 vision.  
 träumen, to dream.  
 traurig, sad, gloomy, dreary.  
 treffen (traf, o), to meet;  
 befall, strike, hit, smite.  
 trefflich, excellent.  
 Trefflichkeit (-, -en), *f.*,  
 excellence.  
 treiben (ie, ie), to drive,  
 urge, push; come or fol-  
 low; to be driven, drift,  
 float; Scherz mit etwas  
 —, *see* Scherz.  
 trennen, to separate, sunder.  
 treten (a, e), to tread, en-  
 ter, walk.  
 treu, true, faithful.  
 Treue, *f.*, faith, fidelity.  
 treulich, faithfully, honestly.  
 Tribunal (-es, -e), *n.*, tri-  
 bunal.  
 Tribune (-, -n), *f.*, tribune.  
 Trichter (-s, ), *m.*, funnel.
- Trident (-es, -e), *m.*, tri-  
 dent.  
 Trieb (-es, -e), *m.*, power,  
 impulse, stimulus, patri-  
 otic instinct.  
 Triebfeder (-, -n), *f.*, driv-  
 ing spring, moving force.  
 Trift (-, en), *f.*, pasture,  
 herd.  
 trinken (a, u), to drink.  
 Tritonie, *f.*, Tritonia, an  
 epithet of Minerva.  
 Tritt (-es, -e), *m.*, step,  
 tread.  
 Triumphgepräng(e) (-s),  
*n.*, triumphal pomp, tri-  
 umphal parade.  
 trocken, dry.  
 Troglodyte (-en, -en), *m.*,  
 troglodyte, cave dweller.  
 Tropfen (-s, -), *m.*, drop.  
 Troß (-es, -e), *m.*, gang,  
 set, crowd.  
 Trost (-es), *m.*, comfort,  
 consolation.  
 trösten, to comfort, soothe.  
 trostlos, despairing.  
 trotz, in spite of, notwith-  
 standing.  
 trozen, to defy.  
 trotzig, defiantly, daringly,  
 haughtily.  
 trübe, sad.  
 trüben, to trouble, sadden.  
 Trug (-es), *m.*, deceit,  
 fraud.  
 trügen (o, o), to deceive,  
 delude.

Trümmer, *n. pl.*, ruins,  
fragments.

Truß (-eß), *m.*, defiance.

tüdtſch, spiteful, malicious.

Tugend (-, -en), *f.*, virtue.

tun (tat, getan), to do.

Turm (-eß, <sup>te</sup>), *m.*, tower.

türmen, to pile up.

türmend, towering.

Thrann (-en, -en), *m.*,  
tyrant.

## U

üben, to practise, show.

über, above, beyond, over,  
across, about, concerning.

überall, everywhere, through-  
out.

über\*fließen (o, o), to  
overflow.

überglazen, to glaze over.

überhaupt, in general, as a  
whole.

überhören, to overhear.

überlaufen (ie, au), to run  
over, spread over; eß

überläuft mich ſalt, I  
shudder, my flesh creeps.

überm = über dem.

übermut (-eß), *m.*, arro-  
gance.

überrafchend, surprising, as-  
tonishing.

überreden, to persuade.

überſchauen, to overlook.

übertreten (a, e), to over-  
step the limits, transgress.

überzählen, to count, tell  
over, enumerate.

Ufer (-ſ, -), *n.*, bank,  
shore.

um, about, near, at, for,  
around, in order to; um  
... willen, for the sake  
of.

umarmen, to embrace.

umfängen (i, a), to encir-  
cle, surround, embrace.

umfaſſen, to surround, em-  
brace, clasp, comprise;  
ſich —, to embrace each  
other.

Umgang (-ſ), *m.*, inter-  
course.

umgeben (a, e), to sur-  
round, enclose.

um\*gehen (ging, gegangen),  
to go around; *also insep.*,  
to avoid, evade.

umgeſtürzt, overthrown,  
overturned.

um\*gürten, to girt, bind  
around.

um\*hängen, to throw a-  
round, invest with.

umher, around, about.

umher\*ziehen (zog, gezo-  
gen), to go, move, travel  
around.

umflammern, to clasp, em-  
brace.

umfrängen (ſich), to crown  
one's self.

umringen (a, u), to sur-  
round.

umruhen, to rest around.	Unbestand (-s), <i>m.</i> , inconstancy, instability.
umschleiern, to veil.	unbeweint, unwept.
umschlingen (a, u), to embrace. [around.	unbewölkt, cloudless, clear.
um*sehen (a, e), to look	unbewußt, unknowing, unconscious.
umsonst, in vain, vainly.	und, and.
um*spinnen (a, o), to weave around.	unendlich, endless, infinite, eternal, immeasurable, long.
um*stehen (stand, gestanden), to stand about, surround; <i>as transitive it is inseparable.</i>	unerforschlich, inscrutable, impenetrable.
umsummen, to buzz around, hum around.	unergründet, unfathomed.
umtönen, to sound around.	unermesslich, immeasurable, boundless.
um*treiben (ie, ie), to drive around, spin around.	uner schöpft, inexhaustible, unceasing.
um*wälzen, to roll around, whirl around; sich —, to revolve, rotate. <i>Sometimes used as insep. compound.</i>	unfreiwillig, involuntary.
umwandeln, to walk around.	ungebuldig, impatient.
umtwinden (a, u), to wreath, entwine.	ungeheuer, monstrous, immense, intense.
unabsehbar, immeasurable, unbounded.	Ungeheuer (-s, -), <i>n.</i> , monster, prodigy.
unabsichtlich, unintentional.	ungemischt, unmixed.
unaussprechlich, unutterable, inexpressible.	ungeregelt, uncontrolled, unregulated.
unbedachtsam, thoughtless, heedless.	ungesehen, unseen.
unbekannt, unrecognized, unknown.	ungesellig, unsocial.
unbescheiden, bold, unserved.	Unge stalt (-, -en), <i>f.</i> , monstrosity, deformity.
	ungestüm, impetuous, impatient.
	ungeteilt, undivided, entire.
	ungetreu, faithless, fickle.
	ungeteilt, unconsecrated, unhallowed, profane.
	ungewiß, uncertain, hesitating.

Unglück (-es, Unglücksfälle),  
n., misfortune, ill luck,  
unhappiness.

unglücklich, unhappy, unfor-  
tunate, miserable.

unglücklich, unhappy, un-  
fortunate.

Unglücksstrand (-es, -e),  
m., dangerous shore, per-  
ilous coast.

Unglücksstraße (-, -en), f.,  
fatal path, fatal way.

Unheil (-s), n., mischief,  
harm, calamity.

Unmut (-s), m., gloom, dis-  
pleasure, indignation.

unnütz, useless.

uns, us, to us.

Unschuld, f., innocence.

unser, ours, our.

unsichtbar, invisible; die  
Unsichtbaren, the invisible  
ones, the gods.

unstät, restlessly.

unsterblich, immortal.

unten, below.

unter, beneath, under, by,  
among.

unterbrechen (a, o), to in-  
terrupt, break.

unterdrücken, to repress,  
suppress.

Untergang (-es), m., ruin,  
destruction.

unter\*gehen (ging, gegang-  
en), to sink, perish, go  
to ruin.

untergraben (u, a), to

destroy, undermine; be  
the destruction of.

unterhalten (ie, a), to en-  
tertain, amuse.

unternehmen (a, unternom-  
men), to undertake.

Unternehmen (-s), n., un-  
dertaking, enterprise.

unterrichten, to give in-  
struction, inform.

Unterschied (-es, -e), m.,  
difference.

untertänig, subject.

unterwegs, on the way.

unverändert, unchanged.

unvergänglich, imperishable.

üppig, rich, luxuriant.

Urr (-s and -en, -e and  
-en), m., aurochs.

Urteil (-s, -e), n., sentence,  
judgment.

Urne (-, n), f., urn.

### U

Water (-s, <sup>u</sup>), m., father,  
ancestor.

Waterhaus (-es, <sup>u</sup>er), n.,  
father's house.

Waterland (-es, <sup>u</sup>er), n.,  
country, fatherland.

Venus, f., Venus, goddess  
of beauty and love,  
sprung from the foam of  
the sea.

verachten, to disdain, de-  
spise.

- Verächter (-s, -), *m.*, de-  
 spiser, scorner.  
 verächtlich, contemptible, in-  
 significant.  
 verändern, to change, vary.  
 verbannen, to banish, expel.  
 verbergen (a, o), to hide,  
 conceal.  
 verbieten (o, o), to forbid.  
 verbinden (a, u), to bind.  
 verblenden, to blind, dazzle.  
 verblißen, to fade.  
 verborgen, secret.  
 Verbrechen (-s, -), *n.*,  
 crime, offence.  
 verbreiten, to spread; sich  
 —, to spread itself.  
 verbünden, to unite in  
 league.  
 verdammen, to condemn.  
 verderben (a, o), to perish.  
 Verderben (-s), *n.*, destruc-  
 tion, ruin.  
 Verderber (-s, -), *m.*,  
 spoiler, destroyer.  
 verderblich, pernicious, fa-  
 tal, deadly.  
 verdienen, to deserve, merit.  
 Verdienst (-es, -e), *n.*, ser-  
 vice, merit, reward.  
 verdunsten, to evaporate,  
 vanish.  
 verdüften, *see* verdunsten.  
 verdunkeln, to darken.  
 verehren, to honor, revere.  
 Verein (-es, -e), *m.*, con-  
 federation, association, so-  
 ciety, club.  
 vereinen, to unite.  
 vereinigen, to unite, join.  
 verfehlen, to miss, mistake;  
 die Frist —, to outstay  
 the furlough.  
 verfolgen, to pursue.  
 Verfolgung (-, -en), *f.*,  
 pursuit, persecution.  
 Verführer (-s, -), *m.*, cor-  
 rupter, seducer.  
 vergangen, past. [tile.  
 vergeßens, vain, in vain, fu-  
 bergänglich, vain, fruitless,  
 useless.  
 vergehen (berging, vergan-  
 gen), to fade, die away,  
 fail.  
 vergelten (a, o), to recom-  
 pense, requite, reward.  
 vergessen (a, e), to forget.  
 vergiften, to poison.  
 verglasen, to vitrify, glaze.  
 Vergleich (-s, -e), *m.*, com-  
 parison.  
 vergleichen (i, i), to com-  
 pare.  
 Vergnügen (-s), *n.*, plea-  
 sure, enjoyment, gratifica-  
 tion, satisfaction.  
 vergnügen, to satisfy, gra-  
 tify.  
 vergolden, to gild.  
 vergönnen, to permit, con-  
 cede, grant.  
 Vergötterung, *f.*, deifica-  
 tion.  
 verhallen, to die away, dis-  
 appear, vanish.

verhalten (ſich) (ie, a), to act, comport one's self, compare, be related to.

Verhältniß (-ſſeß, -ſſe), *n.*, relation, condition.

Verhängniß (-ſſeß, -ſſe), *n.*, fate, destiny.

verheeren, to devastate, ravage.

verhehlen (*past participle sometimes verhohlen*), to hide, conceal.

verheißen (ie, ei), to promise.

verherrlichen, to glorify.

verhöhnén, to deride, mock.

verhüllen, to cover, veil, conceal.

berirren (ſich), to stray, wander.

berjüngen, to make young again, rejuvenate.

berklären, to light up, illumine.

berknüpfen, to unite, connect.

berkühlen, to cool.

berkünden, to announce, proclaim.

berkündigen, to announce.

berlangen, to request, ask, demand.

berlaſſen (ie, a), to leave; ſich auf (*acc.*) —, to depend upon.

berlaſſen, forsaken, forlorn.

Berlauf (-eß), *m.*, result, outcome.

berlaufen (ie, au), to terminate, result.

berlegen, to transfer, place.

berleihen (ie, ie), to confer, bestow, grant.

berlezen, to wound, injure, do violence to.

berlieren (o, o), to lose;

ſich —, to get lost; berloren, lost, forlorn, in vain.

bermählt, united, married;

die Vermählten, married couple.

bermeinen, to think, presume, mean. [*blend.*]

bermiſchen, to mix, mingle,

bermiſſen, to miss.

bermögen (bermochte, vermocht), to be able, can.

bernehmen (a, vernommen), to hear.

berneinen, to forbid.

bernihten, to destroy, crush, undo.

Bernunft, *f.*, reason, understanding.

beröden, to devastate, lay waste.

Berrat (-ß), *m.*, treason.

berrihten, to do, perform, execute.

Berß (-eß, -e), *m.*, verse.

berſagen, to deny, forbid.

berſammeln, to assemble, gather together.

Berſammlung (-, en), *f.*, meeting, gathering.

verſäumen, to neglect.  
 verſchämt, modest, bashful.  
 verſchieden, various, different.  
 verſchleiern, to veil.  
 verſchließen (o, o), to shut, close, lock.  
 verſchlingen (a, u), to twist, entangle, tangle; to swallow, swallow up, devour.  
 verſchmachten, to pine away, faint, languish.  
 verſchonen, to spare.  
 verſchweigen (ie, ie), to be silent.  
 verſchwinden (a, u), to vanish, disappear.  
 verſenden (ſendete or ſandte, ſendet or ſandt), to hurl, send forth, dispatch, convey.  
 verſehen, to answer, reply.  
 verſiegen, to dry up.  
 verſilbern, to silver.  
 verſinken (a, u), to sink, be swallowed up, absorb.  
 Verſmaß (-eß, -e), *n.*, meter.  
 verſöhnen, to reconcile, propitiate, appease.  
 verſorgen, to provide, care for.  
 verſpäten (ſich), to be late, be belated, stay behind, delay.  
 Verſpätung (-, -en), *f.*, delay.

verſprechen (a, o), to promise.  
 Verſtand (-eß), *m.*, meaning, sense, understanding.  
 verſtanden, clear, evident, understood.  
 verſtändig, intelligent, wise.  
 verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand.  
 verſtohlen, secretly, furtive.  
 verſtoßen (ie, o), to turn away, repel, turn out, banish.  
 verſtreichen (i, i), to elapse.  
 verſtummen, to grow dumb, become speechless, be silent.  
 verſuchen, to try, prove, attempt, tempt, endeavor.  
 Verſucher (-e, -), *m.*, seducer, tempter.  
 verſucht, trained, practical.  
 verteidigen (ſich), to defend one's self.  
 vertrauen, to commit, intrust, consign; ſich auf etwas —, rely upon something.  
 vertraulich, intimate, familiar.  
 Vertraulichkeit (-, -en), *f.*, familiarity, intimacy.  
 vertraut, trusty, familiar.  
 Vertraute (-n, -n), *m.*, confidant.  
 vertreiben (ie, ie), to drive away, expel.  
 Vertumnus, *m.*, Vertumnus,



- Roman god of spring or the seasons, who presided over gardens and orchards.
- verwaist, orphan, orphaned.
- verwalten, to conduct, manage.
- verwandeln, to transform, change.
- verwandt, related.
- Verwandtschaft (-, -en), *f.*, relationship.
- verwegen (a, e and o), to venture, risk. *The verb is now obsolete.*
- verweigern, to refuse.
- Verwesung (-, -en), *f.*, decomposition, putrefaction.
- verwogen, desperate, *see also* verwegen.
- verwundern, to astonish, amaze; sich —, to be astonished.
- verwundert, astonished.
- verzehren, to consume, eat.
- verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon.
- Verzweiflung, *f.*, despair.
- Vesper (-, -n), *f.*, afternoon, evening; vespers, evening prayers.
- viel, much; *in plur.*, many.
- vielfach, various, manifold.
- vielleicht, perhaps.
- viellustkommen, very welcome.
- bier, four.
- Wiefz (-es, -e), *n.*, fleece.
- Wobiscum, *Latin; see* Dominus.
- Vogel (-s, " ), *m.*, bird, fowl.
- Vogelgesang (-s, "e), *m.*, song of birds.
- Volk (-es, "er), *n.*, people, nation.
- vollbelebt, alive with people, thronged.
- voll, full.
- vollbringen (vollbrachte, vollbracht), to accomplish.
- Vollbringer (-s, -), *m.*, performer, accomplisher.
- vollenden, to complete, finish.
- vollführen, to accomplish, perform.
- vom = von dem.
- von, from, about.
- vor, before, in front of.
- voran, in advance.
- voran\*gehen (ging, gegangen), to go on ahead, precede.
- voran\*treten (a, e), to precede.
- voran\*taumeln, to stagger on before, go on before in ecstasy.
- vorbei, over, past.
- vorbei\*wallen, to move past, flow.
- vor\*haben (hatte, gehabt), to intend, propose to do.
- Vorhang (-s, "e), *m.*, curtain.

vormalß, formerly.  
 vornehm, grand, distinguished.  
 Vorteil (-ß, -e), *m.*, advantage.  
 vorüber\*fliehen (o, o), to pass by.  
 vorüber\*ziehen (zog, gezogen), to move past, leave.

### W

Wache (-, -en), *f.*, watch, guard.  
 wachen, to watch over, watch, be awake.  
 wachsam, watchfully.  
 wachsen (u, a), to grow, increase.  
 Wächter (-ß, -), *m.*, watch, keeper.  
 Waffe (-, n), *f.*, arm, weapon.  
 waffenkundig, skilled in arms, veteran.  
 wagen, to venture, dare, risk.  
 Wagen (-ß, -), *m.*, wagon, carriage, car, chariot.  
 wägen, to weigh.  
 Wagenlenker (-ß, -), *m.*, charioteer.  
 Wagniß (-ßeß, -ße), *n.*, venture, hazardous undertaking.  
 Wahl (-, -en), *f.*, choice; ohne —, blindly, at random.

wählen, to choose.  
 Wähler (-ß, -), *m.*, elector.  
 Wahn (-eß), *m.*, fancy, delusion.  
 wahr, true, real.  
 während, while.  
 Wahrheit (-, -en), *f.*, truth.  
 wahrlich, truly, surely, certainly.  
 Waidwerk (-ß), *n.*, hunt, chase.  
 Wald (-eß, <sup>er</sup>), *m.*, wood, forest.  
 Waldeßdunkel (-ß), *n.*, darkness or gloom of the forest.  
 Wall (-eß, <sup>e</sup>), *m.*, rampart, embankment.  
 wallen, boil up, wave; wander, walk; heave, swell.  
 wallend, heaving.  
 walten, to rule, manage.  
 Walten (-ß), *n.*, rule, management.  
 wälzen, to roll, move.  
 Wand (-, <sup>e</sup>), *f.*, wall, partition.  
 wandeln, to change, wander, walk.  
 Wanderer (-ß, -), *m.*, wanderer, traveler.  
 wandern, to go, wander, move; hin und her —, to move to and fro; mit wanderndem Stab, with his wayfarer's staff.  
 Wanderstab (-eß, <sup>e</sup>), *m.*, wanderer's staff.

Wandrer, *see* Wanderer.  
 Wange (-, -n), *f.*, cheek.  
 Wangenröte, *f.*, flush of the  
     cheek.  
 wanken, to waver.  
 wannen, whence.  
 Wappen (-s, -), *n.*, weapon,  
     escutcheon.  
 warm, warm.  
 Wärme, *f.*, warmth, heat.  
 warnen, to warn, advise.  
 Warnung (-, -en), *f.*,  
     warning. [ing.  
 warnungsbohl, full of warn-  
 warten, to wait; *with gen.*,  
     to tend.  
 warum, why, wherefore.  
 was, what, why, whatever;  
     — ... auch, whatever;  
     — für, what kind.  
 Wasser (-s, -), *n.*, water.  
 Wasserhöhle (-, n), *f.*,  
     watery cave.  
 Wasserlein (-s, -), *n.*,  
     streamlet.  
 Wasserflund (-es, "e), *m.*,  
     watery abyss.  
 Wassertoge (-, -n), *f.*,  
     wave of water.  
 weben (*weak or o, o*), to  
     weave.  
 Wechsel (-s, -), *m.*, change.  
 wechseln, to change.  
 wechselbohl, subject to  
     change, changing, varied,  
     varying.  
 wecken, to awaken, waken,  
     rouse.

Weg (-es, -e), *m.*, way,  
     road.  
 weg, away.  
 weg! look out!  
 weg\*betrügen (o, o), to  
     cheat out of. [cause of.  
 wegen, for the sake of, be-  
 weg\*führen, to lead away.  
 weggerissen, torn forth.  
 weg\*wenden (sich) (wandte,  
     gewandt *or weak*), to  
     turn away.  
 weg\*werfen (a, o), to  
     throw away.  
 weh(e), woe! alas!  
 Wehe (-n), *f. or n.*, pang,  
     throes.  
 wehen, to wave; blow, waft.  
 Wehen (-s), *n.*, blowing,  
     blast, exhalation.  
 Wehr(e) (-, -n), *f.*, de-  
     fense, weapon.  
 wehren, to prevent, forbid;  
     *with dat.*, control.  
 Weib (-es, -er), *n.*, wife,  
     woman.  
 Weibestugend (-, -en), *f.*,  
     woman's virtue.  
 weich, soft, pliable, tender;  
     das Weiche, the soft.  
 weichen (i, i), to yield; to  
     stir.  
 Weide (-, -n), *f.*, pasture.  
 weiden, to graze, pasture,  
     tend (flock or herd); sich  
     — an, to delight in, revel  
     in.  
 Weidwerk (-es), *n.*, hunt.

weißen, to consecrate, devote to, sanctify.

weil, because, since.

weilen, to stay, tarry, linger.

Weilen (-s), *n.*, waiting, tarrying, suspense.

Wein (-es, -e), *m.*, wine.

weinen, to weep.

Weinen (-s), *n.*, weeping.

Weingenuß (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, partaking of *or* indulging in wine.

weiß, wise, prudent; wisely.

Weise (-n, -n), *m.*, wise man, scholar, sage, philosopher.

Weise (-, -n), *f.*, melody, strain; way, manner.

weisen (ie, ie), to show.

Weisheit, *f.*, wisdom.

weiß, white.

weit, wide, open, far.

Weite, *f.*, width, breadth.

weiter, farther, further, additional; nicht —, no longer, no more.

weiter\*leben, to live on.

weithin, distant, remote.

weit\*schauen, to look afar, to have a wide view.

welcher (welche, welches), who, which, what.

welt, withered, faded.

Welle (-, -n), *f.*, wave, billow.

Welt (-, -en), *f.*, world.

Weltall (-s), *n.*, universe.

Weltgewimmel (-s), *n.*, crowding humanity.

Weltenuhr (-, -en), *f.*, world-clock; world's time-piece.

wenden (wandte, gewandt *or* wendete, gewendet), to turn; sich —, to withdraw.

wenig, little.

wenn, when, if.

wer, who, whoever.

werden (ward *or* wurde, geworden, sometimes worden), to become, come into existence; zu etwas —, to turn into; zuteil —, to be allotted to, be granted to; —, *with dat.*, to receive, obtain.

werfen (a, o), to throw, cast away; sich —, to hurl one's self.

Werf (-es, -e), *n.*, work, task, production, composition.

wert, worth, dear, worthy.

Wert (-es, -e), *m.*, value, worth.

Wesen (-s, -), *n.*, creature, being.

wesenlos, shadowy, unreal.

weshalb, why.

West *or* Westen (-), *m.*, west; *pl.*, west winds.

Wette (-, -n), *f.*, bet, wager; um die —, in rivalry, in emulation.

wetten, to emulate, risk,  
compete.

Wettstreit (-s, -e), *m.*, con-  
test.

Widder (-s, -), *m.*, ram.

wider, against.

Widerhall (-s), *m.*, echo,  
reëcho.

widerhallen, to sound back,  
echo.

widerspenstig, refractory,  
stubborn.

Widerstand (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
resistance, opposition.

widerstehen (widerstand, wi-  
derstanden), to resist,  
withstand.

widmen, to devote, dedicate.

wie, as, how.

wieder, again.

wieder\*bringen (brachte, ge-  
bracht), to bring back.

wieder\*finden (a, u), to  
find again.

Wiederforderer (-s, -), *m.*,  
one demanding return *or*  
restitution, rescuer.

wieder\*geben (a, e), to  
render, repeat.

Wiederhall (-es), *m.*, re-  
ëcho.

wiederhallen, to reëcho.

wiederholen, to repeat.

Wiederkehr, *f.*, return.

wieder\*lehren, to return.

wieder\*sehen (a, e), to see  
again.

wiederum, again.

wiegen, to rock, lull; sich  
—, to rock one's self.

wiegen (o, o), to weigh;  
raise.

Wiese (-, -n), *f.*, meadow.

wild, wild, savage, fierce;

die Wilden, the savages.

wildflutend, with wild rush,  
with wild flood, madly,  
tempestuously.

Wildnis (-, -isse), *f.*, wil-  
derness.

Wille (-us, n), *m.*, will.

willen, *see* um.

willkommen, welcome.

willfahren, to comply with,  
yield to.

wimmeln, to be crowded,  
be filled.

wimmern, to moan, whine.

Wind (-es, -e), *m.*, wind.

winden (a, u), to wind,  
weave, twist; auf und ab  
—, to turn to and fro.

Windeeseile, *f.*, rapidity of  
the wind, swiftness of the  
wind.

Windeßschnelle, *f.*, swiftness  
of the wind, speed of the  
wind.

Wink (-es, -e), *m.*, sign.

winken, to make a sign,  
beckon.

Winken (-s, -), *n.*, beck,  
beckoning, sign.

winseln, to whine.

Wintersturm (-es, <sup>u</sup>e), *m.*,  
winter storm.

winterlich, wintery.  
 wir, we.  
 Wirbel (-s, -), *m.*, whirl-  
 ing.  
 wirbeln, to warble, whirl.  
 wirken, to work, act, have  
 effect.  
 Wirken (-s), *n.*, working,  
 activity, labor, effort.  
 wirklich, really, indeed.  
 Wirklichkeit (-, -en), *f.*,  
 truth, reality.  
 Wirkung (-, -en), *f.*, effect,  
 action.  
 Wirt (-es, -e), *m.*, host,  
 landlord, inn-keeper.  
 wirtlich, hospitable.  
 wissen (wußte, gewußt), to  
 know.  
 Wissen (-s), *n.*, knowledge,  
 learning.  
 Wiß (-es, -e), *m.*, wit.  
 wo, where.  
 wodurch, whereby.  
 Woge (-, -n), *f.*, billow,  
 wave.  
 wogen, to wave, float.  
 woher (wo ... her),  
 whence.  
 wohin, where, whither.  
 wohinaus, which way, to  
 what place.  
 wohl, well, very, doubtless.  
 Wohl (-s), *n.*, welfare.  
 wohlbekannt, well known,  
 familiar.  
 wohlbemerkt, well noted,  
 carefully studied.

Wohlfahrt (-, -en), *f.*, wel-  
 fare, weal.  
 wohl gelungen, successful,  
 well-executed.  
 wohlgestalt, well shaped,  
 handsome.  
 Wohlklang (-s), *m.*, melody,  
 euphony.  
 Wohlstand (-s), *m.*, easy  
 circumstances, welfare,  
 prosperity.  
 wohlthätig, beneficent, ben-  
 evolent, wholesome.  
 wohnen, to dwell, live.  
 Wohnung (-, -en), *f.*,  
 dwelling, house.  
 Wolke (-, -n), *f.*, cloud.  
 Wolle, *f.*, wool.  
 wollen, to will, wish; nicht  
 wolle daß Gott, God for-  
 bid it.  
 Wollust (-, "e), *f.*, sensual  
 pleasure, sensuality.  
 wollustvoll, delightful.  
 womit, wherewith, with  
 which, with what.  
 wonach, for what.  
 Sonne (-, -n), *f.*, pleasure.  
 Sonnedienst (-es, -e), *m.*,  
 joyous service.  
 woran, of what, whereby.  
 worauf, to what, on what,  
 whereupon.  
 woraus, by, out of, whence.  
 worin, wherein.  
 Wort (-es), *n.*, word; *pl.*,  
 -e, words in discourse;  
 "er, separate words.

wobon, from what, of which.  
wozu, whereto, for which  
purpose.

wuchern, to practise usury.

Wucht, *f.*, weight, mass,  
burden.

wühlen, to dig, root up.

Wunde (-, -n), *f.*, wound.

Wunder (-s, -), *n.*, won-  
der, astonishment, mi-  
racle; in graufenden  
Wundern, in awe inspir-  
ing phenomena.

Wunderarm (-es, -e), *m.*,  
wonderful arm, marvel-  
lous power.

wunderbar, wonderful, ad-  
mirable, strange.

Wunderbau (-es, -e or  
-ten), *m.*, wonderful  
structure.

Wundermär, *f.*, strange  
news, marvelous news.

wundern, to wonder at, be  
surprised.

wundernd, amazed, wonder-  
ing.

Wunsch (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, de-  
sire, wish.

wünschen, to wish, desire.

Würde (-, -n), *f.*, dignity,  
office, preferment, worth,  
honor.

würdig, worthy.

Wurf (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, throw,  
cast.

Wurfspeer (-es, -e), *m.*,  
spear.

Würger (-s, -), *m.*, mur-  
derer, destroyer.

Würgerbande (-, -n), *f.*,  
band, company, gang of  
cutthroats, murderers.

Wurm (-es, <sup>u</sup>er), *m.*, worm,  
serpent, dragon.

Wurzel (-, -n), *f.*, root.

Wüste (-, -n), *f.*, desert,  
waste country.

Wut, *f.*, rage, fury.

wüten, to rage.

wutentbrannt, frenzied,  
roused to fury.

Wüterich (-s, -e), *m.*,  
tyrant, bloodthirsty man.

## 3

zacken, to jag, notch.

zagen, to lack courage, be  
afraid, tremble.

zäh, tenacious, ductile.

Zahl (-, -en), *f.*, number,  
count.

zählen, to count, number.

zähmen, to tame, restrain,  
curb.

Zahn (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, tooth.

Zähre (-, -n), *f.*, tear.

Zange (-, -n), *f.*, tong[s].

Zapfen (-, -), *m.*, peg,  
plug.

zart, tender; das Zarte, the  
tender.

zärtlich, gentle, delicate,  
tender, fond, loving.

Zauber (-s), *m.*, magic enchantment, charm.

zauberisch, magically, charmingly, enchantingly, magic.

Zaum (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, bridle, reins.

zehnfach, tenfold.

Zeichen (-s, -), *n.*, sign, token.

zeigen, to show, reveal, display; sich —, to appear.

Zeile (-, -n), *f.*, line.

Zeit (-, -en), *f.*, time.

zeitig, in good time, timely.

Zeitenschoß (-es), *m.*, lap or womb of time.

Zeitflut (-, -en), *f.*, stream of time.

Zelt (-es, -e), *n.*, tent.

zentnerschwer, heavy as a hundred-weight, very heavy.

Zephyr (-s, -e), *m.*, Zephyr, west wind.

zerbrechen (a, o), to snap, break to pieces.

zerfließen (o, o), to melt away, vanish.

zermalmen, to bruise, crush.

zerreißen (i, i), to tear, tear to pieces, lacerate, harass, violate.

zerren, to pull, twist.

zerrinnen (a, o), to melt, disappear.

zerstücken, to dash to pieces, shatter.

zerstücken (o, o), to dissolve, melt.

zerstücken, to crush, shatter, dash to pieces.

zersprengen, to burst, spring, shatter.

zerspringen (a, u), to burst, crack.

zerstören, to destroy.

Zerstörer (-s, -), *m.*, destroyer.

zerstreuen, to scatter, disperse.

zerstreut, scattered, wandering, distracted.

zerteilen, to divide, cut up.

zertrennen, to part, divide.

zertrümmern, to break in pieces, destroy.

Zeuge (-n, -n), *m.*, witness.

zeugen, to testify, give witness; engender, beget.

Zeugen (-s, -), *n.*, testimony.

Zeus, Zeus, Jupiter; king of gods and men, son of Cronos and Rhea.

ziehen (zog, gezogen), to go out, go, set out, depart, pass along, pass by; draw off, take off; gather, assemble, attract; heave, raise, pull.

Ziel (-es, -e), *n.*, aim, goal.

zielen, to aim.

Zierde (-, -n), *f.*, ornament, adornment, honor, embellishment.



zieren, to grace, honor.  
zierlich, graceful, neat,  
pretty.

Zimmer (-s, -), *n.*, room.

Zinse (-, *n*), *f.*, peak, point,  
spike.

Zinn (-es), *n.*, tin.

Zinne (-, -en), *f.*, pinnacle;  
*pl.*, battlements.

Zins (-es, -en), *m.*, in-  
terest.

Zirkel (-s, ), *m.*, circle.

zischen, to hiss; es zischt, the  
waters hiss.

Zitrone (-, -n), *f.*, lemon,  
citron.

zittern, to tremble.

Zorn (-es), *m.*, anger,  
wrath.

zu, to, at, in, for; too.

Zucht (-, <sup>u</sup>e), *f.*, breed,  
stock, race; discipline.

züchtig, proper, discreet,  
modest, chaste.

zucken, to quiver, thrill,  
flash.

Zucker (-s), *m.*, sugar.

zu<sup>e</sup>ilen, to hasten to, has-  
ten toward.

zuerst, at first, for the first  
time, first.

Zufall (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, chance.

Zufuchtsort (-s, <sup>u</sup>er and  
-e), *m.*, place of refuge,  
asylum.

zufrieden, content, satisfied.

zu<sup>u</sup>fugen, to cause, bring  
upon.

Zug (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, feature,  
lineament, outline, draw-  
ing, stroke, move, train,  
procession.

zu<sup>u</sup>geben (a, e), to give,  
award, donate.

Zügel (-s, -), *m.*, rein,  
bridle; in den — schäu-  
met, foams at the bit.

zugleich, at the same time,  
altogether, all at once.

Zuhörer (-s, -), *m.*, hearer,  
audience.

Zukunft, *f.*, future.

zum = zu dem.

zünden, to enkindle, kindle,  
set fire to.

Zunge (-, -n), *f.*, tongue.

zur = zu der.

zurück (zurück), back.

zurück<sup>u</sup>bleiben (ie, ie), to  
remain behind.

zurück<sup>u</sup>bringen (brachte, ge-  
bracht), to bring back.

zurück<sup>u</sup>führen, to lead back.

zurück<sup>u</sup>geben (a, e), to give  
back, return.

zurück<sup>u</sup>kehren, to turn back,  
return.

zurück<sup>u</sup>kommen (kam, o),  
to come back, return.

zurück<sup>u</sup>nehmen (a, genom-  
men), to take back, take  
away. [call back.

zurück<sup>u</sup>rufen (ie, u), to

zurück<sup>u</sup>senden (sandte, ge-  
sandt, or weak), to send  
back, cast back.

zurück*springen (a, u), to spring back.	zuteil, <i>see</i> werden.
zurück*treten (a, e), to step back.	zuvor, before.
zurück*warnen, to warn back.	Zwang (-es), <i>m.</i> , force, constraint.
zurück*weisen (ie, ie), to send back, refer.	zwar, indeed, it is true.
zurück*winfen, to beckon back.	Zweck (-es, -e), <i>m.</i> , aim, end.
zusammen, together.	zwei (or zweie), two.
zusammen*fügen, to fit to- gether, construct.	Zweifel (-s, -), <i>m.</i> , doubt.
zusammen*rotten, to collect together, gather riotously.	zweifeln, to doubt.
zusammen*schwören (o or u, o), to swear together, conspire.	zweifelnd, wavering, hesitat- ing.
zusammen*wohnen, to dwell together, live together.	zweifelhaft, doubtful, un- certain.
Zuschauer (-s, -), <i>m.</i> , spec- tator, witness.	Zweig (-es, -e), <i>m.</i> , branch, spray, bough.
zu*schlagen (u, a), to strike.	zweit[e], second.
zu*schwingen (sich) (a, u), to soar, ascend, rise.	Zwietracht, <i>f.</i> , discord.
	Zwillingspaar (-es, -e), ' <i>n.</i> , twins.
	zwingen (a, u), to control, constrain.
	Zwinger (-s, -), <i>m.</i> , jail; den, keep.
	zwischen, between.
	zwölf, twelve.

# GERMAN TEXTS

---

## INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald . .	\$0.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd)	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger) . . . . .	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . .	.35
GROLLER. Inkognito (Lentz) . . . . .	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur,	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . .	.50
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest) . . . .	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler) . . . . .	.30
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn) . . . .	.35
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder) . . . .	.70
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman) . . . .	.25
STERN. Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . .	1.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . . .	.30

## ADVANCED

LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . .	.80
PREHN. Journalistic German . . . . .	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . .	.35
RICHTER. Selections (Collins) . . . . .	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buch- ner) . . . . .	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow) . . . . .	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henc- kels) . . . . .	.80

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
(S. 224)

# TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

---

Geschichten vom Rhein . . . . .	\$0.85
Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25

---

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In *Geschichten von Deutschen Städten*, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In *Geschichten vom Rhein*, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

---

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 225)

# A BRIEF GERMAN COURSE

\$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German,  
Normal College of the City of New York, and  
FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant  
in German, DeWitt Clinton High School, New  
York

---

**M**ANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

---

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 228)

# A BRIEF FRENCH COURSE

\$1.25

By ANTOINE MUZZARELLI, Officier d'Académie,  
Professor of Modern Languages and Literature

---

THE Brief French Course is intended for all students who can give but one year to the study of French, as required by the leading colleges and universities, and also fully meets the demands of college instructors for a brief but comprehensive manual. The work combines clearness and simplicity with completeness and thoroughness. Good judgment has been exercised in selecting for treatment only the most essential rules of syntax and the most important principles of grammar. The essential rules of French and English syntax are contrasted in such a way as to bring out most clearly the great differences in the two languages.

¶ The exercises in reading and writing French are bright and breezy, and embody French as it is used to-day. They furnish abundant practice on the topics discussed, and give the student an intelligent understanding of the difficulties of syntax. Because of the interesting nature and great variety of their words and phrases, these exercises are unusually helpful and instructive. The appendix contains those rules of syntax that have been purposely omitted from the body of the work. It gives also a complete list of irregular verbs conjugated in all their tenses, moods, and persons. The book incorporates the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic and approved by the Académie Française.

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
(S. 212)

# FRENCH TEXTS

---

## INTERMEDIATE

PRICE

AUGIER and SANDEAU. <i>Le Gendre de M. Poirier</i> (Roedder) . . . . .	\$0.40
CAMERON. <i>Tales of France</i> . . . . .	1.00
CHATEAUBRIAND. <i>Les Aventures du Dernier</i> <i>Abencerage</i> (Bruner) . . . . .	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. <i>L'Abbé Constan-</i> <i>tin</i> (François) . . . . .	.35
DAUDET. <i>La Belle-Nivernaise</i> (Jenkins) . . .	.50
DAUDET. <i>Tartarin de Tarascon</i> (Fontaine) . .	.45
DUMAS. <i>La Tulipe Noire</i> (Brandon) . . . .	.40
DUMAS. <i>Les Trois Mousquetaires</i> (Fontaine) .	.60
DUMAS. <i>Le Chevalier de Maison-Rouge</i> (Sau- <i>veur and Jones</i> ) . . . . .	.40
FONTAINE. <i>Douze Contes Nouveaux</i> . . . .	.45
HUGO. <i>Hernani</i> (Bruner) . . . . .	.70
HUGO. <i>La Chute</i> (Kapp) . . . . .	.35
LA BRÈTE. <i>Mon Oncle et Mon Curé</i> (White),	.50
MOLIÈRE. <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> (Roi and <i>Guitteau</i> ) . . . . .	.35
SAND. <i>La Mare au Diable</i> (Randall-Lawton) .	.35
SANDEAU. <i>Mademoiselle de la Seiglière</i> (White),	.40
SÉVIGNÉ, MADAME DE. <i>Selected Letters</i> (Syms),	.40

## ADVANCED

FONCIN. <i>Le Pays de France</i> (Muzzarelli) . .	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. <i>Selections</i> (Cameron) . . . . .	1.25
LA FONTAINE. <i>Fifty Fables</i> (McKenzie) . . .	.40
RACINE. <i>Iphigénie</i> (Woodward) . . . . .	.60
VOLTAIRE. <i>Selected Letters</i> (Syms) . . . .	.75

---

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 217)

# BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French,  
College of the City of New York

---

Introductory French Prose Composition . . . . .	\$0.25
Advanced French Prose Composition . . . . .	.80

---

**T**HE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, “A Stranger Visiting Paris,” and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
(S. 214)



# SPANISH TEXTS

**E**ACH volume of these Spanish texts contains notes and a vocabulary.

---

ALARCÓN.	El Capitán Veneno (Brownell)	. . \$0.50
	El Niño de la Bola (Schevill)	. . . . .90
BRETÓN.	¿Quién es Ella? (Garner)	. . . . .70
CALDERÓN.	La Vida es Sueño (Comfort)	. . . . .70
FONTAINE.	Flores de España	. . . . .45
GALDÓS.	Doña Perfecta (Lewis)	. . . . .1.00
	Electra (Bunnell)	. . . . .70
	Marianela (Gray)	. . . . .90
LARRA.	Partir á Tiempo (Nichols)	. . . . .40
MORATÍN.	El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	.50
VALERA.	El Comendador Mendoza (Schevill)	. .85

---

## WORMAN'S SPANISH BOOKS— REVISED

---

First Spanish Book.	. \$0.40
---------------------	----------

---



---

Second Spanish Book	. \$0.40
---------------------	----------

---

**I**N their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The **FIRST BOOK** teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the **SECOND BOOK** the accentuation agrees with the latest rules of the language.

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
(S. 233)

# A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

\$1.25

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A. LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN M. JOSSELYN, Jr., Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

---

**I**N the revision of this popular text-book the editor has recast only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent. The lessons contain:

1. **EXAMPLES**, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.

2. **VOCABULARIES** placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.

3. **SPANISH EXERCISES**. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.

4. **ENGLISH EXERCISES**. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in translating Spanish into English.

5. **GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES**. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.

---

**AMERICAN BOOK COMPANY**  
(S. 234)











UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**A** 000 032 240 4

